

Deutscher Bundestag
Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Assemblée nationale
Groupe de travail franco-allemand

Stenografisches Protokoll
der Sachverständigenanhörung

Compte rendu sténographique
de l'audition des experts

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe
zur Beratung des Deutsch-Französischen
Parlamentsabkommens

Groupe de travail franco-allemand
pour la préparation de l'accord
parlementaire

Berlin, den 17. Mai 2018, 11.30 Uhr
11017 Berlin, Dorotheenstraße 100/101
Jakob-Kaiser-Haus, Haus 3, Saal 1.302

Berlin, le 17 mai 2018, 11 h 30
11017 Berlin, Dorotheenstraße 100/101
Jakob-Kaiser-Haus, bâtiment 3, salle 1.302

Vorsitz/Présidence: Andreas Jung, Deutscher Bundestag
Thillaye, Sabine, Assemblée nationale
Arend, Christophe, Assemblée nationale

Tagesordnung/Ordre du jour

	Seite/Page
Themenblock 1/Bloc thématique 1 Außen-, Verteidigungs- und Entwicklungspolitik, Migration und Integration/Politique étrangère, défense, développement, migration et intégration	6
Themenblock 2/Bloc thématique 2 Jugend, Bildung, Sprache, Kultur und Städtepartnerschaf- ten/Jeunesse, éducation, langue, culture et jumelages	29
Themenblock 3/Bloc thématique 3 Wirtschaft, Soziales und Innovation/Économie, politique sociale et innovation	66
Themenblock 4/Block thématique 4 Energie, Klimaschutz und nachhaltige Entwick- lung/Énergie, protection du climat et développement durable	102

Teilnehmerliste/Liste des participants

Assemblée nationale

Thillaye, Sabine (LREM)
Arend, Christophe (LREM)
Herth, Antoine (UDI, Agir et Indépendants)
Gaultier, Jean-Jacques (Les Républicains)
Hetzel, Patrick (Les Républicains)
Obono, Danièle (La France insoumise)

Deutscher Bundestag

Jung, Andreas (CDU/CSU)
Dr. Brandl, Reinhard (CDU/CSU)
Groden-Kranich, Ursula (CDU/CSU)
Petry, Christian (SPD)
Dr. Schmid, Nils (SPD)
Kleinwächter, Norbert (AfD)
Link, Michael (FDP)
Hänsel, Heike (DIE LINKE)
Dr. Brantner, Franziska (BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN)

Sekretariat der Arbeitsgruppe

Schlichting, Jan (Referat PE 2)
Gloaguen, Claire (Referat PE 2)
Prudic, Svea (Referat PE 2)
Rebai, Lucie (IPS Stipendiatin)
Boriaud, Charles (Assemblée nationale)

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe**Groupe de travail franco-allemand****Sachverständige/Experts****Themenblock 1 (Vorsitz: Andreas Jung):
Außen-, Verteidigungs- und Entwicklungspolitik,
Migration und Integration**

Prof. Dr. Thomas K. Bauer,
Sachverständigenrat deutscher Stiftungen
für Integration und Migration (SVR)

Dr. Claire Demesmay,
Deutsche Gesellschaft für
Auswärtige Politik e. V. (DGAP)

Karin Kortmann,
Gesellschaft für
Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Prof. Dr. Hans Stark,
Institut français des relations internationales (Ifri)

**Bloc thématique 1 (Andreas Jung, président) :
Politique étrangère, défense, développement,
migration et intégration**

Pr Thomas K. Bauer,
Conseil d'experts des fondations allemandes
pour l'intégration et la migration (SVR)

Claire Demesmay,
Institut allemand de politique étrangère
(DGAP)

Karin Kortmann,
Société allemande de
coopération internationale (GIZ)

Pr Hans Stark,
Institut français des relations
internationales (Ifri)

Themenblock 2 (Vorsitz: Sabine Thillaye):**Jugend, Bildung, Sprache, Kultur
und Städtepartnerschaften**

Prof. Dr. Frank Baasner,
Deutsch-Französisches Institut (DFI)

Dr. Florian Drücke,
Deutsch-Französischer Kulturrat (DFKR)

Xavier de Glowczewski,
Association Réseau Abibac

Dr. Markus Ingenlath,
Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)

Dr. Margarete Mehdorn,
Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften
für Europa e. V. (VDFG)

Prof. Dr. Olivier Mentz,
Deutsch-Französische Hochschule (DFH)

**Bloc thématique 2 (Sabine Thillaye,
présidente) :
Jeunesse, éducation, langue, culture
et jumelages**

Pr Frank Baasner,
Institut franco-allemand (DFI)

Florian Drücke,
Haut Conseil culturel franco-allemand
(HCCFA)

Xavier de Glowczewski,
Association Réseau Abibac

Markus Ingenlath,
Office franco-allemand pour la
jeunesse (OFAJ)

Margarete Mehdorn,
Vereinigung Deutsch-Französischer
Gesellschaften für Europa e. V. (VDFG)

Pr Olivier Mentz,
Université franco-allemande (UFA)

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Themenblock 3 (Vorsitz: Christophe Arend):

Wirtschaft, Soziales und Innovation

Jörn Bousselmi,
Deutsch-Französische Industrie-
und Handelskammer (AHK)

Martin Kumstel,
Bundesvereinigung der
Deutschen Arbeitgeberverbände e. V. (BDA)

André Loesekrug-Pietri,
Joint European Disruptive Initiative (JEDI)

Dr. Martine Mérigeau,
Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz (ZEV)

Jan Stern,
Deutscher Gewerkschaftsbund (DGB)

Maher Tekaya,
Confédération française démocratique
du travail (CFDT)

**Themenblock 4 (Vorsitz: Andreas Jung):
Energie, Klimaschutz und nachhaltige Entwicklung**

Christoph Bals,
Germanwatch e. V.

Andreas Kuhlmann,
Deutsch-Französische Energieplattform

**Bloc thématique 3 (Christoph Arend,
président) :
Économie, politique sociale et innovation**

Jörn Bousselmi,
Chambre franco-allemande de Commerce
et d'industrie (AHK)

Martin Kumstel,
Confédération des organisations patronales
allemandes (BDA)

André Loesekrug-Pietri,
Joint European Disruptive Initiative (JEDI)

Martine Mérigeau,
Centre européen de la consommation (ZEV)

Jan Stern,
Confédération syndicale allemand (DGB)

Maher Tekaya,
Confédération française démocratique
du travail (CFDT)

**Bloc thématique (Andreas Jung, président)
Énergie, protection du climat et développe-
ment durable :**

Christoph Bals,
Germanwatch e. V.

Andreas Kuhlmann,
Plateforme énergétique franco-allemande

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

Übersetzung/Traduction

(Beginn: 11.50 Uhr)

(Début : 11 h 50)

Vorsitzender Andreas Jung: Meine sehr geehrten Damen und Herren! Ich darf Sie sehr herzlich zu unserer Anhörung begrüßen. Es geht uns heute darum, Impulse aufzunehmen für den neuen Élysée-Vertrag, den unsere Regierungen derzeit erarbeiten und bei dem wir als Parlamente eine wichtige Rolle einnehmen, nämlich die des Impulsgebers. So ist es festgehalten in der gemeinsamen Resolution, die der Bundestag und die Assemblée nationale am 22. Januar 2018 beschlossen haben. Bundestagspräsident Wolfgang Schäuble hat uns gerade noch einmal dazu ermuntert, diese Rolle sehr aktiv wahrzunehmen und unsere Vorschläge hier einzubringen.

Andreas Jung, président : Mesdames et Messieurs, permettez-moi de vous souhaiter la bienvenue à cette audition. Nous sommes réunis aujourd'hui pour jouer l'important rôle d'aiguillon qui nous incombe, à nous parlementaires, dans le contexte du nouveau Traité de l'Élysée qu'élaborent pour l'heure nos gouvernements. C'est ce que prévoit la résolution commune adoptée par le Bundestag allemand et l'Assemblée nationale française le 22 janvier 2018. Wolfgang Schäuble, le président du Bundestag, vient de nous encourager une nouvelle fois à assumer sans réserve ce rôle et à formuler nos propositions.

Aus all diesen Gründen haben wir als Deutsch-Französische Arbeitsgruppe mit neun Abgeordneten der Assemblée nationale aus Frankreich und neun Abgeordneten des Deutschen Bundestages engagiert die Arbeit aufgenommen und freuen uns, heute mit Ihnen ins Gespräch kommen zu können.

Pour toutes ces raisons, les neuf députés de l'Assemblée nationale et les neuf membres du Bundestag allemand qui constituent ce groupe de travail franco-allemand se sont résolument mis au travail et se réjouissent de pouvoir débattre avec vous aujourd'hui.

Ich darf ganz herzlich begrüßen auf der Besuchertribüne, aber auch teilweise hier im Saal viele Vertreterinnen und Vertreter der Zivilgesellschaften, der deutsch-französischen Organisationen und Vereinigungen sowie von Schulklassen - was uns besonders freut: einer Schulklasse des Romain-Roland-Gymnasiums, eines deutsch-französischen Gymnasiums hier in Berlin, und einer Schulklasse des Deutsch-Französischen Gymnasiums Freiburg. Wir freuen uns, dass Sie die weite Anreise auf sich genommen haben und Ihr Interesse an der Sitzung zeigen. Ihnen allen ein ganz herzliches Willkommen!

J'accueille très chaleureusement toutes les personnes présentes à la tribune des visiteurs, mais aussi, pour certaines, dans cette salle : les représentants de la société civile ; ceux des organisations et associations franco-allemandes ; et les groupes scolaires - dont la présence nous réjouit tout particulièrement - venus du lycée franco-allemand Romain Roland de Berlin et du lycée franco-allemand de Fribourg. Nous sommes ravis que vous ayez accompli le voyage, long pour certains, et fassiez preuve d'un tel intérêt pour notre réunion. À vous tous donc, la bienvenue.

Ich darf den ersten Block dieser Anhörung aufrufen:

J'ouvre à présent le premier bloc thématique de cette audition:

Original

Übersetzung/Traduction

Themenblock 1: Außen-, Verteidigungs- und Entwicklungspolitik, Migration und Integration**Bloc thématique 1 : Politique étrangère, défense, développement, migration et intégration**

Wir haben auf französischer Seite zwei Vorsitzende dieser Arbeitsgruppe, die ich Ihnen kurz vorstellen darf. Neben mir sitzt Sabine Thillaye, die auch Vorsitzende des Europaausschusses der Assemblée nationale ist, und Christophe Arend, der auch Vorsitzender der Deutsch-Französischen Freundschaftsgruppe in der Assemblée nationale ist. Wir werden die Sitzungsleitung jeweils weitergeben und freuen uns jetzt, unsere ersten Sachverständigen zu dem Themenblock Außen-, Verteidigungs- und Entwicklungspolitik, Migration und Integration begrüßen zu können, nämlich Herrn Professor Dr. Stark, Frau Dr. Claire Demesmay, Herrn Professor Dr. Bauer und Frau Karin Kortmann.

Notre groupe de travail est également présidé, côté français, par deux collègues que je vais vous présenter brièvement. À mes côtés se tiennent Sabine Thillaye, par ailleurs présidente de la commission des affaires européennes de l'Assemblée nationale, et Christophe Arend, qui préside aussi le groupe d'amitié France-Allemagne de l'Assemblée. Nous assurerons la présidence à tour de rôle et nous réjouissons de pouvoir accueillir nos premiers experts, invités pour le bloc thématique politique étrangère, défense, développement, migration et intégration : M. Hans Stark, Mme Claire Demesmay, M. Thomas Bauer et Mme Karin Kortmann.

Ich darf als Erstem Herrn Professor Dr. Stark das Wort geben und dabei auch die Spielregeln kurz erklären. Jeder Sachverständige hat, wie hier unübersehbar - für uns hier unten jedenfalls - an die Wand geworfen ist, fünf Minuten Zeit. Das ist vermutlich wenig. Wir werden aber nachher die Möglichkeit haben, die Themen im Gespräch zu vertiefen.

Avant de céder la parole à M. Stark, j'expose brièvement les règles du jeu. Chaque expert dispose - comme on ne peut manquer de le voir, depuis notre place en tout cas - de cinq minutes de temps de parole. C'est sans doute très peu, mais nous aurons le temps, ensuite, d'approfondir la discussion sur les thèmes abordés.

Herr Professor Dr. Stark ist Leiter des Studienkomitees für deutsch-französische Beziehungen am Institut français des relations internationales in Paris. Dieses Institut leitet er seit 1991. Er ist auch im Beirat der Stiftung Genshagen.

Le professeur Stark est secrétaire général du Comité d'études des relations franco-allemandes à l'Institut français des relations internationales de Paris, institut qu'il dirige par ailleurs depuis 1991. Il est également membre du Conseil d'orientation de la Fondation Genshagen.

Ich darf noch einen Hinweis geben. Es ist ja eine öffentliche Sitzung; sie wird deshalb aufgezeichnet und im Parlamentsfernsehen übertragen. Die Sitzung wird in deutscher und in französischer Sprache stenografiert. Es gibt eine Übersetzung. Bei allen, die dazu beitragen, darf ich mich sehr herzlich bedanken.

Encore un mot : la présente séance étant publique, vos interventions sont enregistrées et diffusées sur la chaîne télévisée parlementaire. La séance est sténographiée en version française et allemande et sera traduite par la suite. Je remercie chaleureusement tous ceux qui contribuent à cet événement.

Sie haben das Wort. Herzlich willkommen!

Professeur Stark, soyez le bienvenu. Vous avez la parole.

Pr Hans Stark, expert, Institut français des relations internationales (Ifri) : Merci bien. - Dans la mesure où je viens de Paris, de l'Ifri, je parlerai en

Sachverständiger Prof. Dr. Hans Stark, Institut français des relations internationales (Ifri): Herzlichen Dank. - Da ich vom Ifri aus Paris

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

français, même si je suis d'origine allemande. Je suis évidemment bien conscient du fait que le nouveau traité franco-allemand aura un cadre très général et qu'il ne faut sans doute pas couler dans le bronze des points qui peuvent prêter à des divergences par la suite. Il n'en demeure pas moins que le traité, s'il voit le jour - ce que nous espérons -, et s'il permet de progresser par rapport à celui de 1963, devra avoir des contenus, ou en tout cas devra pouvoir déclencher des dynamiques. En ce qui concerne ces dynamiques, il faut être conscient que d'importants différends demeurent aujourd'hui entre la France et l'Allemagne en matière de politique étrangère et de sécurité ainsi que sur le plan de la politique économique et commerciale. Dans un contexte international marqué par une érosion croissante des structures de sécurité, mais aussi des pratiques de coopération multilatérales, ces différends devront d'autant moins être ignorés que la discussion sur le nouveau traité franco-allemand doit permettre par la suite de repenser nos structures bilatérales et de surmonter nos divisions.

Le fait est que le Brexit, l'évolution politique intérieure dans des pays proches de nous, comme la Pologne, la Hongrie, l'Autriche, et l'Italie maintenant, le danger d'une explosion des conflits au Proche- et au Moyen-Orient, et dans le Golfe, ainsi que la réorientation de la politique étrangère américaine sous Donald Trump - et je ne mentionne même pas la Russie par ailleurs - accentuent le besoin d'une concertation plus étroite et d'actions communes entre la France et l'Allemagne. Or, nos différences culturelles, qui sont bien connues, nous en empêchent. Force est de constater - c'est une banalité, mais il faut le rappeler - que la France et l'Allemagne sont plus que jamais dépendantes l'une de l'autre et en même temps, il faut aussi reconnaître que beaucoup nous sépare et nous empêche de nous entendre et même de nous comprendre, tout particulièrement en matière de politique étrangère, et de sécurité et de défense, qui est le sujet d'aujourd'hui.

Übersetzung/Traduction

komme, werde ich Französisch sprechen, auch wenn ich aus Deutschland stamme. Mir ist natürlich völlig klar, dass es bei der Neuausrichtung des deutsch-französischen Vertrags um sehr allgemeine Fragestellungen gehen wird und dass dabei mit Sicherheit keine Punkte verbindlich festgelegt werden sollten, die zu anschließenden Divergenzen führen könnten. Nichtsdestotrotz sollte der Vertrag, sofern er denn kommt - was wir sehr hoffen - und sofern er Neuerungen gegenüber dem Text aus dem Jahre 1963 aufweist, mit Inhalten gefüllt sein oder zumindest Impulse geben können. Mit Blick auf derartige Impulse darf nicht unerwähnt bleiben, dass auch heute noch grundlegende Differenzen zwischen Deutschland und Frankreich im Bereich der Außen- und Sicherheitspolitik sowie der Wirtschafts- und Handelspolitik bestehen. Vor dem Hintergrund einer weltweit zunehmenden Erosion der Sicherheitsstrukturen, aber auch der Praktiken multilateraler Zusammenarbeit dürfen diese Differenzen umso weniger außer Acht gelassen werden, als die Erörterungen über eine Neuausrichtung des deutsch-französischen Vertrags auch dazu führen müssen, dass unsere deutsch-französischen Institutionen und Einrichtungen auf den Prüfstand gestellt und unsere Differenzen überwunden werden.

Tatsache ist, dass der Brexit, die innenpolitischen Entwicklungen in nahe gelegenen Ländern wie Polen, Ungarn, Österreich und nun auch Italien, die Gefahr eines regionalen Flächenbrands im Nahen und Mittleren Osten und in der Golfregion sowie die Neuausrichtung der amerikanischen Außenpolitik unter Donald Trump - auf Russland will ich an dieser Stelle gar nicht erst eingehen - mehr denn je die Notwendigkeit einer engeren Abstimmung zwischen Deutschland und Frankreich und entsprechender gemeinsamer Maßnahmen begründen. Letzteres bleibt indes schwierig angesichts der bekannten kulturellen Gegensätze zwischen beiden Ländern. Festzustellen ist die, wenn auch banale, so doch ganz entscheidende Tatsache, dass Deutschland und Frankreich mehr denn je aufeinander angewiesen sind und es dennoch insbesondere in Fragen der Außen-, Sicherheits- und Verteidigungspolitik, um die es heute gehen soll, vieles gibt, das uns trennt und uns daran hindert, einander zuzuhören oder zu verstehen.

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

Or, je sais bien que cela n'est pas très nouveau, mais je plaiderai non pas en faveur d'une remise en question des institutions franco-allemandes existantes, mais en faveur de leur refondation, de leur réorientation et de leur accentuation. Pour cela, dans les 2'30" qui me restent, je me permets de mettre l'accent sur un organisme important qui existe depuis 1988 et qui sommeille, à mon avis à tort : c'est le Conseil franco-allemand de défense et de sécurité, instauré donc en 1988, dont les objectifs n'ont rien perdu de leur pertinence. Ces objectifs, ce sont : « l'intensification des relations franco-allemandes dans le domaine de la politique de défense et de sécurité par le biais de l'institution d'un organe commun de consultation et de décision au plus haut niveau ». Cela a été écrit en 1988, et cela reste d'actualité.

Or, les expériences des dernières années, symbolisées par les Traités franco-britanniques de Lancaster House en 2010, et les opérations européennes au Tchad en 2008, en Libye en 2011, au Mali en 2013 et même très récemment en Syrie, donc 2018, montrent que, loin de s'intensifier, les rapports militaires franco-allemands des dernières années se sont distendus. On ne va pas vers la convergence, on va, hélas, un peu plus vers la divergence. Nos deux pays sont donc hélas loin de partager une culture stratégique commune. C'est bien la culture stratégique qui fait défaut, et qu'il faut essayer d'atteindre. Ainsi, par exemple, l'accord de coopération signé le 25 avril dernier pour développer le projet européen de Système de combat aérien futur, qui s'inscrit autour d'un projet d'avions de combat, de missiles, de drones et de satellites, est un projet ambitieux qui va dans le bon sens. Mais il pourrait être remis en question du côté allemand par des contraintes budgétaires également bien connues, alors que les défis géopolitiques actuels et le développement en cours et la coopération structurée permanente en matière de politique européenne de sécurité et de défense commune obligent nos deux pays à se rapprocher et à multilatéraliser nos forces.

Übersetzung/Traduction

Auch wenn dies alles keine neuen Erkenntnisse sein mögen, plädiere ich doch dafür, die bestehenden deutsch-französischen Einrichtungen nicht infrage zu stellen, sondern neu zu begründen, neu auszurichten und neu zu gewichten. In den mir noch verbleibenden zweieinhalb Minuten möchte ich daher den Fokus auf ein wichtiges Gremium legen, das seit 1988 besteht und meines Erachtens zu Unrecht kaum zum Einsatz kommt: Es handelt sich um den im Jahre 1988 gegründeten Deutsch-Französischen Verteidigungs- und Sicherheitsrat, dessen Ziele mehr denn je relevant sind und die wie folgt lauten: „Intensivierung der deutsch-französischen Beziehungen auf dem Gebiet der Sicherheits- und Verteidigungspolitik durch Einrichtung eines Konsultations- und Beschlussgremiums beider Länder auf höchster Ebene“. Diese Zeilen wurden im Jahre 1988 formuliert und haben seitdem nichts von ihrer Aktualität verloren.

Die Erfahrungen der letzten Jahre, die von den Verträgen von Lancaster House zwischen Großbritannien und Frankreich von 2010, den EU-Einsätzen im Tschad im Jahre 2008, in Libyen 2011, in Mali 2013 sowie erst kürzlich 2018 in Syrien geprägt waren, zeigen indes, dass statt einer Intensivierung eine Entfremdung zwischen Paris und Berlin im Bereich der militärischen Beziehungen zu beobachten ist. Man steuert nicht in Richtung einer Konvergenz, sondern bedauerlicherweise sogar mehr in Richtung einer Divergenz. Von einer gemeinsamen strategischen Kultur Deutschlands und Frankreichs kann bisher leider keine Rede sein. Doch auf eine solche Kultur kommt es an, und sie muss das Ziel der Bemühungen sein. Beispielsweise handelt es sich bei dem am 25. April dieses Jahres unterzeichneten Grundsatzabkommen über die Entwicklung eines europäischen Projekts für ein Future Combat Air System, das ein System mit Kampfflugzeugen, Raketen, Drohnen und Satelliten umfasst, um ein ehrgeiziges Vorhaben, das in die richtige Richtung weist. Wie hinlänglich bekannt sein wird, steht es in Deutschland allerdings unter starken haushaltspolitischen Vorbehalten. Die aktuellen geopolitischen Herausforderungen, die jüngsten Entwicklungen sowie die dauerhafte strukturierte Zusammenarbeit im Bereich der Gemeinsamen Sicherheits- und Verteidigungspolitik zwingen jedoch unsere beiden Länder

Original

Dans ce contexte, le Conseil franco-allemand de défense et de sécurité garde non seulement toute sa raison d'être, mais il devrait être élargi et son activité intensifiée. Il devrait se réunir à des intervalles plus réguliers et s'ouvrir non seulement à de hauts représentants des ministères français et allemands de la Défense et des Affaires étrangères, mais aussi à des experts issus des principaux think tanks allemands et français (SWP, DGAP/Ifri, FRS...). La coopération franco-allemande tant en matière de politique étrangère que de défense et de sécurité pourrait ainsi être soumise à une analyse critique régulière dont émergeraient des rapports de convergence publics - et je souligne le mot « public » - dans les domaines « opérations extérieures, défense territoriale, capacités militaires, dépenses militaires, recherche et développement de nouveaux systèmes d'armes, ainsi qu'exportation d'armements ».

Je termine en soulignant que c'est dans ce cadre que les prochains livres blancs français et allemands pourraient être discutés et qu'une agence d'armement franco-allemande pourrait voir le jour. - Merci beaucoup.

Vorsitzender Andreas Jung: Merci beaucoup à vous. Herr Professor Stark, herzlichen Dank für Ihren Impuls und für die Punktlandung, die Ihnen in zeitlicher Hinsicht gelungen ist, und auch für die schriftliche Stellungnahme, die Sie eingereicht haben. Ich bedanke mich an dieser Stelle auch bei den weiteren Sachverständigen für ihre schriftlichen Stellungnahmen. Sie sind für uns genauso wertvoll wie die mündlichen Beiträge. Beides wird einfließen in unsere Aufarbeitung dieser Anhörung und damit in die Erarbeitung des Élysée-Vertrages. - Herzlichen Dank.

Ich darf dann als Zweite Claire Demesmay aufrufen. Sie leitet das Programm „Frankreich/Deutsch-französische Beziehungen“ der Deutschen Gesellschaft für Auswärtige Politik. Frau Dr. Demesmay, Sie haben das Wort.

Übersetzung/Traduction

dazu, sich anzunähern und ihre Kräfte multilateral aufzustellen.

Vor diesem Hintergrund behält der Deutsch-Französische Verteidigungs- und Sicherheitsrat nicht nur seine Daseinsberechtigung, sondern sollte ausgebaut und sein Handlungsspielraum erweitert werden. Er sollte regelmäßiger tagen und neben hohen Beamten aus den Verteidigungs- und Außenministerien beider Länder auch Experten aus den bekannten deutschen und französischen Think-Tanks (SWP, DGAP, Ifri, FRS usw.) aufnehmen. Auf diese Weise könnte die deutsch-französische Zusammenarbeit sowohl im Bereich der Außen- als auch der Verteidigungs- und Sicherheitspolitik einer regelmäßigen kritischen Prüfung unterzogen werden, auf deren Grundlage öffentlich zugängliche Konvergenzberichte - und ich möchte an dieser Stelle das Wort „öffentlich“ betonen - in den Bereichen „Auslandseinsätze, Territorialverteidigung, Kapazitäten, Verteidigungsausgaben, Forschung und Entwicklung moderner Waffensysteme sowie Waffenexporte“ erstellt werden könnten.

Abschließen möchte ich mit dem Hinweis, dass in diesem Rahmen auch die zukünftigen Weißbücher beider Länder diskutiert und eine deutsch-französische Rüstungsagentur gegründet werden könnten. - Ich danke Ihnen.

Andreas Jung, président : Merci beaucoup à vous, Professeur Stark, merci pour l'impulsion donnée. Merci aussi d'avoir ainsi cerné votre sujet dans le temps imparti et de nous avoir transmis votre avis écrit. J'en profite pour remercier les autres experts qui nous ont fait parvenir un avis écrit, aussi précieux pour nous que leurs interventions orales du jour. Les unes et les autres contribueront au bon traitement de cette audition et, partant, au Traité de l'Élysée. - Merci encore.

Je cède à présent la parole à Mme Claire Demesmay, directrice du programme « Relations franco-allemandes » de l'Institut allemand de politique étrangère. Mme Demesmay, vous avez la parole.

Original

Claire Demesmay, experte, Institut allemand de politique étrangère (DGAP) : Merci de votre invitation. C'est une très belle initiative de vos deux Assemblées, et je suis heureuse de contribuer à vos réflexions, même s'il faut pour cela se limiter à 5 minutes, et c'est la raison par laquelle je parle en français, car j'ai plus de facilité à parler rapidement en français qu'en allemand.

Mon intervention portera sur trois points. D'abord, quels sont, ou quels devraient être les objectifs du Traité de l'Élysée, d'un nouveau Traité de l'Élysée, sur les questions qui nous occupent ce matin. Ensuite, le «comment», et pour finir, un petit détour par la question de l'intégration.

Premier point : les objectifs. Je crois qu'il faut bien voir quel a été et quel est le grand mérite du Traité de l'Élysée de 1963. Il y a un mérite, c'est qu'il a obligé Français et Allemands à se parler. Et quand on regarde les 55 dernières années, il faut bien constater que ça a fonctionné : nous nous parlons. Nous nous parlons en permanence, à tous les niveaux, et parfois même nous nous apprécions.

(Es erfolgt eine
Lautsprecherdurchsage)

Vorsitzender Andreas Jung: Das gehört zu den Unwägbarkeiten des parlamentarischen Betriebs. Das kennen unsere französischen Freunde vermutlich ebenfalls. Wir werden deshalb nachher die Beratungen unterbrechen müssen. Ich möchte folgenden Hinweis dazu geben: Hier wird gesagt, die namentliche Abstimmung soll um 12.20 Uhr sein. Nach unseren Informationen wird die namentliche Abstimmung erst gegen 12.39 Uhr stattfinden. Wir werden das im Auge behalten. Wir werden auf jeden Fall die Möglichkeit haben, die Stellungnahmen hier noch anzuhören. Dann kann eine Diskussion stattfinden. Gegebenenfalls müssten wir es so machen, dass die deutschen

Übersetzung/Traduction

Sachverständige Dr. Claire Demesmay, Deutsche Gesellschaft für Auswärtige Politik e. V. (DGAP): Herzlichen Dank für Ihre Einladung. Dies ist eine sehr schöne Initiative ihrer beiden Parlamente, und es freut mich, einen Beitrag zu Ihren Überlegungen leisten zu können, auch wenn mir dafür nur fünf Minuten bleiben. Aus diesem Grund möchte auch ich Französisch sprechen, weil es mir auf Französisch leichter fällt, schnell zu sprechen, als auf Deutsch.

In meiner Stellungnahme möchte ich mich drei Punkten widmen. Da wäre zunächst die Frage, welche Zielvorgaben der Élysée-Vertrag verfolgt oder welche Zielvorgaben ein neuer Élysée-Vertrag zu den Fragestellungen verfolgen sollte, mit denen wir uns heute Vormittag befassen. Im Anschluss soll es um das „Wie“ gehen und zum Abschluss möchte ich einen kurzen Exkurs zur Frage der Integration machen.

Zum ersten Punkt, den Zielvorgaben, müssen wir uns meines Erachtens klar vor Augen führen, welche wichtigen Verdienste mit dem Élysée-Vertrag aus dem Jahre 1963 verbunden waren und sind. Eines seiner Verdienste besteht darin, dass er Deutsche und Franzosen dazu gezwungen hat, miteinander zu reden. Und eine Bilanz der vergangenen 55 Jahre macht deutlich, dass es funktioniert hat: Wir sprechen miteinander, und zwar regelmäßig, auf allen Ebenen, und manchmal sind wir uns dabei sogar sympathisch.

(Communication par haut-
parleur)

Andreas Jung, président : Ce sont les aléas de l'activité parlementaire. Je suppose que nos amis français y sont eux aussi confrontés. Nous devons donc interrompre nos discussions tout à l'heure. Je voudrais apporter une précision : la communication faisait état d'un vote nominal à 12 h 20. Selon nos informations, ce vote devrait se dérouler à 12 h 39. Nous tiendrons cela à l'œil. Quoi qu'il en soit, nous aurons la possibilité d'écouter les prises de position de nos intervenants avant d'entamer la discussion. Le cas échéant, nous devons peut-être libérer les députés allemands un peu plus tôt, avant de permettre

Original

Abgeordneten dann etwas früher gehen und die französischen Kollegen noch Fragen stellen können. Es wird ja alles festgehalten. Spätestens zur Mittagspause werden wir dann wieder zusammenkommen. Wir behalten es im Blick; es verpasst keiner die Abstimmung. Wir werden entsprechende Hinweise geben und auch mit dem Bundestagspräsidium Kontakt aufnehmen, damit wir noch teilnehmen können. - Danke schön.

Bitte.

Claire Demesmay, experte, Institut allemand de politique étrangère (DGAP) : Ce qui n'a pas fonctionné avec le Traité de l'Élysée, c'est que ce dialogue et cette concertation ne débouchent pas sur une convergence franco-allemande. Nous menons en politique étrangère, en politique de défense et en politique migratoire des actions parallèles et, comme Hans Stark l'a dit, nous restons sur des cultures nationales, des cultures stratégiques qui sont indépendantes l'une de l'autre, et qui sont relativement imperméables les unes aux autres. Dans un monde multipolaire, avec des crises qui se multiplient, c'est une chose qui doit évidemment changer. Donc, s'il y a quelque chose que le nouveau Traité de l'Élysée doit faire, c'est contraindre Français et Allemands non plus à se parler, mais à se rapprocher, à développer, à élaborer une convergence vers une culture stratégique commune. On est donc à nouveau dans la contrainte, mais une contrainte à un niveau supérieur.

Alors, comment faire ? D'abord, il faut poursuivre l'intégration des processus de décision, en intégrant systématiquement le partenaire du pays voisin dans nos réflexions stratégiques - et vous voyez qu'il y a un certain parallèle avec ce que vient de dire Hans Stark. Ça vaut évidemment pour les ministères des Affaires étrangères, ça vaut aussi, et peut-être en particulier, pour les deux Assemblées, dans le cadre de commissions communes. Il faut donc une véritable réflexion stratégique, qui mène à des propositions d'harmonisation franco-allemande. Cette mesure n'a évidemment de sens que si elle s'accompagne d'une

Übersetzung/Traduction

aux collègues français d'en encore poser des questions. De toute manière, tout est enregistré. Nous nous retrouverons au plus tard pour la pause de midi. Nous veillerons à ce que personne ne manque le vote, fournirons les informations en ce sens et allons prendre contact avec le Bureau du Bundestag pour veiller à ce que nous puissions prendre part au vote. Merci beaucoup.

Je vous en prie.

Sachverständige Dr. Claire Demesmay, Deutsche Gesellschaft für Auswärtige Politik e. V. (DGAP): Im Rahmen des Élysée-Vertrags ist es nicht gelungen, diesen Dialog und diese Abstimmung in eine Konvergenz zwischen Deutschland und Frankreich münden zu lassen. Wir verfolgen parallel, aber getrennt voneinander Strategien im Bereich der Außenpolitik, der Verteidigungspolitik und der Migrationspolitik, und wie Herr Stark bereits gesagt hat, verharren wir in unseren jeweiligen nationalen Kulturen, unseren strategischen Kulturen, die sich unabhängig voneinander gegenüberstehen und relativ undurchlässig für wechselseitigen Einfluss sind. In einer multipolaren Welt, in der die Zahl der Krisen stetig zunimmt, muss sich dieser Zustand ohne Frage ändern. Wenn der neue Élysée-Vertrag also eines bewirken muss, dann dass er Frankreich und Deutschland nicht nur dazu zwingt, miteinander zu reden, sondern auch dazu, sich einander anzunähern und eine Konvergenz für den Aufbau einer gemeinsamen strategischen Kultur zu entwickeln und herzustellen. Es geht also wieder einmal um eine Art Zwang, wenn auch in diesem Fall auf höherer Ebene.

Wie soll man also vorgehen? Zunächst muss die Integration der Entscheidungsprozesse vorangetrieben werden, indem wir unsere Partner aus dem Nachbarland systematisch an unseren strategischen Überlegungen teilhaben lassen. Wie Sie sehen, gibt es hier einige Parallelen zu den Anmerkungen von Herrn Stark. Dies gilt natürlich für die Außenministerien, es gilt aber auch, und vielleicht sogar ganz besonders, für die beiden Parlamente und ihre Arbeit in gemeinsamen Ausschüssen. Es bedarf also grundlegender strategischer Überlegungen, um Vorschläge für eine

Original

obligation d'élaborer et de présenter régulièrement des résultats, et c'est ici que l'élaboration d'un livre blanc commun aurait un véritable sens, serait un instrument utile, car il contraindrait - j'insiste sur le terme d'obligation, de contrainte - les responsables politiques des deux pays à prendre le temps de la réflexion, à identifier ensemble les risques, les défis et les priorités de l'avenir en politique étrangère, en défense et, encore une fois, sur les questions migratoires.

Cette logique de la convergence franco-allemande doit donc s'appliquer à l'ensemble des questions dont nous parlons ce matin, avec les mêmes types d'instruments.

Troisième et dernier point : petit détour sur le volet de l'intégration, dont nous parlons aussi ce matin. C'est une logique différente, parce que les sujets ne sont pas les mêmes dans les deux pays. Les deux pays ne sont pas, et ne seront pas forcément confrontés aux mêmes situations à l'avenir. Sur le sujet de l'intégration, j'estime qu'il n'est pas nécessaire de développer une stratégie commune, mais que la coopération franco-allemande a néanmoins un rôle important, un rôle central à jouer, dans la mesure où les échanges internationaux ont toujours pour conséquence de mener à une réflexion sur sa propre identité. Très souvent, des jeunes qui participent à des échanges se sentent ensuite moins étrangers dans leur propre pays, et le Traité de l'Élysée a systématisé les échanges entre jeunes, il y a 55 ans. Le nouveau Traité de l'Élysée devrait quant à lui systématiser les échanges entre jeunes de quartiers défavorisés : c'est ce que fait déjà l'OFAJ, mais qui devrait être fait de façon encore plus régulière et systématique. Ces mesures permettraient à mon sens de rester fidèles à l'esprit de 1963, mais aussi de le réinterpréter à l'aune des défis contemporains. Et ce sont des mesures qui permettraient de travailler en franco-allemand non seulement dans l'immédiat, mais aussi dans les 50 ou 55 prochaines années. - Merci.

Übersetzung/Traduction

deutsch-französische Harmonisierung zu entwerfen. Eine solche Maßnahme ist natürlich nur dann sinnvoll, wenn gleichzeitig sichergestellt wird, dass in regelmäßigen Abständen Ergebnisse erzielt und präsentiert werden. Genau an dieser Stelle wäre die Erarbeitung eines Weißbuchs sinnvoll. Es könnte sich als nützliches Instrument erweisen, weil es die politischen Entscheidungsträger beider Länder dazu zwingen würde - und ich möchte hier den Begriff der Verpflichtung, des Zwangs betonen -, sich die nötige Zeit zu nehmen, um gemeinsame Überlegungen zu den Risiken, Herausforderungen und Prioritäten im Bereich der künftigen Außen- und Verteidigungspolitik sowie abermals zu Fragen der Migration anzustellen.

Dieser Ansatz der Konvergenz zwischen Frankreich und Deutschland muss demzufolge für alle Fragen gelten, die wir heute Vormittag hier erörtern, und es müssen dieselben Instrumente zum Einsatz kommen.

Bei meinem dritten und letzten Punkt möchte ich einen kleinen Exkurs zur Frage der Integration machen, der wir uns ebenfalls am heutigen Vormittag widmen. Hier haben wir es mit einem ganz anderen Ansatz zu tun, weil in beiden Ländern unterschiedliche Themen zum Tragen kommen. Frankreich und Deutschland sind gegenwärtig und vermutlich auch in Zukunft nicht mit derselben Situation konfrontiert. Und auch wenn ich im Bereich der Integration eine gemeinsame Strategie für nicht erforderlich halte, spielt die deutsch-französische Zusammenarbeit dennoch insofern eine entscheidende oder sogar zentrale Rolle, als die Teilnahme an internationalen Austauschprogrammen stets eine Auseinandersetzung mit der eigenen Identität zur Folge hat. Häufig ist zu beobachten, dass sich junge Menschen nach der Teilnahme an einem solchen Austausch in ihrer Heimat weniger fremd fühlen. Mit dem Élysée-Vertrag wurde vor 55 Jahren der Austausch junger Menschen institutionalisiert. Mit dem neuen Élysée-Vertrag sollte nun ein systematischer Austausch junger Menschen aus benachteiligten Wohnvierteln aufgebaut werden. Dieser Aufgabe widmet sich das DFJW bereits, allerdings könnten die Programme noch regelmäßiger und systematischer stattfinden. Durch derartige Maßnahmen könnten wir meines Erachtens dem Geist

Original

Übersetzung/Traduction

Vorsitzender Andreas Jung: Herzlichen Dank für Ihren Beitrag und die Punktlandung. Wir bedanken uns sehr herzlich.

Ich darf dann Herrn Professor Dr. Bauer aufrufen. Er ist Professor für Empirische Wirtschaftsforschung an der Ruhr-Universität Bochum, Vizepräsident des RWI -Leibniz-Instituts für Wirtschaftsforschung und Vorsitzender des Sachverständigenrats deutscher Stiftungen für Integration und Migration. Sie haben das Wort.

Sachverständiger Prof. Dr. Thomas K. Bauer, Sachverständigenrat deutscher Stiftungen für Integration und Migration (SVR): Herzlichen Dank für die Einladung, hier in diesem Gremium eine Stellungnahme abzugeben. Ich werde mich in meiner Stellungnahme sehr stark fokussieren auf Migrations- und Integrationspolitik.

Hier ist zum Ersten festzustellen, dass Migration ein globales Phänomen ist und damit die Weltgemeinschaft insgesamt herausfordert und gemeinsame Lösungen mehrerer Staaten erfordert. In diesem Jahr werden mit der Reform des gemeinsamen europäischen Asylsystems sowie dem Global Compact on Refugees und dem Global Compact for Safe, Orderly and Regular Migration auf der Ebene der Weltgemeinschaft einige wichtige Stellschrauben neu gezogen. Vor diesem Hintergrund wäre es wirklich begrüßenswert, wenn sich Deutschland und Frankreich mit einer abgestimmten migrationsaußenpolitischen Agenda für eine verbindliche, kohärente und globale Migrationspolitik einsetzen würden, in deren Zentrum selbstverständlich die Menschenrechte verankert sind.

Als Sachverständigenrat deutscher Stiftungen für Integration und Migration haben wir hierzu im

von 1963 treu bleiben und ihn gleichzeitig angesichts der Herausforderungen der heutigen Zeit neu interpretieren. Zudem könnten wir die deutsch-französische Zusammenarbeit auf diese Weise nicht nur heute, sondern auch in den nächsten 50 oder 55 Jahren mit Leben erfüllen. - Vielen Dank.

Andreas Jung, président : Merci pour votre intervention et pour votre concision. Merci de tout cœur.

Je cède la parole au Pr Bauer. Professeur de recherches économiques empiriques à l'université de la Ruhr de Bochum, vice-président de l'Institut Leibniz de recherches économiques RWI, il est aussi président du Conseil d'experts des fondations allemandes pour l'intégration et la migration (SVR). Professeur Bauer, vous avez la parole.

Pr Thomas K. Bauer, expert, Conseil d'experts des fondations allemandes pour l'intégration et la migration (SVR) : Monsieur le Président, merci de m'avoir invité à m'exprimer devant votre groupe. Je concentrerai mon intervention sur les questions de migration et d'intégration.

À cet égard, il convient de préciser avant toute chose ceci : les migrations constituant un phénomène mondial, elles sont un défi pour la communauté internationale dans son ensemble et appellent dès lors à des solutions élaborées en commun par plusieurs États. Au cours de cette année, la communauté internationale s'est attelée à apporter quelques modifications substantielles à certains des cadres qui régissent ces questions, en réformant le Régime d'asile européen commun et en œuvrant à l'adoption d'un pacte mondial pour des migrations sûres, ordonnées et régulières. Dans ce contexte, on ne pourrait que se réjouir de voir l'Allemagne et la France se doter d'un agenda commun en matière de gestion des flux migratoires et plaider en faveur d'une politique migratoire globale, cohérente et contraignante, fondée tout naturellement sur les droits de l'homme.

Le Conseil d'experts des fondations allemandes pour l'intégration et la migration a publié, en

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

März dieses Jahres bereits ein Positionspapier veröffentlicht, das umfassende Vorschläge zum Handlungsbedarf in der Migrationspolitik auf der europäischen und internationalen Ebene enthält. In unserer Stellungnahme finden Sie eine Zusammenfassung dieser Vorschläge und auch einen Verweis auf dieses Positionspapier.

Wir unterstützen daher ausdrücklich die Initiative zu einer verstärkten deutsch-französischen Zusammenarbeit auch der Parlamente, wobei im Bereich der Migrations- und Integrationspolitik einige Themen im Fokus einer solchen Zusammenarbeit stehen könnten. Wir haben auf der europäischen Ebene durchaus erhebliche Fortschritte zur Erreichung einer gemeinsamen europäischen Asyl- und Einwanderungspolitik. Jedoch verbleiben hier dringende Handlungsnotwendigkeiten in folgenden Punkten - und hier angesichts der Zeit nur ein kleiner Ausschnitt -: Es geht um eine in der ganzen Union gültige einheitliche Asylentscheidungspraxis; es geht um eine wirksame gemeinsame Regelung für einen vorübergehenden Schutz im Falle eines Massenzustroms, wie wir ihn 2015/2016 erlebt haben; es geht um die Einrichtung gemeinsamer Asylverfahren an den Außengrenzen und eine Verstärkung der EASO in diesem Bereich; es geht um eine verbesserte Zusammenarbeit mit Drittländern zur Migrationssteuerung und um den ganz komplexen Themenbereich der Fluchtursachenbekämpfung, die nicht nur die Migrations- und Integrationspolitik betrifft, sondern auch die Wirtschaftspolitik, die Agrarpolitik, die Handelspolitik, die Verteidigungspolitik und viele andere Dinge; und es geht um eine gemeinsame Politik der Rückführung oder um Maßnahmen, mit denen die Integration von Drittstaatsangehörigen gefördert und unterstützt werden.

Hier ist es insbesondere dringend notwendig - das haben uns die Jahre 2015 und 2016 gelehrt -, dem Grundsatz der Solidarität und der gerechten Aufteilung der Verantwortlichkeiten unter den Mitgliedstaaten besser und stärker als bisher gerecht zu werden.

Die Vorschläge für Reformen des gemeinsamen europäischen Asylsystems liegen vor; eine Einigung ist aber noch nicht in Sicht. Aufgrund der fundamentalen Meinungsdivergenzen zwischen

Übersetzung/Traduction

mars de cette année, une note de synthèse à ce sujet. Elle reprend des propositions exhaustives quant aux mesures à prendre en matière de politique de gestion des migrations à l'échelon européen et international. L'avis que nous vous avons fait parvenir fait le résumé de ces propositions et renvoie par ailleurs à la note de synthèse.

Nous soutenons dès lors expressément l'initiative visant à renforcer la coopération franco-allemande, y compris au niveau parlementaire, et jugeons que celle-ci pourrait mettre l'accent sur certaines thématiques dans le domaine de la migration et de l'intégration. Si des progrès considérables ont été accomplis sur la voie devant mener à une politique européenne commune dans le domaine de l'asile et de l'immigration, il reste urgent d'agir sur un certain nombre de points, que j'évoquerai très brièvement au vu du temps dont nous disposons : il nous faut parvenir à une pratique harmonisée à l'échelle de l'Union dans les décisions prises en matière d'asile ; élaborer une réglementation commune et efficace pour assurer la protection temporaire des personnes en cas d'un afflux massif comparable à celui que nous avons connu en 2015/2016 ; créer des procédures d'asile communes aux frontières extérieures et renforcer le rôle de l'EASO en la matière ; améliorer la coopération avec les pays tiers dans la maîtrise des flux migratoires et dans le domaine hautement complexe de la lutte contre les causes des migrations, qui ne touche pas seulement aux politiques de migration et d'intégration, mais aussi à la politique économique, à la politique agricole, à la politique commerciale, à la politique de défense et à bien d'autres domaines encore ; et enfin, œuvrer à une politique commune de retour ou à des mesures visant à promouvoir et à soutenir l'intégration de ressortissants d'États tiers.

En ces matières, les années 2015 et 2016 nous ont montré combien il était urgent et nécessaire de respecter mieux qu'auparavant le principe de la solidarité et d'une juste répartition des responsabilités entre les États membres.

Si les propositions de réforme du Régime d'asile européen commun sont sur la table, aucun accord n'est encore en vue. Face aux profondes divergences entre les États membres, une initiative

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

den Mitgliedstaaten könnte gerade hier eine gemeinsame Initiative Deutschlands und Frankreichs die Reform des gemeinsamen europäischen Asylsystems voranbringen. Im Übrigen ist das Zeitfenster für derartige Reformen sehr, sehr klein, da im Mai 2019 die nächste Wahl zum Europäischen Parlament ansteht und aller Erfahrung nach dann erst einmal nicht sehr viel passiert.

Auf der globalen Ebene wird in diesem Jahr, wie gesagt, der Global Compact on Refugees verhandelt. Auch hier bietet sich gerade in diesem Jahr die Möglichkeit, mit abgestimmten Positionen eine tragende Rolle bei der Entwicklung einer globalen Agenda zu spielen.

In der Debatte spielen nach Ansicht des Sachverständigenrates gerade Resettlement-Programme noch eine zu kleine Rolle. Sie haben extrem viele Vorteile. Auch hier könnten Deutschland und Frankreich vorangehen, um derartige Resettlement-Programme zu stärken.

Beim Thema Integration bin ich ein bisschen anderer Meinung als meine Vorrednerin. Ich glaube, dass gerade die Einrichtung des Deutsch-Französischen Integrationsrates im letzten Jahr im Bereich der Integrationspolitik eine sehr begrüßenswerte Plattform für den Austausch und die Abstimmung integrationspolitischer Maßnahmen ins Leben gerufen hat - trotz aller Unterschiede, die hier natürlich existieren. Nach unserer Ansicht sollte die Möglichkeit für den bilateralen Erfahrungsaustausch und Kooperationsprojekte gerade auch im Bereich praktischer Integrationsprojekte sowohl zwischen den Parlamenten als auch auf weniger hochrangigen Ebenen intensiviert und verstetigt werden.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

Vorsitzender Andreas Jung: Herzlichen Dank, Herr Professor Bauer. - Dann darf ich jetzt Karin Kortmann das Wort geben. Sie war Vorsitzende des Kuratoriums des Deutschen Instituts für Entwicklungspolitik und ist heute die Leiterin der Berliner Repräsentanz der GIZ.

Übersetzung/Traduction

commune de l'Allemagne et de la France en la matière pourrait se révéler très profitable à la réforme de ce Régime. Ajoutons que la fenêtre d'opportunité est extrêmement réduite, dès lors que les prochaines élections au Parlement européen auront lieu en mai 2019 et que l'expérience nous montre qu'il ne se passera plus grand-chose jusqu'à ce moment.

À l'échelon mondial, cette année est marquée, on l'a dit, par les négociations sur le pacte mondial sur les réfugiés. Là aussi, nous pourrions jouer un rôle moteur dans l'élaboration d'un agenda mondial commun en harmonisant nos positions.

De l'avis du Conseil des experts, les programmes de réinstallation jouent un rôle encore insuffisant dans les discussions. Or, ils recèlent quantité d'avantages. Ici aussi, l'Allemagne et la France pourraient prendre les devants et renforcer ces programmes.

Sur la question de l'intégration, ma position diffère quelque peu de celle de Mme Demesmay. Je pense notamment que la création, l'année dernière, du Conseil franco-allemand de l'intégration a mis à notre disposition une plateforme des plus utiles en vue d'échanger et de s'accorder sur des mesures dans le domaine des politiques d'intégration - et ce en dépit de toutes les différences qui existent, bien entendu. À nos yeux, il faut intensifier et ancrer la possibilité de procéder, à l'échelon bilatéral, à des échanges d'expériences et de mener des projets de coopération, notamment pour ce qui est de projets concrets d'intégration tant entre les parlements qu'à des niveaux plus modestes.

Merci pour votre attention.

Andreas Jung, président : Merci beaucoup, Professeur Bauer. - Je cède à présent la parole à Karin Kortmann, ancienne présidente du Conseil de direction de l'Institut allemand de développement et actuelle directrice des bureaux berlinois de la Société allemande de coopération internationale.

Original

Sachverständige Karin Kortmann, Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit GmbH (GIZ): Herzlichen Dank für die Einladung zu dieser Anhörung. - Ich möchte zunächst einige Worte zur GIZ sagen, weil wir etwas aus dieser Politikberatung herausfallen. Die GIZ, die Gesellschaft für internationale Zusammenarbeit, ist ein gemeinnütziges Unternehmen der Bundesregierung und Dienstleister für internationale Zusammenarbeit und nachhaltige Entwicklung und internationale Bildungsarbeit. Als staatliche Implementierungsorganisation sind wir vor allen Dingen im Auftrag der deutschen Bundesregierung und allen voran des Bundesentwicklungsministeriums tätig. Wir haben mehr als 50 Jahre Erfahrung in unterschiedlichen Feldern, von der Wirtschafts- und Beschäftigungsförderung über Energie- und Umweltthemen bis hin zur Förderung von Frieden und Sicherheit. Als gemeinnütziges Unternehmen stehen wir für die deutschen und auch für die europäischen Werte.

Meine Ausführungen können deswegen keine politischen Empfehlungen sein, sondern ich möchte Ihnen aufgrund unserer Erfahrungen in der Umsetzung einige Punkte nennen, bei denen wir glauben, dass es wichtig wäre, sie auch in der Fortführung des Élysée-Vertrages noch einmal besonders hervorzuheben. Im Élysée-Vertrag wurde ja die Entwicklungshilfe - wie es damals hieß - besonders erwähnt. Dort stellen die beiden Regierungen ihre Programme systematisch einander gegenüber, um dauerhaft eine enge Koordinierung durchzuführen. Nun wissen wir, dass sich in all diesen Jahrzehnten auch vieles verändert hat.

Sie haben zu dem breiten Themenkomplex „Außen-, Verteidigungs- und Entwicklungspolitik, Migration und Integration“ eingeladen. Zu Recht müssen diese Themen gemeinsam gedacht und bearbeitet werden. Der Koalitionsvertrag der Bundesregierung unterstreicht die Bedeutung dieses vernetzten Ansatzes von Außen-, Sicherheits- und Entwicklungspolitik und auch der Menschenrechtspolitik. Wir wissen alle, dass dazu eigentlich noch das Thema „Innenpolitik“ gehörte, weil sie ja auch bei der

Übersetzung/Traduction

Karin Kortmann, experte, Société allemande de coopération internationale (GIZ) : Je vous remercie chaleureusement de m'avoir invitée à cette audition. Je voudrais tout d'abord dire quelques mots sur la GIZ, dont l'activité sort quelque peu du cadre des discussions menées ici. La Société allemande de coopération internationale, entreprise d'utilité publique créée sous l'égide du gouvernement fédéral, est prestataire de services dans le domaine de la coopération internationale, du développement durable et de la formation internationale. Agence opérationnelle étatique, elle agit prioritairement pour le compte du gouvernement fédéral allemand et, plus particulièrement, du ministère fédéral du Développement. Nous jouissons de plus de cinquante ans d'expérience dans des domaines aussi divers que l'aide économique et la promotion de l'emploi, l'énergie et l'environnement ou encore la paix et la sécurité. Entreprise d'utilité publique, nous œuvrons à la défense des valeurs allemandes et européennes.

Mon intervention ne peut dès lors être interprétée comme une somme de recommandations politiques. Je tiens plutôt, forte de nos expériences sur le terrain, à attirer votre attention sur quelques points dont nous pensons qu'ils devraient être particulièrement mis en avant dans un nouveau Traité de l'Élysée. Le traité en vigueur accordait effectivement une attention particulière à ce que l'on avait coutume d'appeler alors l'aide au développement. Les deux gouvernements dressaient un parallèle systématique entre leurs programmes respectifs pour assurer une coordination étroite sur le long terme. Or, nous savons que bien des choses ont changé au fil des décennies.

Votre invitation porte sur une vaste thématique : « Politique étrangère, défense, développement, migration et intégration ». Ces thèmes doivent bien évidemment être l'objet d'une réflexion et d'un traitement communs. L'accord de coalition du gouvernement fédéral souligne d'ailleurs l'importance de cette approche intégrée des questions liées aux affaires étrangères, à la défense, à la sécurité, au développement et aux droits humains. Nous savons tous qu'en fait, cette approche devrait également intégrer les affaires intérieures,

Original

Flüchtlingsfrage einen großen Beitrag mit zu erbringen hat.

Auch für die GIZ ist dieser vernetzte Ansatz in ihrer Arbeit von großer Bedeutung. Das strategische Zusammenwirken aller Akteure, insbesondere in einem Konfliktkontext, ist nach unseren Erfahrungen ein entscheidendes Erfolgskriterium. Da mag ich auf Mali hinweisen. Mali ist ein Partnerland der deutschen Bundesregierung, in dem die verschiedenen Akteure der Bundesregierung, das Auswärtige Amt, das Wirtschaftsministerium, das Umweltministerium, das Verteidigungsministerium und auch das Entwicklungsministerium vor Ort vertreten sind bzw. Aufträge über die internationale Zusammenarbeit umsetzen. Zu diesen Themen gehören die Stabilisierung und die Friedensförderung, die Anpassung an den Klimawandel, Dezentralisierung, aber auch erneuerbare Energien und weitere Themen - Themen, die sich vor allem aus den großen Agenden, der Agenda 2030 und dem Klimaabkommen, ableiten.

Daneben gibt es eine Vielzahl von internationalen Akteuren vor Ort. Nicht zuletzt ist Frankreich sehr engagiert. Mit den französischen Partnern kommt es zu regelmäßigem Austausch bezüglich der Sicherheitsaspekte - wir haben ein gemeinsames Risk Manager Office - sowie zu Abstimmungen in Geberrunden. Die Erfahrungen in Mali zeigen, dass ein abgestimmtes multisektorales Portfolio das Potenzial hat, Interventionen in verschiedenen Sektoren positiv zu bestärken und somit auch eine höhere Wirksamkeit zu entfalten, um Lebensbedingungen zu stabilisieren und langfristig die Reformen voranzutragen.

Lassen Sie mich außerdem etwas zur Zusammenarbeit der GIZ mit den französischen Entwicklungsorganisationen Expertise France und Agence Française de Développement sagen. Derzeit setzt die GIZ im Auftrag der Bundesregierung gemeinsam mit diesen beiden französischen Partnern 15 EU-kofinanzierte Projekte und Programme um. Die EU-Mitgliedsstaaten haben im Juni 2017 den neuen europäischen Konsens über die Entwicklungspolitik verabschiedet, in dem sie sich unter anderem zu europäischen Lösungen und gemeinsamer Umsetzung bekennen. Wir begrüßen diese

Übersetzung/Traduction

dont la contribution devrait être notable dans le dossier des réfugiés.

Cette approche intégrée revêt également une grande importance dans le travail de la GIZ. Notre expérience nous l'a montré : la coopération stratégique de tous les acteurs est un facteur de succès déterminant, notamment dans un contexte de conflit. J'évoquerai à cet égard le cas du Mali. Pour le gouvernement fédéral allemand, ce pays constitue un partenaire sur le territoire duquel différents acteurs gouvernementaux - ministère des Affaires étrangères, ministère de l'Économie, ministère de l'Environnement, ministère de la Défense, et ministère du Développement - sont directement actifs ou mettent en œuvre des projets par le biais de la coopération internationale. Les activités entreprises portent sur la stabilisation et la promotion de la paix, sur l'adaptation au changement climatique, sur la décentralisation, mais aussi sur les énergies renouvelables et d'autres thèmes - avant tout liés aux grands agendas que constituent l'Agenda 2030 et l'accord sur le climat.

On trouve par ailleurs une multitude d'acteurs internationaux sur place. Et la France n'est pas la moins engagée. Les échanges avec les partenaires français sont réguliers sur les questions de sécurité - nous avons un Risk Manager Office commun - et en vue des réunions de donateurs. L'expérience malienne montre qu'un agenda multisectoriel commun peut renforcer les interventions menées dans différents secteurs et accroître ce faisant l'efficacité de notre action en vue de stabiliser les conditions d'existence et de porter durablement les réformes.

Permettez-moi en outre de dire quelques mots à propos de la collaboration de la GIZ avec les acteurs français du développement que sont Expertise France et l'Agence française de développement. À l'heure actuelle, la GIZ déploie, pour le compte du gouvernement fédéral, quinze projets et programmes cofinancés par l'UE avec le concours de ces deux partenaires français. En juin 2017, les États membres de l'UE ont adopté le nouveau consensus européen pour le développement, dans lequel ils plaident entre autres pour des solutions européennes et la mise en œuvre

Original

europäischen Lösungen sehr, das heißt ein abgestimmtes Vorgehen der EU-Mitgliedstaaten und ihrer Durchführungsorganisationen im Bereich der Entwicklungszusammenarbeit mit dem Ziel, größtmögliche Kohärenz und Wirkung in einer Region oder in einem Partnerland zu entfalten. Der sogenannte deutsch-französische Motor kann hier eine ganz entscheidende Rolle für die Umsetzung dieses Bekenntnisses spielen. Die GIZ hat sich zusammen mit AFD und Expertise France sowie elf weiteren europäischen Durchführungsorganisationen im Rahmen des Practitioners' Network for European Development Cooperation, einem Netzwerk von Implementierungsorganisationen der EU-Mitgliedstaaten, bereits 2016 zur gemeinsamen Umsetzung von Projekten da, wo sie sinnvoll sind, bekannt. Die - jährlich wechselnde - Präsidentschaft dieses Netzwerkes wird treffenderweise heute Abend hier bei uns in der GIZ in Berlin von der GIZ an die Expertise France übergeben.

Zum Schluss möchte ich gerne noch einen Punkt ganz kurz ansprechen. Wir haben bisher sehr positive Erfahrungen mit einem Personalaustausch zwischen Organisationen gemacht. Sie waren im Élysée-Vertrag sehr stark auf den Verteidigungsaspekt konzentriert. Dieser Austausch befördert das gegenseitige Verständnis für die jeweilige Arbeitsweise enorm. Eine Ausweitung von Personalaustauschmöglichkeiten der entwicklungspolitischen Organisationen wäre daher ein Impuls, den ich für die weitere Bearbeitung des Élysée-Vertrages gerne mitgeben möchte, weil er ja auch gerade von Präsident Macron in seiner Europarede noch einmal ganz besonders unterstrichen wurde. - Vielen Dank.

Vorsitzender Andreas Jung: Vielen Dank Ihnen und damit allen unseren Sachverständigen zu diesem Block. Wir werden jetzt die Gelegenheit haben, Fragen zu stellen. Wir haben darauf verzichtet, besondere Regeln dafür aufzustellen, wie es manchmal der Fall ist: zwei Fragen an zwei Sachverständige. Das heißt, wir wollen keine Vorgaben machen. Aber ich würde einfach darum bitten, dass Sie Ihre Fragen möglichst zielgenau stellen und den jeweiligen Sachverständigen oder die jeweilige Sachverständige ansprechen.

Übersetzung/Traduction

commune de celles-ci. Nous sommes tout à fait favorables à ces solutions européennes, c'est-à-dire à une approche coordonnée des États membres et de leurs agences opérationnelles dans le domaine de la coopération au développement, afin d'assurer un déploiement aussi cohérent et efficace que possible dans une région ou un pays partenaire. Le moteur franco-allemand peut jouer un rôle tout à fait décisif dans la transposition de cet engagement. Dès 2016, la GIZ s'est déclarée favorable, de concert avec l'AFD, Expertise France et onze autres agences opérationnelles européennes réunies au sein du *Practitioners' Network for European Development Cooperation*, réseau des praticiens du secteur au sein des États membres, à la mise en œuvre commune des projets lorsque c'était judicieux. Hasard heureux, la présidence tournante annuelle du réseau passera ce soir de la GIZ à Expertise France dans nos locaux berlinois.

Pour conclure, je souhaiterais aborder très brièvement un dernier point. Jusqu'ici, nous avons connu des expériences très positives en matière d'échange de collaborateurs entre organisations. Ces échanges organisés dans le cadre du Traité de l'Élysée portaient essentiellement sur le volet de la défense. Or, ils apportent une contribution notable à la compréhension des méthodes de travail du partenaire. Je trouve dès lors qu'étendre ces possibilités aux organisations en charge de la politique de développement serait une impulsion louable à la refonte du Traité de l'Élysée, d'autant qu'elle a été particulièrement mise en avant par le président Macron dans son discours sur l'Europe. - Je vous remercie.

Andreas Jung, président : Je vous remercie, ainsi que l'ensemble des experts intervenus dans le cadre de ce bloc thématique. Nous avons à présent la possibilité de poser des questions. Nous avons renoncé à édicter, comme nous le faisons parfois dans de tels cas, des règles spécifiques, par exemple deux questions à deux experts. Bref, il n'y a pas de règle imposée. Je vous demanderai toutefois de poser des questions aussi précises que possible et de vous adresser directement à l'expert - ou l'experte - concerné.

Original

Zum weiteren Ablauf darf ich, nachdem wir es jetzt geklärt haben, den Hinweis geben, dass wir deutschen Abgeordneten leider um 12.25 Uhr hier aufbrechen müssen, um die namentliche Abstimmung um 12.30 Uhr pünktlich zu erreichen. Sabine Thillaye würde dann die Sitzungsleitung übernehmen. Wir hätten Zeit bis etwa 12.45 Uhr. Selbstverständlich werden wir über die Ergebnisse unterrichtet und können sie dann auch verwenden.

Als Erster hat sich Patrick Hetzel gemeldet.

Patrick Hetzel (Les Républicains) : Vielen Dank, Herr Präsident. Merci beaucoup pour ces interventions. - Ma question s'adresse au Pr Stark. Vous avez dans votre intervention fait référence au fait que vous avez diagnostiqué - et je partage ce diagnostic - un défaut de culture stratégique commune entre la France et l'Allemagne. Quelles seraient pour vous les propositions essentielles qu'il faudrait formuler pour que nous puissions avancer de manière significative et rapide ? Donc finalement, ce sont des suggestions de propositions que nous pourrions potentiellement inclure dans notre travail. - Je vous remercie.

Pr Hans Stark, expert, Institut français des relations internationales (Ifri) : Merci. - Je m'excuse d'avance si je manque de précision. Une culture ne s'acquiert pas par une décision qui vient d'en haut, c'est évident. À mon avis, dans un domaine aussi sensible, marqué par nos expériences historiques très différentes - il faut le rappeler -, par le poids très différent de l'opinion publique en matière de politique étrangère et de défense et par le poids différent des deux parlements aussi, une telle culture ne peut se développer que s'il y a, comme l'a dit tout à l'heure Claire Demesmay, un échange accru, permanent, régulier, sur des questions de défense et de sécurité. Seulement, cet échange, qui existe aujourd'hui, n'existe à mon sens - c'est mon expérience en tant que Franco-Allemand qui vis en France - que dans des domaines très compartimentés, c'est-à-dire entre députés, entre militaires, entre hauts responsables administratifs, entre experts. Ce qu'il faut, c'est imbriquer tout cela : il faut les mettre ensemble. Il faut les mettre

Übersetzung/Traduction

Pour la suite de la séance, je peux vous informer que, renseignements pris, les députés allemands devront hélas quitter la salle à 12 h 25 pour prendre part au vote nominal à 12 h 30 précises. Sabine Thillaye reprendra la présidence de séance, jusqu'aux environs de 12 h 45. Il va de soi que nous serons informés des résultats de vos discussions et pourrions les exploiter.

La parole est à Patrick Hetzel.

Patrick Hetzel (Les Républicains): Vielen Dank, Herr Vorsitzender. Ich möchte Ihnen allen für Ihre Stellungnahmen danken. Meine Frage richtet sich an Professor Stark. In Ihrer Stellungnahme haben Sie auf Ihre Feststellung verwiesen, dass es Deutschland und Frankreich an einer gemeinsamen strategischen Kultur mangelt - eine Feststellung, die ich teile. Welche zentralen Vorschläge müssten Ihrer Meinung nach formuliert werden, um rasch grundlegende Fortschritte erzielen zu können? Was ich damit meine, sind Empfehlungen für Vorschläge, die wir möglicherweise in unsere Arbeit einfließen lassen könnten. - Ich danke Ihnen.

Sachverständiger Prof. Dr. Hans Stark, Institut français des relations internationales (Ifri): Vielen Dank. - Ich möchte mich gleich eingangs entschuldigen, falls ich mich ungenau ausgedrückt habe. Natürlich lässt sich eine Kultur nicht durch eine Entscheidung auf oberster Ebene begründen. In einem derart sensiblen Bereich, der - das muss noch einmal betont werden - von grundverschiedenen historischen Erfahrungen, von einem ausgesprochen ungleichen Einfluss der öffentlichen Meinung auf die Außen- und Verteidigungspolitik sowie darüber hinaus von einem unterschiedlichen Gewicht der beiden Parlamente geprägt ist, kann sich eine solche Kultur, wie Frau Demesmay bereits angemerkt hat, nur dann entwickeln, wenn ein verstärkter, kontinuierlicher und regelmäßiger Austausch zu Verteidigungs- und Sicherheitsfragen geführt wird. Allerdings findet ein solcher Austausch meines Erachtens - und ich spreche hier aus meiner Erfahrung als Deutsch-Franzose, der in Frankreich lebt - gegenwärtig nur in voneinander getrennten Bereichen statt, etwa

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

ensemble pour que le haut fonctionnaire français comprenne l'analyse de l'expert allemand d'un think tank, pour que le député allemand puisse prendre en compte l'avis d'un expert français. Il faut donc une imbrication. Et pour cela, il faut une institution. Or, nous en avons tellement qu'il ne faut pas en créer davantage.

C'est la raison pour laquelle j'avais plaidé pour l'utilisation du Conseil franco-allemand de défense et de sécurité, pour l'éveiller, parce qu'il mène une existence qui est tout de même un peu comateuse. Il faut donc vraiment faire de ce Conseil une instance qui, en plus, permette aux opinions publiques française et allemande de prendre connaissance des débats qui existent. Il faut que cela devienne un lieu d'échange, et je pense que cet échange, cette culture d'échange, pourra faire émerger une culture commune. Il faut cette culture - c'est mon dernier mot - parce que je pense que nous sommes très seuls, Français et Allemands, dans le concert international aujourd'hui.

Vorsitzender Andreas Jung: Ich habe jetzt vier Wortmeldungen. Mein Vorschlag wäre, dass wir die drei deutschen - mit Einverständnis des Kollegen Herth - vorziehen, dass wir also die Möglichkeit haben, unsere Fragen zu stellen, dann aber die Antworten leider nicht abwarten können, weil wir zum Plenum müssen - was eigentlich unhöflich, aber dem Ablauf hier geschuldet ist. Wir werden die Antworten aber hören und lesen. Ich bitte um kurze Fragen. Es sind drei Kollegen, nämlich die Kollegen Kleinwächter, Brantner und Link, und wir haben eigentlich nur eine Minute, um rechtzeitig im Plenum anzukommen. Nach den drei deutschen Abgeordneten folgt der Kollege Herth, und dann machen wir die Antwortrunde.

Norbert Kleinwächter (AfD): Vielen Dank. - Meine Frage geht an Herrn Professor Bauer. Sie

Übersetzung/Traduction

unter Abgeordneten, Militärangehörigen, hochrangigen Verwaltungsbeamten oder Fachleuten. Diese Bereiche müssen miteinander verzahnt und zusammengebracht werden. Sie müssen miteinander in Kontakt gebracht werden, damit der hochrangige französische Beamte die Analyse des Experten eines deutschen Think-Tanks nachvollziehen oder der deutsche Abgeordnete den Standpunkt des französischen Experten berücksichtigen kann. Es bedarf also einer Verzahnung der einzelnen Bereiche. Und dafür benötigen wir ein Gremium. Nun haben wir bereits so viele davon, dass wir keine weiteren schaffen sollten.

Aus diesem Grund habe ich mich für die Nutzung des Deutsch-Französischen Verteidigungs- und Sicherheitsrats ausgesprochen, um ihn wieder mit Leben zu erfüllen und aus seinem leicht komatösen Zustand zu befreien. Dieser Rat muss folglich ein wirkliches Gremium werden, das der französischen und der deutschen Öffentlichkeit darüber hinaus auch einen Einblick in die aktuellen Debatten ermöglicht. Er muss sich zu einem Forum des Austauschs entwickeln, und aus diesem Austausch, aus dieser Kultur des Austauschs, kann meines Erachtens eine gemeinsame Kultur erwachsen. Eine solche Kultur benötigen wir - und damit möchte ich schließen -, weil wir Deutsche und Franzosen in meinen Augen auf dem heutigen internationalen Parkett sehr allein sind.

Andreas Jung, président : J'ai quatre demandes de prise de parole. Je vous propose - si notre collègue Herth est d'accord - d'accorder la priorité aux trois collègues allemands et de les laisser poser leurs questions. Ils ne pourront malheureusement pas entendre les réponses, étant attendus en plénière - ce n'est guère courtois, mais nous n'y pouvons rien. Soyez cependant assurés que nous écouterons et lirons les réponses. Je demanderai à nos collègues Kleinwächter, Brantner et Link de poser des questions courtes, car nous n'avons qu'une minute pour arriver à temps en plénière. Une fois les trois collègues allemands intervenus, notre collègue Herth posera sa question, et nous passerons aux réponses.

Norbert Kleinwächter (AfD) : Merci beaucoup. - Ma question s'adresse au Pr Bauer. Vous avez

Original

haben sich ja stark eingesetzt für eine verbindliche globale Migrationsagenda, eine gemeinsame deutsch-französische Asyl-, Einwanderungs- und Migrationspolitik und haben auch die Resettlement-Programme erwähnt. Meine Frage bezieht sich auf das völkerrechtliche Verständnis, das dahintersteht. Die Genfer Flüchtlingskonvention regelt ja, dass ein Flüchtling in das nächstliegende sichere Land flüchten kann - nicht wahr? -, und dort hat er Asyl zu beantragen. Diese sichere Route nach Europa gibt es, und bereits vor den Toren Europas gibt es diese sicheren Länder. Wie bringen Sie also diese Forderungen nach einer globalen Migrationsagenda in Einklang mit der Genfer Flüchtlingskonvention, oder vertreten Sie die Auffassung, dass - Sie haben ja erwähnt, dass auf internationaler Ebene jetzt gerade sehr viel zu einem globalen Migrationspakt beraten wird - die Genfer Flüchtlingskonvention revidiert werden müsse? Denn nach den aktuellen Völkerrechtsbedingungen lässt sich eine globale oder europäische oder deutsch-französische Migrationsagenda in Bezug auf Flüchtlinge zumindest nicht darstellen.

Vorsitzender Andreas Jung: Danke. - Franziska Brantner.

Dr. Franziska Brantner (BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN): Herzlichen Dank für Ihre Beiträge. - Ich möchte noch einmal einhaken bei der gemeinsamen strategischen Kultur; denn das ist ja jetzt keine neue Forderung, sondern seit Jahrzehnten überlegt man, wie man dort hinkommen kann. Die Planungsstäbe arbeiten viel zusammen. Ich glaube, sie treffen sich häufiger als alle anderen. Offensichtlich liegt es aber an etwas anderem. Deswegen noch einmal wirklich kritisch nachgefragt: Wie kommt man denn dorthin? Die Vorschläge, die bis jetzt gemacht wurden, erscheinen mir, ehrlich gesagt, „more of the same“, und bis jetzt hat es nicht wirklich funktioniert. Daher die Frage: Macht es einen Unterschied, dass es einen Brexit gibt? Welche anderen Verfahren oder Vorschläge gibt es? Mich hat es bis jetzt noch nicht überzeugt, wobei ich Ihnen zustimme, dass wir da hinkommen müssen; aber die vorgeschlagenen Wege finde ich bis jetzt noch nicht gut genug oder noch nicht überzeugend genug.

Übersetzung/Traduction

plaidé avec force en faveur d'un agenda mondial contraignant dans le domaine des migrations, pour une politique franco-allemande commune dans le domaine de l'asile, de l'immigration et des migrations. Vous avez aussi évoqué les programmes de réinstallation. Ma question porte sur la conception du droit international qui sous-tend ce plaidoyer. C'est vrai, la convention de Genève relative au statut des réfugiés prévoit qu'un réfugié peut chercher à gagner le pays sûr le plus proche - n'est-ce pas ? - et y introduire une demande d'asile. Les itinéraires sûrs vers l'Europe existent bel et bien et il y a des pays sûrs avant même d'atteindre les portes de l'Europe. Dès lors, comment conciliez-vous ce plaidoyer pour un agenda mondial dans le domaine des migrations avec la convention de Genève sur les réfugiés ? Vous avez évoqué les nombreuses discussions qui se tiennent actuellement à l'échelon international quant à un pacte mondial sur les migrations : estimez-vous que la convention de Genève doit être réexaminée ? Aux termes du droit international en vigueur, on ne saurait en tout cas imaginer un agenda mondial, ou européen, ou franco-allemand, relatif aux réfugiés.

Andreas Jung, président : Merci. - La parole est à Franziska Brantner.

Franziska Brantner (Alliance 90/Les Verts) : Merci beaucoup pour vos interventions. - Je voudrais revenir un instant sur la question de la culture stratégique commune. En effet, ce n'est pas une demande nouvelle : on se demande depuis des décennies comment y parvenir. Les états-majors collaborent beaucoup. Je pense qu'ils se rencontrent plus souvent que tous les autres acteurs. Manifestement, le problème est autre. Il convient donc de porter un regard très critique sur la question et de se demander comment parvenir à une telle culture ? En toute honnêteté, les propositions formulées à ce jour me paraissent toutes identiques et rien n'a vraiment fonctionné jusqu'ici. D'où ma question : le Brexit fait-il une différence ? Y a-t-il d'autres procédures, d'autres propositions ? À ce stade, je ne suis pas convaincue. J'admets que nous devons aller dans cette direction, mais les voies proposées ne me paraissent pas encore suffisamment pertinentes ou convaincantes.

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

Es wäre ja sinnvoll, wenn man das Resettlement-Programm gemeinsam angehen würde. Das ist ja einer der legalen Wege, der zudem sicherstellt, dass auch diejenigen durchaus eine Chance haben, hierherzukommen, die vielleicht die Schwächsten sind.

Vorsitzender Andreas Jung: Vielen Dank. - Michael Link.

Michael Georg Link (FDP): Herr Professor Stark, vielen Dank. - Ich möchte ganz ausdrücklich auch für die FDP sagen: Wir unterstützen den Deutsch-Französischen Verteidigungs- und Sicherheitsrat sehr. Das ist sozusagen ein Dornröschen, das man wachküssen muss. Da ist viel Musik drin. Deshalb die ganz konkrete Frage: Welche Rolle könnte er spielen bei der Operationalisierung, bei der Fähigmachung in Bezug auf gemeinsame Einsätze der deutsch-französischen Brigade? Wie kann er uns helfen, den Parlamentsvorbehalt verfassungsfest weiterzuentwickeln, sodass gemeinsame militärische Einsätze möglich werden, auch außerhalb der Landesverteidigung? Wie können wir es schaffen, gemeinsame Rüstungsexportverständnisse besser zu harmonisieren? Denn ohne gemeinsame Exportmöglichkeiten werden wir gemeinsame Projekte wie das deutsch-französische Jagdflugzeug und Kampfflugzeug nicht schaffen. Also klare Unterstützung. Aber was können Sie uns raten, wie wir es hinkriegen?

Vorsitzende Sabine Thillaye: Bitte, Herr Stark.

Pr Hans Stark, expert, Institut français des relations internationales (Ifri) : Merci beaucoup pour vos questions. - Je sais bien que l'on discute depuis les années quatre-vingt-dix, en particulier en Allemagne, sur la normalisation de la politique étrangère et de sécurité et qu'on porte en particulier, en Allemagne aussi, un regard critique sur la politique africaine de la France. Pour certains, elle ferait écho à des réflexes postcoloniaux. En effet, ces points sont très anciens, mais je constate que, même si c'est un fait connu, le caractère récurrent des problèmes

Übersetzung/Traduction

Il serait bon de s'attaquer ensemble au programme de réinstallation. C'est somme toute l'une des voies légales, qui offre par ailleurs une chance d'également s'installer ici à ceux qui sont peut-être les plus faibles.

Andreas Jung, président : Merci beaucoup. - La parole est à Michael Link.

Michael Georg Link (FDP) : Merci beaucoup. –

Monsieur Stark, je voudrais souligner, au nom du FDP, que nous sommes tout à fait favorables à l'option du Conseil franco-allemand de défense et de sécurité. C'est une belle endormie, qu'il nous faudrait réveiller car elle recèle un potentiel énorme. D'où une question très concrète : quel rôle pourrait-il jouer dans l'opérationnalisation, dans la préparation concrète des opérations conjointes de la brigade franco-allemande ? Dans quelle mesure peut-il nous aider à avancer sur la question de l'ancrage constitutionnel de la réserve d'examen parlementaire, en vue de permettre des interventions militaires communes en dehors de la défense du territoire ? Comment parvenir à une meilleure harmonisation des règles en matière d'exportations communes d'armement ? Car, faute de possibilités d'exportations communes, nous ne pourrions réaliser des projets communs, tel celui de l'avion de combat franco-allemand. Vous avez donc notre soutien le plus franc, mais pourriez-vous nous dire comment y parvenir ?

Sabine Thillaye, présidente : Vous avez la parole, Monsieur Stark.

Sachverständiger Prof. Dr. Hans Stark, Institut français des relations internationales (Ifri): Vielen Dank für Ihre Fragen. - Mir ist wohl bewusst, dass seit den 1990er Jahren, insbesondere in Deutschland, über eine Normalisierung der Außen- und Sicherheitspolitik gesprochen wird und dass vor allem die französische Afrikapolitik, auch in Deutschland, kritisch gesehen wird. Manche meinen, darin postkoloniale Reflexe erkennen zu können. Und auch wenn diese Punkte alles andere als neu sind und der Sachverhalt bekannt ist, stelle ich doch fest, dass wir aufgrund der

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

qui se posent fait qu'on n'a pas fait le nécessaire pour surmonter cela.

Je donne un exemple, ou peut-être deux, qui permettent d'expliquer ce que je voulais proposer ici. Prenez l'affaire libyenne, en 2011. En pratiquement 48 heures, la France avait pris la décision d'intervenir militairement. L'Allemagne s'est abstenue. Y a-t-il eu une vraie discussion, à l'époque, entre Français et Allemands, sur le pour et le contre de cette intervention, sur les risques de cette intervention ? Y a-t-il eu une discussion entre Français et Allemands sur le pourquoi de l'abstention allemande, qui a été interprétée par la France, par les Français, comme étant le réflexe d'une attitude pacifiste, voire égoïste ? Non. Y a-t-il eu, par la suite, en France, ou peut-être entre Français et Allemands, un débat sur les conséquences pour la Libye, pour le pourtour méditerranéen, et donc pour les conséquences migratoires de ce conflit, de cette intervention militaire ? Non. Et c'est cela que je regrette. Je pense qu'il faut aussi, afin de le porter vers la sphère publique, une culture de la discussion sur les enjeux stratégiques militaires communs.

C'est la même chose pour le Mali. Lorsque la France a pris la décision, en 2013, d'intervenir militairement au Mali, l'Allemagne est restée à côté. Or, aujourd'hui, l'Allemagne y est. Pourquoi a-t-on mis tant d'années, côté allemand, pour suivre une politique française au Mali ? Parce qu'on a pensé, en Allemagne, que l'intervention malienne, c'était comme l'intervention libyenne : pour faire du «regime change», pour faire du néo-colonialisme. Or, Mali et Libye sont deux opérations totalement différentes, avec des impacts différents, menées par deux gouvernements français différents aussi, par deux présidences différentes, avec deux styles différents. Il me semble donc qu'il y a un manque de coordination, et de concertation, et je pense qu'arriver à mettre autour d'une table les experts, les personnes concernées par cette question pour arriver à des positions

Übersetzung/Traduction

Tatsache, dass wir mit immer wiederkehrenden Problemen konfrontiert sind, nicht die nötigen Schritte unternommen haben, um diesen Zustand zu überwinden.

Ich möchte meine Aussage mit Hilfe von einem oder vielleicht sogar zwei Beispielen veranschaulichen. Denken Sie an die Ereignisse in Libyen im Jahre 2011. Innerhalb von nicht einmal 48 Stunden hat sich Frankreich für einen Militäreinsatz entschieden. Deutschland hat sich enthalten. Hat es zur damaligen Zeit einen wirklichen Austausch zwischen Deutschland und Frankreich über das Für und Wider und über die Risiken eines solchen Einsatzes gegeben? Haben Gespräche zwischen Deutschen und Franzosen über die Gründe für die deutsche Enthaltung stattgefunden, die von Frankreich und von den Franzosen als von einer pazifistischen, ja sogar egoistischen Haltung ausgelöster Reflex gedeutet wurde? Nein. Wurde im Anschluss in Frankreich oder vielleicht auch zwischen Franzosen und Deutschen eine Debatte über die Folgen für Libyen, für den Mittelmeerraum und entsprechend über die Auswirkungen dieses Konflikts und dieses Militäreinsatzes auf die Migrationsströme geführt? Nein. Und genau dies finde ich bedauerlich. Meines Erachtens bedarf es auch einer Diskussionskultur über die gemeinsamen militärstrategischen Herausforderungen, um dem Thema zu mehr öffentlicher Aufmerksamkeit zu verhelfen.

Im Falle von Mali war es genauso. Als sich Frankreich 2013 für einen Militäreinsatz in Mali entschieden hat, war Deutschland nicht daran beteiligt. Heute wiederum sind deutsche Soldaten in Mali stationiert. Warum hat es auf deutscher Seite so viele Jahre gedauert, um in Mali der französischen Politik zu folgen? Weil man in Deutschland gedacht hat, dass es beim Einsatz in Mali wie auch beim Einsatz in Libyen darum gehe, einen „Regime Change“ herbeizuführen und eine neokolonialistische Strategie zu verfolgen. Allerdings lassen sich die Einsätze in Mali und Libyen nicht miteinander vergleichen, sie hatten unterschiedliche Auswirkungen und wurden zudem von zwei unterschiedlichen französischen Regierungen und zwei unterschiedlichen Präsidenten mit unterschiedlichen Herangehensweisen geführt. Es scheint folglich einen Mangel an Koordinierung und Abstimmung zu geben, und ich denke, dass Fortschritte dann möglich sein können, wenn es

Original

communes, c'est ce qui permet d'avancer. Voilà ce que je voulais souligner.

Il en va de même pour les besoins sur le plan militaire. Est-ce qu'il y a vraiment une concertation étroite, portée à la connaissance du public, des besoins en matière de transport aérien stratégique, en matière de défense territoriale ? À ma connaissance, non. Et tant que nous n'avons pas cela, nous ne pouvons pas parler d'une culture stratégique commune. Encore une fois - et je termine - cela ne s'acquiert pas comme ça, par un diktat ou par une potion magique : c'est par un effort pédagogique de concertation et d'échange qu'on pourra, je l'espère, y parvenir, en dépit des « obstacles » existants comme le préalable parlementaire allemand, qui a de bonnes raisons d'exister, ou l'absence de préalable parlementaire en France qui, pour d'autres raisons, est aussi peut-être un obstacle qui empêche de stopper des interventions décidées un peu à la hussarde, comme celle de 2011.

Vorsitzende Sabine Thillaye : Merci, Monsieur Stark. - Madame Demesmay, vous souhaitez intervenir.

Claire Demesmay, experte, Institut allemand de politique étrangère (DGAP) : Oui, merci, également en complément sur la question de la culture stratégique commune. Il y a deux façons d'y parvenir. La première façon, c'est d'attendre les crises extérieures, d'attendre que la pression augmente. Ces crises, elles ne manquent pas, évidemment. Cela peut être la défaillance d'un partenaire comme les États-Unis. Cela peut être la multiplication des menaces, telles qu'on les vit aujourd'hui. Cela peut être aussi le départ du Royaume-Uni, qui vient changer les équilibres européens. On peut attendre.

Übersetzung/Traduction

gelingt, die Fachleute mit denen an einen Tisch zu bringen, die betroffen sind, um gemeinsame Standpunkte zu erarbeiten. Das war es, was ich hervorheben wollte.

Dasselbe gilt für die militärische Bedarfsplanung. Wird der Bedarf im Bereich des strategischen Lufttransports oder der Territorialverteidigung tatsächlich in enger Abstimmung und für die Öffentlichkeit nachvollziehbar ermittelt? Soweit ich weiß, ist dies nicht der Fall. Und solange es daran mangelt, kann von einer gemeinsamen strategischen Kultur keine Rede sein. Bevor ich zum Schluss komme, möchte ich erneut betonen, dass sich eine solche Kultur nicht von selbst, durch ein Diktat oder mit Hilfe eines Zaubertranks begründen lässt. Vielmehr bedarf es pädagogischer Bemühungen zugunsten einer Abstimmung und eines Austauschs, um - so hoffe ich - dieses Ziel zu erreichen, und zwar allen vorhandenen „Hindernissen“ zum Trotz, wie dem deutschen Parlamentsvorbehalt, der in der Tat seine Daseinsberechtigung hat, oder dem Fehlen eines Parlamentsvorbehalts in Frankreich, was wiederum aus anderen Gründen ein Hindernis darstellen kann, wenn es darum geht, Einsätze zu stoppen, die ein wenig im Hauruckverfahren beschlossen wurden, wie es im Jahre 2011 der Fall gewesen ist.

Vorsitzende Sabine Thillaye: Vielen Dank, Herr Stark. - Frau Demesmay, Sie haben sich zu Wort gemeldet.

Sachverständige Dr. Claire Demesmay, Deutsche Gesellschaft für Auswärtige Politik e. V. (DGAP): Ja, vielen Dank. Zur Frage einer gemeinsamen strategischen Kultur möchte ich ebenfalls einige Ergänzungen hinzufügen. Es gibt zwei Möglichkeiten, eine solche Kultur zu verwirklichen. Zum einen können wir die äußeren Krisen abwarten und warten, dass sich der Druck erhöht. Derartige Krisen gibt es zweifellos mehr als genug. Denkbar wäre der Ausfall eines Partners, wie beispielsweise der USA, oder eine Zunahme der Bedrohungen, die wir bereits heute erleben, oder auch der Austritt Großbritanniens, mit dem sich das Gleichgewicht in Europa ändern wird. Wir können also abwarten.

Original

L'autre façon d'y parvenir, c'est d'agir de façon proactive. Et, comme Hans Stark l'a dit : on se parle, mais peut-être pas assez. Je crois qu'il y a quand même beaucoup de concertation aujourd'hui, entre nos deux pays, à beaucoup de niveaux. Franziska Brantner évoquait les deux « Planungsstäbe ». Oui, on se parle à ce niveau-là. Ce qu'on ne fait pas, en revanche, c'est qu'on ne s'oblige pas à formuler ensemble des propositions. Donc, se parler, ça consiste en quoi ? Ça consiste aujourd'hui à se dire qu'on est différents, à expliquer la position de l'autre, ou à expliquer à l'autre sa propre position. C'est déjà très bien, mais ce n'est pas suffisant. On peut le faire pendant des années : on peut s'expliquer qu'on est différents pendant des années et pendant des décennies. C'est ce qu'on fait pour l'instant.

En revanche, le fait de dire : nous écrivons ensemble un livre blanc, ça nous oblige à trancher, à prendre des décisions et à ne plus seulement être dans le « C'est comme ça, et c'est comme ça », le « sowohl als auch ». C'est dire : « Nous faisons, nous devons faire comme ça sur la politique migratoire. Nous devons, vis-à-vis de l'Iran, faire de cette manière ».

Cela veut dire aussi réfléchir et prendre des décisions sur des sujets sensibles, absolument inconfortables. Michael Link a évoqué la question des règles pour les exportations d'armements. Travailler ensemble à l'élaboration de règles communes sur ce sujet-là, cela pourrait faire partie du jeu. Je sais bien que c'est une question taboue, mais après tout, pourquoi pas ?

Vorsitzende Sabine Thillaye : Antoine Herth, vous avez la parole.

Antoine Herth (UDI, Agir et Indépendants) : Merci, Madame la Présidente. - Une question que j'adresserai peut-être plus particulièrement à Mme Kortmann, sur les questions de l'aide au développement. C'est vrai que, sur le très long terme, l'une des préoccupations importantes de la

Übersetzung/Traduction

Zum anderen haben wir die Möglichkeit, proaktiv zu handeln. Wie Herr Stark bereits gesagt hat, sprechen wir zwar miteinander, aber möglicherweise noch nicht genug. Dennoch besteht meines Erachtens auch heute schon auf zahlreichen Ebenen ein großes Maß an Abstimmung zwischen unseren beiden Ländern. Franziska Brantner hat auf die beiden „Planungsstäbe“ verwiesen. Auf dieser Ebene wird tatsächlich miteinander gesprochen. Allerdings gibt es keine Verpflichtung, gemeinsame Vorschläge zu erarbeiten. Worum geht es also bei diesen Gesprächen? Gegenwärtig geht es darum, sich gegenseitig zu sagen, dass man unterschiedlich ist, die Position der Gegenseite zu erläutern oder der Gegenseite den eigenen Standpunkt zu erklären. Das ist zwar alles schön und gut, reicht jedoch nicht aus. Und es könnte über Jahre so weitergehen. Jahre- und jahrzehntelang könnten wir uns erklären, dass wir unterschiedlich sind. Genau dies geschieht im Moment.

Man könnte dagegen auch sagen: Wir schreiben gemeinsam ein Weißbuch, auf diese Weise sind wir dazu gezwungen, Dinge klarzustellen, Entscheidungen zu treffen und nicht einfach nur: „So ist dies, und so ist das“ oder „sowohl als auch“ zu sagen. Es geht darum zu sagen: „So können oder müssen wir im Bereich der Migrationspolitik vorgehen. Gegenüber dem Iran müssen wir uns auf diese oder jene Weise verhalten.“

Für eine solche Strategie sind auch Überlegungen und Entscheidungen zu sensiblen, äußerst unbequemen Fragen erforderlich. Michael Link hat sich zu Regeln für Waffenexporte geäußert. Die gemeinsame Ausarbeitung einheitlicher Regeln in diesem Bereich könnte einen Teil einer solchen Strategie bilden. Mir ist sehr wohl bewusst, dass dies ein Tabuthema ist, doch warum sollten wir eigentlich nicht darüber sprechen?

Vorsitzende Sabine Thillaye: Antoine Herth, Sie haben das Wort.

Antoine Herth (UDI, Agir et Indépendants): Vielen Dank, Frau Vorsitzende. - Meine Frage zur Entwicklungszusammenarbeit sollte ich vermutlich vor allem an Frau Kortmann richten. Es trifft zu, dass die Entwicklung des afrikanischen Kontinents, auch angesichts eines möglichen Anstiegs

Original

France, c'est l'évolution du continent africain, avec la perspective d'un continent à 2 milliards d'habitants. Quelle relation aurons-nous avec ces pays ? Allons-nous continuer à stabiliser la situation politique de ces pays, pour anticiper d'éventuelles crises futures ?

Il y a donc la question de l'aide au développement : quelle est sa place ? Comment s'articule-t-elle ? Doit-elle être le fait des organisations non gouvernementales ? Doit-elle être plutôt le fait des organisations gouvernementales ? Ou doit-elle être privatisée, dans le sens où les entreprises privées interviennent directement sur ce continent, sachant évidemment que nous voyons - je ne sais pas s'il faut dire avec inquiétude, mais en tout cas avec intérêt - que d'autres, en particulier des fonds souverains asiatiques, interviennent de plus en plus sur le continent africain. Quelle est donc votre analyse sur cette question ?

Sabine Thillaye, présidente : Madame Kortmann, vous avez la parole.

Sachverständige Karin Kortmann, Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit GmbH (GIZ): Ich danke Ihnen für diese Frage. - Die deutsche Bundesregierung hat über das Entwicklungsministerium einen Marshallplan mit Afrika entwickelt, den Entwicklungsminister Müller auch bilateral mit den Partnern in Afrika kommuniziert und aus dem Entwicklungen abgeleitet werden, die in Form von Regierungsverhandlungen dann umgesetzt werden sollen. Die Afrikaner - das sage ich jetzt einmal sehr verallgemeinernd - legen Wert darauf, dass das auf Augenhöhe geschieht. Der alte Begriff der Entwicklungshilfe, so wie er noch im Élysée-Vertrag steht, muss dringend überarbeitet werden, weil er alleine viele Türen verschließt, die man gar nicht mehr öffnen kann. Es ist wichtig, dieses neue, gewachsene Selbstverständnis in Afrika noch einmal deutlicher zu benennen und jedem Land auf diesem afrikanischen Kontinent auch die Berechtigung zu geben, es alleine zu betrachten. Afrika ist kein Monolith, sondern sehr, sehr heterogen.

Übersetzung/Traduction

der Bevölkerungszahlen auf 2 Milliarden Einwohner, sehr langfristig betrachtet eines der großen Anliegen Frankreichs ist. Wie werden sich unsere Beziehungen mit diesen Ländern entwickeln? Werden wir uns auch weiterhin um eine Stabilisierung der politischen Lage in diesen Ländern bemühen, um möglichen künftigen Krisen vorzubeugen?

In diesem Zusammenhang stellt sich die Frage nach der Entwicklungszusammenarbeit und nach ihrem Stellenwert. Wie ist sie ausgerichtet? Soll sie eher bei nichtstaatlichen oder bei staatlichen Organisationen angesiedelt sein? Oder sollte sie privatisiert werden, sodass private Unternehmen direkt auf dem Kontinent zum Einsatz kommen? In der Tat beobachten wir seit einiger Zeit - und ich weiß nicht, ob mit Beunruhigung oder mit Interesse -, dass andere Akteure, insbesondere asiatische Staatsfonds, auf dem afrikanischen Kontinent intervenieren. Wie schätzen sie diese Angelegenheit ein?

Vorsitzende Sabine Thillaye: Frau Kortmann, Sie haben das Wort.

Karin Kortmann, experte, Société allemande de coopération internationale (GIZ) : Je vous remercie pour cette question. - Le gouvernement fédéral allemand a élaboré, par l'entremise du ministère du Développement, un plan Marshall avec l'Afrique dont M. Müller, ministre du Développement, assure la diffusion à l'échelon bilatéral avec nos partenaires en Afrique et dont découlent des développements qui doivent ensuite déboucher sur des négociations intergouvernementales. Les Africains - et j'exprime là une généralité - tiennent à ce que cela se fasse d'égal à égal. Le vieux concept d'aide au développement, tel qu'il figure encore dans le Traité de l'Élysée, doit être revu de toute urgence, car il ferme quantité de portes que l'on ne peut plus ouvrir par la suite. Il importe d'énoncer plus clairement encore cette identité nouvelle qui s'est fait jour en Afrique et d'accorder à chaque État du continent africain le droit de s'en faire une idée propre. L'Afrique, loin d'être monolithique, est vraiment très hétérogène.

Original

Was wir erleben und wo wir auch sagen, es muss stärker präventiv vorgegangen werden, ist vor allen Dingen folgender Punkt: Wenn wir uns die Bevölkerungsentwicklung anschauen und sehen, wie viele Menschen in den nächsten zehn Jahren auf dem afrikanischen Kontinent geboren werden, dann wissen wir, dass diese junge Generation in einem gesicherten und einem existenzsichernden Umfeld aufwachsen muss, weil ansonsten Probleme geschürt werden, die die Länder, die Nachbarländer und auch der Kontinent gar nicht mehr alleine verkraften können.

Ich bin ein Kind des Deutsch-Französischen Jugendwerks. Ich habe dadurch gelernt, mit dem Nachbarn in einen Austausch zu treten. Wir sollten uns diese Frage noch einmal stärker stellen: Was braucht die Jugend Afrikas im Zusammenspiel mit der Jugend Europas? Die Jugendlichen sind neugierig; sie bekommen über Facebook und andere Social Media dieselben Informationen wie jemand in Frankreich, Deutschland oder Portugal, und sie wollen genauso teilhaben - wirtschaftlich, politisch, aber auch individuell. Wir sollten da noch einmal überlegen: Was hat uns das Deutsch-Französische Jugendwerk geschenkt, und was können wir daraus ableiten? - Das wäre für mich ein wichtiger Punkt.

Der zweite Punkt: Worin haben wir zu investieren? In Bildung, Bildung, Bildung. Es geht darum, Menschen dazu zu befähigen, das, was ihnen Schule und Ausbildung zur Verfügung stellen, zu nutzen, um ihr Leben in die Hand nehmen zu können. Wir haben in Deutschland größere Probleme, die Privatwirtschaft für den Kontinent zu interessieren, weil die Frage nach Sicherheit und das Problem mangelnder Infrastruktur Hemmnisse sind. Zum Teil gilt das auch für die Frage: Wo ist die Wertschöpfung? Da, glaube ich, können wir gut voneinander lernen. Wir müssen noch einmal schauen: Wie kann der gesamte Privatwirtschaftssektor gefördert werden, und welche Anreize sollen dazu gegeben werden?

Im Rahmen des Koalitionsvertrages der deutschen Bundesregierung wurde das Thema entwicklungspolitische Hermesbürgschaft angeschnitten, also eine Absicherung für wirtschaftliche Investitionen, die im entwicklungspolitischen Bereich

Übersetzung/Traduction

Il est un constat surtout qui nous pousse à affirmer qu'il faut renforcer l'action préventive : compte tenu de l'évolution démographique et du nombre de naissances prévues sur le continent dans les dix années à venir, cette jeune génération doit absolument grandir dans un environnement sûr et viable. Toute autre évolution entraînerait des problèmes que les pays concernés, leurs voisins et même le continent ne sont plus en mesure d'affronter seuls.

Je suis une enfant de l'Office franco-allemand pour la jeunesse. J'y ai appris à échanger avec le voisin. Nous devrions examiner plus avant la question qui suit : quelle peut être la nature des échanges entre jeunesse africaine et jeunesse européenne ? Les jeunes sont curieux, ils reçoivent, via Facebook et d'autres médias sociaux, les mêmes informations que leurs homologues français, allemands ou portugais, et ils ont la même soif de participation - à la vie économique et politique, mais aussi sur un plan plus individuel. Nous devrions donc une fois encore réfléchir à ce que nous a apporté l'OFAJ et à ce que nous pourrions en retirer. Pour moi, ce serait un élément important.

Deuxième point : dans quel domaine faut-il investir ? Une seule réponse : l'éducation, l'éducation et encore l'éducation. Il faut donner aux populations la possibilité d'utiliser ce qu'elles ont appris à l'école et sur les lieux de formation pour prendre leur existence en main. En Allemagne, il est difficile de susciter l'intérêt du monde économique pour ce continent, car les questions liées à la sécurité et au manque d'infrastructures constituent autant d'obstacles. Cela vaut aussi, pour une part, pour la création de valeur. Il me semble qu'en la matière, nous pouvons profiter de nos expériences respectives. Nous devons réexaminer la façon de promouvoir le secteur privé et d'encourager l'évolution en ce sens.

Les négociations sur l'accord de coalition ont abordé le thème de la création d'une garantie à l'exportation dans la politique de développement, l'idée étant de garantir les investissements faits

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

getätigt werden. Ich glaube, eine solche ist mehr als notwendig.

Ich will es einmal bei diesen Punkten belassen, aber darauf hinweisen, dass wir in der Tat über den Sicherheitsbegriff unterschiedliche Auffassungen haben. Das gilt auch für die deutsche Seite. Ich war selbst lange Jahre Abgeordnete des Deutschen Bundestages. Wir haben uns immer mit dem Sicherheitsbegriff sehr schwergetan, egal welcher parteipolitischen Richtung wir uns selber zugehörig fühlten. Aber das ist ein neues Momentum, das durch den Afghanistaneinsatz noch einmal anders formuliert wurde: Was heißt vernetzte Sicherheit? Ich habe eben in einem leichten Schlenker gesagt: Wir müssen die Innenpolitik dazunehmen. Hätte es nicht die großen Flüchtlingsbewegungen gegeben, würden wir heute - dieser Auffassung bin ich - manchen afrikanischen Staaten nicht eine solche Aufmerksamkeit schenken. Das heißt, die Bedrohung selber hat uns dazu genötigt und auch aufgefordert und Gott sei Dank auch animiert, zu neuen Konzepten zu kommen.

Ich möchte auf einen letzten Punkt gerne kurz eingehen. Im Koalitionsvertrag der Bundesregierung steht, dass die Kolonialgeschichte aufgearbeitet werden muss. Vielleicht wäre auch das ein gutes deutsch-französisches Projekt, zu dem man sagen kann: Da gehen wir noch einmal neue Wege, um nach all diesen Jahrzehnten nicht nur zu sagen, dass das Miteinander, das Zusammenwachsen nur davon abhängt, was in der Kolonialgeschichte falsch gemacht worden ist und welche Verträge dem heute noch zugrunde liegen, sondern bei manchen Punkten auch zu sagen: Wir machen einen Neuanfang. - Vielen Dank.

Sabine Thillaye, présidente : Merci beaucoup, Madame Kortmann. - Y a-t-il d'autres questions ? S'il n'y a pas d'autres questions, j'aimerais remercier moi aussi tous les participants à cette discussion. Je crois qu'on a matière à réflexion, et maintenant, comme vous dites, il faut absolument qu'on dépasse les déclarations pour arriver, comme diraient les Allemands, « um Nägel mit Köpfen zu machen, wenn man es so ausdrücken darf ». Merci beaucoup. Nous nous retrouvons à 14 heures, ici, dans la même salle.

Übersetzung/Traduction

dans le secteur du développement. Je pense qu'un tel instrument serait plus que nécessaire.

J'en resterai là, non sans souligner par ailleurs que nous avons effectivement des visions différentes du concept de sécurité. Cela vaut aussi pour nous, les Allemands. J'ai moi-même été membre du Bundestag pendant de nombreuses années et nous avons toujours eu du mal à cerner ce concept, quelle que soit l'orientation politique qui était la nôtre. Or, nous nous trouvons dans une logique nouvelle, revisitée une fois encore à la suite de l'intervention en Afghanistan : que signifie la notion de sécurité en réseau ? J'ai dit tout à l'heure, opérant un léger détour, que nous devons intégrer la politique de l'Intérieur. S'il n'y avait pas eu les grands flux de réfugiés, je pense que nous n'accorderions pas autant d'attention à certains États africains. En d'autres termes, la menace nous y a amenés, nous y a contraints, et nous a aussi encouragés - Dieu merci - à envisager de nouveaux concepts.

Je voudrais aborder très brièvement un dernier point. L'accord de coalition du gouvernement prévoit une analyse critique du passé colonial. Peut-être cela serait-il une bonne idée de projet franco-allemand, qui nous permettrait de dire que nous empruntons des voies nouvelles, plutôt que de nous contenter de constater, après toutes ces décennies, que la coexistence, la convergence, est tout entière soumise aux erreurs du passé colonial et aux traités qui la sous-tendent aujourd'hui encore - qui nous permettrait d'affirmer qu'à certains égards, nous prenons un nouveau départ. Je vous remercie.

Vorsitzende Sabine Thillaye: Vielen Dank, Frau Kortmann. - Gibt es noch weitere Fragen? Wenn Sie keine weiteren Fragen haben, möchte auch ich allen Diskussionsteilnehmern danken. Ich denke, wir haben Stoff für weitere Überlegungen. Nun geht es darum, wie Sie gesagt haben, über das Stadium der Erklärungen hinauszukommen, um, wie die Deutschen sagen würden, Nägel mit Köpfen zu machen, wenn man es so ausdrücken darf. Ich danke Ihnen. Wir treffen uns um 14 Uhr hier in diesem Saal wieder.

Original

Übersetzung/Traduction

Themenblock 2: Jugend, Bildung, Sprache, Kultur und Städtepartnerschaften**Bloc thématique 2 : Jeunesse, éducation, langue, culture et jumelages**

Sabine Thillaye, présidente : Mesdames, Messieurs, j'ai le plaisir de vous accueillir pour notre deuxième bloc thématique, qui concerne plus particulièrement la jeunesse, la formation, la langue, la culture et les jumelages. Nous avons le plaisir d'accueillir aujourd'hui le Pr Frank Baasner, de l'Institut franco-allemand, M. Markus Ingenlath, de l'Office franco-allemand pour la jeunesse, M. Xavier de Glowczewski, de l'Association Réseau Abibac, M. Olivier Mentz, de l'Université franco-allemande, et M. Florian Drücke, du Haut Conseil culturel franco-allemand, ainsi que Mme Margarethe Mehdorn, de la Fédération des Associations franco-allemandes pour l'Europe.

Vorsitzende Sabine Thillaye: Meine sehr geehrten Damen und Herren, ich freue mich, Sie zu unserem zweiten Themenblock willkommen zu heißen, in dem wir uns eingehender mit Jugend, Bildung, Sprache, Kultur und Städtepartnerschaften befassen. Hierzu begrüße ich an dieser Stelle Herrn Professor Dr. Frank Baasner vom Deutsch-Französischen Institut, Herrn Dr. Markus Ingenlath vom Deutsch-Französischen Jugendwerk, Herrn Xavier de Glowczewski vom Verein Réseau Abibac, Herrn Professor Dr. Olivier Mentz von der Deutsch-Französischen Hochschule, Herrn Dr. Florian Drücke vom Deutsch-Französischen Kulturrat sowie Frau Dr. Margarethe Mehdorn von der Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e. V.

Monsieur Baasner, vous avez la parole.

Herr Professor Baasner, Sie haben das Wort.

Sachverständiger Prof. Dr. Frank Baasner, Deutsch-Französisches Institut (DFI): Merci, Madame la Présidente. - Wir haben ein strenges Zeitregime vorgegeben bekommen. Wir versuchen, uns daran zu halten.

Pr Frank Baasner, expert, Institut franco-allemand (DFI) : Merci, Madame la Présidente. - Le temps de parole ayant été très précisément défini, nous allons tenter de nous y tenir.

Meine sehr verehrten Damen und Herren, als die Einladung zu dieser Anhörung kam, waren wir natürlich sehr erfreut, dass wir uns dazu äußern dürfen. Als ich las, dass es sich um Interessenvertreter handelt, habe ich dann doch etwas gestutzt, weil wir keine Interessensvertreter sind, sondern ein kleiner, aber schon seit langem arbeitender Think-Tank, der die Aufgabe hat, die deutsch-französischen Beziehungen durch Analysen, durch Dokumentationen und durch Beratungen zu begleiten, sofern sie gewünscht sind. In diesem Sinne bin ich froh, ein paar Dinge sagen zu können.

Mesdames et Messieurs, lorsque l'invitation à prendre part à cette audition nous est parvenue, nous avons été ravis, bien entendu, de pouvoir nous exprimer sur ces questions. J'ai cependant quelque peu hésité lorsque j'ai constaté que les acteurs invités étaient des représentants de groupements d'intérêts. En effet, l'Institut que je représente n'est pas une partie prenante, mais un groupe de réflexion, modeste, mais actif depuis longtemps déjà, qui a pour mission d'accompagner les relations franco-allemandes par des analyses, des études et, lorsqu'on nous y invite, des discussions. C'est en ce sens que je suis heureux de pouvoir prendre la parole en ces lieux.

Wir äußern uns - und das haben Sie ja auch in dem schriftlichen Dokument gesehen - zu Dingen, zu denen wir selber in jüngerer Vergangenheit gearbeitet haben, bei denen wir also sozusagen nah

Comme vous aurez pu le constater à la lecture du document écrit que nous vous avons fait parvenir, nous nous exprimons sur des sujets dont nous nous sommes saisis dernièrement, qui nous sont

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

dran sind am Sachstand, zu denen wir etwas Begründetes sagen können. Das will ich mit ein paar Worten hier tun.

Zunächst einmal etwas Generelles zum Élysée-Vertrag. Das ist ja ein sehr singulärer Vertrag. Solche Verträge, die ja eigentlich vor allem Zusammenarbeit organisieren, gibt es nicht so oft. Ich glaube, das Wichtige wäre heute, dass man bei allen Überlegungen, wie man diesen Vertrag aufsetzt, immer versucht, sich klar zu werden, was in den letzten 55 Jahren in der deutsch-französischen Kooperation eigentlich passiert ist, weil die Situation 1963 völlig anders war, als sie es heute ist. Damals ging es vor allem um Regierungshandeln, und heute - das wissen alle, die da tief drinstecken - haben wir ein breites Spektrum von organisierter Zusammenarbeit auf allen Ebenen unserer staatlichen Gebilde, von der Kommune bis zum Bund, inbegriffen das Parlament, das sich jetzt vorgenommen hat, eine eigene Organisationsform zu bilden. Da wäre also einfach die Bitte, dass man dem Status quo Rechnung trägt und in diesem generischen Teil des Vertrages etwas abbildet, was dem heutigen Zustand entspricht, so wie es damals, 1963, dem damaligen Zustand entsprach. - So weit zum allgemeinen Teil.

Jetzt ganz kurz zu den einzelnen Punkten. Jugend und Bildung haben wir jetzt einmal zusammengefasst. Da würden wir wirklich Wert darauf legen und alle ermutigen, die damit zu tun haben, dass man im Berufsbildungsbereich tatsächlich einen Schritt weiterkommt. Das ist etwas, wo viel Musik drin ist. Es ist ein sehr schwieriges Feld, weil die Systeme so unterschiedlich sind. Aber warum soll es nicht möglich sein, wenn wir eine Zusammenarbeit zwischen den Hochschulen haben, die ja auch unterschiedlich sind, wenn das Jugendwerk sehr viele Kooperationsformen auf den Weg gebracht hat, hier noch einen Schritt weiterzugehen? Die Idee eines Berufsschulzentrums ist also komplex, aber nicht aus der Welt. Man sollte das ernst nehmen.

Zweites Thema: Sprache. Da will ich nur einen Punkt ansprechen. Man konzentriert die Sprachdiskussion sehr oft auf schulisches Lernen. Ich glaube, wir müssen uns klarmachen, dass dieses

Übersetzung/Traduction

donc familiers et dont nous pouvons parler en connaissance de cause. C'est ce que je voudrais faire ici en quelques mots.

D'abord, quelques réflexions générales sur le Traité de l'Élysée. C'est là un traité bien singulier. Il n'est pas fréquent, en effet, de voir des traités avoir pour objectif premier d'organiser la coopération. Je pense que, lorsqu'on réfléchit à la manière de refonder ce traité, il faut toujours avoir à l'esprit les avancées enregistrées dans la coopération franco-allemande au cours des 55 dernières années. En effet, la situation qui prévalait en 1963 était tout à fait différente de la situation actuelle. À l'époque, il s'agissait essentiellement de coopération intergouvernementale alors qu'aujourd'hui - comme le savent tous les acteurs directement concernés - la coopération couvre un spectre bien plus large, à tous les niveaux de pouvoir, des communes à l'État fédéral, et concerne aussi le parlement, qui entreprend de se doter de sa propre forme d'organisation de cette coopération. Il conviendrait dès lors d'envisager ce qu'impliquerait le statu quo et de veiller à ce que la partie générique du traité donne une image de l'état actuel de la coopération, comme c'était le cas en 1963. - Voilà pour les généralités.

Venons-en maintenant brièvement aux différents points. Nous avons rassemblé sous un seul titre jeunesse et éducation. Nous y attachons énormément d'importance et encourageons tous les acteurs concernés à œuvrer à une véritable avancée dans ce domaine. Le potentiel est énorme. C'est un domaine éminemment complexe, compte tenu des différences considérables entre les systèmes. Mais pourquoi diable serait-il impossible d'avancer, quand on voit les nombreuses formes de coopération mises sur pied par l'OFAJ et qu'on considère que la coopération existe entre les universités, elles aussi très différentes ? L'idée d'un centre de formation professionnelle est donc complexe, mais pas absurde. Il faudrait sérieusement y penser.

Deuxième thème : la langue. Je n'aborderai qu'un point. Bien souvent, on focalise le débat sur l'apprentissage à l'école. Or, je pense que nous devons bien comprendre que l'apprentissage tout au

Original

lebenslange Lernen eben auch Sprachkompetenzen betrifft. Das heißt, Spracherwerb, Sprachkompetenzen sind nicht nur schulisch zu definieren - damit nicht der Eindruck entsteht, jemand, der in der Schule kein Französisch gehabt hat, kann nicht kooperieren. Dem ist nicht so; es gibt viele Chancen, nach der Schule noch etwas zu lernen.

Dritter Punkt: Städtepartnerschaften. Da ist es so, dass wir - einige wissen das - vor kurzer Zeit eine relativ große Studie, die größte, die es bis jetzt zu Städtepartnerschaften gibt, veröffentlicht haben, und daraus ergeben sich ein paar Dinge sehr, sehr deutlich. Diese Städtepartnerschaften haben ein Riesenpotenzial, noch viel sichtbarer zu werden, sich auch selbst sichtbarer zu machen. Da ist eben unser Vorschlag, basierend auf diesen Untersuchungen, die wir gemacht haben, dass man hier diese Städtepartnerschaften ermutigt - das, was sie offensichtlich auch selbst wollen -, Plattformen zu bilden, vielleicht eine große, gemanagte, begleitete Plattform zu bilden, auf der so etwas wie Weiterbildung, Austausch, Erfahrungsaustausch, strukturierter Erfahrungsaustausch, stattfinden kann, damit einfach diese Realität, die ja ein Europa der Bürger von unten eigentlich darstellt, Sprechfähigkeit erlangt. Niemand sieht sie. Jeder kennt seine Realität, jeder kennt die Probleme, die seine eigene vielleicht haben mag; aber keiner sieht die Gesamtheit dieser Realität. Das wäre unser Plädoyer für den Élysée-Vertrag ganz konkret, dass das überhaupt im generischen Text erwähnt wird, dass diese kommunale Ebene Gewicht bekommt und dass man als konkretes Projekt hier eine Plattform aufsetzt, die diese breite Realität, die trotz aller Skepsis eigentlich ganz gut funktioniert, sichtbar macht. - Das war es.

Sabine Thillaye, présidente : Merci beaucoup, Monsieur le Directeur. - Nous passons à M. Markus Ingenlath, secrétaire général de l'Office franco-allemand pour la jeunesse.

Sachverständiger Dr. Markus Ingenlath, Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW):
Merci, Madame la Présidente. - Sehr geehrter Herr Vorsitzender! Sehr geehrte Damen und Herren!
Das Jugendwerk hat laut seinem Abkommen vom

Übersetzung/Traduction

long de la vie concerne aussi les compétences linguistiques. Autrement dit, l'acquisition d'une langue et de compétences linguistiques ne doit pas être définie en termes exclusivement scolaires - pour éviter de donner l'impression que la coopération est inaccessible à celui qui n'aurait pas appris le français à l'école. Ce n'est pas le cas : les possibilités d'apprendre après l'école sont nombreuses.

Troisième point : les jumelages. Il se trouve - comme le savent certains - que nous avons publié récemment une grande étude sur la question, la plus grande entreprise à ce jour, et que ce travail fait ressortir très clairement un certain nombre de points. Les jumelages sont en mesure de gagner considérablement en visibilité. Sur la base des constats opérés, nous proposons d'encourager les jumelages à constituer des plateformes, voire une large plateforme commune gérée par une institution compétente. Les jumelages sont demandeurs d'un tel instrument, susceptible de permettre la formation continue, les échanges, les échanges d'expériences, structurés ou non, et d'offrir une voix à cette réalité qui représente l'Europe d'en bas, celle des citoyens. Personne ne la voit. Chacun connaît sa réalité, les problèmes auxquels il peut être confronté, mais personne ne voit cette réalité dans sa globalité. Ce serait là un plaidoyer très concret pour le nouveau Traité de l'Élysée : intégrer cette dimension dans la partie générique, accorder du poids au niveau communal et mettre en œuvre le projet concret que constitue la création d'une plateforme rendant visible une vaste réalité qui, en dépit du scepticisme ambiant, fonctionne bien. - J'en ai fini.

Vorsitzende Sabine Thillaye: Vielen Dank, Herr Professor Baasner. - Wir kommen zu Herrn Dr. Markus Ingenlath, Generalsekretär des Deutsch-Französischen Jugendwerks.

Markus Ingenlath, expert, Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ) : Merci, Madame la Présidente. - Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs, en vertu de l'accord du 26 avril 2005, l'Office a pour mission de promouvoir les relations entre les jeunes allemande et française au sein

Original

26 April 2005 die Aufgabe, die Beziehungen zwischen der deutschen und der französischen Jugend innerhalb eines erweiterten Europas zu fördern. Deshalb fördert das Deutsch-Französische Jugendwerk Programme für Kinder, Jugendliche, junge Erwachsene und auch für Multiplikatoren, sowohl Lehrerinnen und Lehrer als auch für die Jugendarbeit Verantwortliche, und soll Berater und Mittler zwischen verschiedenen staatlichen Ebenen sowie den Akteuren der Zivilgesellschaft in Deutschland sein. Das können ganz kleine Vereine sein, das können aber auch große Player sein wie die Deutsche Sportjugend oder das Nationale Olympische Komitee Frankreichs, CNOSEF.

Deswegen haben wir in unserem Papier einen erweiterten Blick auf die deutsch-französische Zusammenarbeit geworfen und fordern dazu auf, dass sowohl die verschiedenen staatlichen Ebenen - Kommunen, Länder, Regionen und die nationale Ebene - als auch die Akteure der formalen und der nonformalen Bildung in den Blick zu nehmen sind und dass wir nicht Kompetenzgrenzen geltend machen. Der Bildungsföderalismus in Deutschland ist kein Hinderungsgrund mehr, wie zum Beispiel der Beschluss zur Stärkung der deutsch-französischen Bildungskooperation durch Erhöhung der Mobilität junger Menschen und Förderung der Vermittlung der französischen Sprache im gesamten Bildungssystem zeigt, den die Bundeskanzlerin und die Regierungschefinnen und Regierungschefs der Länder am 1. Februar dieses Jahres geschlossen haben.

Das politische Ziel - und das ist unsere erste Frage - sollte sein, jedem jungen Menschen während seiner Bildungslaufbahn einen Aufenthalt in einem Nachbarland zu ermöglichen. Das bedeutet insgesamt und zusammenfassend: Wir wollen einen engeren Teppich knüpfen, ein Klima schaffen, in dem der deutsch-französische Jugendaustausch wachsen und gedeihen kann. Das bedeutet vor allem eine systematischere Zusammenarbeit zwischen den deutsch-französischen Akteuren, die wir hier auch sitzen; das bedeutet aber auch - und das betrifft die Sprache -, durchgehende Bildungsketten des Sprachenlernens zu schaffen und dafür zu werben. In diesem Zusammenhang verweisen wir zum Beispiel auf das Programm FranceMobil/mobiklasse.de, das aktuell immer wieder dadurch bedroht ist, dass sich Förderer zurückziehen und Sponsoren abspringen, und

Übersetzung/Traduction

d'une Europe élargie. C'est pourquoi l'OFAJ soutient des programmes à destination des enfants et adolescents, des jeunes adultes, des relais, des enseignants, mais aussi des responsables de l'action en faveur de la jeunesse, et doit jouer le rôle de conseiller et d'interface entre les différents niveaux de pouvoir et les acteurs de la société civile en Allemagne. Il peut s'agir de toutes petites associations, mais aussi d'acteurs majeurs comme la Deutsche Sportjugend ou le Comité national olympique et sportif français, le CNOSEF.

C'est pourquoi nous avons décidé de balayer très largement, dans notre document, le champ d'action de la coopération franco-allemande et insistons sur la nécessité de tenir compte tant des différents niveaux de pouvoir - communes, Länder, régions et niveau national ou fédéral - que des acteurs de l'éducation formelle et non formelle. C'est pourquoi aussi nous ignorons toute délimitation des compétences. Le fédéralisme qui caractérise le paysage éducatif allemand n'est plus un obstacle, comme le montre par exemple la décision prise le 1^{er} février par la chancière fédérale et les chefs de gouvernement des différents Länder en matière de renforcement de la coopération franco-allemande dans le domaine de l'éducation par la mobilité des jeunes et la promotion de la langue française dans tout le système éducatif.

Notre objectif politique - et c'est l'objet de notre première question - devrait être d'offrir à chaque jeune la possibilité d'un échange dans un pays voisin durant son parcours scolaire. En résumé, nous voulons tisser un réseau plus étroit, créer un climat propice aux échanges entre jeunes Allemands et jeunes Français. Cela implique avant toute chose une coopération plus systématique entre les acteurs franco-allemands présents dans cette salle. Mais cela implique aussi - et cela concerne la langue - de créer et de promouvoir une chaîne de formation linéaire dans l'apprentissage des langues. Évoquons à cet égard le programme FranceMobil/mobiklasse.de, régulièrement menacé par le retrait des sponsors et de ses promo-

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

das eine Patenschaft auf politischer Ebene braucht, zum Beispiel vielleicht in der Deutsch-Französischen Freundschaftsgruppe.

Das bedeutet aber auch, die einzelnen Menschen im Jugendaustausch als Akteure des deutsch-französischen Austausches zu stärken, Jugendsozialarbeiterinnen, -sozialarbeiter, Lehrerinnen, Lehrer, aber auch Studentinnen, Studenten, die sich ehrenamtlich in der Betreuung von Ferienlagern einsetzen, zu stärken, weil es auch ein Problem ist, dass diese heute einfach immer weniger Zeit haben.

Das bedeutet zusätzlich und schließlich, die richtigen Rahmenbedingungen zu schaffen und Hindernisse abzubauen. Diese reichen von einem europäischen Vereinsrecht, das immer noch nicht da ist, das aber wirklich einen grenzüberschreitenden Schub auslösen würde, bis hin zu einer personellen und finanziellen Unterstützung des Austausches in den Verwaltungen, im Jugendbereich und auch im Schulbereich, wo wir sowohl in den Akademien in Frankreich als auch in den Schulbehörden in Deutschland einfach nicht genügend Aufmerksamkeit haben. Das bedeutet, das Klima in den Schulen zu verbessern, also spricht Job Shadowing für Leiter von Schulen, Schulpartnerschaften, wie es der französische Präsident vorgeschlagen hat, für alle Schulen, und zwar von Grundschulen bis hin zu Berufsschulen. Und es bedeutet, *last, but not least*, auch eine bessere finanzielle Ausstattung für den Jugendaustausch, weil wir jetzt schon merken, dass es, wenn wir diejenigen jungen Menschen, die nicht mobil sind, verstärkt in den Blick nehmen und ihnen einen Austausch ermöglichen, mehr Geld kostet. Gleichbleibende Finanzen würden auf Dauer zu weniger Austausch führen. Deswegen auch da das klare Petitum, mehr Finanzen in den deutsch-französischen Austausch zu stecken. - Vielen Dank.

Sabine Thillaye, présidente : Merci beaucoup, Monsieur le Secrétaire général. - Avant de passer la parole à M. Xavier de Glowczewski, président de l'Association Réseau Abibac, j'aimerais saluer la présence de M. le Professeur Docteur Klaus-Dieter Lehmann, président de l'Institut Goethe. Merci beaucoup pour votre présence. - Monsieur de Glowczewski, vous avez la parole.

Übersetzung/Traduction

teurs, et qui pourrait utilement profiter d'un parrainage politique, par le biais peut-être du groupe d'amitié Allemagne-France.

Cela implique aussi de renforcer le rôle des différents intervenants dans les échanges de jeunes - travailleurs sociaux de jeunesse, enseignants, mais aussi étudiants animateurs bénévoles dans les camps de vacances, car le temps toujours plus réduit dont disposent ceux-ci pose vraiment problème - en tant qu'acteurs des échanges franco-allemands.

Cela implique aussi et enfin de créer un cadre adéquat et de lever les obstacles que constitue entre autres l'absence d'un droit européen des associations, alors même qu'il pourrait induire un élan transfrontalier ; ou celle d'un soutien personnel et financier des échanges au sein des administrations en charge de la jeunesse et de l'éducation, par trop négligé par les académies en France et par les autorités scolaires en Allemagne. Cela exige d'améliorer le climat dans les écoles, de passer par le job shadowing pour les directeurs d'école et d'œuvrer, comme l'a proposé le président français, à la création de partenariats pour toutes les écoles, de l'école primaire à l'école professionnelle. Et cela passe aussi, *last, but not least*, par un meilleur soutien financier aux échanges de jeunes. Aujourd'hui déjà, en effet, nous remarquons qu'une prise en compte accrue des moins mobiles de nos jeunes en vue de leur ouvrir la voie d'un échange coûte plus d'argent. À terme, le maintien en l'état des budgets disponibles entraînerait une diminution des échanges. D'où notre appel clair en faveur d'un renforcement de la dotation consacrée aux échanges franco-allemands. - Merci beaucoup.

Vorsitzende Sabine Thillaye: Vielen Dank, Herr Dr. Ingenlath. - Bevor ich Herrn Xavier de Glowczewski, dem Vorsitzenden des Vereins Réseau Abibac, das Wort erteile, möchte ich den Präsidenten des Goethe-Instituts, Herrn Professor Dr. Klaus-Dieter Lehmann, begrüßen. Ich danke

Original

Übersetzung/Traduction

Xavier de Glowczewski, expert, Association Réseau Abibac : Madame la Présidente, Mesdames, Messieurs les Députés, à la demande de votre groupe de travail parlementaire, des professeurs de l'Association Libingua en Allemagne et de l'Association Réseau Abibac en France se sont concertés pour aboutir à neuf propositions communes qui, inscrites dans le Traité de l'Élysée renouvelé, permettraient de franchir une étape supplémentaire dans le domaine l'éducation. J'ai l'honneur de vous les présenter aujourd'hui.

L'éducation est un thème sensible, qui touche chacun d'entre nous. La volonté, affirmée il y a 55 ans, d'aboutir à des convergences entre la France et l'Allemagne a porté des fruits. En témoignent l'OFAJ, l'UFA, les sections bilingues ou encore les sections Abibac. Mais le succès est relatif. On constate dans nos deux pays, en France comme en Allemagne, l'érosion de l'enseignement de la langue. Mais, loin de tout défaitisme, et tout en ayant à l'esprit les contraintes budgétaires, les enseignants estiment qu'il est possible, de manière pragmatique et efficace, de créer de nouvelles dynamiques. Premièrement, en créant un véritable pacte franco-allemand autour de l'éducation. Deuxièmement, en se dotant d'outils institutionnels efficaces pour cette convergence.

Le premier axe que j'aimerais aborder devant vous, c'est celui d'un accord franco-allemand autour de l'éducation. Depuis 50 ans, nos systèmes convergent. En témoigne le système MLD à l'université. Il y aurait une étape à franchir, cette fois-ci, dans le secondaire, et dans l'enseignement primaire, autour de quatre propositions :

Premièrement, l'inscription, dans le traité, de la promotion d'un parcours bilingue primaire-secondaire-université. Ce serait un véritable signal,

Ihnen, dass Sie heute bei unserer Sitzung anwesend sind. - Herr de Glowczewski, Sie haben das Wort.

Sachverständiger Xavier de Glowczewski, Verein Réseau Abibac: Frau Vorsitzende! Meine Damen und Herren Abgeordnete! Auf Ersuchen Ihrer parlamentarischen Arbeitsgruppe haben die Lehrkräfte der Arbeitsgemeinschaft Libingua in Deutschland und des Vereins Réseau Abibac in Frankreich sich zusammengesetzt und neun gemeinsame Vorschläge erarbeitet, die, so sie im neuen Élysée-Vertrag verankert werden, einen weiteren Meilenstein im Bereich der Bildung setzen könnten. Ich freue mich, Ihnen diese Vorschläge heute präsentieren zu dürfen.

Bildung ist ein heikles Thema, das jeden von uns betrifft. Der vor 55 Jahren zum Ausdruck gebrachte Wunsch, größere Konvergenzen zwischen Deutschland und Frankreich herbeizuführen, hat Früchte getragen. Dies belegen das DFJW, die DFH, die zweisprachigen Züge an den Gymnasien oder die Abibac-Zweige in beiden Ländern. Ein Erfolg auf ganzer Linie, könnte man meinen. Es lässt sich jedoch in unseren beiden Ländern, in Deutschland wie in Frankreich, eine Erosion des Sprachunterrichts beobachten. Fern von jeglichem Defätismus und eingedenk der angespannten Haushaltslage halten es die Lehrkräfte indes für möglich, ganz pragmatisch und effizient eine neue Dynamik zu schaffen. Erstens durch einen echten deutsch-französischen Bildungspakt, zweitens durch Ausstattung mit wirkungsvollen institutionellen Instrumenten, die diese Konvergenz herbeiführen können.

Der erste der beiden Pfeiler, auf den ich kurz eingehen möchte, ist der eines deutsch-französischen Abkommens in Bildungsfragen. Seit 50 Jahren gleichen sich die Bildungssysteme unserer beiden Länder einander an. Beispielhaft sei das System Bachelor, Master, Doktorgrad im Hochschulbereich genannt. Es gilt, einen weiteren wichtigen Schritt voranzukommen, diesmal im Sekundarbereich und bei der Grundschulbildung. Hierzu vier Vorschläge:

Erstens sollte im Élysée-Vertrag die Förderung der bilingualen Schullaufbahn von der Grund-

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

qui donnerait une perspective sur le long terme pour la question de l'enseignement franco-allemand. Car, outre le renforcement de l'Université franco-allemande, ou encore l'inscription, par exemple, des sections Abibac, qui sont une innovation, le choix de l'allemand ou du français dans nos pays respectifs dès le plus jeune âge renforcera l'ensemble de ces niveaux.

Deuxièmement, outre l'enseignement franco-allemand que l'on connaît aujourd'hui, il nous semble important d'insister sur la dimension sociale dans l'éducation, aussi bien du point de vue technologique que professionnel.

Troisièmement, pour toutes les sections concernées, avancer l'idée de la mobilité des élèves est un enjeu majeur. Outre l'OFAJ, on pourrait peut-être favoriser des séjours courts, plus facilement réalisables. Vous permettriez en quelque sorte la création d'un Erasmus franco-allemand dès le secondaire.

Enfin, il serait peut-être possible d'utiliser les enseignements de l'histoire pour essayer d'intégrer dans nos différents programmes la réconciliation franco-allemande dans une perspective européenne. Ce serait là aussi un symbole fort.

Mais nous sommes pragmatiques, et nous avons bien conscience que depuis 55 ans, chaque fois que les politiques se retrouvent, ils disent qu'ils font faire avancer les sujets franco-allemands. Cependant, seule la mise en place d'institutions pérennes permet de développer dans un temps long ces politiques.

D'où, trois propositions très pragmatiques.

Übersetzung/Traduction

schule über den Sekundarbereich bis zur Hochschule verankert werden. Dies würde ein echtes Zeichen setzen und eine langfristige Perspektive für die deutsch-französische Bildungslandschaft eröffnen. Denn jenseits eines Ausbaus der Deutsch-Französischen Hochschule oder auch der Einrichtung beispielsweise von Abibac-Zweigen, die für sich genommen bereits eine Innovation darstellen, wird die Entscheidung für Deutsch oder Französisch im jeweiligen Partnerland, wenn sie bereits im Kindesalter getroffen wird, sämtliche Stufen des Bildungssystems stärken.

Zweitens erscheint es uns über die derzeit bestehenden deutsch-französischen Bildungsgänge hinaus wichtig, die soziale Dimension der Bildung hervorzuheben, sowohl im Hinblick auf den Einsatz moderner Technologie als auch auf die Berufsperspektiven.

Drittens besteht für sämtliche erwähnten Bildungsbereiche ein Schlüsselaspekt darin, die Schülermobilität zu fördern. Über das Angebot des DFJW hinaus könnte man eventuell auch Kurzaufenthalte ermöglichen, die leichter zur organisieren sind. Sie könnten beispielsweise eine Art deutsch-französisches Erasmus-Programm ab der Sekundarstufe ins Leben rufen.

Viertens und letztens könnte der Geschichtsunterricht unter Umständen auch genutzt werden, um in den verschiedenen Lehrplänen die deutsch-französische Aussöhnung und ihre europäische Perspektive zu berücksichtigen. Auch dies wäre von großer Symbolkraft.

Wir sind Pragmatiker und uns ist nicht entgangen, dass die Politiker, wenn sie im Laufe der vergangenen 55 Jahre zusammentrafen, jedes Mal beteuerten, sie würden die deutsch-französischen Themen fördern. Doch nur wenn dauerhafte Institutionen geschaffen werden, wird es gelingen, diese Politik auf lange Sicht zu entwickeln und umzusetzen.

Deshalb nochmals drei ganz pragmatische Vorschläge.

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

Première chose, un Conseil franco-allemand sur l'éducation. Ce conseil aurait des objectifs chiffrés et une feuille de route établie. Des objectifs chiffrés, parce que depuis 1963, l'enseignement de la langue est affiché comme une priorité, mais de manière non contraignante. Nous attirons également l'attention sur la question de la formation, d'où cette feuille de route, car la formation des professeurs, en France comme en Allemagne, connaît de réelles difficultés.

Ensuite, on vous propose la création de trois agences qui ne coûteraient pas cher. Je veux bien y revenir par la suite si ça vous intéresse.

D'abord, première chose, une agence numérique franco-allemande. L'idée, ici, est destinée à l'éducation. Cette agence numérique mettrait en place une bibliothèque numérique franco-allemande en libre accès.

Deuxièmement, une agence franco-allemande de médiation. Les témoignages sur les chicanes et obstacles administratifs que l'on connaît, que je reçois de mes collègues sont extrêmement nombreux. Cela permettrait de lever bien des obstacles.

Troisièmement, une agence numérique franco-allemande pour l'emploi aiderait grandement à l'insertion professionnelle, en dressant une carte franco-allemande des emplois dans lesquels la maîtrise des deux langues est nécessaire.

Enfin, pour terminer, la création d'un parlement des jeunes franco-allemand serait un symbole fort, et permettrait de former de nouveaux acteurs de la construction franco-allemande. Outre les propositions qui émaneraient de ses travaux, cela permettrait, Mesdames, Messieurs les Députés, d'investir dans la jeunesse et, nous en sommes profondément convaincus, de faire émerger de nouveaux talents dès le plus jeune âge.

Übersetzung/Traduction

Erstens: ein deutsch-französischer Bildungsrat. Dieser Rat sollte bezifferbare Ziele vorweisen und mit einem Arbeitsprogramm ausgestattet sein. Bezifferbare Ziele deshalb, weil der Sprachunterricht seit 1963 stets als Priorität bezeichnet wird, aber nicht verbindlich geregelt ist. Wir möchten das Augenmerk - hierzu das Stichwort „Arbeitsprogramm“ - auch auf die Aus- und Fortbildung von Lehrkräften lenken, denn hier liegt sowohl in Deutschland als auch in Frankreich einiges im Argen.

Sodann möchten wir Ihnen - zweitens - die Einrichtung von drei Agenturen vorschlagen, die sicherlich nicht allzu teuer sein dürften. Ich kann später gerne noch einmal darauf zurückkommen, falls ich Ihr Interesse geweckt habe.

Ein erster Schritt wäre eine digitale deutsch-französische Agentur für Ausbildung. Aufgabe dieser Digitalagentur wäre es, eine frei zugängliche, digitalisierte deutsch-französische Bibliothek zu erstellen.

In einem zweiten Schritt würde eine deutsch-französische Schlichtungsstelle folgen. Die Beschwerden über Schikanen und bürokratische Hürden im Alltag, die ich von meinen Kollegen erhalte, häufen sich bedenklich. Mit einer solchen Stelle könnten viele Hürden beseitigt werden.

Schritt Nummer drei wäre eine digitale deutsch-französische Arbeitsagentur, die eine große Hilfe für die berufliche Eingliederung sein könnte. Sie könnte ein deutsch-französisches Verzeichnis von Arbeitsplätzen und Beschäftigungsmöglichkeiten erstellen, für die eine Beherrschung beider Sprachen Voraussetzung ist.

Schließlich wäre - drittens - auch die Einrichtung eines deutsch-französischen Jugendparlaments ein starkes Symbol und trüge dazu bei, Nachwuchsakteure für den Ausbau der deutsch-französischen Beziehungen heranzuziehen. Über die aus der Parlamentsarbeit hervorgehenden Entwürfe hinaus wäre es damit möglich, meine Damen und Herren Abgeordnete, in die Jugend zu

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

Pour conclure, au nom des enseignants français et allemands qui s'investissent au quotidien, je vous remercie chaleureusement pour votre invitation, et nous espérons que ces neuf propositions retiendront votre attention.

Sabine Thillaye, présidente : Merci beaucoup. - Monsieur le Professeur Olivier Mentz, vice-président de l'Université franco-allemande, vous avez la parole.

Sachverständiger Prof. Dr. Olivier Mentz, Deutsch-Französische Hochschule (DFH): Vielen Dank, Frau Vorsitzende. - Meine Damen und Herren, die Deutsch-Französische Hochschule blickt inzwischen auf 20 Jahre Erfahrung im Bereich der integrierten deutsch-französischen Studiengänge mit einem gewissen Erfolg zurück. Wir haben inzwischen 183 Studiengänge, die mit einem Doppeldiplom enden und haben zurzeit 6 500 Studierende, die eingeschrieben sind, darüber hinaus 350 Doktoranden, die in Cotutelles oder in Doktorandenkollegs arbeiten. Wir leben davon, dass genügend Studierende kommen, die beider Sprachen mächtig sind, um Studiengängen in beiden Ländern tatsächlich folgen zu können. Deswegen ist eines unserer Hauptanliegen, dass das Erlernen der Partnersprachen auf jeden Fall so gefördert wird, dass das Reservoir an Studierenden dauerhaft erhalten bleibt, damit wir dauerhaft in diesen binationalen Studiengängen erfolgreich sein können.

Wir leben auch davon, dass unsere Studierenden Erfahrungen zum Beispiel durch Austauschmaßnahmen des Deutsch-Französischen Jugendwerks gemacht haben. Das sind Vorerfahrungen, die unsere Studierenden bewogen haben, diesen Schritt zu gehen und dieses Erlebnis, dieses Abenteuer eines deutsch-französischen Studiengangs, der tatsächlich eben die Hälfte der Zeit im Ausland mit sich bringt, auch erfolgreich zu wagen.

Es gibt zurzeit zwei große Herausforderungen, die wir erkennen und bei denen es wünschenswert wäre, dass in einem neuen Élysée-Vertrag auch

Übersetzung/Traduction

investieren und - davon sind wir zutiefst überzeugt - neue Talente frühzeitig zu entdecken.

Abschließend möchte ich mich bei Ihnen im Namen der deutschen und französischen Lehrkräfte, die sich tagtäglich für die Bildungsarbeit einsetzen, herzlich für Ihre Einladung bedanken. Wir hoffen, dass die neun genannten Vorschläge Ihre Aufmerksamkeit finden.

Vorsitzende Sabine Thillaye: Vielen Dank. - Herr Professor Dr. Olivier Mentz, Vize-Präsident der Deutsch-Französischen Hochschule, Sie haben das Wort.

Pr Olivier Mentz, expert, Université franco-allemande (UFA) : Merci beaucoup, Madame la Présidente. Mesdames et Messieurs, l'Université franco-allemande, forte d'une expérience de plus de vingt ans, peut se targuer aujourd'hui d'un certain succès dans le domaine des cursus intégrés franco-allemands. Actuellement, nous soutenons 183 cursus débouchant sur un double diplôme et comptons 6 500 étudiants, auxquels s'ajoutent les 350 doctorants actifs en cotutelle ou en collègue doctoral. Notre existence dépend de la présence en suffisance d'étudiants attestant d'une maîtrise suffisante des deux langues pour pouvoir effectivement suivre un cursus dans les deux pays. L'une de nos préoccupations majeures est dès lors de voir l'apprentissage de ces langues encouragé de sorte à alimenter durablement le réservoir et à pérenniser le succès de ces parcours d'études binationaux.

Nous dépendons aussi des expériences faites par nos étudiants dans le cadre d'échanges organisés, par exemple, par l'OFAJ. En effet, ce genre d'expériences préalables poussent nos étudiants à franchir le pas et à s'engager dans l'aventure que constitue un parcours d'études franco-allemand, organisé pour moitié du temps à l'étranger.

En l'état actuel des choses, nous identifions deux grands défis pour lesquels il nous semblerait souhaitable de doter le nouveau Traité de l'Élysée

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

tatsächlich entsprechende Rahmen geschaffen werden, die weitere Entwicklungen ermöglichen. Das ist einmal die Lehrerbildung. Wir stoßen da an die Grenzen des Doppeldiploms, weil das Doppeldiplom per se eben noch nicht den Zugang zum Arbeitsmarkt eröffnet. Da wäre es im Prinzip wünschenswert, eine - ich wage es fast nicht zu sagen - gegenseitige komplette Anerkennung bis zur direkten Zulassung zum Schuldienst vorzusehen, weil diese Lehrkräfte tatsächlich das Verständnis für beide Seiten hervorrufen können. Analog ist es in anderen Bereichen wie der Juristenausbildung oder Ärzteausbildung, weil da ebenfalls nationale Grenzen vorhanden sind, die es schwieriger machen.

Im Jahr 2018 ist es vielleicht zielführend, darüber nachzudenken, ob man eben in solchen Bereichen, die bisher von sehr nationalen Grenzen beschränkt sind, eine Öffnung herbeiführen kann, die auch der Deutsch-Französischen Hochschule eine neue Aufgabe gibt, nämlich die Pilotprojekte, die wir haben - wir haben zum Beispiel drei Lehramtsstudiengänge, die zur doppelten Lehrbefähigung führen, aber nicht mehr, weil die Hürden eben sehr hoch sind -, weiter auszubauen. - Das ist der eine Bereich, diese Anerkennungsmöglichkeiten direkt für den Arbeitsmarkt.

Der andere Bereich ist die duale Hochschul- ausbildung, wo wir jetzt gerade verstärkt aktiv werden, weil wir gemerkt haben, dass zwar ein riesiges Potenzial da ist, aber auch die Hemmschwellen sehr hoch sind, weil die Rahmenbedingungen auf beiden Seiten eben sehr unterschiedlich sind. Da die Konvergenz zu einem gemeinsamen Doppeldiplom am Ende zu finden, ist eine besondere Herausforderung. Daran arbeiten wir mit Pilotprojekten und würden uns wünschen, dass eben solche Sachen in einem neuen Élysée-Vertrag noch prominent verankert werden könnten.

Wir sehen uns an der Schnittstelle zwischen diesem Themenblock der Arbeitsgruppe und dem nächsten, weil wir letztendlich die Jugend aufgreifen, aber unsere Absolventinnen und Absolventen Personen sind, die eine besondere interkulturelle Kompetenz haben, die sich in zwei Lehr-, Lern- und Arbeitskulturen haben zurecht-

Übersetzung/Traduction

d'un cadre porteur d'évolution. Le premier, c'est la formation des enseignants. En la matière, nous atteignons les limites du double diplôme, qui n'offre pas en tant que tel l'accès au marché de l'emploi. Il serait donc souhaitable de prévoir - j'ose à peine dire le mot - une reconnaissance mutuelle complète des diplômes et d'aller jusqu'à l'accès direct au métier d'enseignant, parce que ces enseignants sont véritablement en mesure de susciter la compréhension réciproque entre les deux partenaires. Il en va de même dans d'autres domaines - la formation des juristes ou des médecins, par exemple - pour lesquels, là aussi, les limites nationales compliquent les choses.

En 2018, il est peut-être indiqué de s'interroger sur l'opportunité d'œuvrer à une ouverture dans d'autres domaines contraints jusqu'ici par des limites très nationales. Cette entreprise investit l'UFA d'une nouvelle mission, à savoir d'étendre les projets-pilotes existants - nous proposons par exemple trois cursus de formation d'enseignant qui mènent à la double habilitation, mais pas davantage en raison d'entraves encore très importantes. - Voilà le premier champ d'action : des options de reconnaissance qui ouvrent un accès direct au marché de l'emploi.

L'autre champ d'action, c'est la formation universitaire conjointe, domaine dans lequel nous sommes de plus en plus actifs, parce que nous avons remarqué que s'il recèle un potentiel gigantesque, il est également truffé d'obstacles majeurs du fait d'un contexte très différent de part et d'autre de la frontière. Le défi est de taille dès lors que la convergence doit déboucher sur un double diplôme commun. Nous y travaillons par l'entremise de projets-pilotes et serions heureux que le Traité de l'Élysée réserve une place plus en vue encore à ces questions.

Nous nous considérons à la jonction entre le présent bloc thématique et le suivant, car - au bout du compte - si nous nous occupons de la jeunesse, nos diplômés sont des gens qui font état d'une compétence interculturelle particulière, qui doivent faire leur chemin dans deux structures d'enseignement, de formation et de travail diffé-

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

finden müssen und deswegen eigentlich die Personen sind, die der nächste Themenblock dann benötigt, um die deutsch-französische Beziehung auch in der Arbeitswelt weiterführen zu können. Deswegen scheint es uns auch wichtig, über diesen Gesamtkomplex nachzudenken, wie das Studium binational so aufgezogen werden kann, dass viel mehr junge Leute bereit sind, sich diesem Abenteuer eines Doppeldiploms zu stellen, und dann eben auch erfolgreich sind. 70 Prozent unserer Absolventinnen und Absolventen haben nach drei Monaten eine Arbeitsstelle, und zwar sehr oft in Unternehmen, die binational oder multinational arbeiten, bis hin zur Assemblée nationale und zum Bundestag. Überall finden wir unsere Absolventinnen und Absolventen wieder. Das zeigt, glaube ich, durchaus die Qualität der Arbeit, die wir seit Jahren machen.

Die Aufgabe, die die DFH seit 20 Jahren hat, nämlich binationale Studiengänge zu initiieren, durchzuführen und mit hoher Qualität zu gewährleisten, sollte weitergeführt werden. Daher bitten wir darum, dass in einem neuen Vertrag auch Rahmenbedingungen geschaffen werden, die den Zugang zum Sprachenlernen in den Schulen erleichtern und Öffnungsmöglichkeiten für den Arbeitsmarkt bieten. - Vielen Dank.

Sabine Thillaye, présidente : Vielen Dank für Ihren Beitrag, Merci beaucoup. - Monsieur Florian Drücke, Co-directeur du Haut Conseil culturel franco-allemand.

Sachverständiger Dr. Florian Drücke, Deutsch-Französischer Kulturrat (DFKR): Sehr geehrte Frau Präsidentin! Sehr geehrte Damen und Herren! Vielen Dank für die Einladung. - Es ist eine hervorragende Initiative, nicht nur den Traité zu überarbeiten, sondern auch die Art und Weise, wie Sie das durchziehen, wie Sie das veranstalten, die Formate. Das hat eine hohe Ausstrahlungswirkung auch im europäischen Sinne.

Ich werde als Co-Präsident des Deutsch-Französischen Kulturrates über Kultur sprechen, leider nicht über Städtepartnerschaften; denn als Heidelberger bin ich Kind der Städtepartnerschaft zwischen Montpellier und Heidelberg und habe

Übersetzung/Traduction

rentes et qui sont ce faisant les acteurs nécessaires pour pouvoir faire avancer la relation franco-allemande dans le monde du travail également. Il nous paraît dès lors important d'envisager cette question dans sa globalité et de se demander comment organiser des cursus binationaux, pour que davantage de jeunes soient tentés par l'aventure du double diplôme - et y parviennent. Soixante-dix pour cent de nos diplômés décrochent un emploi après trois mois, très souvent dans des entreprises actives à l'échelon binational ou multinational, jusqu'à l'Assemblée nationale ou au Bundestag. On les retrouve partout. Je pense que cela témoigne bien de la qualité du travail accompli depuis toutes ces années.

La mission qui incombe à l'UFA depuis vingt ans, c'est-à-dire créer et mettre en œuvre des cursus binationaux de grande qualité, doit se poursuivre. Nous vous demandons donc de doter le nouveau traité d'un cadre qui facilite l'accès à l'apprentissage des langues dans les écoles et permette d'ouvrir le marché de l'emploi. Merci beaucoup.

Vorsitzende Sabine Thillaye: Vielen Dank für Ihren Beitrag. Merci beaucoup. - Herr Dr. Florian Drücke, Co-Präsident des Deutsch-Französischen Kulturrats.

Florian Drücke, expert, Haut Conseil culturel franco-allemand (HCCFA) : Madame la Présidente, Mesdames et Messieurs, soyez remerciés pour votre invitation. Je trouve l'initiative excellente, non seulement de refondre le traité, mais aussi de le faire comme vous le faites, sous ce format. La démarche est porteuse d'un rayonnement certain, y compris dans une perspective européenne.

En tant que coprésident du Haut Conseil culturel franco-allemand, je vais parler de culture. Pas de jumelage, et je le regrette, car, étant originaire de Heidelberg, je suis un enfant du jumelage entre cette ville et Montpellier et j'en ai toujours été

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

das immer sehr genossen. - Das nur zu Protokoll. Davon zehre ich immer noch.

Wir sind als Deutsch-Französischer Kulturrat noch nicht ganz so alt wie der Traité de l'Élysée. Wir feiern in diesem Jahr den 30. Geburtstag und sind als Beratungsgremium ins Leben gerufen worden, um die Kulturpolitik der beiden Länder zu beraten, was natürlich bei allem, was wir tun, immer auch eine europäische Dimension hat. Wir nehmen zu verschiedenen Bereichen Stellung. Wir haben eine ausführliche Stellungnahme abgegeben. Ich denke, ich werde mich nur auf die drei wesentlichen Punkte hier beziehen.

Das Allererste, im Vordergrund Stehende für uns ist die Einbeziehung der Jugend in den deutsch-französischen Dialog auch über die Kultur. Wir fordern, das nicht nur konkret im Traité zu verankern, sondern wir sind da auch in Vorleistung gegangen - dies vielleicht auch mit Blick auf die jüngeren Zuhörer, die ich auf der Tribüne sehe. Wir haben eine Ausschreibung zur Einberufung eines deutsch-französischen Jugendkulturrates veröffentlicht, weil wir uns die Frage gestellt haben: Was ist denn Kultur für jüngere Menschen? Was bedeuten die Veränderungen der Arbeitsbedingungen, der digitalen Arbeitsbedingungen, die Veränderungen, die Sie und wir erleben, für unter 30-Jährige? - Das werden wir im November in einem ganz neuen Format diskutieren. Wir glauben, dass es ganz wichtig ist, in Zukunft auch die Jüngeren einzubeziehen.

Das Zweite ist die Übersetzung. Das hat mit dem Verstehen untereinander zu tun. - Ein Kompliment an die Dolmetscher, die hier die Arbeit machen. - Das ist etwas, was auch Präsident Macron in seiner Rede bei der Frankfurter Buchmesse damals sehr stark in den Vordergrund gerückt hat. Wir haben das aufgegriffen.

Zuletzt - das ist ein Punkt, der uns immer wieder betrifft - geht es um die Rahmenbedingungen für die Kreativen und ihre Partner. Aktuell liegen europäische Bestrebungen auf dem Tisch, hier bessere Rahmenbedingungen insbesondere auch wieder im digitalen Binnenmarkt zu schaffen. Dort ist es wichtig, dass man sich eng abstimmt, dass man miteinander eine Position findet, nicht

Übersetzung/Traduction

ravi. - Je tenais à le dire, car c'est un héritage très vivace en moi.

Le Haut Conseil culturel franco-allemand n'est pas aussi ancien que le Traité de l'Élysée. Créé voilà trente ans, cet organe consultatif a pour mission d'accompagner la politique de la culture dans les deux pays, ce qui renferme bien entendu systématiquement une dimension européenne. Nous prenons position dans différents domaines et avons rendu un avis très complet. Je pense cependant que je me concentrerai sur les trois points essentiels.

Le premier d'entre eux, celui qui est au cœur de nos préoccupations, porte sur l'implication des jeunes dans le dialogue franco-allemand, y compris sur la culture. Non contents d'en demander l'ancrage concret dans le traité, nous avons pris les devants - et ce aussi en pensant peut-être aux jeunes spectateurs que j'aperçois dans la tribune. Nous avons lancé un appel en vue de convoquer un Conseil culturel franco-allemand des jeunes. En effet, nous nous sommes posé la question suivante : qu'est-ce donc que la culture pour les jeunes ? Qu'impliquent les mutations dans les conditions de travail, l'avènement du travail numérique, les changements que vous et nous vivons pour les moins de trente ans ? Autant de questions dont nous pourrions débattre en novembre dans un tout nouveau format. Nous croyons en effet qu'il est essentiel d'impliquer les jeunes à l'avenir.

Le deuxième point, c'est la traduction, intimement liée à l'enjeu de la compréhension mutuelle. J'en profite pour féliciter les interprètes qui nous accompagnent aujourd'hui. C'est un point que le président Macron a particulièrement mis en avant lors de son discours à la foire du Livre de Francfort. Nous nous en sommes saisis.

Enfin, un point régulièrement inscrit à notre agenda : les conditions de création pour les créateurs et leurs partenaires. Des initiatives européennes sont en cours de discussion, qui visent à instaurer un cadre plus favorable, notamment vis-à-vis du marché unique numérique. En la matière, la concertation est essentielle : il faut dégager une position commune, non pas pour anticiper les

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

nur um etwas vorzudenken, keinesfalls um eine europäische Diskussion zu dominieren, sondern um Ideen zu entwickeln. Das ist etwas, für das Sie hier hervorragend vorarbeiten. Dieser Kern betrifft uns ganz aktuell. Das ist etwas, was wir jetzt schon mehrfach kommentiert haben. Das wird uns unabhängig von aktuellen gesetzlichen Bestrebungen weiter begleiten. Insofern auch da eine ganz konkrete Forderung, die Rahmenbedingungen für die kreativ Schaffenden im Traité zu verbessern. - Von meiner Seite wären das wichtigsten Punkte. Insofern freue ich mich auf die Fragen.

Sabine Thillaye, présidente : Merci beaucoup. - Et la dernière intervention revient à Mme Margarete Mehdorn, la Présidente de la Fédération des Associations Franco-Allemandes pour l'Europe.

Sachverständige Dr. Margarete Mehdorn, Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e. V. (VDFG): Vielen Dank, Frau Präsidentin. - Ich bin ja sehr erleichtert, dass ich in einem Plenum, das ein Thema behandelt, das eigentlich im normalen Leben sehr weiblich besetzt ist, die Frauenquote vertrete. Vielleicht habe ich auch noch andere Alleinstellungsmerkmale.

Seit 1995 engagiere ich mich neben Familie und Beruf in meiner Freizeit ehrenamtlich in einer deutsch-französischen Gesellschaft, seit 2005 im Vorstand der Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e. V., kurz VDFG; wir haben wenig Zeit. Da wir den Reigen der Geburtstage haben: Wir haben im letzten Jahr den 60. Geburtstag dieser Vereinigung gefeiert. Heute vertrete ich die Vereinigung hier als Präsidentin. Dieses Amt bekleide ich seit zwei Jahren. Ich vertrete hier wohl das größte zivilgesellschaftliche, ehrenamtlich tätige Netzwerk für die Verständigung von Mensch zu Mensch zwischen unseren Ländern. Die VDFG für Europa vereint 150 Mitgliedsvereine, Städtepartnerschaftsvereine, Partnerschaftskomitees, deutsch-französische Chöre usw., die selbstständig, ideenreich, mit wenig Geld und viel Einsatz zum Teil seit Jahrzehnten all dies ehrenamtlich anbieten, was im Titel zu diesem Themenblock steht.

Übersetzung/Traduction

discussions, pas plus d'ailleurs que pour préempter un débat européen, mais pour formuler des idées. Voilà un dossier dans lequel vous pouvez magnifiquement préparer le terrain. C'est d'une brûlante actualité pour nous. C'est un sujet que nous avons déjà commenté à maintes reprises et qui continuera à nous accompagner, indépendamment des initiatives législatives en cours. D'où une demande très concrète en vue d'améliorer le cadre de la création artistique dans le traité. - Voilà à mes yeux les points essentiels. J'espère pouvoir répondre à vos questions.

Vorsitzende Sabine Thillaye: Vielen Dank. - Und der letzte Wortbeitrag kommt von Frau Dr. Margarete Mehdorn, der Präsidentin der Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa.

Margarete Mehdorn, experte, Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e. V. (VDFG) : Merci beaucoup, Madame la Présidente. Je suis ravie d'assurer le quota féminin au sein d'une assemblée saisie d'un thème qui, dans la vie quotidienne, concerne un secteur majoritairement peuplé par les femmes. Peut-être toutefois puis-je encore me targuer d'autres singularités.

Depuis 1995, au-delà de ma vie professionnelle et familiale, je m'engage durant mes loisirs, à titre gracieux, dans une association franco-allemande. Depuis 2005, je suis membre du bureau de la Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e. V. - ou VDFG, nous avons peu de temps. Comme il est beaucoup question d'anniversaires, je signalerai que nous avons fêté l'année dernière les 60 ans d'existence de cette association, dont je suis aujourd'hui la présidente depuis deux ans. Je représente ici ce qui constitue sans doute le plus vaste réseau bénévole de la société civile engagé dans le rapprochement des citoyens de nos pays. La VDFG für Europa réunit 150 associations, groupements de jumelages, comités de partenariat, chorales franco-allemandes, etc., qui assurent à titre bénévole et parfois depuis des décennies toutes les missions visées par l'intitulé de ce bloc thématique, de façon autonome et inventive, sans guère de ressources et avec beaucoup d'engagement.

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

Das Pendant der VDFG in Frankreich ist die Fédération des Associations Franco-Allemandes pour l'Europe, kurz FAFA, in der rund 190 Vereine und Komitees zusammengefasst sind. Es repräsentiert in beiden Ländern circa 40 000 Menschen. Ich danke Ihnen sehr herzlich für die Einladung und die Möglichkeit, heute hier im Namen all dieser einzelnen Personen, die sich in VDFG und FAFA und den Mitgliedsvereinen organisiert haben, die Vorstellungen zu präzisieren, die wir in unserem Vorschlag eingereicht haben.

Ein Teil unserer heutigen Mitgliedsvereine, die ab Ende der 1940er-Jahre entstanden sind, setzte sich schon, wenn ich es so sagen darf, vor Élysée-Vertrag I für die Versöhnung und Verständigung ein. Sie waren damit auch Wegbereiter eines gesellschaftlichen Klimas, in dem der Vertrag möglich wurde. Élysée-Vertrag I hat dann einen institutionellen Rahmen und Bedingungen geschaffen, die mit dem Deutsch-Französischen Jugendwerk dem Jugendaustausch zum nachhaltigen Erfolg verhelfen und das potenzierten und verstetigten, was einzelne Vereine nur lokal und punktuell und in ganz kleinem Rahmen organisieren konnten. Das DFJW wurde und ist somit auch eine Unterstützung für unsere Vereinsarbeit.

Wir erhoffen uns nun von einem Élysée-Vertrag II, dass der Bedeutung des unermüdlichen und für die Vernetzung zwischen den Gesellschaften unverzichtbaren zivilgesellschaftlichen Engagements durch eine gezielte Förderung dieses deutsch-französischen Engagements für Europa in deutsch-französischen Gesellschaften, Partnerschaftsvereinen und Städtepartnerschaften Rechnung getragen wird, etwa durch die Schaffung einer ähnlichen institutionellen Struktur wie die des DFJW - vielleicht nicht nur für die kommunale Ebene -, einer Art deutsch-französisches Förderwerk für die zivilgesellschaftlichen Kontakte oder deutsch-französischer Agentur zur zivilgesellschaftlichen Vernetzung oder wie auch immer man das nennen mag - eine Struktur, die einen institutionellen Rahmen, organisatorische Entlastung, fachliche Beratung und finanzielle Basisunterstützung für die ehrenamtlich Tätigen bietet und dabei die Sichtbarkeit dieser Aktivitäten er-

Übersetzung/Traduction

Son pendant français est la Fédération des Associations franco-allemandes pour l'Europe, en bref la FAFA, qui réunit pour sa part quelque 190 associations et comités. Ensemble, les deux fédérations représentent pas loin de 40 000 personnes dans nos deux pays. Je vous remercie donc très chaleureusement pour votre invitation et pour l'occasion qui m'est donnée aujourd'hui de préciser devant vous les idées émises dans notre proposition au nom de tous les membres des associations regroupées au sein de ces deux fédérations.

Certaines de nos associations membres, nées dès la fin des années quarante, se sont engagées avant même le premier Traité de l'Élysée en faveur de la réconciliation et du rapprochement, engendrant de la sorte un climat social propice à la naissance du traité. Celui-ci, une fois adopté, a pour sa part créé le cadre institutionnel et jeté les bases qui ont permis le succès durable des échanges organisés par l'Office franco-allemand de la jeunesse, mais aussi amplifié et pérennisé les actions que les différentes associations ne pouvaient organiser que localement et ponctuellement, dans un cadre très restreint. L'OFAJ est donc devenu, et est un support pour notre travail associatif.

Nous attendons du nouveau Traité de l'Élysée qu'il tienne dûment compte de l'importance que revêt l'engagement de la société civile, engagement aussi inlassable qu'indispensable pour créer du lien entre nos sociétés. Qu'il en tienne compte par une aide ciblée à l'engagement franco-allemand pour l'Europe déployé au sein des associations, des groupements de partenariats et des jumelages franco-allemands, par l'entremise - par exemple - de la création d'une structure institutionnelle comparable à l'OFAJ. Peut-être cette structure ne devrait-elle pas se limiter au niveau communal et revêtir la forme d'une agence ou d'un office franco-allemand de promotion des contacts au sein de la société civile. Quelle que soit sa dénomination, il s'agirait d'une structure offrant aux bénévoles un cadre institutionnel, un appui logistique, des conseils professionnels et un soutien financier de base et qui serait dès lors en mesure d'accroître la visibilité de ces activités et de multiplier et ancrer les échanges et les contacts. Car il y a là un grand potentiel.

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

höht und die Austausche und Kontakte vervielfachen und verstetigen könnte. Denn es gibt ein großes Potenzial.

Aber guter Wille und Einsatzbereitschaft alleine genügen heute nicht mehr. Die Dinge und die Gesellschaften sind komplexer geworden, und gerade auch an ehrenamtliche Vereinsarbeit werden von allen Seiten, nicht zuletzt von der öffentlichen Verwaltung, professionelle Maßstäbe angelegt. Als rein ehrenamtlich geführte Vereinigung ohne jegliche finanzielle Ausstattung stoßen wir da schnell an die Grenzen unserer Möglichkeiten, einzelne Mitgliedsvereine zu unterstützen. Hier sehen wir die Regierungen und auch die Parlamente in der Pflicht, ehrenamtliches bürgerschaftliches Engagement zu stützen, wenn es tatsächlich so hoch geschätzt wird, wie man allenthalben hört.

Alternativ, falls eine solche Einrichtung nicht möglich wäre, hielten wir es zumindest für wünschenswert, dass die Fördermöglichkeiten des DFJW gezielt ausgeweitet würden auf genau zu definierende intergenerationelle Formate, die sich nach unserer Erfahrung hervorragend eignen, um den Dialog der Generationen zukunftsorientiert zu gestalten und daraus Zukunftsperspektiven zu entwickeln.

Und wenn ich als letzte Rednerin fünf Sekunden überziehen darf, möchte ich gerne abschließend eine kleine Spitzfindigkeit anfügen. In der französischen Teilnehmerliste wurde ich als Vertreterin der Fédération des Associations Franco-Allemandes pour l'Europe angekündigt. Ich spreche zwar heute für VDFG und FAFA; aber ich bin juristisch gesehen nicht die Vertreterin der FAFA, denn Fédération des Associations Franco-Allemandes ist nicht einfach die Übersetzung von Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften, sondern VDFG für Europa und FAFA für l'Europe sind zwei getrennte juristische Persönlichkeiten nach dem jeweiligen nationalen Recht mit einer jeweiligen nationalen Präsidentin - derzeit - und einem nationalen Vorstand. Ein gemeinsames deutsch-französisches oder besser noch europäisches Vereinsrecht würde auch hier die Arbeit erleichtern. - Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

Übersetzung/Traduction

De nos jours cependant, la bonne volonté et l'engagement ne suffisent plus. Les choses sont devenues plus complexes, les sociétés aussi, et le travail des associations bénévoles s'est vu imposer de toutes parts, notamment par les pouvoirs publics, des règles de fonctionnement professionnelles. Dans un tel contexte, l'association purement bénévole que nous sommes, dénuée de toute dotation financière, atteint rapidement la limite des possibilités qui sont les siennes pour soutenir les différentes associations qui lui sont affiliées. Nous estimons dès lors que les gouvernements et les parlements sont tenus de soutenir l'engagement citoyen bénévole, si celui-ci revêt vraiment l'importance qu'on aime à lui prêter.

Si la mise en place d'une telle instance se révélait impossible, nous estimerions à tout le moins indiqué que l'on procède à une extension des possibilités de subventionnement de l'OFAJ ciblée sur des formats intergénérationnels à définir, dès lors que ces formats sont particulièrement aptes, selon notre expérience, à susciter un dialogue entre les générations et à en tirer des perspectives d'avenir.

Si vous m'autorisez, en tant que dernière oratrice, à dépasser mon temps de parole de cinq secondes, je voudrais relever, pour conclure, un point de détail. La liste des participants me renseigne, dans sa version française, comme représentante de la Fédération des Associations franco-allemandes pour l'Europe. Si je m'exprime aujourd'hui bel et bien pour la VDFG et la FAFA, je ne suis pas - juridiquement parlant - la représentante de cette dernière. En effet, l'appellation « Fédération des Associations franco-allemandes » n'est pas la traduction de « Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften » : la VDFG pour Europa et la FAFA pour l'Europe sont deux entités juridiques distinctes au regard de leur droit national et - actuellement - dotées d'une présidente nationale et d'un bureau national distincts. À cet égard aussi, un droit franco-allemand - ou mieux encore - européen des associations nous faciliterait la vie. - Merci pour votre attention.

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

Sabine Thillaye, présidente : Merci beaucoup et merci beaucoup pour cette dernière remarque. Nous allons en prendre note. - La parole est à vous, Patrick Hetzel.

Patrick Hetzel (Les Républicains) : Merci, Madame la Présidente. - Je voudrais revenir sur la question de l'enseignement supérieur et de la recherche, et donc adresser ma question plus particulièrement au Pr Mentz. L'Université franco-allemande a joué un rôle décisif au cours des dernières années, et ce rôle mérite d'être salué. Parallèlement, un travail a été engagé par un certain nombre d'universités, qui ont décidé de coopérer et de pousser relativement loin les actions de coopérations.

Je pense plus particulièrement à ce qui se fait autour de Eucor, à savoir la coopération du Rhin supérieur, avec Fribourg, Bâle, Strasbourg, Mulhouse, mais aussi Karlsruhe. L'une des questions que nous nous posons aujourd'hui dans ce domaine résulte un peu d'un manque parce que le choix qui a été fait par l'UFA - et il est légitime - a été de dire : Nous faisons du franco-allemand hors les murs. Autrement dit, l'UFA fonctionne en réalité à travers un réseau de formations franco-allemandes réparties sur nos deux pays.

Ne pensez-vous pas que le moment serait venu pour essayer d'assurer la promotion d'un véritable campus transfrontalier, sur le sujet franco-allemand ? Ma question est donc très simple : pensez-vous que ce soit une bonne idée, oui ou non ? Si la réponse est oui, s'agit-il de quelque chose qui pourrait voir le jour dans un futur proche ? - Je vous remercie.

Sachverständiger Prof. Dr. Olivier Mentz, Deutsch-Französische Hochschule (DFH): Auf diese Frage lässt sich gar nicht einfach antworten. Zum einen ist es sicherlich so, dass Eucor und auch andere Universitätsnetzwerke, die es bereits gibt und die sich jetzt auch aufstellen für den

Übersetzung/Traduction

Vorsitzende Sabine Thillaye: Vielen Dank und gleichfalls besten Dank für diesen abschließenden Hinweis. Wir werden das vermerken. - Patrick Hetzel, Sie haben das Wort.

Patrick Hetzel (Les Républicains): Danke, Frau Vorsitzende. - Ich möchte auf den Aspekt der Hochschulausbildung und Forschung zurückkommen und meine Frage daher insbesondere an Professor Mentz richten. Die Deutsch-Französische Hochschule hat in den vergangenen Jahren eine entscheidende Rolle gespielt, und das ist sicherlich zu begrüßen. Gleichzeitig hat eine Reihe von Universitäten Bemühungen unternommen, Beschlüsse zur Zusammenarbeit gefasst und gemeinsame Projekte recht weit vorangetrieben.

Ich denke insbesondere daran, was derzeit im Rahmen von Eucor, der Kooperation am Oberrhein unter Beteiligung von Freiburg, Basel, Straßburg, Mülhausen, passiert, aber auch an Karlsruhe. Eine der Fragen, die wir uns heute in diesem Zusammenhang stellen, ergibt sich in gewisser Weise aus einem Manko, denn die DFH hat die Entscheidung getroffen - und das ist durchaus legitim - zu sagen: Wir betreiben das deutsch-französische Lehrangebot extra muros. Mit anderen Worten: Die DFH funktioniert in Wirklichkeit wie ein Netzwerk von deutsch-französischen Studiengängen, das sich über unsere beiden Länder erstreckt.

Glauben Sie nicht, dass nun der Moment gekommen ist, um zu versuchen, den Aufbau eines echten grenzüberschreitenden Campus mit deutsch-französischer Ausrichtung zu beginnen? Meine Frage wäre daher schlicht und einfach: Halten Sie das für eine gute Idee, ja oder nein? Für den Fall, dass die Antwort Ja lautet: Handelt es sich dabei um ein Vorhaben, das in näherer Zukunft schon ins Leben gerufen werden könnte? - Ich danke Ihnen.

Pr Olivier Mentz, expert, Université franco-allemande (UFA) : Il n'est pas facile de répondre à cette question. D'une part, il est certain qu'Eucor et d'autres réseaux universitaires qui existent d'ores et déjà, et sont sur les rangs dans le dossier de l'université européenne, ont tous un intérêt propre évident à offrir des cursus dans le cadre de

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

ganzen Aspekt der Universität Européenne, durchaus alle auch ein Eigeninteresse haben, im Rahmen der Deutsch-Französischen Hochschule Studiengänge anzubieten. Das sind alles Institutionen, die nicht per se laufen. Ich glaube, Eucor hat 18 Studiengänge, die unter dem Dach der Deutsch-Französischen Hochschule laufen, und eben eine ganze Reihe andere, die noch parallel laufen.

Die Frage eines eigenen Campus würde ja mehrere Aspekte beinhalten. Ein Aspekt wäre, dass man Räumlichkeiten bräuchte, in denen tatsächlich Studierende präsent sein könnten, weil eine Aufgabe der Deutsch-Französischen Hochschule wie auch aller anderen Institutionen, die hier anwesend sind, im Prinzip der Austausch und nicht die Fernlehre ist. Wenn man alles digitalisiert und über eine Fernhochschule arbeitet, dann ist vieles möglich, aber dann verliert genau dieser deutsch-französische Charakter eigentlich seinen Wert dabei. Das heißt, wenn man von einem gewissen Moment an Präsenz ausgeht, dann braucht man nicht nur einen Campus, der reell ist, sondern auch das Personal, das reell ist.

Der Universitätsverbund Eucor hat, glaube ich, ein Finanzvolumen von mehreren DFHs; ich möchte es nicht in Zahlen ausdrücken. Allein Basel hat ein Budget von 3 Milliarden Euro, wenn ich es richtig weiß, also jedenfalls im sehr hohen Bereich, weil sie einfach unheimlich viel an Extramitteln, an Drittmitteln haben. Das heißt, man braucht im Prinzip sowohl die finanziellen Mittel als auch das Personal, das in der Lage ist, diese Lehre zu leisten.

Ich glaube, dass es in der aktuellen Diskussion auch um europäische Universitäten nicht Ziel sein kann, noch eine Konkurrenzinstitution auf den Weg zu bringen, die das Grenzüberschreitende für sich in Anspruch nimmt, weil wir eigentlich dadurch die Studierenden verlieren würden, die zum Beispiel in Hamburg oder in Bordeaux einen deutsch-französischen Studiengang gewählt haben, der genau das abdeckt, was sie eigentlich wollen, aber der eben nicht grenznah ist. Wir würden im Prinzip dann nur eine neue grenzüberschreitende Institution direkt in diesem Bereich schaffen. Da gibt es bereits zwei:

Übersetzung/Traduction

l'Université franco-allemande. Ce sont des institutions dont le fonctionnement ne va pas de soi. Je pense qu'Eucor dispose de 18 cursus organisés sous l'égide de l'Université franco-allemande et de toute une série d'autres cursus organisés parallèlement.

La question d'un campus propre renferme à vrai dire plusieurs enjeux. L'un d'entre eux est de disposer de locaux qui puissent accueillir les étudiants, car l'une des missions dévolues à l'UFA et aux autres institutions ici présentes est, en principe, d'organiser des échanges et non un enseignement à distance. Si l'on numérise tout et que l'on passe par une université à distance, beaucoup de choses deviennent possibles, mais ce serait au prix de ce qui rend précieux le caractère franco-allemand de l'entreprise. En d'autres termes, si l'on décide de retenir l'option présente, on a besoin non seulement d'un campus réel, mais aussi d'un personnel réel.

Le réseau Eucor réunit, si je ne me trompe, une enveloppe financière équivalant à celle de plusieurs UFA - je ne veux pas me risquer dans les chiffres. Si mes informations sont correctes, le budget de la seule université de Bâle est de trois milliards d'euros. Quoi qu'il en soit, on évolue dans d'autres sphères, du fait des ressources considérables, notamment extérieures, dont ils disposent. Bref, on a besoin, en principe, non seulement des ressources financières, mais aussi d'un personnel en mesure d'assurer cet enseignement.

Je pense que, dans le débat qui tourne actuellement autour des universités européennes, on ne peut avoir pour objectif de créer une institution concurrente qui revendiquerait le volet transfrontalier. Ce faisant en effet, nous perdrons les étudiants qui ont choisi d'entamer à Hambourg ou à Bordeaux un cursus franco-allemand qui couvre exactement les matières qu'ils veulent suivre, mais ne se trouve pas près de la frontière. Sur le fond, nous ne ferions rien d'autre que de créer une nouvelle institution transfrontalière dans ce domaine, alors qu'il en existe déjà deux : l'Uni-

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

Es gibt die Universität der Großregion, und es gibt Eucor. Es gibt in anderen Grenzregionen andere Verbünde. Ich glaube, dass es durchaus zielführend ist, genau das zu machen, was wir im Augenblick machen, nämlich diese grenzfernen Hochschulen dazu zu ermuntern, eben in diesen grenzüberschreitenden Austausch zu gehen, und lieber das zu stärken, als eine Institution zu schaffen, die auch viel mit Präsenzlehre arbeiten müsste.

Das ist eine schöne Vision, die man haben könnte; aber ich glaube, dass sie vor dem Hintergrund des finanziellen Aspekts, der das beinhalten würde, im Augenblick nicht unbedingt realisierbar wäre.

Vorsitzende Sabine Thillaye: Vielen Dank. Merci beaucoup. - Ursula Groden-Kranich.

Ursula Groden-Kranich (CDU/CSU): Vielen Dank, Frau Vorsitzende. - Ich habe zwei Fragen, einmal an Herrn Professor Baasner und an Herrn Ingenlath. Ich bitte Sie, das aufzuteilen.

Sie hatten das Thema Städtepartnerschaften genannt. Dieses Thema ist, mit Verlaub, etwas in die Jahre gekommen. Wenn wir die Partnerschaftsvereine sehen, stellen wir häufig fest, dass die Strukturen deutlich überaltert sind. Das hängt sicherlich auch damit zusammen, dass man heute im Vergleich zu vor 60 Jahren - ich komme aus Mainz, mit Dijon verbindet uns eine sehr lange Städtepartnerschaft - ganz anders reisen kann, dass die Grenzen offen sind und die Intensität, Städtepartnerschaften zu betreiben, eine andere als vor 60 Jahren ist. Die Folge davon ist - und das betrifft dann auch die junge Generation -, dass auch das Thema Schüleraustausch nicht mehr so funktioniert, wie es früher funktioniert hat. Heute ist es ein Stück weit kommerzialisiert. Ich erinnere mich noch, dass ich nach Dijon gefahren bin und meine französische Korrespondentin nach Deutschland gekommen ist. Wir haben in der Familie gelebt und uns gegenseitig das andere Leben vermittelt. Wenn ich das kommerzialisiert mache, dann mache ich das als Business, dann habe ich eine ganz andere Intention. Wie stellen Sie sich vor, dass wir das gemeinsam auch mit einem politischen Input auf den Weg bringen

Übersetzung/Traduction

versité de la Grande Région et Eucor. Sans compter d'autres associations présentes dans d'autres régions frontalières. Je pense que ce que nous faisons pour le moment, à savoir encourager les universités implantées loin des frontières à s'engager dans les échanges transfrontaliers est pertinent et qu'il vaut mieux pousser dans cette voie que de créer une institution qui devrait fortement recourir au présentiel.

La vision est belle, certes, mais compte tenu des implications financières d'un tel projet, il ne me paraît pas nécessairement réalisable.

Sabine Thillaye, présidente : Merci beaucoup. - Ursula Groden-Kranich.

Ursula Groden-Kranich (CDU/CSU) : Merci, Madame la Présidente. - J'aurais deux questions à poser, l'une au Pr Baasner et l'autre à M. Ingelrath, si vous le voulez bien.

Vous avez évoqué la question des jumelages. Cet instrument a, si j'ose dire, pris un coup de vieux. Lorsqu'on examine de plus près ces jumelages, on constate bien souvent que les structures sont devenues obsolètes. Cette évolution est sûrement liée au fait que l'on peut aujourd'hui voyager de façon tout à fait différente de ce qui avait cours il y a soixante ans - je viens de Mayence, liée à Dijon par un partenariat de longue date -, à l'ouverture des frontières et à la volonté peut-être moins intense de procéder à des jumelages. La conséquence en est - et cela concerne dès lors aussi la jeune génération - que les échanges scolaires ont eux aussi changé de mode de fonctionnement. Aujourd'hui, c'est un peu plus commercialisé. Je me souviens encore m'être rendue à Dijon et avoir accueilli ma correspondante française en Allemagne. Nous vivions dans la famille de l'autre et nous racontions notre vie l'une à l'autre. Une fois le processus commercialisé, cela devient une entreprise, l'intention est tout autre. Comment dès lors imaginez-vous que nous puissions amener l'incitant politique nécessaire pour relancer la machine et renforcer les instruments que nous voulons renforcer ?

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

können, um genau das, was wir wollen, auch verstärken zu können?

Der andere Punkt ist das Thema Ausbildung. Wenn wir über Bildung, über Schulsysteme, sprechen, haben wir ja das große Problem, dass das Thema Ausbildung in Deutschland ganz anders besetzt ist als in Frankreich. Wie können wir dort auch über die schulische Bildung, über gemeinsame Anstrengungen weiterkommen, um eine zielführende Lösung zu finden, um gerade die durchaus auf beiden Seiten der Grenze sehr unterschiedliche Arbeitslosigkeit von jungen Menschen komplett aufzuheben?

Sachverständiger Prof. Dr. Frank Baasner, Deutsch-Französisches Institut (DFI): Vielen Dank für diese drei Fragen. Ich fange einmal an und lasse dann den Kollegen Ingenlath weiterantworten. - Sie haben Städtepartnerschaften und Mainz angesprochen. Am 5. Juni bin ich in Mainz und stelle dort unsere Studie zu den Städtepartnerschaften vor. Das sage ich nur deswegen, weil wir diese Studie extra gemacht haben, weil die Stimmung, die Sie schildern, ja bei vielen Städtepartnerschaften zu hören ist. Wir haben oft Echos bekommen: Na ja, das ist nicht mehr das, was es mal war; es ist veraltet. - Da haben wir gesagt, wir müssen es genauer wissen. Das gute Ergebnis der Studie, die immerhin die repräsentativste ist, die je gemacht wurde - wir haben sehr, sehr viele Antworten bekommen -, ist, dass das Bild in der Masse keineswegs so katastrophal ist, wie man sich das vielleicht gedacht hat. Richtig ist, dass wir eine Überrepräsentanz von über 60-Jährigen in den Austausch- und Kontaktmaßnahmen haben; aber sie ist nicht so stark. Zum Beispiel sind 30- bis 60-Jährige genau im Verhältnis zur Gesellschaft repräsentiert - ganz interessant. Also, es ist keineswegs so, wie man es spürt.

Die Konsequenz daraus ist, dass wir im zweiten Schritt mit dem Staatsministerium Baden-Württemberg Weiterbildungsmodule entwickeln. Sie haben gefragt: Was kann man machen? - Wir entwickeln diese jetzt einmal in Testphasen und können sie dann aber einfach „ausrollen“ für all die Städte, Kommunen, Kreise, Stadtverbände, die sich dafür interessieren. Ich glaube, da ist viel zu machen. Deswegen sind nach Rücksprache mit Verbänden, mit der Association des Maires de

Übersetzung/Traduction

L'autre question concerne la formation. Lorsque nous évoquons l'éducation, les systèmes scolaires, nous sommes confrontés à un gros problème : ces questions sont traitées différemment en Allemagne et en France. Comment faire pour que la formation scolaire, pour que les efforts communs déployés dans ce domaine nous permettent d'avancer et de trouver une solution efficace susceptible d'éradiquer un chômage des jeunes somme toute très différent de part et d'autre de la frontière ?

Pr Frank Baasner, expert, Institut franco-allemand (DFI) : Merci beaucoup pour ces trois questions. Je vais donc commencer, avant de passer le relais à M. Ingenlath. Vous avez parlé des jumelages et de Mayence. Je serai à Mayence le 5 juin pour y présenter notre étude sur les jumelages. Je le signale parce que, si nous avons réalisé cette étude, c'est précisément parce que l'état d'esprit que vous avez évoqué semblait régner au sein de nombreux jumelages. Bien souvent, nous entendions dire : ce n'est plus comme avant, ça a vieilli. Nous avons donc décidé d'en savoir plus. Le résultat positif de cette étude, la plus représentative jamais entreprise car nous avons reçu énormément de réponses, est que le tableau est loin d'être aussi catastrophique qu'on aurait pu le penser. Certes, les plus de 60 ans sont surreprésentés dans les programmes d'échange et de correspondance, mais le déséquilibre n'est pas aussi marqué qu'on le croyait. Ainsi, fait très intéressant, le groupe des 30-60 ans est présent dans une proportion équivalente à son poids dans la société. Bref, le ressenti n'est pas du tout conforme à la réalité.

En conséquence, nous avons décidé, dans un deuxième temps, d'élaborer des modules de formation continue avec le ministère d'État du Bade-Wurtemberg. Vous avez demandé : que peut-on faire ? Ces modules sont actuellement en phase de test. Nous pourrions ensuite tout simplement les « déployer » dans toutes les villes, communes, arrondissements et associations de municipalités qui le souhaitent. Je pense qu'il y a beaucoup à faire. Lorsqu'on revient vers les associations,

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

France oder dem Städtetag oder wen immer Sie da ansprechen, alle dafür, dass man die Sichtbarkeit und damit auch Austauschmöglichkeiten erhöht. Ich glaube, da ist wirklich ein Potenzial, weil die Sorge da ist, die Sie ansprechen. Es ist nicht so schlimm, wie man dachte - Gott sei Dank, eine gute Nachricht. Aber es ist viel zu tun; das ist gar keine Frage. Wir haben eine Diskussion abgebildet, weil wir die Frage gestellt haben: Wie seht ihr die Zukunft? - Und da kommen solche Ängste. Von daher haben Sie völlig recht, das anzusprechen.

Zum Schüleraustausch sage ich nichts.

Ein Wort zur Berufsbildung. Es gibt viele Bemühungen, die Berufsbildungssysteme, die in der Tat sehr unterschiedlich sind, durchgängiger zu gestalten. Das Jugendwerk hat selbst einige Programme. Dazu kann Herr Ingenlath etwas sagen.

Es gibt ein neues Konzept, gerade in dem eben schon in Verbindung mit Eucor angesprochenen Oberrheingebiet, wo viel Interreg-Geld hineinfließt, wo man es mit viel, viel Mühe - auch dazu haben wir gearbeitet - tatsächlich geschafft hat, die beiden Systeme zu verschränken. Das heißt, wenn man sich die Mühe macht, solche Pilotregionen experimentieren zu lassen, mit Experimentierklauseln, kann man so eine Art Baukastensystem, Werkzeugkasten entwickeln, wo es dann denen, die es wollen, leichter möglich gemacht wird, etwas zu tun.

Dahinter steht aber - das wurde auch schon angesprochen - die große Problematik der Anerkennung der Diplome. Da sind wir immer noch schlecht. Offiziell heißt es immer, europäisch wird alles anerkannt. In der Praxis wird es eben nicht anerkannt. Da haben wir ein Riesensystemproblem. Es wäre eine politische Aufgabe, daran weiterzuarbeiten.

Sachverständiger Dr. Markus Ingenlath, Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW): Ergänzend zu dem, was Herr Kollege Baasner gesagt hat, zu den Städtepartnerschaften. Wir als Deutsch-Französisches Jugendwerk haben es

Übersetzung/Traduction

l'Association des maires de France ou l'Assemblée générale des communes allemandes ou que sais-je encore, toutes plaident pour un accroissement de la visibilité et, partant, des possibilités d'échange. Je pense qu'il y a là un véritable potentiel, car le souci que vous exprimez est réel. Pour autant, les choses ne sont pas aussi graves qu'on ne le croyait - Dieu merci, c'est une bonne nouvelle. Mais il est clair qu'il y a du pain sur la planche. Nous avons lancé le débat en posant la question de savoir comment les uns et les autres voyaient l'avenir. Au vu des peurs exprimées, vous avez tout à fait raison d'évoquer le sujet.

Je ne m'exprimerai pas sur les échanges scolaires.

Un mot par contre sur la formation professionnelle. De nombreux efforts sont déployés pour harmoniser les systèmes de formation effectivement très disparates. L'OFAJ dispose lui-même de certains programmes. M. Ingenlath pourra vous en parler.

Un nouveau concept est apparu dans la région du Rhin supérieur, que l'on vient d'évoquer en parlant d'Eucor et qui bénéficie d'importants fonds Interreg. Au prix de quantité d'efforts - auxquels nous avons également pris part -, on est parvenu à véritablement imbriquer les deux systèmes. Bref, lorsque l'on veille à ce que des régions-pilotes puissent faire des expériences, bénéficient de clauses d'expérimentation, on peut en retirer une sorte de boîte de construction, de boîte à outils dans laquelle ceux qui le veulent peuvent ensuite plus facilement puiser.

Mais derrière tout cela - et on l'a déjà dit - se cache la problématique majeure de la reconnaissance des diplômes. À cet égard, la situation reste déplorable. Officiellement, on dit toujours que tout titre est reconnu à l'échelon européen. Dans les faits, ce n'est pas le cas. C'est un problème gigantesque, auquel le monde politique se doit de s'attaquer.

Markus Ingenlath, expert, Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ) : Quelques mots encore en complément de ce que M. Baasner a dit à propos des jumelages. L'Office franco-allemand pour la jeunesse a depuis longtemps pris conscience de

Original

schon seit langem als wichtige Aufgabe erkannt, die Städtepartnerschaften zu verjüngen. Deswegen gibt es regelmäßig Tagungen mit Städtepartnerschaftskomitees, woran dann bis zu 50 verschiedene Städtepartnerschaften und aktive Leute teilnehmen und sich überlegen, wie man mehr Projektarbeit machen kann, wie man sich auch elektronisch mehr vernetzen kann, wie man attraktiver für junge Menschen werden kann. Wir haben gesehen, dass, wenn Schulpartnerschaften und Städtepartnerschaften zusammenlaufen, diese natürlich ganz andere Synergieeffekte ermöglichen. Das ist nicht immer so; aber insgesamt gibt es großartige Beispiele bei Städtepartnerschaften, wo das funktioniert.

Was den Schüleraustausch betrifft: Sie haben zu Recht gesagt, er ist allgemein heute mehr kommerzialisiert. Aber im deutsch-französischen Schüleraustausch haben wir ja gerade die kostbare Situation, dass es da nicht kommerzialisiert ist. Im deutsch-französischen Bereich läuft der Austausch, also alles, was wir betreuen - das sind 120 000 Personen im Jahr, die durch das DFJW im Schulbereich gefördert werden -, zum allergrößten Teil unter den Bedingungen der Reziprozität, das heißt ganz traditionell entweder in Familien, in der Gastschule oder eben an einem Dritort, wo sich zwei aus den Partnerschulen an einem weiteren Ort treffen, überwiegend mit Unterstützung des DFJW. Dass die Subventionen höher sein könnten, ist klar; das ist aber eine Finanzfrage. Wir können also niemals die vollen Sätze in diesem Fall dafür zur Verfügung stellen, wir brauchen auch Drittmittelfinanzierung.

Was man insgesamt zum Schüleraustausch sagen kann: Wir brauchen natürlich eine stärkere Vernetzung zwischen Sprachunterricht und Schüleraustausch, sodass die Schüler auf diese Art und Weise die Sprache direkt anwenden können. Der Austausch muss selbstverständlicher Bestandteil des Sprachunterrichts werden, was er leider heute in vielen Bereichen eben noch nicht ist. Dann brauchen die Lehrer, die dabei sind, eine größere Anerkennung. Sie brauchen auch seitens der Schulleitung mehr Unterstützung, also alles darum herum, um ein besseres, tragfähigeres Netzwerk zu bilden. Es gibt gute Beispiele; aber das muss noch viel mehr in die Breite gehen.

Übersetzung/Traduction

la nécessité de rajeunir les jumelages. Raison pour laquelle nous organisons régulièrement des réunions de comités de jumelage, auxquelles peuvent prendre part jusqu'à cinquante jumelages et acteurs concernés qui examinent comment travailler davantage sur la base de projets, comment renforcer les réseaux par la voie électronique, comment rendre les jumelages plus attrayants pour les jeunes. Nous avons pu constater que la réunion des partenariats scolaires et des jumelages induisait des effets de synergie tout différents. Ce n'est pas toujours le cas, mais, dans l'ensemble, nous avons de magnifiques exemples.

Pour ce qui est des échanges scolaires, vous avez fort justement souligné le caractère désormais plus commercial de la chose. Dans le cadre des échanges franco-allemands toutefois, nous profitons d'un avantage très précieux, parce que ce n'est pas commercialisé. Les échanges que nous prenons en charge - et l'OFAJ soutient pas moins de 120 000 personnes par an dans le domaine scolaire - se déroulent, dans leur écrasante majorité, selon le principe traditionnel de réciprocité : dans les familles, dans l'école d'accueil ou encore dans un lieu extérieur où se rencontrent les partenaires des deux écoles, le plus souvent avec le soutien de l'OFAJ. Il est clair que les subventions peuvent alors être plus élevées, mais c'est une question de financement. Dans de tels cas, nous ne pouvons jamais engager la totalité de la somme, nous devons solliciter un financement extérieur.

De manière générale, on peut dire, à propos des échanges scolaires, qu'il faut bien entendu établir un lien plus fort entre échange scolaire et apprentissage des langues, afin que les écoliers puissent utiliser directement la langue qu'ils apprennent. L'échange doit naturellement faire partie intégrante de l'enseignement de la langue et, malheureusement, ce n'est souvent pas encore le cas aujourd'hui. Dès lors, les enseignants impliqués doivent jouir d'une plus grande reconnaissance et d'un soutien plus appuyé des directions d'école - bref, de tout ce qui peut contribuer à la constitution d'un réseau plus efficace et plus solide. Les bons exemples sont là, mais ils doivent encore faire école.

Original

Über berufliche Bildung hat der Kollege bereits gesprochen. Ich glaube, da ist das ganz zentrale Problem für uns in Deutschland zum Beispiel, aber auch abgestuft in Frankreich, dass wir zu wenig Sprachunterricht an beruflichen Schulen haben. Wenn wir das stärker ausbauen wollen, müssen wir einfach in diesem Bereich vorangehen und das unterstützen. Die Programme existieren auf ganz unterschiedliche Art und Weise. Es muss aber gerade für Berufsschulen mehr getan werden.

Sabine Thillaye, présidente : Merci. - Antoine Herth, c'est à vous.

Antoine Herth (UDI, Agir et Indépendants) : Oui, brièvement, pour revenir sur la question de l'apprentissage. J'ai une expérience locale puisque je suis député frontalier, avec mon collègue Peter Weiss. Nous avons regardé cette question des apprentis transfrontaliers. Peter Weiss a obtenu, je crois, au Bundestag une évolution de la loi qui permet aux entreprises allemandes de dépenser de l'argent pour des apprentis français, ce qui n'était pas autorisé initialement. De mon côté, je me suis employé pour que les collectivités territoriales, en particulier la région, continuent de financer des cours d'allemand, de remise à niveau en allemand pour les candidats à l'apprentissage. Ce sont des initiatives que je qualifierais de bricolage, parce que ce sont des initiatives locales, basées sur la bonne volonté. Il se trouve que le gouvernement français travaille actuellement à une modification de la législation sur l'apprentissage. Ne serait-ce pas le moment, justement, d'introduire dans cette législation un paquet de mesures afin d'encourager l'apprentissage transfrontalier ? Que pourriez-vous apporter comme contribution à ce niveau-là ?

Sachverständiger Prof. Dr. Frank Baasner, Deutsch-Französisches Institut (DFI): Ich möchte mich nicht vordrängeln, aber wenn kein anderer das Wort ergreift, nehme ich es gerne.

Übersetzung/Traduction

Mon collègue a déjà évoqué la question de la formation professionnelle. Je pense que le manque de cours de langues dans les écoles professionnelles est un problème tout à fait crucial pour nous, en Allemagne, mais aussi, dans une moindre mesure, en France. Si nous voulons que cela change, il nous faut tout simplement avancer dans ce domaine et soutenir cette évolution. Des programmes, très différents les uns des autres, existent. Mais il faut vraiment en faire davantage pour les écoles professionnelles.

Vorsitzende Sabine Thillaye: Danke. - Antoine Herth, Sie sind an der Reihe.

Antoine Herth (UDI, Agir et Indépendants): Ja, ich möchte kurz auf den Aspekt der Ausbildung zurückkommen. Ich habe einiges an Erfahrung vor Ort gesammelt, da ich Abgeordneter aus der Grenzregion bin, gemeinsam mit meinem Kollegen Peter Weiß. Wir haben uns diese Frage der grenzüberschreitenden Auszubildenden näher angeschaut. Peter Weiß hat, denke ich, im Bundestag eine Gesetzesnovelle durchgesetzt, die es den deutschen Unternehmen ermöglicht, Geld für französische Auszubildende auszugeben, was zuvor nicht gestattet war. Ich habe mich auf meiner Seite dafür eingesetzt, dass die Gebietskörperschaften, insbesondere die Region, weiterhin Deutschkurse finanzieren, auch Auffrischkurse für die Deutschkenntnisse von Lehrstellenbewerbern. Das sind Initiativen, die ich als Flickwerk bezeichnen würde, als „bricolage“, weil sie auf lokaler Ebene stattfinden und nur mit gutem Willen vorangebracht werden. Der Zufall will es, dass auch die französische Regierung derzeit an einer Novellierung der Gesetze zur Lehrlingsausbildung arbeitet. Wäre das nicht genau der richtige Moment, um in die gesetzliche Regelung ein Maßnahmenpaket aufzunehmen mit dem Ziel, die grenzüberschreitende Ausbildung zu fördern? Was könnten Sie auf dieser Ebene dazu beitragen?

Pr Frank Baasner, expert, Institut franco-allemand (DFI) : Sans vouloir voler la vedette, je répondrai volontiers à cette question, si personne d'autre ne le souhaite.

Original

Sie haben Recht, das ist „bricolage“, ja. Das ist aber auch nicht schlecht; nichts gegen „bricolage“. Wenn man anders nicht zurechtkommt, muss man sich erst einmal irgendwie helfen. Das meinte ich ja gerade mit diesen Experimentierfeldern. Wir müssen - das ist wiederum eine politische Aufgabe - vielleicht Räume schaffen, wo die klassischen Regeln - und sei es vorübergehend - einfach einmal nicht Anwendung finden. Das wäre wichtig. Dann könnte man nämlich gerade das, was bis jetzt als „bricolage“ funktioniert, ausweiten, zu einer alternativen Variante entwickeln, und dann könnte man schauen, ob man vielleicht nationale Gesetze entsprechend entwickeln kann.

In meinem Papier habe ich dazu geschrieben, dass es ein Problem gibt, das man oft übersieht, das wir aber bei unseren Untersuchungen bemerkt haben: Auf deutscher Seite sind es die Kammern, die man überzeugen muss, sobald es um Berufsbildung geht, weil sie das Prüfungsprivileg haben und zu Recht stolz darauf sind. Das war das Schwierigste für uns. Wir haben das Projekt Azubi-BacPro begleitet, wo es genau darum geht, die Auszubildenden mit den Bac Professionnels zusammenzubringen. Als wir die Kammer davon überzeugen konnten, dass sie selbst Interesse daran hat, sich zu bewegen, um vielleicht auch einmal interessante Fachkräfte aus Frankreich zu bekommen, hat sich etwas bewegt. Unser Plädoyer wäre da tatsächlich: „Encouragement de bricolage“ auf der einen Seite - das hilft -, und gleichzeitig Experimentierklauseln für die Eurodistrikte; das ist schon lange in der Diskussion. Das wäre so etwas. Im französischen Gesetz ist das ja auch schon gemacht worden; die Regionen Alsace und Grand Est haben ja jetzt Experimentierklauseln bekommen. Das wäre etwas, womit man, glaube ich, politisch etwas bewirken kann, um dem, was dann praktisch funktioniert, die Gelegenheit zu geben, sich zu entwickeln. Im Saarland ist es ähnlich. Da gibt es genau dasselbe Problem. Das wäre unser Wunsch, dass man das, was aus guten Interessen möglich gemacht wird, nicht im „bricolage“ lässt, sondern dass man dem einen Rahmen gibt, wo es sich deutlich ausbreiten kann. Das wäre unser Plädoyer dafür.

Übersetzung/Traduction

Vous avez raison, c'est du bricolage, oui. Mais ce n'est pas non plus mauvais, je n'ai rien contre le bricolage. Faute d'autre solution, il faut bien se débrouiller. C'est ce à quoi je pensais d'ailleurs en parlant de champs d'expérimentation. Nous devons peut-être - et là encore, c'est une mission politique - créer des espaces où les règles classiques ne soient tout simplement pas d'application - ne serait-ce qu'à titre temporaire. Ce serait important. En effet, on pourrait alors étendre ce qui a jusqu'ici fonctionné comme du bricolage, en faire une variante, avant d'examiner la possibilité d'élaborer des législations nationales.

Dans le document que je vous ai transmis, j'ai écrit à ce sujet que nos travaux avaient mis en lumière un problème souvent négligé : du côté allemand, dès qu'il est question de formation professionnelle, il faut convaincre les chambres consulaires, car elles bénéficient du privilège - dont elles sont fières, à juste titre - d'organiser les examens. Pour nous, cela a été la partie la plus difficile. Nous avons accompagné le projet Azubi-BacPro, qui a précisément pour but de rapprocher apprentis et candidats au bac professionnel. Lorsque nous sommes parvenus à convaincre les chambres qu'elles avaient un intérêt immédiat à évoluer pour attirer par exemple des travailleurs qualifiés formés en France, nous avons obtenu quelque chose. Nous plaidons dès lors pour encourager le bricolage - c'est utile - tout en déployant des clauses d'expérimentation pour les eurodistricts - le sujet est sur la table depuis longtemps déjà. Ce serait un pas de fait. C'est d'ailleurs déjà le cas dans la loi française, les régions Alsace et Grand Est bénéficiant désormais de ces clauses d'expérimentation. À mes yeux, une telle mesure permettrait au politique de faire bouger les choses et de donner aux projets qui fonctionnent dans la pratique la possibilité de se développer. La Sarre est confrontée au même problème. Nous souhaiterions donc que l'on ne laisse pas dans la sphère du bricolage ce qui a été rendu possible pour de bonnes raisons, mais que l'on arrête un cadre qui permette à ces initiatives de se déployer. Voilà ce pour quoi nous plaidons.

Original

Übersetzung/Traduction

Sabine Thillaye, présidente : Merci. - Norbert Kleinwächter.

Vorsitzende Sabine Thillaye: Danke. - Norbert Kleinwächter.

Norbert Kleinwächter (AfD): Vielen Dank für das Wort. - Ich bin gerade in der Überlegung - und das stelle ich meiner Frage voran -, ob wir in dieser Diskussion über Aufnahmen von Klauseln in den Élysée-Vertrag eigentlich die deutsch-französische Zusammenarbeit erst noch einmal anschubsen müssen oder ob wir so weit denken können, wie es Herr Glowczewski getan hatte.

Norbert Kleinwächter (AfD) : Merci de me donner la parole. - Avant d'en venir à ma question proprement dite, je suis en train de me demander si, dans cette discussion sur l'inclusion de différentes clauses dans le Traité de l'Élysée, il nous faut simplement donner une impulsion supplémentaire à la coopération franco-allemande ou si nous pouvons aller aussi loin que ne l'a fait M. de Glowczewski.

Folgende Situation: Ich bin ja Lehrer in Brandenburg gewesen, davor Schüler in Bayern. Meine Schule hatte stets Schüleraustausche mit Frankreich. Diese wurden 2011 eingestellt. In Brandenburg, wo ich hinging, gibt es das so überhaupt nicht an dieser Schule. Der Landkreis, in dem ich dort jetzt wohne und meinen Wahlkreis habe, hat eine einzige Landkreispartnerschaft mit einem polnischen Landkreis. Für die Schüler war Frankreich ganz weit weg. Es ist einfach unendlich weit weg und unerreichbar.

Posons la situation suivante : j'ai été enseignant dans le Brandebourg, après avoir été écolier en Bavière. Mon école a toujours procédé à des échanges scolaires avec la France, avant de les arrêter en 2011. Dans l'école où j'ai travaillé, dans le Brandebourg, il n'en va pas ainsi. L'arrondissement dans lequel je réside et où se situe ma circonscription électorale dispose d'un seul partenariat, avec une région de Pologne. Pour les écoliers, la France est très loin, hors d'atteinte.

Deswegen meine Frage: Wie bewerten Sie, Herr Dr. Ingenlath, die Situation bezüglich des Zusammenfalls von Programmen, die mal existiert haben? Wo liegen da die Gründe? Was könnte man da von unserer Perspektive her tun, um das wieder anzuschieben? Ich finde in der Tat, dass diese Schulaustauschprogramme unglaublich wichtig sind zur kulturellen Bereicherung, zur Vermittlung.

D'où ma question à M. Ingenlath : que pensez-vous de la disparition de programmes autrefois existants ? Quelles en sont les raisons ? Que pourrait-on faire, à notre niveau, pour relancer la machine ? Je trouve en effet que ces programmes d'échanges scolaires sont essentiels pour l'enrichissement culturel, pour la rencontre de l'autre.

Noch eine Frage an Herrn Professor Mentz bezüglich der deutsch-französischen Forschungsprogramme, die Sie an der Hochschule haben oder die auch an anderen Hochschulen existieren. Wie bewerten Sie deren politischen Kontext, insbesondere Programme wie Pro CPE (?) oder auch den DAAD, in Zusammenarbeit mit der französischen Regierung? Kann man dem durch so etwas wie einen weiteren Élysée-Vertrag sozusagen noch einen neuen Anstoß geben, oder gibt es dort ähnliche Tendenzen, wie ich sie jetzt gerade aus dem Schulwesen beschrieben habe, dass eigentlich die Zusammenarbeit ein bisschen einschläft?

Une question aussi au Pr Mentz à propos des programmes de recherche franco-allemands menés par votre université, ou d'autres établissements. Quelle est votre évaluation du cadre politique, en particulier pour des programmes tels que Pro CPE (?) ou le DAAD, mené en collaboration avec le gouvernement français ? Un nouveau Traité de l'Élysée permettrait-il de donner une impulsion nouvelle à ce genre de projets ou, à l'inverse, observe-t-on une tendance comparable à celle que je viens d'évoquer à propos de l'école, où la coopération tend à vrai dire à s'assoupir quelque peu ?

Original

Sachverständiger Dr. Markus Ingenlath,

Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW): Vielen Dank für die Frage. - Ich wiederhole das gerne auch noch einmal, was zum Lehrpersonal, zu Lehrerinnen und Lehrern, gesagt wurde. Ich glaube, wir hängen im Schulaustausch ganz stark davon ab, dass es auf beiden Seiten, in Frankreich und in Deutschland, Lehrerinnen und Lehrer gibt, die sich über die reine Fachsicht hinaus - also jetzt nicht nur der Fachbereiche Französisch in Deutschland oder Deutsch in Frankreich - dafür engagieren. Bis heute ist es leider einfach so, dass es keinerlei Anreizsysteme dafür gibt. Die Lehrerinnen und Lehrer machen das in ihrer Freizeit. Sie müssen zum Teil auch erst einmal so und so viele Blockaden aufheben, weil es eine Vernachlässigung durch Schulleitungen gibt. Das hören wir in Frankreich und in Deutschland.

Die „proviseurs“ und die Schulleiter in Deutschland sind die Entscheidenden, die dahinterstehen müssen. Wir haben nach der Réforme du Collège, die Staatspräsident Macron ja zum Glück wieder zurückgenommen hat, in vielen Bereichen gemerkt, dass die „proviseurs“ bereits im voraus-eilenden Gehorsam ihren Schulaustausch mit Deutschland eingestellt haben. Das hat verheerende Folgen.

Ich versuche, es immer gleich zu sehen. Am Oberrhein, in Baden-Württemberg - ich war in dieser Woche dort im Ortenaukreis - passiert das Gleiche. Es sind 13 Grundschulen von früher einmal 60 oder so, die noch weiterhin Französisch anbieten wollen. Das sind also kleine Veränderungen und administrative Hindernisse, die man dort den Lehrern in den Weg legt: Man muss zuerst die Schulkonferenz fragen, dann die Lehrerkonferenz - es ist Wahnsinn -, sodass sich keiner mehr zu so etwas traut. Da muss ein anderer politischer Wille da sein: „Wir wollen, dass es Schulaustausch gibt“, Rückenwind für die Leute, die es vor Ort machen, und Anreizsysteme für Lehrer.

Ein ganz einfaches Ding ist schon, dass man Fortbildungen in Projektpädagogik anbietet; denn kein Lehrer lernt an der Universität, wie man Projektpädagogik macht. Diese Fortbildungen sollten

Übersetzung/Traduction

Markus Ingenlath, expert, Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ) : Merci beaucoup pour votre question. Je répéterai bien volontiers ce qui a déjà été dit à propos du personnel enseignant. Je crois qu'en matière d'échange scolaire, nous dépendons énormément de la présence, de part et d'autre, en France et en Allemagne, d'enseignants prêts à s'engager au-delà des matières directement concernées - donc pas uniquement des professeurs de français en Allemagne et d'allemand en France. À ce stade toutefois, nous ne disposons toutefois d'aucun système d'incitation en ce sens. Les enseignants qui s'engagent le font durant leurs loisirs. Qui plus est, ils doivent parfois surmonter maints obstacles, face au désintérêt des directions d'école. C'est un constat que nous entendons en France comme en Allemagne.

Les proviseurs et, en Allemagne, les directeurs d'école sont les acteurs qui doivent absolument être derrière ces projets. Après la réforme du collège, heureusement annulée par le président Macron, nous avons remarqué en maints endroits que les proviseurs avaient pris les devants et interrompu les échanges scolaires avec l'Allemagne. Les conséquences sont désastreuses.

J'essaie toujours d'avoir un regard neutre. La situation est comparable dans le Rhin supérieur, dans le Bade-Wurtemberg - j'étais cette semaine encore dans l'arrondissement d'Ortenau. Treize écoles primaires seulement y proposent encore le français - contre une soixantaine auparavant. Bref, ce sont des petits changements, des obstacles administratifs peu à peu mis sur la route des enseignants : il faut d'abord se tourner vers la conférence des écoles, puis vers la conférence des enseignants. C'est aberrant et, au bout du compte, plus personne n'ose rien faire. Il faut dès lors en passer par la volonté politique : « nous voulons les échanges scolaires », appuyer les acteurs sur le terrain et mettre en place des systèmes d'incitation.

Petite chose toute simple déjà : proposer des formations continues dans le domaine de la pédagogie par projet, car aucun enseignant n'apprend cela à l'université. Ces formations devraient tout

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

einfach selbstverständlicher Teil der Arbeitszeit sein und nicht extra an Wochenenden und in der freien Zeit stattfinden.

Es sind kleine Schrauben, mit denen man das wieder vorantreiben könnte. Die größeren sind dann schon, dass man wirklich zwischen Akademien in Frankreich und den Bundesländern in Deutschland, wo es schon Pilotprojekte und gute Partnerschaften gibt, Job-Shadowing-Programme für die „provisseurs“ einführt, dass also ein „provisseur“, der wenig Zeit hat, nach Deutschland geht und umgekehrt der Schulleiter drei, vier Tage sieht, was der andere macht, und dass sich daraus dann konkrete Schulpartnerschaften entwickeln und die Vorgesetzten eben die untergebenen Lehrer nicht mehr irgendwie entmutigen, sondern ermutigen.

Sabine Thillaye, présidente : Merci. - Franziska Brantner.

Dr. Franziska Brantner (BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN): Herzlichen Dank für Ihre Einführungen. - Ich wollte nur zu zwei Punkten etwas sagen, bevor ich noch eine Frage stelle. Sie hatten Eucor erwähnt und die Frage der Präsenz. Soweit ich Eucor verstanden habe, ist ja die Idee, dass man Biologie studiert und einen Kurs in Karlsruhe, aber auch einen in Straßburg macht. Man hat *ein* Studium, kann aber auch bei dem Top-Professor, der vielleicht in Karlsruhe nicht unterrichtet, aber in Straßburg, einen Kurs machen. Das ist doch totale Präsenz. Natürlich ist das keine Antwort auf die Frage, was Potsdam macht. Aber wie ermöglicht man die Umsetzung der Idee, in dieser Region zu sagen: „Es gibt da so viel, wo man gemeinsam ein Studium machen kann, wo man Kurse in Straßburg, in Karlsruhe oder in Basel und Freiburg machen kann; das ist alles erreichbar“? Ich finde das absolut sinnvoll und würde es keinesfalls in Richtung Fernstudium oder wie auch immer sehen, sondern es geht da um die Möglichkeit, die es in einer relativ kleinen Region gibt, wirklich zusammenzuarbeiten und das allen Studentinnen und Studenten zur Verfügung zu stellen.

Jetzt können Sie sagen: Da müssen die aber natürlich alle Deutsch oder Französisch können. - Viele der Kurse sind ja mittlerweile auf Englisch.

Übersetzung/Traduction

bonnement être intégrées dans l'horaire de travail, plutôt que d'être organisées le week-end ou pendant les congés.

Voilà autant de petits pas qui permettront de repartir de l'avant. D'autres avancées, plus importantes, pourraient ensuite être accomplies en introduisant véritablement, entre les académies en France et les Länder en Allemagne où sont déjà déployés des projets-pilotes et des partenariats de qualité, des programmes de job shadowing pour les proviseurs et directeurs, afin que ces derniers, souvent pris par le temps, puissent se rendre trois ou quatre jours dans l'autre pays pour voir ce que l'autre fait. Il pourrait en découler des partenariats scolaires concrets, poussés par des directions qui ne seraient plus là pour décourager, mais bien pour encourager leurs enseignants.

Vorsitzende Sabine Thillaye: Danke. - Franziska Brantner.

Franziska Brantner (Alliance 90/Les Verts) : Merci beaucoup pour vos présentations. Je voudrais simplement intervenir sur deux points, avant de poser une question. Vous avez mentionné Eucor et la question du présentiel. Si j'ai bien compris le fonctionnement d'Eucor, l'idée est que celui qui étudie la biologie peut suivre un cours à Karlsruhe et un autre à Strasbourg. On suit *un* cursus, mais avec la possibilité de suivre tel ou tel cours auprès d'un professeur de premier plan qui enseigne à Karlsruhe et pas à Strasbourg. Pour moi, c'est bel et bien un enseignement présentiel. Naturellement, cela ne répond pas à la question de savoir ce que fait Potsdam. Mais comment permettre la mise en œuvre de cette idée qui consiste à dire, dans cette région : « Il y a tant de choses pour créer un cursus ensemble, avec des cours à Strasbourg, à Karlsruhe, à Bâle ou à Fribourg ; tout cela est accessible » ? Je trouve cela tout à fait indiqué et je n'envisage aucunement d'aller vers l'enseignement à distance ou que sais-je encore. L'enjeu, c'est la possibilité ouverte dans une région relativement petite de mener une réelle coopération et d'offrir cette possibilité à l'ensemble des étudiants.

Vous allez me dire : tous alors doivent naturellement maîtriser le français ou l'allemand. Il se trouve qu'aujourd'hui, la plupart des cours sont

Original

Ich finde das auch nicht so schlimm. Ich sage immer: Wenn der Franzose nach Deutschland kommt und einen Kurs auf Englisch macht, lernt er trotzdem einen Deutschen dabei kennen, und dann reden sie halt auf Englisch. - Also, manchmal finde ich den Fokus darauf, ob alle Deutsch und Französisch reden, nicht richtig. Wenn sie sich mit Englisch gemeinsam verständigen, umso besser. Vielleicht habe ich Sie da auch falsch verstanden in Ihren Bedenken gegenüber dem Eucor-Projekt in der Oberrheinregion.

Zweiter Punkt: Sie haben gerade den Sprachunterricht in den Grundschulen angesprochen. Ich schaue jetzt Herrn Jung an. Unsere beiden Parteien sind ja in Baden-Württemberg in der Regierung und haben dann auch einmal heftig interveniert. Immerhin ist da jetzt noch etwas möglich. Ich hatte das auch öffentlich kritisiert. Ich fand es falsch, dass Französisch da eher rückläufig ist. Man sieht jetzt die Konsequenzen vor Ort, was ich immer noch bedauerlich finde. Immerhin ist noch ein bisschen erhalten worden, aber nicht so viel, wie wir es gerne gehabt hätten.

Nach Frankreich, an unsere Kolleginnen und Kollegen: Wir kriegen hier permanent Anrufe und E-Mails von den deutsch-französischen Schulen und denjenigen, die davon abhängig sind, dass es gute Lehrer an diesen Schulen gibt. Da sind natürlich die Kürzungen sehr bedenklich. Das ist auch ein Appell an unsere französischen Kolleginnen und Kollegen, das noch einmal mitzunehmen, dass das eben dem Ganzen, was wir hier machen, eigentlich widerspricht. Wenn wir es ernst meinen, dann geht es sehr ums Geld. Dabei sind wir ja in Bundestag und Assemblée nationale die Haushälter, die dafür sorgen müssen, dass es Geld gibt.

Ich habe eine Frage mit Blick auf den zivilgesellschaftlichen Austausch. Sie haben jetzt gesagt, dafür solle man eine extra Agentur gründen. Jetzt ist es immer schwierig, Leute davon zu überzeugen, noch einmal eine extra Agentur zu gründen, und vielleicht auch nicht immer sinnvoll. Meine Frage wäre: Wo würden Sie es denn sonst aufhängen, wenn Sie sagen: „Wir brauchen eigentlich einen Geldtopf, der noch einmal niedrigschwellig zivilgesellschaftliche Kooperationen unterstützt,

Übersetzung/Traduction

donnés en anglais. Je ne trouve pas que ce soit très grave. Comme je dis toujours : lorsqu'un Français vient en Allemagne pour suivre un cours en anglais, il fait nécessairement la connaissance d'un Allemand, avec lequel il parlera tout simplement anglais. En d'autres termes, je trouve qu'il ne faut pas se focaliser sur la question de savoir s'ils parlent tous allemand et français. S'ils se comprennent en anglais, tant mieux ! Mais peut-être n'ai-je pas bien compris les réserves que vous émettiez quant au projet Eucor dans la région du Rhin supérieur.

Deuxième point : vous venez d'évoquer l'enseignement des langues dans les écoles primaires. Je me tourne vers M. Jung. Nos deux partis sont au gouvernement dans le Bade-Wurtemberg et sont intervenus énergiquement à une époque. Car enfin ! les initiatives restent possibles. J'avais d'ailleurs critiqué publiquement le recul du français dans les écoles. On en voit à présent les conséquences sur le terrain et je le regrette. Tout n'a pas disparu certes, mais nous aurions souhaité davantage.

Je me tourne maintenant vers nos collègues français : nous ne cessons de recevoir des appels et des courriels des écoles franco-allemandes et de ceux qui ont besoin de bons professeurs dans ces écoles. Dans ce contexte, on ne peut que s'étonner des coupes budgétaires décidées. Je lance donc à nos collègues français un appel que je les prie de relayer, car cette décision va en fait à l'encontre de tout ce que nous faisons ici. Si nous prenons ces questions au sérieux, il faut s'en donner les moyens. Rappelons-nous que nous sommes, tant au Bundestag qu'à l'Assemblée nationale, les maîtres du budget, qui doivent veiller à dégager les ressources.

J'aurais une question touchant aux échanges au sein de la société civile. Vous venez de dire qu'il faudrait créer une agence supplémentaire à cette fin. Or, il est toujours difficile - et parfois inopportun - de vouloir convaincre les gens de la nécessité de créer une agence supplémentaire. D'où ma question : à qui d'autre confier cette mission, dès lors qu'on dit vouloir disposer d'une source de financement qui permette de soutenir des coopérations entre les acteurs de terrain de la

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

wo die Verfahren für die Anträge auch nicht so schwierig, sondern machbar sind und man nicht dafür ein Studium braucht“? Das kann ich alles nachvollziehen. Bei welcher Organisation würden Sie es denn sonst aufhängen?

Sachverständige Dr. Margarete Mehdorn, Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e. V. (VDFG): Danke. - Ich glaube, es geht uns zum einen um einen Geldtopf, der irgendwo vielleicht niedrighochwertig anzugraben wäre, aber auch um Fortbildungsmöglichkeiten, um Vernetzung und um Sichtbarkeit der einen für die anderen, dass man weiß, wo man anfragen kann, wo man sich vielleicht andocken kann, was wir im Rahmen der VDFG und der FAFA versuchen, wobei wir dort aber auch immer an Grenzen stoßen, weil wir rein ehrenamtlich arbeiten und da enge Grenzen gesetzt sind. Deswegen wäre mein Alternativvorschlag, uns irgendwie anzuhängen entweder beim DFI, sodass da die Möglichkeit gegeben wird, uns über eine Plattform und Fortbildungsmöglichkeit oder Ähnliches besser zu vernetzen und uns Expertise anzueignen, oder beim DFJW, mit der Möglichkeit, da vielleicht intergenerationelle oder generationenübergreifende Formate einzuführen.

Wir haben jetzt seit ein paar Jahren das intergenerationelle Forum im Zusammenhang mit unserem Jahreskongress, das sehr großen Erfolg hat. In Hamburg mussten wir bei 50 Teilnehmern sagen: Es ist Schluss jetzt, es können nicht mehr Leute mitmachen. - Es waren Franzosen und Deutsche, Junge und Ältere, wobei die Senioren halt bei 30 oder 31 anfangen, wenn sie nicht mehr vom DFJW unterstützt werden.

(Heiterkeit)

Das ist unsere Unterscheidung. Und dann gab es noch Menschen, die wir abgelehnt haben und die trotzdem gekommen sind. Es gibt auch Interessenten unter älteren Menschen, also eher über die 60 Jahre hinaus, in unserer älter werdenden Gesellschaft, die sich nicht unbedingt eine Woche im Hotel in Frankreich leisten können und trotzdem gerne an so einem Format teilnehmen möchten. Wenn wir die Möglichkeit hätten, diese weiter zu unterstützen, wäre das sehr gut. Es geht

Übersetzung/Traduction

société civile, par le biais de procédures qui simplifient les demandes, les rendent réalisables sans passer par des études ? Ce sont des arguments que je peux entendre et je me demande donc à quelle instance on confierait cette mission, faute d'une nouvelle agence ?

Margarete Mehdorn, experte, Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e. V. : Merci. - Je pense que l'enjeu pour nous, c'est une source de financement aisément mobilisable, mais aussi des options de formation continue, la mise en réseau, la visibilité entre les acteurs, c'est de savoir vers qui se tourner, à quelle structure s'arrimer - ce que nous essayons de faire dans le cadre de la VDFG et de la FAFA, avec les limites strictes que nous impose le cadre purement bénévole de notre action. D'où une proposition alternative, qui consisterait à nous arrimer soit au DFI - pour avoir la possibilité de constituer de meilleurs réseaux via une plateforme ou des options de formation continue et d'acquérir une expertise - soit à l'OFAJ, avec la possibilité d'y déployer des formats intergénérationnels ou transgénérationnels.

Depuis quelques années, nous organisons, en marge de notre congrès annuel, un forum intergénérationnel qui rencontre un franc succès. À Hambourg, avons dû refuser l'accès à cinquante participants - des Français et des Allemands, des jeunes et des seniors, même si à l'OFAJ, on devient senior à 31 ans.

(Rires)

Voilà pour notre différence. Et puis, il y a des gens à qui nous avons refusé l'accès, mais qui sont tout de même venus. L'intérêt existe aussi chez les plus âgés, plutôt au-delà de 60 ans, chez ceux qui, dans notre société vieillissante, ne peuvent pas nécessairement se permettre une semaine d'hôtel en France, mais souhaitent participer à un événement de ce type. Si nous pouvions continuer à les soutenir, ce serait très bien. Le but n'est pas forcément de recevoir 500 euros.

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

nicht darum, dass man 500 Euro bekommt. Manchmal reichen kleine Anreize, um jemanden zu locken, bei so etwas mitzumachen.

Ich würde also schon Institutionen sehen, wo man das vielleicht aufhängen kann. Man muss Maximalforderungen stellen, um Aufmerksamkeit zu erregen und vielleicht ein bisschen etwas davon zu bekommen.

Sabine Thillaye, présidente : Merci. - Monsieur Mentz.

Sachverständiger Prof. Dr. Olivier Mentz, Deutsch-Französische Hochschule (DFH): Frau Brantner, ich fürchte in der Tat, dass ich vorhin falsch verstanden worden bin. Es ging mir nicht darum, die Ansätze von Eucor infrage zu stellen; denn ich denke durchaus, dass gerade am Oberrhein - ähnlich wie die Universität der Großregion im Vierländereck das ja auch macht - diese Art von Lehraustausch und Lehrgängung durchaus zielführend ist. Die Frage Ihres Kollegen war ja, inwiefern eine Veränderung des Status der Deutsch-Französischen Hochschule in Richtung so einer grenzüberschreitenden Institution denkbar wäre. Da hatte ich eher Vorbehalte geäußert, dass es vor dem Hintergrund der Finanzvolamina, die hinter diesen Verbänden an diesen beiden Schienen vorhanden sind, schwierig werden dürfte, noch ein weiteres Konkurrenzprojekt aufzubauen, das dann, wenn ich unser Portfolio an Studiengängen anschau, das die geografische Breite von Norddeutschland bis Südwestfrankreich umfasst, alle an einen Standort bringen möchte. - Das war mein Einwand zu diesem Punkt vorhin.

Wenn Sie gestatten, noch eine Rückmeldung zu Herrn Kleinwächter. Sie hatten ja auch zu dem Thema Forschung gefragt. Bei der Forschung muss man vielleicht berücksichtigen, dass Forschung zunächst einmal von individuellen Schwerpunktsetzungen von Kolleginnen und Kollegen ausgeht. Von den personellen Ressourcen her, die Hochschulen zur Verfügung haben, sind ganz oft diejenigen, die die Forschungsarbeit machen, in sehr prekären Beschäftigungsverhältnissen, nämlich in Zeitstellen. Es gibt dann Trendthemen, die eben prioritär finanziell geför-

Übersetzung/Traduction

Parfois, un modeste incitant suffit pour pousser quelqu'un à venir.

Je pense donc qu'il y a des institutions auxquelles on pourrait s'arrimer. Il faut demander la lune pour attirer l'attention et pouvoir éventuellement la toucher, à défaut de la décrocher.

Vorsitzende Sabine Thillaye: Danke. - Herr Mentz.

Pr Olivier Mentz, expert, Université franco-allemande (UFA) : Madame Brantner, je crains effectivement d'avoir été mal compris tout à l'heure. Je n'avais pas l'intention de remettre en question l'approche retenue par Eucor, car je suis convaincu que ce type d'échange et d'apport académique est tout à fait pertinent, particulièrement dans le Rhin supérieur - à l'image de ce que fait l'Université de la Grande Région au carrefour des quatre pays. La question de votre collègue visait à savoir dans quelle mesure il était envisageable que l'Université franco-allemande change de statut pour se muer en une institution transfrontalière de ce type. C'est pour répondre à cela que j'ai émis des réserves, jugeant qu'au vu des enveloppes financières qui sous-tendent ces deux groupements, il serait difficile de déployer un projet concurrent supplémentaire désireux - si j'examine notre offre de cursus, qui s'étend du nord de l'Allemagne au sud-ouest de la France - de tout proposer au même endroit. - Telle était mon objection au point avancé tout à l'heure.

Si vous me le permettez, une réponse rapide à M. Kleinwächter, qui avait également posé une question à propos de la recherche. À cet égard, il convient sans doute d'avoir à l'esprit que les travaux reposent souvent sur les priorités des acteurs de celle-ci. Ensuite, sur le plan des ressources humaines à disposition des universités, les acteurs de la recherche ont souvent des contrats de travail précaires, à durée déterminée. Et puis, au gré des époques, il y a des thèmes qui bénéficient d'un financement prioritaire. Autant

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

dert werden. Das ist schon mal das eine Rahmenpaket, das es im Bereich Forschung schwierig macht, überhaupt irgendwelche Tendenzen in den Raum stellen zu können.

Was wir an der DFH zumindest merken, ist, dass wir in den letzten Jahren eine steigende Anzahl an deutsch-französischen Doktorandenkollegs verzeichnen können. Also da scheint etwas zu sein, was eben diese Forschung im deutsch-französischen Bereich mit Öffnung auf Europa durchaus steigen lässt. Wir verzeichnen auch eine zunehmende Nachfrage nach unseren wissenschaftlichen Veranstaltungsformaten. Daran sieht man schon: Es ist ein Interesse da. Es wäre noch viel mehr wünschenswert; aber ich denke, dass in diesen grenzüberschreitenden Forschungsformaten das Ziel auch immer davon abhängt, wie die Lehrpersonen, die ihre festen Stellen haben, sich darin verankert sehen und inwiefern wir einen Nachwuchs haben, der eben so sozialisiert ist, dass dieses Grenzüberschreitende bei ihm überhaupt eine Rolle spielt.

Sabine Thillaye, présidente : Merci. - Christian Petry.

Christian Petry (SPD): Die Frage, die ich stellen wollte, ist schon gestellt; aber ich habe noch eine andere. Insofern war die Beantwortung zufriedenstellend. - Ich möchte auf Ihre Bemerkung, Herr Baasner, eingehen. Natürlich haben wir im Saarland als Staatsziel die Zweisprachigkeit herausgegeben. Es ist sehr ambitioniert, und wir wissen natürlich auch, wie schwierig es sein wird, tatsächlich eine Bevölkerung zweisprachig zu entwickeln, die dann im Jahre 2035, 2040 so weit sein soll, und zwar mit dem Lernen ohne Bruch: Lernen vom Kindergarten über die Grundschule bis zur weiterführenden Schule; denn es macht ja keinen Sinn, im Kindergarten anzufangen, dann drei Jahre Pause zu machen und dann weiterzumachen. Das hat natürlich mit finanziellen Ressourcen und mit Personal zu tun, und da fangen die Schwierigkeiten an. Aber ich finde es gut, dass man das Ziel hat und es formuliert.

Darauf baut meine Frage auf: Ein Gebilde wie das Saarland mit einer Million Einwohnern ist ein Entwicklungsraum, der überschaubar ist. Selbstverständlich sind zwei Länder wie Deutschland

Übersetzung/Traduction

d'éléments qui compliquent la tâche de celui qui veut dégager des tendances dans le secteur.

Ce que nous remarquons en tout cas à l'UFA, c'est qu'on enregistre ces dernières années un nombre croissant de doctorants franco-allemands. Cela semble être une évolution qui entraîne clairement un accroissement de la recherche dans le domaine franco-allemand, avec une ouverture sur l'Europe. Nous enregistrons par ailleurs une demande croissante vis-à-vis des manifestations scientifiques organisées par nos soins. Cela montre que l'intérêt est là. Nous pourrions espérer bien davantage, mais je pense que, pour ce qui touche à la recherche transfrontalière, l'objectif dépend toujours, d'une part, de l'ancrage ressenti par les enseignants qui y ont une place fixe et, d'autre part, de la présence d'une relève pour laquelle l'aspect transfrontalier est significatif du fait de sa socialisation.

Vorsitzende Sabine Thillaye: Danke. - Christian Petry.

Christian Petry (SPD) : La question que je souhaitais poser l'a déjà été et la réponse apportée me satisfait. Mais je voudrais poser une autre question. - Je souhaiterais revenir sur votre remarque, Monsieur Baasner. Oui, l'État de la Sarre s'est fixé pour objectif de parvenir au bilinguisme. C'est un objectif très ambitieux et nous mesurons bien entendu combien il peut être difficile d'amener effectivement une population au bilinguisme à l'horizon 2035 ou 2040, en assurant la continuité dans l'apprentissage : de la maternelle à l'école secondaire en passant par l'école primaire, car il serait absurde de commencer à la maternelle pour faire une pause de trois ans avant de recommencer. Cela exige évidemment de dégager des ressources financières et humaines et c'est là que les problèmes commencent. Mais je trouve juste d'avoir cet objectif et de l'avoir formulé.

D'où ma question : une structure telle que l'État de la Sarre, avec son million d'habitants, est un espace de développement que le regard peut embrasser. Il en va tout autrement, bien sûr, de deux

Original

und Frankreich viel größer. Es wäre unweit ambitionierter, etwas in diese Richtung zu machen. Aber welches Ziel wäre denn realistisch einzubringen, was die Sprachkompetenz angeht? Ich meine, dass man zu einem zweisprachigen Raum wird, ist für mich eine Utopie. Aber welches Ziel darunter, wesentlich darunter, wäre denn sinnvoll, dort einzubringen?

Eine zweite Frage habe ich. Es ist viel von Städtepartnerschaften geredet worden. Diese sind auch bedeutend und wichtig, haben oftmals einen politischen Ursprung in Zeiten, wo es sehr sinnvoll war, Brücken zu bauen, und leben heute mehr oder weniger gut. Es gibt aber auch die Partnerschaften im kleinen Bereich, die „jumelages“ der kleinen Orte. Da würde mich auch interessieren, ob das vielleicht eher ein regionales Phänomen in meinem Bereich ist, weil bei uns jeder kleine Ort in Lothringen und im Elsass, insbesondere im deutschsprachigen Raum, eine Partnerschaft hat, also Hirzweiler mit Walschbronn, Wustweiler mit Woustviller, dann aber auch Illingen mit Civray bei Poitiers und Hüttigweiler mit Verzy in der Champagne. Das sind alles kleine Orte. Ist das dann eher ein lokales Phänomen? Ich habe da wirklich keinen Überblick. Und wenn nicht: Welche Bedeutung können wir dem beimessen auch im Hinblick darauf, ob es Sinn macht, so etwas Aufnahme finden zu lassen in dem künftigen Regelwerk? Oder muss man nicht alles in einen Vertrag hineinschreiben, und es geht auch so?

Xavier de Glowczewski, expert, Association Réseau Abibac : Vraiment, pour être très clair, je vais le dire en français, parce que c'est une parole publique.

Vous, en tant que député, vous pouvez inscrire dans le traité un Haut Conseil pour l'éducation franco-allemande - si on peut l'appeler comme ça -, doté d'objectifs précis. Par exemple, pour les deux pays, on pourrait rattraper la moyenne européenne. Rien que cela, ce serait, pragmatiquement, un miracle. Le chiffre est très précis. En France, 15 % des élèves français apprennent l'allemand. La moyenne européenne est de 23 %. En Allemagne, 25 % environ des élèves allemands apprennent le français, contre 34 % au

Übersetzung/Traduction

pays de la taille de l'Allemagne et de la France. Aller dans cette direction à ce niveau serait infiniment plus ambitieux. Quel objectif réaliste pourrait-on dès lors poursuivre en matière de compétence linguistique ? Car, à mes yeux, espérer en faire un espace bilingue relève de l'utopie. Quel objectif plus modeste - et j'insiste sur ce qualificatif - pourrait-on raisonnablement se fixer ?

J'ai une deuxième question. On a beaucoup parlé des jumelages. Ces jumelages sont importants, ils trouvent souvent leur origine politique à une époque où il importait de jeter des ponts et ils se maintiennent aujourd'hui vaille que vaille. Mais il existe aussi des partenariats à plus petite échelle, les jumelages entre petites localités. J'aurais aimé savoir s'il s'agit là d'un phénomène typique à ma région. Chez nous en effet, la moindre localité est jumelée à une commune de Lorraine ou d'Alsace, notamment dans l'espace germanophone : Hirzweiler avec Walschbronn, Wustweiler avec Woustviller, mais aussi Illingen avec Civray, près de Poitiers, et Hüttigweiler avec Verzy en Champagne. Toutes des petites localités. Est-ce donc un phénomène local ? Pour ma part, je n'en ai aucune idée. Et si ce n'est pas le cas, quelle importance pouvons-nous y attacher et conviendrait-il d'en tenir compte dans le futur traité ? Où, à l'inverse, faut-il laisser les choses en l'état et se garder de tout inscrire dans le traité ?

Sachverständiger Xavier de Glowczewski, Verein Réseau Abibac: Ich werde dies jetzt, um mich ganz klar auszudrücken, auf Französisch sagen, da wir es hier mit einer öffentlichen Anhörung zu tun haben.

Sie als Abgeordnete können im Élysée-Vertrag einen Deutsch-Französischen Bildungsrat verankern - wenn man ihn denn so nennen will -, der konkrete Zielvorgaben erhält. Zum Beispiel könnte man in beiden Ländern versuchen, den europäischen Durchschnitt zu erreichen. Allein das wäre aus praktischer Sicht schon ein Wunder. Die Zahlen sprechen eine klare Sprache. In Frankreich lernen 15 Prozent der französischen Schüler Deutsch. Der europäische Durchschnitt liegt bei 23 Prozent. In Deutschland lernen rund

Original

point de vue européen. Si vous, en tant que députés, vous installez une commission franco-allemande qui a des chiffres et un programme précis, vous ferez avancer de manière très pragmatique les choses, ne serait-ce que pour rattraper des moyennes. Vous le voyez : ce ne sont pas des paroles en l'air.

Sachverständiger Prof. Dr. Frank Baasner, Deutsch-Französisches Institut (DFI): Vielleicht noch kurz zu den Städtepartnerschaften. Das Erstaunliche ist tatsächlich, dass es natürlich in der Gründungsphase Konjunkturen gegeben hat; aber es ist keineswegs so, dass es überhaupt keine Neugründungen mehr gibt. Wir haben bis heute immer wieder Neugründungen. - Das ist schon mal die erste interessante Feststellung.

Zweitens. Sie haben völlig Recht mit dem Hinweis auf die kleinen Gemeinden. Es ist keineswegs ein Privileg der großen oder mittleren Städte. Wir haben eine Ausdifferenzierung im ländlichen Raum, die wirklich erstaunlich ist, bis hin zu „bricolage“-Konstruktionen, dass also „communautés de communes“, also mehrere Gemeinden zusammen, in Frankreich eine Partnerschaft haben mit einem Kreis oder solche Dinge. Auch das gibt es alles. Von daher ist es wirklich ein Phänomen, das die gesamte Fläche betrifft, und deswegen hat es, glaube ich, auch so ein großes Potenzial, weil das die einzige Kooperationsstruktur ist, die wir überhaupt haben, die alle Bevölkerungskreise potenziell anspricht und die unabhängig davon ist, ob man im ländlichen oder im urbanen Raum ist. Deswegen ist das Potenzial so groß.

Jetzt kommt die Frage: Was kann man da eigentlich mitnehmen in Richtung eines Vertragstextes? Ich glaube, bei einem Vertragstext, der die generische Organisation beschreibt, wäre es - das war mein Plädoyer - wirklich wichtig, dass man überhaupt die kommunale Ebene als relevante Größe der organisierten Zusammenarbeit nennt. Das wäre schon etwas, dass das praktisch einfach einmal zu Protokoll gegeben wird, dass es eine Realität ist.

Übersetzung/Traduction

25 Prozent der deutschen Schüler Französisch, gegenüber 34 Prozent europaweit. Wenn Sie in Ihrer Eigenschaft als Abgeordnete ein deutsch-französisches Gremium einrichten, dem konkrete Zahlen und ein konkretes Programm vorgegeben werden, bringen Sie die Dinge auf ganz pragmatische Weise voran, und sei es auch nur, um sich dem Durchschnitt anzunähern. Sie sehen: Das sind keine leeren Worte.

Pr Frank Baasner, expert, Institut franco-allemand (DFI) : Une brève remarque sur les jumelages. Ce qui est réellement étonnant, c'est que s'il y a bien entendu eu des phases de haute conjoncture dans les premiers temps, on ne peut affirmer qu'il ne se crée aujourd'hui plus de jumelages. Aujourd'hui encore, de nouveaux jumelages apparaissent régulièrement. - Voilà un premier constat intéressant.

Deuxièmement, votre remarque sur les petites communes est tout à fait juste. Le jumelage n'est en aucune façon le privilège des grandes villes ou des villes de taille moyenne. Il existe dans l'espace rural une situation aussi spécifique qu'étonnante et on retrouve par exemple des montages qui relèvent du bricolage, avec des communautés de communes françaises ayant noué un partenariat avec un arrondissement allemand, par exemple. L'éventail est large. Il s'agit donc vraiment d'un phénomène qui s'étend à tout le territoire et c'est pourquoi il recèle à mon sens un grand potentiel, car c'est la seule structure de coopération dont nous disposons qui peut toucher tous les groupes de population, en milieu rural comme urbain. Voilà pourquoi le potentiel est si important.

J'en viens à votre question : que faut-il intégrer dans le texte d'un traité ? Dans un texte qui reprend l'organisation générique, je plaiderais vraiment pour que l'on inscrive le niveau communal comme *le* lieu pertinent de la coopération structurée. Si l'on parvenait pour une fois à acter le fait que c'est là une réalité, ce serait déjà quelque chose.

Original

Was die praktische Seite angeht: Ich denke - auch Frau Mehdorn hat es noch einmal gesagt -, diese Vorstellung, man dockt sich an, ist absolut praktikabel. Natürlich ist auch Weiterbildung ganz, ganz wichtig, Valorisieren auch. Da sind wir wieder bei dem Stichwort „Anreize schaffen auch für das Ehrenamt“. Zum Teil sind es ja Ehrenamtliche, zum Teil aber auch nicht. Ich glaube, das ist eine Richtung, wo man in der praktischen Umsetzung sehr wohl etwas tun kann. Das betrifft dann den ländlichen Raum genauso wie eine größere Stadt. Das ist etwas, wo man wirklich etwas tun kann. Dass die Grenzräume vielleicht in der Dichte noch etwas stärker sind, mag sein.

Sachverständige Dr. Margarete Mehdorn, Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e. V. (VDFG): Dürfte ich noch ein Element dazu beitragen? - VDFG und FAFA vertreten auch teilweise die Städtepartnerschaften. In der FAFA in Frankreich sind im Wesentlichen auch „comités de jumelage“ organisiert. Die FAFA ist untergliedert in sechs „unions régionales“, in der 160 Komitees organisiert sind. Das deckt das gesamte Territorium Frankreichs ab. In Deutschland ist ein Teil unserer deutsch-französischen Gesellschaften - sie tragen das zwar nicht im Namen, sind es aber dennoch - gleichzeitig Partnerschaftsverein. Sie tragen eine Partnerschaft in einer Kommune mit und pflegen sie mit. Das spielt mit hinein in den ehrenamtlichen Bereich und ist in Frankreich noch stärker ausgeprägt in der FAFA als in der VDFG.

Sachverständiger Dr. Markus Ingenlath, Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW): Ein letzter Aspekt: Wenn wir wirklich die jungen Menschen, die weit weg von der Mobilität leben, mitnehmen wollen, was ja auch unser Anliegen ist, dann sind wir auch auf die Kommunen angewiesen, weil diese wissen, wer bei ihnen lebt und wer keine Chance oder keine Möglichkeit hat, weit wegzugehen. Es ist meines Erachtens in Zukunft auch die große Chance der Städtepartnerschaften oder Kommunalpartnerschaften - 2 500 gibt es ja, also über 5 000 Gemeinden und Städte in Deutschland und Frankreich -, dass sie verstärkt darauf achten, wen man noch in einen Austausch mit Frankreich bringen kann, der sonst nicht die Chance dazu hat. Da würden wir natürlich sehr offen sein für eine Zusammenarbeit, die

Übersetzung/Traduction

Pour le volet pratique : je pense - et Mme Mehdorn l'a répété, elle aussi - que l'idée d'un arrimage est tout à fait réalisable. Naturellement, la formation continue est elle aussi très importante, au même titre que la valorisation. On en revient à la nécessité de créer des incitants, y compris pour les bénévoles. Car il s'agit, pour une part, de bénévoles. Je pense que c'est une piste que l'on peut très certainement suivre dans la mise en œuvre pratique, et qui concerne autant l'espace rural que la grande ville. C'est un aspect sur lequel on peut vraiment agir. Par ailleurs, il est possible que la densité soit un peu plus forte dans les zones frontalières.

Margarete Mehdorn, experte, Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e. V. (VDFG) : Puis-je encore apporter une précision ? La VDFG et la FAFA représentent aussi, en partie, les jumelages. En France, la FAFA est avant tout le lieu au sein duquel s'organisent aussi des comités de jumelage. Cette fédération est subdivisée en unités régionales, qui regroupent 160 comités et couvrent l'ensemble du territoire français. En Allemagne, certaines de nos associations franco-allemandes sont aussi - même si elles n'en portent pas le nom - des associations de partenariat. Elles sont porteuses d'un partenariat dans une commune et participent à son rayonnement. Cela joue un rôle dans le domaine du bénévolat et c'est encore plus marqué à la FAFA qu'au sein de la VDFG.

Markus Ingenlath, expert, Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ) : Une dernière chose : si nous voulons vraiment impliquer les jeunes qui n'ont pas accès à la mobilité, ce qui est bel et bien notre volonté, nous devons travailler avec les communes, car elles connaissent leurs habitants et savent qui n'a pas l'occasion ou la possibilité d'aller voir ailleurs. À mon sens, la grande perspective d'avenir des jumelages de villes et de communes - ces jumelages sont au nombre de 2 500, ce qui veut dire plus de 5 000 villes et communes en Allemagne et en France - est de veiller plus fort encore à ce que les échanges entre la France et l'Allemagne profitent à ceux qui n'auraient pas la chance de partir autrement. Nous serions dès lors tout à fait ouverts, cela va

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

wir schon begonnen haben. Aber das noch zu systematisieren, das wäre jetzt die Aufgabe.

Sabine Thillaye, présidente : Merci. - Jean-Jacques Gaultier, c'est à vous.

Jean-Jacques Gaultier (Les Républicains) : Merci, Madame la Présidente. - Ma question s'adresse au Pr Baasner. C'est à la fois une question et un souhait, et une demande de précision. Je crois que vous avez raison : nous souhaitons tous donner un nouveau souffle, une nouvelle impulsion à nos jumelages, continuer non seulement à échanger et à dialoguer entre nous, mais aussi, permettre l'émergence de projets d'action communs, de chaque côté de la frontière.

Je voudrais que vous nous précisiez certaines choses. Vous avez évoqué les plateformes numériques, la mise en place de modules de formation continue. En ce qui concerne les plateformes numériques, avez-vous un calendrier et des modalités de mise en place déjà définies ?

S'agissant des modules de formation continue qui ont été travaillés avec l'Association des Maires de France : cela est-il déjà prêt, opérationnel ? En tout état de cause, je souhaiterais vraiment - puisque vous avez évoqué le fait que vous alliez très prochainement rendre compte des conclusions de cette étude à Mayence, je crois - que vous fassiez parvenir au groupe de travail franco-allemand les conclusions de cette étude. Nous serions très intéressés par le compte-rendu de cette étude, Monsieur le Professeur.

Pr Frank Baasner, expert, Deutsch-Französisches Institut (DFI) : Il y a donc un rapport en français, et un rapport en allemand. Tout est là. Vous pouvez le télécharger sur le site du DFI, c'est le plus rapide. Mais nous allons vous l'envoyer, évidemment.

Les choses sont en cours : nous avons présenté l'étude à Paris, d'ailleurs en présence de Mme Thillaye et de M. Arend. En janvier, nous l'a présentée à Berlin, avec Mme Brantner et d'autres, et

Übersetzung/Traduction

sans dire, à poursuivre une coopération déjà entamée. Mais l'enjeu aujourd'hui est de la systématiser.

Vorsitzende Sabine Thillaye: Danke. - Jean-Jacques Gaultier, Sie sind an der Reihe.

Jean-Jacques Gaultier (Les Républicains): Danke, Frau Vorsitzende. - Meine Frage richtet sich an Professor Baasner. Es ist eine Frage und zugleich auch ein Wunsch, und eine Bitte um Klarstellung. Ich denke, Sie haben recht: Wir möchten alle unseren Städte- und Gemeindepartnerschaften neuen Schwung verleihen, neue Impulse geben, nicht nur miteinander in Kontakt kommen und uns austauschen, sondern auch gemeinsame Projekte beiderseits der Grenze in die Tat umsetzen.

Ich hätte gerne, dass Sie einige Dinge klarstellen. Sie haben die digitalen Plattformen angesprochen, die Einrichtung von Modulen für die Weiterbildung. Was die digitalen Plattformen betrifft, haben Sie einen Zeithorizont und gibt es bereits festgelegte Modalitäten für die Umsetzung?

Und bei den Weiterbildungsmodulen, die gemeinsam mit der Association des Maires de France erarbeitet wurden, die Frage: Sind sie schon fertig und einsatzbereit? Jedenfalls würde ich mir wirklich wünschen - da Sie davon gesprochen haben, dass Sie die Schlussfolgerungen dieser Studie demnächst in Mainz vorstellen werden, wenn ich das richtig verstanden habe -, dass Sie der Deutsch-Französischen Arbeitsgruppe die Ergebnisse dieser Studie vorlegen. Wir wären sehr an dem schriftlichen Bericht zu dieser Studie interessiert, Herr Professor.

Sachverständiger Prof. Dr. Frank Baasner, Deutsch-Französisches Institut (DFI): Es gibt einen Bericht auf Französisch, und es gibt einen Bericht auf Deutsch. Es ist alles schon da. Sie können ihn auf der Webseite des DFI herunterladen, das geht am schnellsten. Aber wir werden ihn Ihnen selbstverständlich auch zuschicken.

Die ganze Sache ist schon angelaufen: Wir haben die Studie in Paris vorgestellt, übrigens in Anwesenheit von Frau Thillaye und Herrn Arend. Im

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

nous avons maintenant quarante activités prévues dans le Midi de la France. En septembre, nous allons faire le tour du Midi de la France pour présenter tout cela, ce qui prouve, à notre avis, qu'il y a une vraie demande, une vraie envie de comprendre de ce que nous faisons, et de comprendre comment faire évoluer les choses. Les formules de formation continue seront testées et développées vers octobre. Ce sera donc une offre pour toutes les communes, pour les groupements de communes ou les départements qui souhaiteraient profiter de cette expertise et de cet acquis. - Voilà pour le calendrier.

Pour la plateforme, la volonté des organisations communales est là, et notre disponibilité est là pour héberger ce site, parce que nous avons maintenant acquis une certaine expertise.

Il faut aussi parler des modalités financières : nous devons trouver un sponsor qui veut faire partir cette expérience, et ensuite, nous pourrions développer les choses et voir comment ça marche. Si ça ne marche pas, s'il n'y a pas de participation, on pourra se dire aussi, après cinq ans, que ce n'est pas le bon outil. Il est important de rappeler que si on crée des institutions trop lourdes, qui ensuite ne sont plus fonctionnelles, c'est plus difficile de les faire évoluer que d'avoir une organisation souple. Tel est notre objectif, mais il nous faudra ensuite trouver des partenaires.

Sabine Thillaye, présidente : Merci. - Nous n'avons malheureusement plus beaucoup de temps. Donc, Ursula Groden-Kranich, c'est à vous.

Ursula Groden-Kranich (CDU/CSU): Vielen Dank. - Eine kurze Frage an Herrn Dr. Drücke. Ich habe in der Zeit der Verhandlungen von TTIP als Berichterstatterin im Ausschuss für Kultur und Medien festgestellt, dass wir dort eine ganz spannende Diskussion hatten. Wir haben über das geistige Eigentum gesprochen. Wir haben jetzt in der Debatte über die Zurverfügungstellung von im

Übersetzung/Traduction

Januar haben wir sie gemeinsam mit Frau Brantner und anderen in Berlin vorgestellt, und mittlerweile sind 40 Projekte in Südfrankreich geplant. Im September werden wir Südfrankreich bereisen, um das gesamte Programm vorzustellen, was aus unserer Sicht zeigt, dass es eine echte Nachfrage gibt, den Willen zu verstehen, was wir machen, und zu verstehen, wie man die Dinge voranbringen kann. Die Weiterbildungsprogramme werden voraussichtlich im Oktober getestet und entwickelt. Das wird dann ein Angebot für sämtliche Kommunen, für Zusammenschlüsse von Kommunen oder Departements, die dieses Fachwissen und diese Errungenschaften nutzen wollen. - So weit zum Zeithorizont.

Was die Plattform betrifft: Der gute Wille seitens der kommunalen Verbände ist vorhanden, genauso wie unsere Bereitschaft, die Webseite zu betreiben, da wir in diesem Bereich inzwischen ein gewisses Know-how erworben haben.

Auch über die Finanzierungsmöglichkeiten müssen wir reden: Wir müssen einen Sponsor finden, der bereit ist, bei diesem Experiment mitzumachen, und anschließend können wir die Dinge entwickeln und sehen, wie es läuft. Wenn es nicht läuft, wenn es keine Resonanz findet, könnten wir uns nach fünf Jahren etwa auch eingestehen, dass es nicht das richtige Instrument ist. Man sollte dabei immer im Hinterkopf behalten: Wenn zu schwerfällige Institutionen geschaffen werden, die hinterher nicht mehr funktionieren, fällt es schwerer als bei flexiblen Organisationsformen, diese weiterzuentwickeln. Das ist unser Ziel, aber wir müssen dafür auch die richtigen Partner finden.

Vorsitzende Sabine Thillaye: Danke. - Leider haben wir nicht mehr viel Zeit. Ursula Groden-Kranich, Sie haben nun noch das Wort.

Ursula Groden-Kranich (CDU/CSU) : Merci beaucoup. Une brève question pour M. Drücke. À l'époque des négociations sur le TTIP, j'avais pu assister, en tant que rapporteure pour la commission de la culture et des médias, à une discussion tout à fait passionnante sur la propriété intellectuelle. Dans le débat qui nous anime à présent sur la mise à disposition des universités des textes

Original

Internet veröffentlichten Texten gerade an Universitäten die Frage, warum das nicht alles umsonst geht. Eine Frage an Sie: Wie können wir das vielleicht auch gemeinsam auf den Weg bringen, weil es scheinbar gegensätzlich läuft? Und wie können wir, wenn Sie den Jugendkulturrat ansprechen, die digitale Welt vielleicht auch gemeinsam regeln im Rahmen dessen, was regelbar ist, um dort mit einer Stimme zu sprechen?

Sachverständiger Dr. Florian Drücke, Deutsch-Französischer Kulturrat (DFKR): Vielen Dank. - TTIP war ein Riesenthema; wir erinnern uns.

Ursula Groden-Kranich (CDU/CSU): Wenig erfreulich.

Sachverständiger Dr. Florian Drücke, Deutsch-Französischer Kulturrat (DFKR): Beim Jugendkulturrat, bei dieser erstmaligen Veranstaltung, geht es für uns wirklich darum, Jugendliche mit dem kulturellen Schaffen auch im digitalen Raum zusammenzubringen, um zu schauen, wie das rationalisiert. An dieser Stelle geht es weniger um die Rahmenbedingungen, um die Partizipation. Wenn wir uns dann aber fragen, wie die Rahmenbedingungen ausgestaltet werden müssen, dann gibt es hier mittlerweile einen sehr starken Konsens auch und gerade zwischen Deutschland und Frankreich, auch wenn man sich den Koalitionsvertrag jetzt aktuell noch einmal anschaut, nämlich dass die Partizipation der Kreativen und ihrer Partner bei dem, was auf den Plattformen läuft, sichergestellt werden muss. Das muss in den Vordergrund gestellt werden, weil das jetzt gerade auf europäischer Ebene geklärt wird. Dann müssen die Folgefragen, nämlich: „Wo, an welcher Stelle muss wer Lizenzen erwerben, und wo müssen Rechte, die man bekommt - sowohl offline als auch online - dann auch durchsetzbar sein?“, durchdekliniert werden. Letztlich geht es aber darum, im Moment hier im digitalen Binnenmarkt ein Bewusstsein dafür zu schaffen, dass es nicht sein kann, dass mit dem, was die Künstler und ihre Partner geschaffen haben, dann große Gewinne gemacht werden, die ins Ausland wandern. Dieses Bewusstsein hat sich sowohl in Frankreich als auch in Deutschland durchgesetzt. Da ist es meiner Meinung nach jetzt hohe Zeit, das jetzt gemeinsam einzufangen. - Vielen Dank.

Übersetzung/Traduction

publiés sur internet, se pose la question de la gratuité éventuelle. J'aimerais donc savoir comment nous pourrions faire cela ensemble, au vu de la contradiction apparente qui existe. Et par ailleurs, lorsqu'on évoque le Conseil culturel franco-allemand des jeunes, comment parvenir à régler ensemble dans l'univers numérique ce qui peut l'être, afin de parler d'une seule voix ?

Florian Drücke, expert, Haut Conseil culturel franco-allemand (HCCFA) : Merci beaucoup. - Le TTIP a été un vaste dossier, on s'en souvient.

Ursula Groden-Kranich (CDU/CSU) : Et peu réjouissant.

Dr. Florian Drücke, expert, Haut Conseil culturel franco-allemand (HCCFA) : En ce qui concerne le Conseil culturel franco-allemand des jeunes, notre ambition pour cette première manifestation est de réunir jeunesse et création culturelle dans l'espace numérique et de voir ce qu'il en ressort. À ce stade, nous nous soucions moins du cadre, de la participation. Mais si l'on se penche sur la question du cadre à créer, il règne alors un très fort consensus, y compris entre la France et l'Allemagne (cela vaut notamment si l'on examine l'accord de coalition), pour garantir la participation des créateurs et de leurs partenaires quant à ce qui se passe sur les différentes plateformes. Il faut insister sur ce point, car le sujet est actuellement examiné au niveau européen. Il faut ensuite répondre aux questions qui en découlent : où, à quel endroit, les licences doivent-elles être acquises et par qui ? Où les droits acquis - en ligne et hors ligne - doivent-ils s'appliquer ? Au bout du compte toutefois, l'enjeu du moment doit être de sensibiliser les acteurs du marché unique numérique au fait qu'on ne peut accepter que les travaux des créateurs et de leurs partenaires servent à réaliser de plantureux bénéfices qui partent à l'étranger. Cette conviction étant acquise en France comme en Allemagne, je crois que l'heure est venue de s'attaquer ensemble à ce dossier. Merci beaucoup.

Original

Sabine Thillaye, présidente : Merci beaucoup. - Malheureusement, notre temps est épuisé, mais j'aurais moi aussi une suggestion à formuler. Lors de toutes nos discussions, nous avons toujours lié les sujets 'jeunesse, formation, langue, culture et jumelage' à la connaissance de la langue de l'autre. Or, on parle aussi de défense d'intérêts franco-allemands. Ne pourrait-on pas se baser aussi, tout simplement, sur l'interculturalité, et enseigner l'interculturalité, même en français et en allemand pour ceux qui ne maîtrisent pas la langue. Je crois qu'aujourd'hui, il est nécessaire, particulièrement en vue de l'intégration européenne, d'apprendre et de connaître les priorités françaises, les priorités allemandes, par rapport à l'histoire, la culture, l'éducation. Cela pourrait se faire aussi dans une autre langue, parce que, comme on l'a dit tout à l'heure, les jeunes se parlent souvent en anglais. Un Allemand et un Français qui parlent anglais lorsqu'ils se rencontrent choisissent aussi un vocabulaire anglais par rapport à leur „background“ national, ce qui peut susciter énormément de malentendus. Missverständnisse können entstehen. Vielleicht könnte man auch interkulturelle Studien- und Lehrgänge auf jeder Ebene ins Leben rufen. - C'est une suggestion.

Je vous remercie. Nous avons un quart d'heure de pause. Merci beaucoup à tous les intervenants.

Übersetzung/Traduction

Vorsitzende Sabine Thillaye: Vielen Dank. - Leider ist unsere Zeit abgelaufen; aber auch ich möchte noch einen Vorschlag machen. Während unserer gesamten Debatte haben wir immer die Themen „Jugend, Bildung, Sprache, Kultur und Städtepartnerschaft“ mit der Beherrschung der Partnersprache in Verbindung gebracht. Und zudem ist die Rede vom Einsatz für die deutsch-französischen Interessen. Könnte man sich nicht auch einfach auf die Interkulturalität beziehen und Interkulturalität lehren, meinerwegen auch auf Deutsch und auf Französisch, für diejenigen, die die jeweilige Sprache nicht beherrschen? Ich denke, es ist heute unabdingbar, vor allem im Hinblick auf die europäische Einigung, die französischen Schwerpunkte, die deutschen Schwerpunkte in Geschichte, Kultur, Bildung zu erfahren und zu kennen. Dies könnte aber auch in einer anderen Sprache geschehen, denn die jungen Leute sprechen - wie eben bemerkt wurde - heutzutage meistens auf Englisch miteinander. Ein Deutscher und ein Franzose, die sich bei ihrer Begegnung auf Englisch unterhalten, wählen ihre Formulierungen auf Englisch auch vor ihrem jeweiligen nationalen „Background“, was zu enormen Missverständnissen führen kann. Missverständnisse können entstehen. Vielleicht könnte man auch interkulturelle Studien- und Lehrgänge auf jeder Ebene ins Leben rufen. - Das wäre mein Vorschlag.

Ich danke Ihnen. Wir machen nun eine Viertelstunde Pause. Vielen Dank allen Diskussionsteilnehmern.

Original

Übersetzung/Traduction

Themenblock 3: Wirtschaft, Soziales und Innovation**Bloc thématique 3 : Économie, politique sociale et innovation**

Christophe Arend, président : Mes chers collègues, dans la troisième partie de cette audition-marathon sur le thème des relations franco-allemandes, je suis particulièrement heureux de recevoir pour notre troisième bloc thématique, qui concerne l'économie, la politique sociale et l'innovation, Mme le Dr Martine Mérieau, du Centre européen de la consommation, M. Jörn Bousselmi, de la Chambre franco-allemande de commerce et d'industrie, M. Martin Kumstel, de la Confédération des organisations patronales allemandes, M. Maher Tekaya, de la Confédération française démocratique du travail (CFDT), Jan Stern, du Deutscher Gewerkschaftsbund, et M. André Loesekrug-Piétri, du Joint Européen Disruptive Initiative. Je remercie nos intervenants, et je leur cède la parole dans cet ordre. Cinq minutes pour chacun, merci. - Madame Mérieau, s'il vous plaît.

Vorsitzender Christophe Arend: Liebe Kolleginnen und Kollegen, im dritten Teil dieser Marathon-Anhörung zum Thema deutsch-französische Beziehungen ist es mir eine ganz besondere Freude, zu Themenblock 3 „Wirtschaft, Soziales und Innovation“ Frau Dr. Martine Mérieau vom Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz, Herrn Jörn Bousselmi von der Deutsch-Französischen Industrie- und Handelskammer, Herrn Martin Kumstel von der Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände, Herrn Maher Tekaya von der Confédération française démocratique du travail (CFDT), Herrn Jan Stern vom Deutschen Gewerkschaftsbund und Herrn André Loesekrug-Piétri von der Joint European Disruptive Initiative begrüßen zu dürfen. Ich danke unseren Rednern und gebe in dieser Reihenfolge jeweils das Wort weiter. Die Redezeit beträgt fünf Minuten. Vielen Dank. - Frau Mérieau, bitte.

Martine Mérieau, experte, Centre européen de la consommation (ZEV) : Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les Députés, bonjour ! Merci pour cette invitation qui nous donne l'opportunité de vous transmettre une proposition concrète, innovante et pragmatique. Elle se fonde uniquement sur l'objectif prioritaire de la résolution commune, qui vise à renforcer la coopération franco-allemande au bénéfice et au service de l'Europe.

Sachverständige Dr. Martine Mérieau, Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e. V. (ZEV): Herr Vorsitzender, meine Damen und Herren Abgeordnete, guten Tag! Danke für diese Einladung, die uns die Gelegenheit bietet, Ihnen einen konkreten, innovativen und pragmatischen Vorschlag zu unterbreiten. Er betrifft ausschließlich das vorrangigste Ziel der gemeinsamen Resolution, nämlich die Intensivierung der deutsch-französischen Zusammenarbeit zum Wohle und im Dienste Europas.

Ce que nous vous proposons, c'est d'appliquer la coopération franco-allemande dans un domaine qui concerne l'ensemble des citoyens dans leur vie quotidienne - nous nous plaçons donc par rapport aux citoyens -, à savoir : la consommation. Cette proposition répond exactement à l'exigence formulée actuellement, à tous les niveaux, qui entend rapprocher l'Europe de ses citoyens.

Wir möchten Ihnen vorschlagen, die deutsch-französische Zusammenarbeit auf einen Bereich auszuweiten, der das alltägliche Leben aller Bürgerinnen und Bürger betrifft - wir vertreten schließlich die Interessen der Bürgerinnen und Bürger -, und zwar geht es dabei um den Verbraucherschutz. Dieser Vorschlag entspricht genau dem, was zurzeit auf allen Ebenen gefordert wird, nämlich Europa den Bürgerinnen und Bürgern näherzubringen.

Je vous rappelle que l'acte de consommer est un acte du quotidien, un acte économique, et l'Europe l'a bien compris dès 1993 avec la mise en place du marché intérieur, puisque c'est l'un

Ich möchte Sie daran erinnern, dass Konsum ein alltäglicher Vorgang, ein wirtschaftlicher Vorgang ist; dies hat Europa bereits 1993 seit der Einführung des Europäischen Binnenmarkts sehr wohl

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

des domaines qui a été le plus harmonisé au niveau de l'Europe. Oui, la consommation est un pan entier de l'économie, et constitue 57 % du PIB de l'UE. Oui, les entreprises ont besoin des consommateurs, et les consommateurs ont besoin des entreprises. Oui, l'Europe protège. On va le voir encore avec la récente réglementation qui entre en vigueur le 25 mai et qui protégera les données personnelles. Oui, l'Europe est un domaine qui protège ses citoyens. Quand on parle de transposition des directives, c'est un domaine que ne connaît pas le citoyen, et qu'il est très difficile d'appréhender pour lui, d'autant que les directives sont le fruit d'un compromis.

L'initiative des deux parlements consiste à pouvoir instaurer une coopération franco-allemande encore plus particulière dans la région frontalière. Celle-ci est un véritable laboratoire, une zone expérimentale pour l'Europe du quotidien. Dans notre contribution écrite, nous avons mis des exemples concrets qui montrent la difficile adaptation des législations nationales à des territoires frontaliers. Je vous en citerai tout de suite un, parce qu'il est récent : la vignette écologique. Tant qu'on n'a pas de vignette écologique automobile européenne, cela pose des problèmes dès qu'un pays veut en instaurer une. Autre exemple : quand on fait appel à des artisans de l'autre côté du Rhin, la nouvelle réglementation sur le détachement des salariés rend les choses très difficiles, et ainsi de suite.

Les objectifs de la résolution commune sont donc en faveur d'un marché entièrement intégré, et en faveur d'une convergence dans le processus d'harmonisation des règles européennes. C'est là que nous intervenons, car vous aurez besoin d'une structure qui a vraiment une compétence de terrain. Or, vos deux pays, la France et l'Allemagne, ont déjà cette structure, qui se trouve à Kehl : c'est le Centre européen de Consommateurs.

Übersetzung/Traduction

erkannt, denn dies ist einer der Bereiche, in denen die Harmonisierung innerhalb Europas am weitesten fortgeschritten ist. Ja, der Konsum ist ein wesentlicher Bestandteil der wirtschaftlichen Aktivität und entspricht 57 Prozent des BIP der Europäischen Union. Ja, die Unternehmen brauchen die Verbraucherinnen und Verbraucher und umgekehrt genauso. Ja, Europa bietet Schutz. Das werden wir noch im Zusammenhang mit der am 25. Mai in Kraft tretenden neuen Datenschutz-Grundverordnung sehen, durch die unsere persönlichen Daten geschützt werden sollen. Ja, Europa schützt seine Bürgerinnen und Bürger. Wenn wir von der Umsetzung von Richtlinien sprechen, dann ist dies ein Bereich, der den Bürgerinnen und Bürgern fremd und auch sehr schwer zu vermitteln ist, zumal solche Richtlinien immer das Ergebnis eines Kompromisses sind.

Die Initiative der beiden Parlamente zielt darauf ab, in der Grenzregion eine ganz besondere Art der deutsch-französischen Zusammenarbeit zu begründen. Die Grenzregion ist ein wahres Laboratorium, eine Experimentierzone für das Europa im Alltag. In unserem schriftlichen Beitrag haben wir konkrete Beispiele dafür genannt, dass die nationalen Gesetzgebungen nur sehr schwer auf Grenzgebiete übertragbar sind. Ich nenne Ihnen sofort ein Beispiel, weil es sich um eine Neuerung handelt, und zwar die Umweltplakette. Solange es keine europäische Umweltplakette gibt, führt das zu Problemen, sobald ein Land eine solche Plakette einführen möchte. Ein anderes Beispiel: Wenn man einen Handwerker aus dem jeweils anderen Land beauftragen möchte, dann ist das aufgrund der neuen Entsenderichtlinie sehr schwer zu bewerkstelligen usw.

Zur Verwirklichung der Ziele der gemeinsamen Resolution brauchen wir einen vollständig integrierten Binnenmarkt und eine stärkere Konvergenz im Verfahren zur Harmonisierung der europäischen Regelungen. Und genau hier werden wir tätig, denn Sie benötigen eine Struktur mit praktischer Erfahrung und wirklicher Fachkompetenz. Nun verfügen Ihre beiden Länder, Frankreich und Deutschland, bereits über eine solche Struktur und zwar in Kehl: Ich spreche vom Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz.

Original

Pourquoi ce centre ? Cela fait 25 ans que l'on œuvre, au niveau européen et au niveau franco-allemand. Nous avons un siège commun pour la France et l'Allemagne, aux portes du Parlement européen, au cœur de l'eurodistrict Strasbourg-Ortenau. Nous avons une équipe trilingue franco-allemande de 45 personnes, dont tous les juristes sont des experts en droit international privé, en droit communautaire et en droit allemand. Nous offrons une aide individuelle : nous avons réglé plus de 11 000 litiges transfrontaliers à l'amiable, sans recours au tribunal, dont 74 % au profit des consommateurs. De plus, nous avons un regroupement de tous les services européens, qui a commencé en 2005, grâce à une décision audacieuse du gouvernement français, qui a mis son centre national à Kehl, avec le centre allemand, puisque c'était l'époque de la naissance du grand réseau des centres européens des consommateurs - un par État membre - et nous avons un centre binational. Ensuite, grâce à l'Allemagne, nous avons pu réunir tous les points de contact nationaux qui ont été nommés dans les missions d'assistance aux consommateurs visés par les règlements et les directives.

Il ne s'agit donc pas de créer une nouvelle structure, mais de valoriser l'existant. Nous avons besoin de cette reconnaissance intergouvernementale dans le cadre du traité, on a besoin de cet outil pragmatique maintenant, au service des ministères, des parlements, de vous-mêmes, pour une politique européenne au service des citoyens.

Voilà ce que je voulais vous montrer. Cette proposition est concrète, et les citoyens seront les premiers à en bénéficier. - Merci de votre attention.

Christophe Arend, président : Je vous remercie, Madame Martine Mérigeau. - La parole est à Monsieur Jörn Bousselmi, de la Chambre franco-allemande de commerce et d'industrie.

Übersetzung/Traduction

Warum dieses Zentrum? Seit 25 Jahren arbeiten wir auf europäischer und auf deutsch-französischer Ebene. Wir haben einen gemeinsamen Sitz für Frankreich und Deutschland vor den Toren des Europäischen Parlaments im Herzen des Eurodistrikts Straßburg-Ortenau. Wir verfügen über ein dreisprachiges deutsch-französisches Team bestehend aus 45 Mitarbeitern, darunter Juristen, die alle Experten für internationales Privatrecht, Gemeinschaftsrecht und deutsches Recht sind. Wir bieten individuelle Hilfe: Wir haben über 11 000 Streitfälle mit grenzüberschreitendem Bezug außergerichtlich beigelegt können, in 74 Prozent der Fälle zugunsten der Verbraucherinnen und Verbraucher. Außerdem haben wir hier eine Zusammenlegung aller europäischen Dienststellen, was 2005 mit der mutigen Entscheidung der französischen Regierung begann, ihr nationales Zentrum in Kehl einzurichten, gemeinsam mit dem deutschen Zentrum. Das war dann die Zeit, in der das große Netzwerk der Europäischen Verbraucherschutzzentren entstanden ist - mit jeweils einem Zentrum pro Mitgliedstaat -, und wir haben ein binationales Zentrum. Schließlich konnten wir mithilfe Deutschlands alle nationalen Kontaktstellen beauftragen, die im Zusammenhang mit den in den Richtlinien und Verordnungen definierten Aufgaben des Verbraucherschutzes genannt werden.

Es geht also nicht darum, eine neue Struktur zu schaffen, sondern die bestehende Struktur aufzuwerten. Wir brauchen diese zwischenstaatliche Anerkennung als Teil des Vertrags, wir brauchen jetzt dieses pragmatische Instrument, im Dienste der Ministerien und der Parlamente, auch in Ihrem Dienste, für eine Europapolitik im Dienste der Bürgerinnen und Bürger.

Dies ist der Vorschlag, den ich Ihnen unterbreiten wollte. Dieser Vorschlag ist sehr konkret, und in erster Linie werden die Bürgerinnen und Bürger davon profitieren. - Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

Vorsitzender Christophe Arend: Vielen Dank Frau Mérigeau. - Herr Jörn Bousselmi von der Deutsch-Französischen Industrie- und Handelskammer hat das Wort.

Original

Sachverständiger Jörn Busselmi, Deutsch-Französische Industrie- und Handelskammer (AHK): Sehr geehrter Vorsitzender! Liebe Abgeordnete! Merci pour l'invitation. Vielen Dank für die Einladung. - Vieles ist schon gesagt worden; insofern kann ich das nur unterschreiben.

Ich denke, es geht um drei Hauptpunkte, die in der vorherigen Diskussion über Bildung auch schon angesprochen worden sind. Die deutsch-französische wirtschaftliche Zusammenarbeit muss immer mit Blick auf ein starkes gemeinsames Europa gesehen werden, weil der Binnenmarkt der Wirtschaft halt größer ist. Das ist, glaube ich, ein ganz wichtiges Thema. Es darf kein deutsch-französisches Thema per se sein, sondern muss mit Blick auf ein gemeinsames starkes wirtschaftliches Europa gesehen werden. Dafür sollten alle Spielräume genutzt werden, um nicht Grenzen in der Kooperation zu setzen, sondern vielmehr Freiräume zu schaffen. Der gemeinsame europäische Binnenmarkt und die gemeinsame industrielle Kooperation und Innovation sollten nicht durch überbürokratische Regelungen und protektionistische Maßnahmen gefährdet werden. Auch die Sicherung von sozialen Standards, die wichtig und notwendig sind, darf nicht im täglichen Leben gerade von kleinen und mittelständischen Unternehmen zu Hindernissen führen, die eine grenzüberschreitende Aktivität de facto sehr teuer oder unmöglich machen, vor allen Dingen wenn man dann in der Oberrheinregion oder woanders drei Regeln gleichzeitig beachten muss.

Die Entsendung wurde genannt. Das ist derzeit eines der Hauptthemen, die in der Praxis die Wirtschaft und den grenzüberschreitenden Verkehr beeinträchtigen und vor allen Dingen das Bild Europas als ein Freiraum ad absurdum führen. Es sind neue Grenzen gesetzt worden - unnötigerweise aus unserer Sicht.

Die Förderung der Zusammenarbeit muss auch zwischen Schulen, Unternehmen und Universitäten gestärkt werden. Das sind nicht zwei nebeneinanderstehende Blöcke, sondern es muss zusammen dafür gesorgt werden, dass wir Ausbildungsberufe von morgen schaffen. Die Anerkennung bestehender Ausbildungsberufe ist sehr

Übersetzung/Traduction

Jörn Busselmi, expert, Chambre franco-allemande de Commerce et d'Industrie (AHK) : Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les Députés, merci pour l'invitation. - Beaucoup de choses ont déjà été dites ; je ne peux qu'y souscrire.

Je pense qu'il y a trois points principaux qui ont déjà été mentionnés dans la discussion précédente sur l'éducation. La coopération économique franco-allemande doit toujours être pensée dans le contexte d'une Europe commune forte, car le marché intérieur économique s'est agrandi. C'est, je crois, une question très importante. Cela ne doit pas être une question franco-allemande en soi, mais doit être pensé dans le contexte d'une Europe économique commune forte. Pour ce faire, toutes les marges de manœuvre devraient être utilisées, non pas pour fixer des limites à la coopération, mais plutôt pour créer davantage d'espaces de liberté. Le marché unique européen, ainsi que la coopération industrielle commune et l'innovation ne devraient pas être menacés par des règles trop bureaucratiques et des mesures protectionnistes. En outre, la protection des normes sociales, qui sont importantes et nécessaires, ne doit pas, dans la vie quotidienne des petites et moyennes entreprises en particulier, créer d'obstacles qui rendent la vie transfrontalière de facto très coûteuse ou impossible, surtout si on doit observer trois règles en même temps dans la région du Rhin supérieur ou ailleurs.

La question du détachement a déjà été mentionnée. C'est actuellement l'un des thèmes principaux qui entravent, dans la pratique, l'économie et le trafic transfrontalier et, surtout, décrédibilise l'image d'une Europe des libertés. De nouvelles limites ont été fixées - inutilement à notre avis.

La promotion de la coopération doit aussi être renforcée entre les écoles, les entreprises et les universités. Ce ne sont pas deux blocs juxtaposés ; il convient de veiller ensemble à la création des métiers de la formation de demain. La reconnaissance des métiers de la formation existants est très importante ; mais nous devons peut-être

Original

wichtig; aber wir müssen vielleicht auch gucken: Wo wollen wir morgen hin, was ist das Berufsbild von morgen, können wir das gemeinsam entwickeln - unabhängig von sehr unterschiedlichen Strukturen? Wir wissen, dass es diese gibt. Aber wo wollen wir gemeinsam hin in der Digitalisierung, in der Cyber Security, in der Datennutzung? Wer macht das morgen? Welche Kompetenzen brauche ich dafür? Das setzt dann auch voraus, dass Forschungseinrichtungen und Unternehmen grenzüberschreitend zusammenarbeiten können.

Wir brauchen dafür einen sicheren Rechtsrahmen oder Experimentierfelder; auch das wurde schon gesagt. Ich glaube, es ist ganz wichtig gerade für den Mittelstand, einen sicheren Rechtsrahmen zu haben. Da geht es auch um Haftung und um Anerkennung im Ausbildungsbereich, wenn der Arbeitgeber jemanden vorübergehend in das andere Land schickt.

Die Finanzierung von Mehrkosten wurde angesprochen.

Es geht weiterhin um die Reduzierung von Komplexität. Die Hauptthemen für die Zukunft sind sicher Cyber Security, das Setzen von Standards, um eine Innovationsführerschaft von morgen in Europa zu sichern, Industrie 4.0; erste Ansätze auch einer trinationalen Kooperation müssen gestärkt werden. Die künstliche Intelligenz wurde ebenfalls erwähnt. Wichtig ist auch die Infrastruktur, nicht nur im Energiebereich, sondern auch im Datenbereich: Wo speichern wir? Wie speichern wir? Wer speichert derzeit? Und wer nutzt die Daten?

Das sind die Themen, bei denen man zuerst gemeinsame Zielvorstellungen entwickeln sollte, um dann zu überlegen, mit welchem Mitteln man sie umsetzt.- Ganz herzlichen Dank.

Christophe Arend, président : Je vous remercie. - La parole est à Martin Kumstel.

Sachverständiger Martin Kumstel, Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände e. V.

Übersetzung/Traduction

également nous interroger : quelle direction voulons-nous prendre demain ? Quel est le profil professionnel de demain ? Pouvons-nous le développer ensemble - indépendamment de structures très différentes ? Nous savons qu'elles existent. Mais quelle direction voulons-nous prendre ensemble en matière de passage au numérique, de cybersécurité, d'utilisation des données ? Qui fera ça demain ? Quelles sont les compétences nécessaires ? Cela suppose également que les centres de recherche et les entreprises puissent coopérer au-delà des frontières.

Nous avons besoin pour cela d'un cadre juridique sûr ou de terrains d'expérimentation ; cela aussi a déjà été dit. Je crois qu'il est très important, en particulier pour les PME, d'avoir un cadre juridique sûr. Cela concerne également la responsabilité et la reconnaissance en matière de formation, lorsqu'un employeur envoie temporairement quelqu'un dans l'autre pays.

On a également abordé le financement des coûts additionnels.

Il s'agit toujours d'en réduire la complexité. Les principaux thèmes pour l'avenir sont certainement la cybersécurité, l'établissement de normes pour assurer, demain, la primauté en matière d'innovation en Europe, l'industrie 4.0 ; les premières démarches de coopération trilatérale doivent être renforcées. On a également mentionné l'intelligence artificielle. L'infrastructure est tout aussi importante, non seulement dans le domaine de l'énergie, mais aussi dans le domaine des données : où stockons-nous ? Comment stockons-nous ? Qui stocke actuellement ? Et qui utilise les données ?

Voilà les thèmes pour lesquels nous devrions d'abord développer des objectifs communs, avant de réfléchir au moyen de les mettre en œuvre. - Merci beaucoup.

Vorsitzender Christophe Arend: Vielen Dank. - Herr Martin Kumstel hat das Wort.

Martin Kumstel, expert, Confédération des organisations patronales allemandes (BDA) : Mon-

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

(BDA): Herr Vorsitzender! Sehr geehrte Abgeordnete! Vielen Dank, dass Sie die Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände zur Konsultation zur Überarbeitung des Élysée-Vertrags eingeladen haben. - Ich möchte vielleicht als Vertreter der deutschen Wirtschaft einfach damit starten, zu zeigen, wie wichtig die wirtschaftliche Kooperation und auch die wirtschaftliche Verknüpfung unserer beiden Länder ist. Über 16 Prozent aller französischen Exporte gehen nach Deutschland, und Frankreich ist für Deutschland mit über 8 Prozent eines der Hauptabnehmerländer von Produkten. Im Zeitraum bis 2014 waren die beiden Länder für mehr als 50 Jahre die jeweils wichtigsten Handelspartner. Das heißt, wir haben einfach eine sehr tiefe wirtschaftliche Kooperation, die extrem wichtig ist.

Eine weitere Vertiefung der deutsch-französischen wirtschaftlichen Kooperation ist für beide Länder essenziell. Wir als deutsche Arbeitgeberverbände - BDA und BDI - haben gemeinsam mit unseren französischen Kollegen vom MEDEF bereits in unserer gemeinsamen Erklärung vom März 2017 darauf hingewiesen, dass die Zukunft der beiden Länder aber nur in einer starken Europäischen Union liegen kann, die dann den europäischen Bürgern Beschäftigung, Wohlstand und Perspektiven für sozialen Wohlstand offeriert.

Dies setzt jedoch voraus, dass beide Länder ihre Reformbemühungen durch gemeinsame Initiativen, aber vor allem auch auf europäischer Ebene intensivieren. Dabei ist die Forderung nach einem Abbau von administrativen Hürden bei der Umsetzung der Regelungen des europäischen Binnenmarktes, die Sie auch in einer gemeinsamer Resolution vom Januar 2018 erwähnt haben, sehr zu begrüßen; denn der europäische Binnenmarkt ist einfach das zentrale ökonomische und vor allem auch soziale Erfolgsprojekt der europäischen Integration, das nicht durch überbürokratische Regelungen bzw. protektionistische Maßnahmen gefährdet werden darf.

Ihre Resolution vom Januar 2018 setzt in den Bereichen, in denen wir hier konsultiert werden, also Wirtschaft, Soziales und Innovationen, viele richtige Schwerpunkte. Ich möchte es noch ein bisschen ergänzen und darauf eingehen.

Übersetzung/Traduction

sieur le Président, Mesdames et Messieurs les Députés, merci d'avoir invité la Confédération des organisations patronales allemandes à cette consultation pour la révision du Traité de l'Élysée. - En tant que représentant de l'économie allemande, je voudrais peut-être commencer par montrer l'importance de la coopération économique et du lien économique entre nos deux pays. Plus de 16 pour cent des exportations françaises partent vers l'Allemagne et, avec plus de 8 pour cent, la France est l'un des principaux marchés d'importation de produits pour l'Allemagne. Pendant plus de 50 ans et ce jusqu'en 2014, les deux pays ont été, l'un pour l'autre, le principal partenaire commercial. Cela signifie que nous entretenons simplement une coopération économique très étroite ; celle-ci est extrêmement importante.

L'approfondissement de la coopération économique franco-allemande est essentiel pour les deux pays. En tant qu'organisations patronales - BDA et BDI - nous avons, en collaboration avec nos collègues français du MEDEF, déjà signalé dans notre déclaration commune de mars 2017 que l'avenir de nos deux pays ne peut résider que dans une Union européenne forte, qui offre aux citoyens européens emplois, prospérité économique et perspectives de bien-être social.

Cela implique toutefois que les deux pays intensifient leurs efforts de réforme par le biais d'initiatives communes, mais surtout au niveau européen. À ce sujet, il faut saluer la demande de réduction des obstacles administratifs dans la mise en place des réglementations du marché intérieur, dont vous avez également fait mention dans une résolution commune de janvier 2018. Le marché intérieur européen incarne en effet le principal succès économique et surtout social de l'intégration européenne, qui ne doit pas être menacé par des règles trop bureaucratiques et des mesures protectionnistes.

Votre résolution de janvier 2018 fixe de nombreuses bonnes priorités dans les domaines qui font l'objet de cette consultation, c'est-à-dire, l'économie, la politique sociale et les innovations.

Original

Wir unterstützen den Vorschlag, dass sich beide Länder über eine Strategie zur Vollendung des europäischen digitalen Binnenmarkts verständigen wollen, um den Zugang zu digitalen Produkten und Dienstleistungen zu verbessern. Auch die Idee, gemeinsame Innovationen in Themenbereichen wie künstlicher Intelligenz voranzubringen, ist sehr zu begrüßen. Wichtig ist ebenfalls, dass Deutschland und Frankreich eine gemeinsame Achse bei der weiteren Vertiefung der Wirtschafts- und Währungsunion bilden. Wir begrüßen beispielsweise den Vorschlag in dieser Diskussion, dass der ESM zu einem europäischen Währungsfonds mit Verankerung im europäischen Recht ausgebaut werden soll; denn unter Beibehaltung und enger Kopplung finanzieller Hilfen an Strukturreformen können Mitgliedstaaten durch die Schaffung dieses Währungsfonds bei der Bewältigung gravierender Krisen verstärkt unterstützt werden. Aber eine starke EU bzw. auch eine starke Wirtschafts- und Währungsunion setzt voraus, dass jeder Mitgliedstaat weiterhin für seine Schulden selbst verantwortlich bleibt.

Ein weiterer Punkt in Ihrer Resolution, der uns aufgefallen ist, ist die verbesserte Zusammenarbeit der Kontrolle der Subsidiarität und der Verhältnismäßigkeit auf europäischer Ebene und da die Kooperation zwischen den beiden Parlamenten. Diesen Punkt begrüßen wir ebenfalls sehr. Dabei ist aus unserer Sicht vor allem der sozialpolitische Bereich als sehr entscheidend anzusprechen; denn genau hier wäre eine Stärkung des Subsidiaritätsprinzips dringend notwendig. Ich nenne einmal als Beispiel die europäische Säule sozialer Rechte, die Sie ebenfalls in der Resolution aufgeführt haben und wo Sie die deutsche und die französische Regierung aufgefordert haben, sich für eine Umsetzung der Säule sozialer Rechte einzusetzen mit dem Ziel, ein Mindestmaß an Chancengerechtigkeit und Sozialschutz zu gewährleisten.

Ich möchte hier betonen, dass wir als Arbeitgeber mit der Zielsetzung, ein gewisses Maß an Chancengleichheit und Sozialschutz zu gewährleisten, voll übereinstimmen. Die europäischen Verträge

Übersetzung/Traduction

J'aimerais ajouter l'un ou l'autre point, et m'en expliquer.

Nous soutenons la proposition selon laquelle les deux pays veulent convenir d'une stratégie parachevant le marché unique numérique européen, afin d'améliorer l'accès aux produits et services numériques. Il faut également saluer l'idée de faire avancer les innovations communes dans des domaines tels que l'intelligence artificielle. En outre, il est important que l'Allemagne et la France forment un axe commun dans l'approfondissement de l'Union économique et monétaire. Nous saluons par exemple la proposition faite dans le cadre de cette discussion qui vise à ce que le MES soit transformé en Fonds monétaire européen, inscrit dans le droit européen ; tout en maintenant et en liant étroitement l'aide financière et les réformes structurelles, grâce à la création de ce fonds monétaire, les États membres bénéficieraient en effet d'un soutien accru pour surmonter les crises graves. Mais une UE forte, ainsi qu'une Union économique et monétaire forte, impliquent que chaque État membre reste responsable de ses propres dettes.

Un autre point de votre résolution a retenu notre attention : la coopération améliorée du contrôle de la subsidiarité et de la proportionnalité à l'échelon européen et la coopération entre les deux parlements. Nous saluons également ce point. À notre avis, le domaine de la politique sociale en particulier revêt une importance capitale, car c'est précisément là qu'il est urgent de renforcer le principe de subsidiarité. Je citerai l'exemple du Socle européen des droits sociaux, dont vous avez également fait mention dans la résolution, en appelant les gouvernements français et allemand à s'engager pour la mise en œuvre de ce Socle, avec l'objectif d'aboutir à un seuil minimum en matière d'égalité des chances et de protection sociale.

J'aimerais souligner ici qu'en tant qu'employeurs, nous souscrivons entièrement à l'objectif d'assurer un certain seuil en matière d'égalité des

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

sehen ja auch vor, dass der EU die Aufgabe zugewiesen wird, Mindeststandards in diesem Bereich zu setzen. Es geht jedoch nicht darum, die Regeln EU-weit zu vereinheitlichen bzw. nationale Unterschiede in diesem Bereich zu beseitigen.

Was die jüngsten Rechtsetzungsiniciativen angeht, ob es jetzt die Entsenderichtlinie ist, die eben auch schon erwähnt wurde, oder auch die Überarbeitung der Nachweisrichtlinie, so ist es leider nun einmal weitgehend zur völligen Ein-ebnung bzw. zur Einschränkung der grenzüberschreitenden Mobilität gekommen. Dadurch werden einfach Differenzierungen oberhalb eines Mindestschutzniveaus - wir brauchen auf europäischer Ebene immer ein Mindestschutzniveau - entfernt und der Wettbewerb abgewürgt. Der Wettbewerb lebt aber davon, dass es gewisse historisch gewachsene und auch kulturelle Unterschiede zwischen den Sozialsystemen der verschiedenen europäischen Mitgliedstaaten gibt, ob es jetzt Frankreich oder Deutschland ist. Diese Unterschiede sind wichtig und müssen auch weiterhin beibehalten werden.

Bei der europäischen Säule sozialer Rechte werden nationale und europäische Kompetenzen stark miteinander vermischt, und die Frage der Subsidiarität, also genau das, was Sie in Ihrer Resolution ansprechen, wird eben nicht beachtet, nämlich dann, wenn zum Beispiel in dieser Säule Aussagen zum Thema Löhne getroffen werden, wofür aber eigentlich die Sozialpartner oder die Mitgliedstaaten zuständig sind.

Deswegen würden wir es sehr begrüßen, wenn Sie bei der Überarbeitung des Élysée-Vertrages einen verstärkten Fokus auf die Nutzung der Subsidiarität legen und das Verhältnismäßigkeitsprinzip auf europäischer Ebene stärken.

Das sind unsere ersten Anmerkungen zur Überarbeitung des Élysée-Vertrags. Wir freuen uns, mit Ihnen im Dialog zu bleiben, und sind auch gerne weiterhin bereit, Entwürfe zu kommentieren und bearbeiten. - Vielen Dank.

Übersetzung/Traduction

chances et de protection sociale. Les traités européens prévoient également que l'UE se voit confier la tâche de fixer des normes minimales dans ce domaine. Cependant, il ne s'agit pas d'harmoniser les règles dans toute l'UE ou de supprimer les différences nationales dans ce domaine.

En ce qui concerne les dernières initiatives législatives, qu'il s'agisse de la directive sur le détachement des travailleurs, qui vient d'être évoquée, ou de la révision de la directive relative à l'obligation de l'employeur d'informer le travailleur des conditions applicables au contrat ou à la relation de travail, on assiste malheureusement à un nivellement complet ou à la restriction de la mobilité transfrontalière. Ainsi, les différences au-dessus du niveau de protection minimal sont gommées - nous avons toujours besoin d'un niveau de protection minimal au niveau européen - et la concurrence est exclue. Toutefois, la concurrence réside dans le fait qu'il existe certaines différences historiques et culturelles entre les systèmes sociaux des différents États membres européens, qu'il s'agisse de la France ou de l'Allemagne. Ces différences sont importantes et doivent être maintenues.

Avec le Socle européen des droits sociaux, les compétences nationales et européennes sont fortement mêlées, et la question de la subsidiarité, c'est-à-dire, précisément ce que vous évoquez dans votre résolution, n'est pas prise en compte, notamment lorsque, par exemple, ce Socle aborde le thème des salaires, qui relève en réalité de la responsabilité des partenaires sociaux et des États membres.

C'est pourquoi nous voudrions que, lors de la révision du Traité de l'Élysée, l'accent soit davantage mis sur l'application de la subsidiarité et sur le principe de proportionnalité à l'échelon européen.

Voilà pour nos premières observations sur la révision du Traité de l'Élysée. Nous nous réjouissons à l'idée de poursuivre ce dialogue avec vous, et nous sommes toujours disposés à commenter et revoir les projets. - Merci beaucoup.

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

Vorsitzender Christophe Arend: Herr Kumstel, wir bedanken uns. - Herr Tekaya, Sie haben das Wort.

Maher Tekaya, expert, Confédération française démocratique du travail (CFDT) : Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les Députés, à la CFDT - certains d'entre vous le savent -, nous avons l'idée européenne chevillée au corps. Nous avons la conviction que notre avenir ne sera meilleur qu'avec une meilleure intégration européenne. Nous gardons aussi la conviction que le moteur franco-allemand est le moteur de la construction européenne. Il a su fédérer autour du projet européen et a su le faire avancer à maintes reprises au cours de son histoire. Ce moteur, nous y croyons encore, et nos gouvernements respectifs y croient aussi.

Nous, syndicalistes français et allemands, nous voulons nous appuyer sur la volonté et les déclarations de nos gouvernements, et de leurs leaders, pour renforcer les dynamiques à l'œuvre et faire progresser les idées européennes. C'est ce qu'avait affirmé hier Laurent Berger, secrétaire général de la CFDT, au congrès du DGB.

Depuis 2008, en Europe, nous traversons plusieurs crises, mutées en une crise de la construction européenne. Les politiques menées pour y répondre l'ont parfois aggravée au lieu d'y remédier. Jusqu'à présent, la dimension sociale de l'Europe a été occultée, alimentant des discours eurosceptiques, voire europhobes. Le projet européen a besoin d'un nouveau souffle, de nouvelles ambitions. La France et l'Allemagne doivent inciter l'Union européenne à se saisir des crises qu'elle traverse comme une opportunité pour changer de cap et s'orienter vers un nouveau mode de développement - certains d'entre vous en ont parlé - qui lui permette de relever les défis auxquels elle est confrontée : contribuer à stabiliser les fluctuations conjoncturelles ; investir et construire des projets de long terme pour accompagner les transformations nécessaires de l'économie ; s'affirmer face à l'émergence de nouvelles

Übersetzung/Traduction

Christophe Arend, président : Monsieur Kumstel, nous vous remercions. - Monsieur Tekaya, vous avez la parole.

Sachverständiger Maher Tekaya, Confédération française démocratique du travail (CFDT): Herr Vorsitzender! Meine Damen und Herren Abgeordnete! Einige von Ihnen wissen, dass wir bei der CFDT glühende Verfechter der europäischen Idee sind. Wir sind überzeugt, dass wir nur dann eine bessere Zukunft haben werden, wenn die europäische Integration voranschreitet. Wir sind ferner der Überzeugung, dass der deutsch-französische Motor auch der Motor des europäischen Einigungswerks ist. Er hat es geschafft, dass alle geschlossen hinter dem europäischen Projekt stehen, und er hat dieses Projekt immer wieder im Laufe seiner Geschichte vorangebracht. An diesen Motor glauben wir immer noch - genauso wie unsere jeweiligen Regierungen.

Wir, die französischen und deutschen Gewerkschafter, möchten auf der Grundlage der Willensbekundungen und Erklärungen unserer Regierungen und ihrer Führungspersonlichkeiten die entstandene Dynamik verstärken und die europäische Idee voranbringen. Dies hat Laurent Berger, der Generalsekretär der CFDT, gestern auf dem Kongress des DGB bekräftigt.

Seit 2008 haben wir in Europa zahlreiche Krisen durchlebt, die sich zu einer Krise des europäischen Einigungswerks entwickelt haben. Die Maßnahmen, die als Reaktion darauf ergriffen wurden, haben die Lage manchmal verschlimmert, anstatt sie zu verbessern. Bis heute ist die soziale Dimension Europas im Verborgenen geblieben, was zu Europaskepsis und sogar zu Europafeindlichkeit geführt hat. Das europäische Projekt braucht neuen Schwung, neue Zielsetzungen. Frankreich und Deutschland müssen die Europäische Union dazu ermuntern, die Krisen, die sie durchlebt, als Chance zu begreifen, um sich neu auszurichten und zu einem neuen Entwicklungsmodell zu finden - einige von Ihnen haben dies bereits angesprochen -, ein Modell, das es Europa ermöglicht, den Herausforderungen, denen es gegenübersteht, zu begegnen. Dabei geht es darum, zur Eindämmung konjunktureller Schwan-

Original

puissances économiques et commerciales ; et affronter des menaces et crises graves.

Rien de tout cela ne pourra se résoudre à l'échelle d'un seul pays et la révision du Traité de l'Élysée doit être l'occasion pour que le couple franco-allemand rejoue son rôle moteur en s'assignant, et en assignant à l'Europe de nouvelles ambitions.

Nous voulons ici proposer deux objectifs ambitieux, et une méthode. Le premier objectif est de construire une Europe plus sociale. Après la proclamation du Socle européen des droits sociaux, il est essentiel de transformer cette proclamation en avancées réelles. Pour la CFDT, l'objectif n'est pas tant d'harmoniser les systèmes sociaux nationaux, mais plutôt d'aller vers une convergence vers le haut.

Au-delà du Socle, c'est une dynamique qu'il faut initier pour sécuriser les parcours, sécuriser les travailleurs et les citoyens européens. La philosophie du Socle repose sur les valeurs et des principes communs de solidarité et de justice sociale, à décliner par les États membres. Pour la CFDT, il est impératif que l'Europe réponde aux nouveaux besoins sociaux engendrés par les mutations du marché du travail avec un cadre pour sécuriser les parcours professionnels et une portabilité des droits.

Pour l'Allemagne et la France, nous avons une opportunité pour une sécurisation des parcours professionnels des travailleurs des deux pays, et en particulier les travailleurs transfrontaliers, avec un rattachement des droits aux travailleurs, et la reconnaissance des qualifications, avec un compte de droits individuels complétant les droits sociaux ouverts dans les régimes nationaux. Les droits et les sécurités devront être

Übersetzung/Traduction

kungen beizutragen, in Langzeitprojekte zu investieren bzw. solche Projekte zu initiieren, um so den notwendigen wirtschaftlichen Wandel zu unterstützen, sich gegenüber aufstrebenden neuen Wirtschafts- und Handelsmächten zu behaupten und großen Bedrohungen und schweren Krisen die Stirn zu bieten.

Nichts von alledem kann ein Land allein leisten, und der überarbeitete Élysée-Vertrag sollte dem deutsch-französischen Tandem die Möglichkeit geben, wieder seine Rolle als Motor der EU zu übernehmen, indem es sich selbst und Europa neue Ziele steckt.

Wir wollen hier zwei ehrgeizige Ziele und eine Methode vorschlagen. Das erste Ziel ist die Schaffung eines sozialeren Europas. Nach der Verkündung der Europäischen Säule sozialer Rechte ist es nun von grundlegender Bedeutung, dass bei ihrer Umsetzung tatsächliche Fortschritte erzielt werden. Für die CFDT besteht das Ziel nicht so sehr in einer Harmonisierung der nationalen Sozialsysteme, sondern vielmehr in der Erreichung einer Aufwärtskonvergenz.

Über diese Europäische Säule hinaus müssen wir eine Dynamik in Gang setzen, um Berufslaufbahnen zu sichern und die europäischen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer sowie die europäischen Bürgerinnen und Bürger abzusichern. Diese Europäische Säule beruht auf den von den Mitgliedstaaten noch zu definierenden gemeinsamen Werten und Grundsätzen der Solidarität und sozialen Gerechtigkeit. Für die CFDT ist es unbedingt erforderlich, dass Europa den neuen sozialen Bedürfnissen, die durch die Veränderungen auf dem Arbeitsmarkt entstanden sind, gerecht wird, indem es für die rechtlichen Rahmenbedingungen zur Sicherung von Berufslaufbahnen und zur Übertragbarkeit von Rechten sorgt.

Für Frankreich und Deutschland bietet sich hier die Möglichkeit für eine Sicherung der Berufslaufbahnen der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer beider Länder - insbesondere der Grenzgänger - durch eine Bindung der Rechte an den Arbeitnehmer und für die gegenseitige Anerkennung von Qualifikationen durch die Einführung eines Kontos individueller Rechte als Ergänzung

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

désormais être attachés à la personne, afin qu'ils puissent être utilisés en fonction des besoins et des aspirations. Les droits acquis devront être invoqués tout au long du parcours professionnel, même en cas de changement d'employeur, de statut, et ce qui nous concerne, lors des allers-retours entre la France et l'Allemagne.

Nous parlons ici des droits acquis en matière de protection sociale, de formation, de reconnaissance de la pénibilité, et même en matière de temps de travail. Ce compte personnel d'activité, qui existe depuis la réforme de 2017 dans le droit français, bénéficierait aux travailleurs dans les deux pays, et pourrait avoir vocation à être généralisé pour devenir européen.

Le deuxième objectif est de compléter l'Union économique et monétaire. Aujourd'hui, la politique monétaire n'est pas articulée avec la politique budgétaire. Il conviendrait de doter le mécanisme européen de stabilité d'un véritable mécanisme de solidarité et/ou de mutualisation des dettes publiques. Il faut remettre la question du budget européen au centre des débats. La méthode - on reviendra peut-être un peu plus tard sur l'Union économique et monétaire -, c'est un franco-allemand plus participatif, plus inclusif, avec notamment une relance du dialogue social.

Depuis plusieurs années, les échanges franco-allemands existent aussi au niveau syndical, que cela soit de manière bilatérale entre la CFDT et le DGB - je vous parlais de la présence de Laurent Berger au congrès du DGB qui s'est tenu cette semaine -, mais aussi au sein du forum syndical franco-allemand, qui réunit l'ensemble des organisations syndicales françaises avec nos homologues allemandes.

Übersetzung/Traduction

zu den in den einzelstaatlichen Systemen erworbenen sozialen Rechte. Die Rechte und Sicherheiten sollten nun an die Person gebunden werden, damit sie je nach Bedarf und nach Wunsch genutzt werden können. Die erworbenen Rechte sollten während der gesamten Berufslaufbahn in Anspruch genommen werden können, auch bei einem Arbeitgeberwechsel oder einer Statusänderung und - unserer Ansicht nach - auch, wenn man beruflich zwischen Frankreich und Deutschland hin und her wechselt.

Wir sprechen hier von Rechten, die im Zusammenhang mit dem Sozialschutz, der Berufsausbildung, der Anerkennung von schwerer Arbeit und der Arbeitszeit erworben wurden. Ein solches persönliches Arbeitskonto, das es seit der Reform von 2017 im französischen Recht bereits gibt, würde den Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern in beiden Ländern zugutekommen und könnte vielleicht auch allgemein auf europäischer Ebene eingeführt werden.

Das zweite Ziel ist die Vollendung der Wirtschafts- und Währungsunion. Die Währungspolitik steht zurzeit in keinem Zusammenhang mit der Haushaltspolitik. Der Europäische Stabilitätsmechanismus sollte zusätzlich mit einem regelrechten Solidaritätsmechanismus und/oder einem Mechanismus zur Vergemeinschaftung der Staatsschulden ausgestattet werden. Die Frage nach einem europäischen Haushalt sollte wieder in den Mittelpunkt der Diskussionen gestellt werden. Die Methode - vielleicht kommen wir später noch einmal auf die Wirtschafts- und Währungsunion zurück - würde darin bestehen, dass Frankreich und Deutschland sich stärker engagieren, sich stärker einbringen und den sozialen Dialog wieder aufnehmen.

Seit einigen Jahren gibt es auch auf Gewerkschaftsebene einen deutsch-französischen Austausch, sei es auf bilateraler Ebene zwischen der CFDT und dem DGB - ich erwähnte bereits die Teilnahme von Laurent Berger am DGB-Kongress diese Woche - oder auch im Rahmen des deutsch-französischen Gewerkschaftsforums, an dem alle französischen Gewerkschaften und ihre deutschen Partnergewerkschaften teilnehmen.

Original

Des échanges existent aussi à l'échelle de l'ensemble des partenaires sociaux : ces échanges doivent être consolidés en associant les partenaires sociaux dans l'établissement d'un agenda social et des thématiques de travail dans notre champ d'action. Au-delà d'une consultation qui se voudrait systématique et qui existe déjà, nous pouvons considérer la création d'une instance permanente comme une piste de travail à explorer, pour une mise en place de chantiers et de coopérations et d'échanges plus concrets. - Merci.

Christophe Arend, président : Nous vous remercions, Monsieur Tekaya. - Herr Stern vom Deutschen Gewerkschaftsbund, Sie haben das Wort.

Sachverständiger Jan Stern, Deutscher Gewerkschaftsbund (DGB) : Chers Députés de l'Assemblée nationale! Sehr geehrte Abgeordnete! Auch vonseiten des DGB ein großes Dankeschön für die Einladung. Vielleicht noch als „personal note“: Ich freue mich auch sehr, dass ich da bin, weil sich das Deutsch-Französische auch sehr durch meinen Lebenslauf zieht.

Mein Vorredner hat es bereits gesagt: Die Gewerkschaften in Deutschland und Frankreich unterhalten sehr enge Beziehungen. Der Generalsekretär der CFDT war gestern auf dem Kongress des DGB und hat das erste Mal als ausländischer Gast einer Partnergewerkschaft auf einem DGB-Kongress gesprochen. Das sehen wir natürlich als Zeichen unserer besonderen Kooperation, gerade in Zeiten, in denen Deutschland und Frankreich endlich wieder einen engeren Schulterschluss finden müssen. Deswegen freuen wir uns, dass ein neuer Élysée-Vertrag verhandelt wird: als erneuertes Bekenntnis zur deutsch-französischen Zusammenarbeit und Freundschaft und angesichts des aktuellen Zustands der Europäischen Union.

Im Kern fordern wir daher zwei neue Kapitel in dem neuen Élysée-Vertrag, nämlich zum einen eines mit einem starken Bekenntnis zur europäischen Integration und zum anderen ein weiteres zum Bereich Beschäftigung und Soziales.

Übersetzung/Traduction

Es gibt einen solchen Austausch auch auf der Ebene der Sozialpartner: Diesen Austausch sollte wir verstärken, indem wir die Sozialpartner an der Ausarbeitung einer Sozialagenda und von Arbeitsthemen aus unserem Tätigkeitsbereich beteiligen. Über die bereits stattfindende, systematische Konsultation hinaus könnten wir die Schaffung eines ständigen Gremiums ins Auge fassen - ein Ansatz, der zu prüfen wäre -, damit konkretere Arbeits- und Kooperationsbereiche und konkretere Bereiche für einen Austausch festgelegt werden könnten. - Danke.

Vorsitzender Christophe Arend: Vielen Dank Herr Tekaya. - Monsieur Stern du Deutscher Gewerkschaftsbund, vous avez la parole.

Jan Stern, expert, Confédération allemande des syndicats (DGB) : Chers Députés de l'Assemblée nationale, Mesdames et Messieurs les Députés, le DGB vous remercie également pour cette invitation. J'ajouterai peut-être une note personnelle : je suis aussi très heureux d'être ici, puisque le franco-allemand apparaît également dans mon curriculum vitae.

Mon prédécesseur vient de le dire : les syndicats allemands et français entretiennent des relations intenses. Le secrétaire général de la CFDT était hier au congrès du DGB et a été la première personnalité étrangère d'un syndicat partenaire à s'exprimer lors d'un congrès du DGB. Nous y voyons naturellement une preuve de notre coopération particulière, à une époque où justement, la France et l'Allemagne doivent enfin resserrer les rangs. C'est pourquoi nous nous réjouissons du fait qu'un nouveau Traité de l'Élysée soit en négociation : c'est là une réaffirmation de l'engagement en faveur de la coopération et de l'amitié franco-allemandes, compte tenu de l'état actuel de l'Union européenne.

Pour l'essentiel, nous demandons donc l'ajout de deux nouveaux chapitres dans le Traité de l'Élysée, l'un avec un engagement fort en faveur de l'intégration européenne, et l'autre, consacré au domaine de l'emploi et des affaires sociales.

Original

Unsere beiden Länder haben besondere Verantwortung für die europäische Integration. Wir waren historisch natürlich maßgebliche Gestalter der EU; aber wir profitieren eben auch in besonderem Maße von der EU. Deswegen fordern wir, dass ein neuer Élysée-Vertrag Antworten auf die Fragen der Zukunft der Europäischen Union und deren Architektur gibt und damit zu Solidarität und Aufwärtskonvergenz in Europa beiträgt. Die Bundesregierung muss auch endlich Antworten auf die Reformvorschläge von Macron finden, die er zur Europäischen Union gefunden hat. Die Zeit läuft uns nämlich davon. Macron hat richtigerweise erkannt, dass die Architektur der Wirtschafts- und Währungsunion unvollendet ist und zu wirtschaftlichen, politischen und sozialen Divergenzen und sozialen Spaltungen beiträgt. Deswegen fordern wir eine Vollendung der Bankenunion. Wir brauchen mehr Investitionen in Europa, wir brauchen den Europäischen Währungsfonds, wir brauchen eine Stärkung der sozialen Dimension der Europäischen Union, insbesondere auch im Rahmen des Europäischen Semesters, und insgesamt eine stärkere parlamentarische Kontrolle der Eurozonen-Governance.

Als zweite Seite derselben Medaille fordern wir auch eine Stärkung der Sozialagenda. Auch mit Verweis auf meinen Sozialpartner von der BDA darf ich darauf hinweisen, dass die EU verpflichtet ist, sozialpolitisch aktiv zu werden, wenn die primärrechtlich verankerten Ziele nach Artikel 151 AEUV nicht erreicht werden. Deswegen haben wir auch die Proklamation der Europäischen Säule sozialer Rechte letztes Jahr in Göteborg begrüßt; aber, wie auch mein Vorredner gesagt hat, diese muss jetzt mit Leben und vor allem mit legislativem Leben gefüllt werden. Dabei müssen wir die Prinzipien der Aufwärtskonvergenz, des Golden Platings und des Regressionsverbots beachten.

Nebenbei sollten Deutschland und Frankreich als hochentwickelte Sozialstaaten immer danach streben und explizit den Anspruch haben, höhere Standards als das absolute Minimum zu setzen.

Übersetzung/Traduction

Nos deux pays ont une responsabilité particulière dans l'intégration européenne. Historiquement, bien sûr, nous avons été des concepteurs déterminants de l'UE ; mais nous profitons également dans une proportion considérable de l'UE. C'est la raison pour laquelle nous demandons qu'un nouveau Traité de l'Élysée apporte des réponses pour le futur de l'Union européenne et de son architecture et qu'il contribue ainsi à la solidarité et à la convergence vers le haut en Europe. En outre, le gouvernement fédéral doit enfin trouver des réponses aux propositions de réforme de M. Macron pour l'Union européenne. En effet, le temps presse. M. Macron a reconnu à juste titre que l'architecture de l'Union économique et monétaire est incomplète et contribue aux divergences économiques, politiques et sociales et aux divisions sociales. Nous demandons donc l'achèvement de l'Union bancaire. Nous avons besoin de plus d'investissements en Europe, nous avons besoin d'un Fonds monétaire européen, nous avons besoin d'un renforcement de la dimension sociale de l'Union européenne, en particulier dans le cadre du Semestre européen, et dans l'ensemble, d'un renforcement du contrôle parlementaire de la gouvernance de la zone euro.

Nous réclamons aussi un renforcement de l'agenda social. C'est l'autre face de la même médaille. Par rapport à ce qu'a dit mon partenaire social du BDA, je me permets de signaler que l'UE est tenue de s'engager en matière de politique sociale, si les objectifs inscrits dans la législation primaire ne sont pas atteints conformément à l'article 151 du TFUE. C'est pourquoi nous avons également salué la proclamation du Socle européen des droits sociaux l'année dernière à Göteborg ; mais comme mon prédécesseur l'a également dit, il faut maintenant lui donner corps, et surtout, un corps législatif. Nous devons respecter les principes de convergence vers le haut, de « gold plating » et de non-régression.

Soit dit en passant, l'Allemagne et la France devraient, en tant qu'États-providence hautement développés, toujours s'efforcer de et prétendre explicitement fixer des normes qui ne se limitent pas au strict minimum.

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

Schließlich fordern wir zur Förderung der fairen Mobilität und zur Bekämpfung des grenzüberschreitenden Lohn- und Sozialdumpings eine Unterstützung unserer beiden Länder nach Kräften für die Einrichtung der vorgeschlagenen europäischen Arbeitsbehörde.

Die zweite Kernforderung betrifft das Kapitel zum Bereich Beschäftigung und Soziales. Die bilateralen Institutionen wie der Ministerrat und die Treffen der Fachminister müssen konkrete Mehrwerte produzieren und über den symbolischen Charakter hinausgehen. Im Bereich der Arbeitsmarkt- und Sozialpolitik gilt es aus unserer Sicht, die systematische und kontinuierliche Beteiligung der deutschen und französischen Sozialpartner zu stärken und zu verstetigen. Der DGB fordert eine gemeinsame Arbeitsplanung und Übereinkunft über prioritäre Themenbereiche, damit aus den bilateralen Beziehungen wirklich konkrete Initiativen und Projekte für die EU, aber eben auch für die bilaterale Zusammenarbeit entstehen.

Schließlich sollte ein neuer Élysée-Vertrag auch die grenzüberschreitende Mobilität nach Kräften fördern. Dafür müssen wir natürlich die gegenseitige Sprache lernen und beherrschen, um dann im Bereich des grenzüberschreitenden Arbeitsmarktes gute Arbeit zu ermöglichen. Deswegen fordern wir eine Stärkung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zum Beispiel über Institutionen wie die Eurodistrikte und die Beteiligung der Sozialpartner beider Länder und eine systematische Gesetzesfolgenabschätzung. Wir brauchen dafür aber auch einen Ausbau und eine Stärkung von Beratungsstrukturen für die mobilen Beschäftigten und für die Grenzgänger.

Auch wir freuen uns auf den weiteren Austausch und sind natürlich bereit zur Beantwortung Ihrer Fragen. - Danke schön.

Christophe Arend, président : Monsieur Stern, nous vous remercions. - Monsieur André Loesekrug-Pietri, vous avez la parole.

Übersetzung/Traduction

Enfin, afin de promouvoir une mobilité équitable et de lutter contre le dumping salarial et social transfrontalier, nous appelons nos deux pays à faire tout ce qui est en leur pouvoir pour soutenir la création proposée de l'Autorité européenne du travail.

La deuxième demande-clé concerne le chapitre sur l'emploi et les affaires sociales. Les institutions bilatérales telles que le conseil des ministres et les rencontres entre ministres en charge des mêmes compétences doivent produire une valeur ajoutée concrète et ne pas s'arrêter aux mesures symboliques. Dans le domaine de la politique du marché du travail et de la politique sociale, il s'agit de renforcer et de pérenniser la participation systématique des partenaires sociaux allemands et français. Le DGB réclame une planification conjointe du travail ainsi qu'un accord sur les thématiques prioritaires, de sorte que les relations puissent produire des initiatives et des projets concrets pour l'UE, mais aussi pour la coopération bilatérale.

Enfin, un nouveau Traité de l'Élysée devrait s'efforcer de promouvoir la mobilité transfrontalière. Pour ce faire, nous devons évidemment apprendre et maîtriser la langue de l'autre, afin de pouvoir faire un bon travail en matière de marché du travail transfrontalier. C'est pourquoi nous demandons un renforcement de la coopération transfrontalière, par exemple, par le biais d'institutions telles que les eurodistricts, la codécision des partenaires sociaux des deux pays et une évaluation systématique de l'impact des lois. Mais nous devons également pour cela développer et renforcer les structures de conseil pour les travailleurs mobiles et transfrontaliers.

Nous nous réjouissons à l'idée de poursuivre cet échange et sommes bien entendu prêts à répondre à vos questions. - Merci beaucoup.

Vorsitzender Christophe Arend: Herr Stern vielen Dank. - Herr André Loesekrug-Pietri, Sie haben das Wort.

Original

André Loesekrug-Pietri, expert, Joint European Disruptive Initiative (JEDI) : Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les Députés, permettez-moi peut-être une très courte présentation, parce que l'organisation que je représente n'est pas encore une grande organisation. Je vais vous parler d'innovation. J'ai été jusqu'en avril dernier investisseur en technologie. J'ai passé quelques mois dans un cabinet ministériel, auprès de la ministre de la Défense et des Armées. Et je m'occupe maintenant de cette initiative autour des innovations de rupture. Je voudrais vous parler de la situation assez dramatique dans le domaine de l'innovation et de la technologie en Europe. On aimerait cependant être positif et, dans ce cadre, nous pensons que l'innovation pourrait être un projet phare, prospectif, intergénérationnel et aussi stratégique que l'a été l'Office franco-allemand pour la jeunesse en 1963. C'est donc ce projet concret que je vais vous proposer.

Cette initiative, appelée « JEDI », vise à assurer la survie et le leadership technologique de l'Europe en finançant des innovations de rupture. Les innovations de rupture sont de plus en plus considérées comme la force de nos économies et de notre souveraineté politique. Six mois après le lancement de l'initiative, nous représentons aujourd'hui la quasi-totalité des patrons des grands centres de recherche français et allemands, des grands groupes technologiques et de la plupart des start-ups qu'on appelle « deeptech », qui investissent dans les technologies, à la fois en France et en Allemagne. C'est donc une initiative authentiquement franco-allemande.

Ce que nous proposons, c'est de mettre en place une agence d'innovation de rupture, très agile, qui soit portée par l'écosystème de la technologie, et non par les administrations, et qui soit financée par le public, pour investir dans des projets qui sont de trop long terme, ou trop risqués pour le secteur privé. Ces défis sont aujourd'hui la clé pour le futur de nos sociétés.

Übersetzung/Traduction

Sachverständiger André Loesekrug-Pietri, Joint European Disruptive Initiative (JEDI): Herr Vorsitzender! Meine Damen und Herren Abgeordnete! Erlauben Sie mir, dass ich ganz kurz ein paar Punkte vorstelle, denn die Organisation, die ich vertrete, ist noch keine große Organisation. Ich werde mit Ihnen über Innovation sprechen. Bis April letzten Jahres war ich Technologieinvestor. Ich war einige Monate lang im Büro der französischen Ministerin für Verteidigung und die Streitkräfte tätig. Und jetzt bin für diese Initiative im Bereich der disruptiven Innovationen verantwortlich. Ich möchte Ihnen von der recht dramatischen Situation im Innovations- und Technologiebereich in Europa berichten. Man sollte natürlich immer positiv denken, und daher glauben wir, dass die Innovation zu einem zukunftsorientierten, generationsübergreifenden und ebenso strategisch bedeutsamen Leuchtturmprojekt wie das 1963 ins Leben gerufene Deutsch-Französische Jugendwerk werden kann. Dies ist also das konkrete Projekt, das ich Ihnen vorschlagen möchte.

Ziel dieser Initiative, die sich „JEDI“ nennt, ist es, das technologische Überleben und die technologische Führungsrolle Europas durch die Finanzierung von disruptiven Innovationen sicherzustellen. Disruptive Innovationen werden immer mehr als die Stärke unserer Volkswirtschaften und unserer politischen Souveränität angesehen. Sechs Monate nach der Gründung dieser Initiative vertreten wir heute nahezu die gesamte Führungsriege der großen französischen und deutschen Forschungsinstitute, der großen Technologiekonzerne und der meisten Start-up-Unternehmen - auch „Deep-Tech-Start-ups“ genannt -, die sowohl in Frankreich als auch in Deutschland in Technologien investieren. Es handelt sich also um eine echte deutsch-französische Initiative.

Was wir vorschlagen möchten, ist die Gründung einer Agentur für disruptive Innovationen, die zum einen sehr flexibel sein soll und zum anderen vom technologischen Ökosystem und nicht von Verwaltungen getragen und durch öffentliche Gelder finanziert werden soll, damit in Projekte investiert werden kann, die für den Privatsektor

Original

Qu'est-ce qui nous motive ? La situation est - je vous le disais - assez dramatique. Sept des dix plus grandes sociétés dans le monde sont des sociétés technologiques. Aucune n'est européenne. Il y a quatre ans, ce n'étaient que trois sociétés sur dix qui étaient technologiques. Cela veut dire que la croissance, les emplois et la souveraineté de demain sont de plus en plus entraînés par l'innovation. Plus inquiétant encore: aujourd'hui, les grandes plateformes américaines ont à peu près 500 milliards de dollars à investir dans nos pépites technologiques. Donc, on peut s'épuiser, s'escrimer à créer des start-ups, le risque, c'est que tout l'argent qui vient d'être rapatrié par le président américain aux États-Unis va être utilisé pour investir dans nos pépites.

Pourquoi est-ce important pour vous, en tant que parlementaires ? Parce que nous pensons que la technologie est de plus en plus politique. C'est un sujet politique. Regardez les cyberattaques, les fake-news. Regardez le pouvoir des plateformes Internet. Certes, Mark Zuckerberg va témoigner devant le Parlement européen. Mais quand on voit qu'il refuse de témoigner devant le parlement anglais, on peut imaginer la puissance de ces plateformes. Et puis, il y a des pays comme la Chine, qui utilisent aujourd'hui la notation sociale: c'est vraiment un système orwellien qui est en train de se mettre en place. À nous de voir en Europe, si on souhaite être les licenciés de ces technologies, ou si on souhaite les développer nous-mêmes.

Pourquoi l'innovation de rupture est-elle différente ? Parce que ce qui est différent par rapport à il y a cinq ou dix ans, c'est qu'on observe de plus en plus ce qu'on appelle, en mauvais français ou en mauvais allemand, le « winner takes it all ». C'est-à-dire que la puissance de propagation, notamment de services dans le domaine des logiciels, fait que celui qui a été le premier, et le plus

Übersetzung/Traduction

zu langfristig angelegt oder zu riskant sind. Solche Herausforderungen sind heute der Schlüssel für die Zukunft unserer Gesellschaften.

Was treibt uns an? Die Lage ist - wie ich bereits sagte - recht dramatisch. Sieben der zehn größten Unternehmen auf der Welt sind Technologieunternehmen. Keines ist europäisch. Vor vier Jahren noch waren drei von zehn Unternehmen Technologieunternehmen. Dies bedeutet, dass das Wachstum, die Arbeitsplätze und die Souveränität in der Zukunft immer mehr von Innovationen abhängen. Noch beunruhigender ist, dass heute die großen amerikanischen Plattformen rund 500 Milliarden Dollar für Investitionen in unsere technologischen Spitzenunternehmen zur Verfügung haben. Man kann sich also unendlich viel Mühe geben und viel Arbeit investieren, um Start-ups zu gründen - es besteht immer die Gefahr, dass das gesamte Geld, das der amerikanische Präsident in die Vereinigten Staaten zurückführt, dazu genutzt wird, um in unsere Spitzenunternehmen zu investieren.

Warum ist das für Sie als Parlamentarier wichtig? Weil wir glauben, dass Technologie immer politischer wird. Es ist ein politisches Thema. Denken Sie nur an Cyberattacken und Fake News. Sehen Sie sich an, welche Macht die Internetplattformen besitzen. Klar, Mark Zuckerberg wird zu einer Anhörung vor dem Europäischen Parlament erscheinen. Wenn man aber bedenkt, dass er eine Anhörung vor dem englischen Parlament ablehnt, dann kann man sich vorstellen, welche Macht diese Plattformen besitzen. Und schließlich gibt es Länder wie China, die heute Social Scoring betreiben: Hier wird wirklich allmählich ein Orwellsches System geschaffen. Wir in Europa müssen uns entscheiden: Wollen wir die Lizenzen für solche Technologien erwerben müssen, oder wollen wir selbst solche Technologien entwickeln?

Was ist bei disruptiven Innovationen anders? Der Unterschied zur Situation vor fünf oder zehn Jahren ist, dass wir immer häufiger beobachten können, dass sich der Ausspruch „the winner takes it all“ - wie wir in schlechtem Französisch oder in schlechtem Deutsch sagen würden - bewahrheitet. Das bedeutet, dass die extrem schnelle Ver-

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

rapide, emporte la mise. Il y a quelques années, on pouvait être le numéro deux ou le numéro trois. Ce n'est plus possible aujourd'hui.

Enfin, l'état de nos économies, plutôt bonnes, en tout cas sur les critères macro-économiques, ne doit pas faire illusion : la vitesse du changement fait qu'aucune position n'est acquise. Alors que doit-on, que pourrait-on faire ? Aujourd'hui - il faut le dire et le souligner -, le financement de la recherche en Europe est largement défini par les approches classiques. Il n'y a pas d'innovation de rupture financée en France ou en Allemagne.

Ce que nous proposons, c'est une agence tournée sur cet aspect très spécifique, qui s'inspire de modèles à succès. Quelques exemples : il ne faut pas être prescriptif, parce le monde est imprévisible. Il faut être sûr aujourd'hui que l'on met au même niveau les grands groupes, les start-ups et les centres de recherche. Aujourd'hui, l'approche assez administrative fait que ça privilégie les grandes structures, qui développent de moins en moins d'innovations. Il faut surtout être capable de dire stop à tout moment. On est très bons en Europe pour lancer des choses, on est très mauvais pour les arrêter : vous imaginez aussi le gaspillage d'argent public qu'il peut y avoir.

Ce qui rendrait unique cette agence - c'est là que la France et l'Allemagne peuvent avoir une position de leader -, c'est qu'elle ne ferait pas de la technologie pour la technologie - ce qui se fait beaucoup aux États-Unis -, mais elle répondrait aux grandes missions sociétales dans lesquelles la technologie peut apporter une solution : la décarbonation, l'amélioration massive de la santé, et la construction d'un monde numérique tourné autour de l'homme.

Übersetzung/Traduction

breitung vor allem von Diensten im Softwarebereich dazu führt, dass derjenige, der diese Software als Erster und am schnellsten herausbringt, den gesamten Gewinn einstreicht. Noch vor wenigen Jahren konnte man auch Nummer zwei oder drei sein. Heute ist das nicht mehr möglich.

Trotz des eher guten Zustands unserer Volkswirtschaften, jedenfalls gemessen an makroökonomischen Kriterien, sollten wir uns keinen Illusionen hingeben: die Geschwindigkeit, in der sich unsere Welt verändert, führt dazu, dass keine Marktstellung auf Dauer gesichert ist. Was können wir also, was müssen wir tun? Heute erfolgt die Finanzierung von Forschung in Europa - und dies muss man sagen und auch betonen - weitestgehend auf klassischem Wege. In Frankreich und Deutschland werden disruptive Innovationen nicht finanziert.

Wir schlagen daher die Gründung einer Agentur vor, die sich diesem ganz besonderen Aspekt widmet und sich an Erfolgsmodellen orientiert. Dabei muss unter anderem Folgendes beachtet werden: Es darf keine Vorgaben geben, weil die Welt unvorhersehbar ist. Wir müssen von vornherein dafür sorgen, dass Großkonzerne, Start-ups und Forschungszentren den gleichen Stellenwert haben. Zurzeit gibt es einen relativ verwaltemäßigen Ansatz, bei dem große Strukturen bevorzugt werden, die immer weniger innovativ sind. Wir müssen vor allem in der Lage sein, zu jeder Zeit Stopp zu sagen. In Europa sind wir sehr gut darin, Dinge anzustoßen; aber es fällt uns sehr schwer, sie wieder zu stoppen. Stellen Sie sich vor, wie viele öffentliche Gelder auf diese Weise verschwendet würden.

Was diese Agentur einzigartig machen würde - und hier könnten Frankreich und Deutschland eine Führungsrolle übernehmen -, wäre, dass sie nicht Technologien entwickelt um der Technologien willen - dies ist oft in den USA der Fall -, sondern dass sie Technologien entwickelt, die Lösungen für die großen gesellschaftlichen Probleme bieten: die Reduzierung des CO₂-Ausstoßes, erhebliche Verbesserungen im Gesundheitssektor und die Erschaffung einer digitalen Welt zum Wohle des Menschen.

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

Pour terminer, qu'est-ce que nous attendons de vous ?

Premièrement, c'est de faire confiance à la société civile qui s'est mobilisée. Aujourd'hui, les plans actuels sur l'agence d'innovation de rupture proposée par le président Macron se font dans le secret des cabinets ministériels. Ça ne marchera pas !

Deuxièmement, financer un prototype de cette proposition et ne pas passer du temps à élaborer des structures théoriques. JEDI va lancer dès cet été quelques prototypes, l'un sur l'intelligence artificielle, l'autre sur la décarbonation. L'Assemblée nationale et le Bundestag pourraient soutenir cette initiative politiquement, voire financièrement.

Dernière chose, soutenir cette initiative parce que les résistances des systèmes administratifs actuels, dans nos deux pays, et la tendance à faire les choses au niveau national, en France et en Allemagne, sont extrêmement présentes, et c'est là que vous pouvez proposer un Traité de l'Élysée qui est disruptif et tourné vers l'action. Je vous remercie.

Christophe Arend, président : Je vous remercie, Monsieur Loesekrug-Pietri. - Je cède la parole à Madame Franziska Brantner pour ouvrir la séance de questions.

Franziska Brantner (BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN) : Merci pour vos présentations. - J'ai une question. On a parlé à plusieurs reprises de la question des travailleurs, français ou allemands, qui traversent le Rhin : c'est la question de la «Entsenderichtlinie». J'aimerais savoir comment vous souhaiteriez que l'on abolisse les obstacles - ce qui est nécessaire - tout en gardant un niveau élevé de protection. Comment y arriver concrètement dans notre région ? Nous avons pensé à des solutions comme la «Meldepflicht», mais peut-être avez-vous d'autres propositions afin de combiner politiquement les deux ambitions.

Übersetzung/Traduction

Abschließend stellt sich die Frage: Was erwarten wir von Ihnen?

Erstens. Vertrauen Sie der Zivilgesellschaft, die sich mobilisiert hat. Derzeit werden die aktuellen Pläne für die von Staatspräsident Macron vorgeschlagene Agentur für disruptive Innovationen im Geheimen in den Ministerbüros geschmiedet. Das wird nicht funktionieren!

Zweitens. Finanzieren Sie einen entsprechenden Prototyp, und verlieren Sie keine Zeit mit der Ausarbeitung theoretischer Strukturen. JEDI wird bereits diesen Sommer einige Prototypen herausbringen - bei einem wird es um künstliche Intelligenz gehen, bei dem anderen um die Verringerung des CO₂-Ausstoßes. Die Assemblée nationale und der Bundestag könnten diese Initiative politisch und sogar finanziell unterstützen.

Und ein letzter Punkt: Unterstützen Sie diese Initiative, weil es in unseren beiden Ländern sehr starke Widerstände in den Verwaltungen gibt und die Tendenz, Dinge auf nationaler Ebene anzugehen, in Frankreich und in Deutschland sehr ausgeprägt ist, und hier können Sie einen Élysée-Vertrag vorschlagen, der disruptiv und handlungsorientiert ist. - Vielen Dank.

Vorsitzender Christophe Arend: Vielen Dank Herr Loesekrug-Pietri. - Ich gebe das Wort weiter an Frau Franziska Brantner, damit sie die Frageunde eröffnen kann.

Dr. Franziska Brantner (BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN): Danke für Ihre Redebeiträge. - Ich habe eine Frage. Es wurde nun schon mehrfach die Situation der deutschen bzw. französischen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer angesprochen, die im jeweils anderen Land arbeiten: Es geht hier um die Entsenderichtlinie. Ich wüsste gerne, wie wir Ihrer Meinung nach Hindernisse abbauen - was natürlich notwendig ist - und gleichzeitig ein hohes Maß an Schutz gewährleisten können. Wie können wir das konkret in unserer Region erreichen? Wir haben an Möglichkeiten wie die Meldepflicht gedacht; aber vielleicht haben Sie andere Vorschläge, wie man beides politisch kombinieren könnte.

Original

Sachverständiger Jörn Busselmi, Deutsch-Französische Industrie- und Handelskammer (AHK): Vielleicht einige erste Antworten: Die Industrie- und Handelskammern der Grenzregion haben dazu schon konkrete Vorschläge gemacht, die ich im Nachgang gerne zur Verfügung stellen kann.

Am Ende geht es vor allen Dingen um kleine und mittelständische Unternehmen. Derzeit ist von Deutschland nach Frankreich aus die Situation so, dass de facto jede berufliche Grenzüberschreitung meldepflichtig ist. Das läuft über ein Onlineportal. Das funktioniert mal mehr und mal weniger gut. Das ist eine technische Frage. Aber es muss für jedes Mal neu beantragt werden.

Wenn Sie heute 24-Stunden-Garantieverträge haben für eine Maschinenlieferung, für Reparaturaufträge und dergleichen, dann können Sie diese de facto nicht ausführen, weil Sie erst einmal abwarten müssen. Daneben müssen Sie die Unterlagen zweisprachig bzw. in französischer Sprache ausfüllen. Auch das ist für viele Mittelständler de facto nicht möglich. Natürlich gibt es wahrscheinlich auch Missbrauchsfälle; aber man kann ja nicht, weil es Missbrauchsfälle gibt, eine gesamte Wirtschaft dämonisieren, sondern man sollte sich auf die Bereiche konzentrieren, die wirklich zu kontrollieren sind. Alle anderen kann man vielleicht ebenfalls kontrollieren. Aber warum macht man denn nicht eine jahresweise Kontrolle? Warum gibt man nicht, ich sage mal, um etwas pragmatisch zu sein, eine Monatskarte aus? Warum melde ich mich nicht einmal an, gebe einmal einen Nachweis, versichere natürlich, dass ich das weiter fortführe, und dann kann es von mir aus einmal im Jahr noch eine Nachkontrolle geben? Kleine und mittelständische Unternehmen wechseln ja ihre Arbeitnehmer nun nicht jeden Tag aus; das funktioniert ja nicht. Aber sie müssen trotzdem für jemanden, bei dem sie das schon nachgewiesen haben, das ganze Prozedere immer wieder neu machen. Man muss einen Vertreter bestellen im anderen Land; den muss man erst einmal finden. Wir bieten das als Kammer an. Es gibt praktische Lösungen; aber de facto bedeutet das eine Erschwernis und - was viel schlimmer ist - auch eine Wahrnehmung von Europa als Hindernis, als Bürokratie. Das ist einfach vom Geist

Übersetzung/Traduction

Jörn Busselmi, expert, Chambre franco-allemande de Commerce et d'Industrie (AHK) : Voilà peut-être un début de réponse : les Chambres de commerce et d'industrie de la région frontalière ont déjà fait des propositions concrètes à ce sujet, que je peux volontiers mettre à disposition par la suite.

En fin de compte, c'est un enjeu surtout pour les petites et moyennes entreprises. Actuellement, de l'Allemagne vers la France, la situation est telle que tout passage de frontière pour raison professionnelle est de facto soumis à déclaration. Cela s'effectue via un portail en ligne. Ça fonctionne plus ou moins bien. C'est une question technique. Mais il faut faire une nouvelle demande à chaque fois.

Si vous avez aujourd'hui des contrats de garantie de 24 heures pour une livraison de machine, des demandes de réparation et autres, alors vous ne pouvez pas de facto les exécuter, parce que vous devez d'abord attendre. En plus, vous devez remplir des documents dans les deux langues ou en français. Là encore, cela est concrètement impossible pour de nombreuses moyennes entreprises. Bien sûr, il y a probablement des cas d'abus ; mais on ne peut pas diaboliser une économie entière parce qu'il y a des cas d'abus, on devrait plutôt se concentrer sur les domaines qui doivent vraiment faire l'objet d'un contrôle. On peut peut-être également contrôler tous les autres. Mais pourquoi ne pas faire un contrôle annuel ? Pourquoi ne pas - permettez-moi d'être un peu pragmatique - délivrer des abonnements mensuels ? Pourquoi ne pas faire une seule déclaration, fournir une seule fois la preuve et assurer bien sûr que je continuerai et ne faire alors l'objet que d'un contrôle annuel ? Les petites et moyennes entreprises ne changent pas d'employés tous les jours ; ça ne marche pas. Malgré tout, elles doivent constamment renouveler la procédure, même pour ceux qui en ont déjà fait l'objet. Il faut désigner un représentant dans l'autre pays ; il faut d'abord le trouver. C'est le service qu'offrent les Chambres. Il existe des solutions pratiques, mais elles impliquent de facto un obstacle et - pire encore - la perception de l'Europe comme une entrave, une bureaucratie. C'est, je crois, la véritable tragédie dans cette affaire, parce que pour de très bonnes raisons et par nécessité, on en vient à jeter

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

her das wirklich Tragische, glaube ich, an dieser Sache, weil aus einem sehr guten Zweck und aus einer Notwendigkeit heraus das Kind mit dem Bade ausgeschüttet wird. Es wurde eben keine Folgenabschätzung eines Gesetzes gemacht; auch das wurde schon gesagt. Das ist sicher keine böse Absicht; aber man muss mehr auf die praktischen wirtschaftlichen Auswirkungen achten, selbst wenn das Gesetz einen guten Zweck verfolgt.

Vorsitzender Christophe Arend: Möchte jemand ergänzen? - Bitte schön.

Martine Mérigeau, experte, Centre européen de la consommation (ZEV) : Merci. - Je confirme tout à fait vos dires. Ce que je voudrais ajouter, c'est que nous avons à la frontière une situation qui est celle d'avant 1993. Autrement dit, il ne se passe plus rien. Il n'y a plus d'offre côté allemand, vers la France. Et réciproquement, de toute façon, il n'y en avait pas trop. C'est vraiment un marché paralysé, au détriment des petites et moyennes entreprises allemandes : c'est évident.

Nous avons vu dans la résolution commune que vous aviez élaboré le projet, avec les eurodistricts, de rendre possibles des dérogations dans la zone frontalière, vue comme une zone expérimentale. Je pense que c'est un sujet où, effectivement, on pourrait amener la possibilité de dérogations, notamment pour les entreprises, ne serait-ce que pour celles qui vont faire des stands d'information dans des foires comme la foire européenne de Strasbourg. Ces entreprises ne peuvent plus venir, parce qu'il faut se soumettre à une bureaucratie galopante. Il y a effectivement encore beaucoup à faire, et pour l'instant, rien n'a bougé, malgré tous les efforts des chambres de commerce, etc.

Vorsitzender Christophe Arend: Je vous remercie. - Herr Stern, Sie wollen ergänzen? - Bitte schön, Sie haben das Wort.

Sachverständiger Jan Stern, Deutscher Gewerkschaftsbund (DGB): Vielen Dank. - Vielleicht auch noch eine kleine Ergänzung von unserer Seite.

Übersetzung/Traduction

le bébé avec l'eau du bain. Aucune évaluation d'impact n'a été effectuée ; cela aussi a déjà été dit. L'intention n'est sûrement pas mauvaise, mais nous devons accorder davantage d'attention aux conséquences économiques pratiques, même si la loi poursuit un objectif louable.

Christophe Arend, président : Quelqu'un a-t-il quelque chose à ajouter ? - Je vous en prie.

Sachverständige Dr. Martine Mérigeau, Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e. V. (ZEV): Danke. - Ich kann nur bestätigen, was Sie gerade sagten. Ich möchte noch hinzufügen, dass wir an der Grenze eine Situation wie vor 1993 haben. Anders gesagt, es passiert nichts mehr. Es gibt keine Angebote mehr von deutscher Seite in Richtung Frankreich - und umgekehrt genauso, oder zumindest waren es nicht sehr viele. Der Markt ist regelrecht gelähmt zum Nachteil der kleinen und mittleren deutschen Unternehmen; das ist ganz offensichtlich.

Wir haben gesehen, dass Sie in der gemeinsamen Resolution vorgesehen haben, mit den Eurodistricten Ausnahmen im Grenzgebiet - das als Experimentierzone betrachtet werden soll - möglich zu machen. Ich glaube, dass man hier tatsächlich Ausnahmen zulassen sollte, insbesondere für Unternehmen, und sei es nur für diejenigen, die Informationsstände auf Messen aufstellen wollen, beispielsweise auf der Straßburger Europamesse. Diese Unternehmen können nicht mehr teilnehmen, weil sie mit einer übermäßigen Bürokratie zu kämpfen haben. Es bleibt in der Tat noch viel zu tun. Momentan bewegt sich nichts trotz der Bemühungen der Handelskammern usw.

Christophe Arend, président : Je vous remercie. - Monsieur Stern, voulez-vous ajouter quelque chose ? - Je vous en prie, vous avez la parole.

Jan Stern, expert, Confédération allemande des syndicats (DGB) : Merci beaucoup. - Peut-être encore une petite chose en ce qui nous concerne.

Original

Sogenannte administrative Hürden oder Bürokratie sind ja erst einmal kein Selbstzweck. Sie bezwecken oft einfach auch den Schutz von Arbeitnehmerrechten und insgesamt den sozialen Schutz. Deswegen sind wir auch sehr für solche Institutionen wie die Eurodistrikte. Allerdings plädieren wir da natürlich für eine Beteiligung der Sozialpartner und eine systematische Gesetzesfolgenabschätzung. Wir haben im gewerkschaftlichen Bereich eine sehr intensive grenzüberschreitende Zusammenarbeit mit den sogenannten interregionalen Gewerkschaftsräten. Das sind Experten in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Diese sollten bei solchen Fragen immer beteiligt werden. - Danke.

Vorsitzender Christophe Arend: Danke schön. - Bitte schön.

Sachverständiger Martin Kumstel, Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände e. V. (BDA): Vielleicht noch eine ganz kleine Ergänzung. Wir sind ja schon intensiv auf die Probleme eingegangen, die jetzt mit der aktuellen Entsenderichtlinie entstehen. Ich würde vielleicht einen kurzen Zukunftsausblick geben, auch wenn die Revision der Entsenderichtlinie noch nicht ganz durch ist.

Ich will noch einmal auf einen kleinen Punkt eingehen, der in Zukunft einfach auch mit extrem großen Hindernissen für Unternehmen, vor allem für kleine Unternehmen einhergehen wird. Es wird zukünftig so sein, dass bei einer Entsendung in ein anderes Land nicht nur der Mindestlohn gezahlt werden muss, sondern dass auch sämtliche Tarifverträge und die Eingruppierungen in Tarifverträge berücksichtigt werden müssen. Dafür wird eine entsprechende Website geschaffen, wo dann Tausende Tarifverträge hochgeladen werden und wo dann die Unternehmen gucken sollen, wie sie ihren entsandten Arbeitnehmer einzugruppieren haben, welche Zuschläge sie bezahlen müssen usw. Wir haben in Europa Tausende Tarifverträge. Es wird vor allem bei kurzfristigen Entsendungen gerade für kleine Unternehmen superkompliziert werden, sich diese Informationen für jede kurzfristige Entsendung zusammenzusuchen. Ich bezweifle auch, dass die Entstehung einer solchen Website schnell vorantgetrieben wird, auf der Tausende Tarifverträge

Übersetzung/Traduction

Ces « obstacles administratifs » ou cette « bureaucratie » ne sont pas une fin en soi. Ils visent souvent simplement à protéger les droits des travailleurs et la protection sociale dans son ensemble. C'est pourquoi nous sommes très favorables à des institutions telles que les eurodistricts. Nous plaçons bien entendu en faveur de la codécision des partenaires sociaux et d'une évaluation d'impact systématique. Au niveau syndical, la coopération transfrontalière est très étroite, grâce aux conseils syndicaux interrégionaux. Ce sont des experts en matière de coopération transfrontalière. Ces derniers devraient toujours être impliqués dans ces questions - Merci.

Christophe Arend, président : Merci beaucoup. - Je vous en prie.

Martin Kumstel, expert, Confédération des organisations patronales allemandes (BDA) : Peut-être une chose encore. Nous nous sommes déjà longuement penchés sur les problèmes qui se posent actuellement avec la directive sur le détachement des travailleurs. Je voudrais peut-être donner un bref aperçu de l'avenir, même si la révision de la directive sur le détachement des travailleurs n'est pas tout à fait terminée.

Je veux revenir sur un point, qui s'accompagnera à l'avenir d'obstacles extrêmement importants pour les entreprises, en particulier pour les petites entreprises. À l'avenir, le détachement dans un autre pays impliquera non seulement le versement du salaire minimum mais également la prise en compte de toutes les conventions collectives et des catégories des conventions collectives. À cette fin, un site internet sera créé, sur lequel des milliers de conventions collectives seront téléchargées et que les entreprises devront consulter pour savoir comment classer leurs travailleurs détachés, quels suppléments payer, etc. Nous avons des milliers de conventions collectives en Europe. Pour les détachements de courte durée notamment, cela va devenir très compliqué - et ce, surtout pour les petites entreprises - de rassembler ces informations pour chaque détachement de courte durée. Je doute également que la création d'un tel site internet intervienne rapidement ; un site sur lequel seront mises à dispositions des milliers de conventions

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

mit den verschiedenen Eingruppierungen und die entsprechenden Änderungen der Tarifverträge, zu denen es dann zukünftig kommen wird usw., und zwar auch in den entsprechenden Landessprachen, zur Verfügung gestellt werden. Ich glaube, dass es da zu einem riesigen Aufwand vor allem für kleine Unternehmen kommen wird. Ich frage mich auch, inwiefern diese Homepage überhaupt realisierbar und dann benutzbar sein wird für Unternehmen.

Christophe Arend, président : Monsieur Tekaya.

Maher Tekaya, expert, Confédération française démocratique du travail (CFDT) : Sur la question du détachement, qui souvent dépasse le cadre de nos deux pays, un des objectifs premiers sur lequel on doit investir - malgré la révision -, c'est la lutte contre le faux détachement. Des moyens sont nécessaires. Il y a eu l'annonce de la création de l'Autorité européenne du travail. Espérons qu'elle aura dans ses compétences le pouvoir de mener cette lutte. Sur le franco-allemand, il y a quelque chose qui peut faciliter la vie, pour les entreprises et pour les travailleurs, c'est la portabilité des droits. À partir du moment où on peut faire en sorte que les droits sont rattachés à la personne, et non plus uniquement au contrat et aux statuts, et où la personne peut faire valoir ses droits des deux côtés de la frontière, je pense qu'il y a là une piste de travail qui peut faciliter la mobilité des travailleurs.

Vorsitzender Christophe Arend: Herr Kollege Petry, Sie haben das Wort.

Christian Petry (SPD): Merci bien, Monsieur le Président. - Ich wollte eine Bemerkung machen, weil Herr Kumstel in seinem Eingangsstatement gesagt hat, die Staaten sollten für die Schulden, die sie gemacht haben, selbst verantwortlich sein - wenn ich ihn richtig verstanden habe. Das ist natürlich eine große Linie. Das korreliert mit einem Bail-in im Bankensektor und mit einem Common Backstop im Fiskalbereich, der dann natürlich unmittelbar in der Abwicklung auch

Übersetzung/Traduction

collectives avec les différentes catégories et les modifications des conventions collectives correspondantes conclues à l'avenir, etc. Je crois que cela impliquera d'énormes efforts, surtout de la part des petites entreprises. Je me demande également dans quelle mesure ce site internet sera réalisable, et exploitable par les entreprises.

Vorsitzender Christophe Arend: Herr Tekaya.

Sachverständiger Maher Tekaya, Confédération française démocratique du travail (CFDT): Was die Frage nach der Entsendung von Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern betrifft, die oftmals den Rahmen unserer beiden Länder übersteigt, so ist eines der wichtigsten Ziele, die wir - ungeachtet der Überarbeitung des Vertrags - weiterverfolgen müssen, die Bekämpfung von Scheinentsendungen. Hier brauchen wir finanzielle Mittel. Die Gründung einer Europäischen Arbeitsbehörde wurde angekündigt. Hoffen wir, dass sie auch für die Bekämpfung dieses Problems zuständig sein wird. Im deutsch-französischen Zusammenhang gibt es etwas, das den Unternehmen und den Arbeiterinnen und Arbeitnehmern das Leben erleichtern könnte, nämlich die Übertragbarkeit von Rechten. Wenn wir erreichen könnten, dass Rechte an eine Person gebunden werden und nicht mehr nur mit dem Arbeitsvertrag oder dem Status verbunden sind und diese Person ihre Rechte in beiden Ländern geltend machen kann, dann wäre dies meiner Meinung nach ein gangbarer Weg, um die Mobilität der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer zu erleichtern.

Christophe Arend, président : Monsieur Petry, vous avez la parole.

Christian Petry (SPD) : Merci bien, Monsieur le Président. - Je voulais formuler une observation, parce que M. Kumstel a dit dans sa première intervention que les États devraient être responsables des dettes qu'ils ont contractées - si j'ai bien compris. C'est évidemment une des grandes lignes. Cela correspond à un bail-in dans le secteur bancaire et à un dispositif de soutien commun dans le domaine budgétaire, ce qui aura bien

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

das wirtschaftliche Handeln beeinflussen wird und der am Ende auch etwas mit Verbraucherschutz zu tun hat. Dieser Solitär, der natürlich immer ein schönes Reizwort ist, um darauf zu antworten, muss dann auch im Gesamtkontext betrachtet werden.

Meine Frage bezieht sich auf die Probleme, die eben aufgeführt wurden. In zwei Bereichen möchte ich gerne, sagen wir mal, von Ihnen Anregungen, wenn es möglich ist, wie wir das im Hinblick auf einen bilateralen Vertrag zwischen Deutschland und Frankreich implementieren können. Der eine ist der Bereich des Verbraucherschutzes im digitalen Bereich und auf wirtschaftlicher Ebene. Wir hatten ja in der vergangenen Wahlperiode im Deutschen Bundestag Umsetzungen verschiedener Richtlinien, auch größerer Werke wie der Richtlinien zu AIF und AIFM, bei denen wir Widerspruchsrechte im digitalen Bereich eingeführt haben, um den Verbraucherschutz zu stärken. Sehen Sie da spezielle Möglichkeiten im Verhältnis Deutschland-Frankreich, in einem Élysée-Vertrag, in einer Weiterentwicklung, hier den digitalen Raum mit aufzunehmen, oder sagen Sie, dass es eher etwas ist, was wir in ein solches Werk nicht aufnehmen müssen, sondern was in andere Bereiche gehört? Das ist selbstverständlich auch eine gewerkschaftliche Frage, wie denn Arbeitnehmerrechte in einer künftigen digitalisierteren Welt sicherzustellen sind.

Dann käme noch meine zweite Frage, bei der es um die Mitbestimmung von Firmen, die heute schon grenzüberschreitend tätig sind, die Standorte in Deutschland und in Frankreich haben - von denen gibt es ja viele, zumindest in der Region, aus der ich komme, dem Saarland, wo mir sehr viele schon direkt einfallen -, und um den leichteren Arbeitsplatzwechsel über die Grenze hinaus geht. Da war es eigentlich schon immer eine Frage: Wie kann man dort grenzüberschreitend Mitbestimmung gestalten? Europäische Personalräte waren mal im Verwaltungsbereich so ein Schlagwort. Aber die Frage steht im Raum: Ist die Welt, ist die gewerkschaftliche und Tarifwelt zwischen Deutschland und Frankreich so nah, dass man dort eine Konstruktion in Aussicht stellen kann, oder ist das auch etwas, was aufgrund der Geschichte und der Tradition im Arbeitsleben

Übersetzung/Traduction

entendu une influence directe sur l'activité économique et qui, en fin de compte, a également un rapport avec la protection des consommateurs. Il s'agit là d'une réponse singulière - et qui fait réagir - à un problème, mais celui-ci doit également être apprécié dans le contexte global.

Ma question porte sur les problèmes qui viennent d'être soulevés. Dans deux domaines, j'aimerais entendre, si possible, vos suggestions sur la manière dont nous pouvons mettre cela en œuvre dans la perspective d'un traité bilatéral entre l'Allemagne et la France. À commencer par la protection des consommateurs dans le domaine numérique et au niveau économique. Au cours de la dernière législature du Bundestag allemand, nous avons déjà mis en œuvre différentes directives, y compris des travaux majeurs tels que les directives sur la FIA et les ELTIF, pour lesquelles nous avons introduit des droits d'opposition dans le domaine numérique afin de renforcer la protection des consommateurs. Voyez-vous dans ce contexte des possibilités particulières d'inclure le numérique dans la relation franco-allemande, dans le Traité de l'Élysée, ou dans un développement ultérieur, ou estimez-vous que c'est plutôt quelque chose que nous ne devons pas inclure dans un tel travail, mais qui relève d'autres domaines ? Bien sûr, il s'agit également d'une question pour les syndicats sur la manière de garantir les droits des travailleurs dans un monde numérique.

J'en viens à ma seconde question, qui concerne la codécision des entreprises qui opèrent déjà au niveau transfrontalier, qui ont des sites en Allemagne et en France, - et il y en a, du moins dans la région d'où je viens, la Sarre, de nombreux exemples me viennent déjà à l'esprit - et le changement d'emploi d'un pays à l'autre. Car en réalité, la question a toujours été de savoir comment concevoir la codécision transfrontalière. Les comités du personnel européens étaient le mot d'ordre dans le domaine administratif. Mais la question est : le monde syndical et le monde salarial de l'Allemagne et de la France sont-ils assez proches pour que l'on puisse envisager une construction commune ou est-ce que là encore, il y a de trop grandes divergences liées à l'histoire et la tradition de la vie professionnelle, ainsi qu'en matière de travail syndical en Allemagne et en France ? Je citerai seulement le droit de grève.

Original

sehr weit auseinander ist, auch was gewerkschaftliches Arbeiten in Frankreich und in Deutschland angeht? Ich nenne nur einmal das Streikrecht. Wir haben keinen politischen Streik, in Frankreich gibt es ihn aber. Also insoweit die Frage: Ist das auch ein Ansatz, könnte es ein Ansatz sein, wo Sie uns Empfehlungen für die Aufnahme in ein solches Vertragswerks geben können? Oder sagen Sie: „In Deutschland sollte sich die Politik aus der Tarifautonomie tunlichst heraushalten, also wäre das auch nichts für den Élysée-Vertrag, weil wir da bei einem Teil der beiden Partner das so sehen“?

Vorsitzender Christophe Arend: Wer will antworten?

Sachverständiger Martin Kumstel, Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände e. V. (BDA): Vielen Dank für Ihre Frage. - Ich würde zur zweiten Frage etwas sagen. Wir haben die Richtlinie über Europäische Betriebsräte auf der europäischen Ebene. Dadurch, dass die verschiedenen Sozialsysteme einfach so unterschiedlich gewachsen sind - ich meine, natürlich soll es deutsch-französische Kooperation geben; Sozialpartner, also die Gewerkschaften und die Arbeitgeberverbände, arbeiten in diesem Bereich natürlich eng zusammen -, ist meine erste Einschätzung, dass ich da eher skeptisch bin, inwiefern im Bereich der Mitbestimmung konkrete Dinge im Élysée-Vertrag genannt werden sollen.

Sachverständiger Jörn Bousselmi, Deutsch-Französische Industrie- und Handelskammer (AHK): Vielleicht noch ergänzend: Sie sprachen vom Verbraucherschutz im digitalen Bereich und von Widerspruchsrechten. Der digitale Handel ist ja nicht bilateral, sondern er ist europaweit. Und ich frage mich, wie ich es als Unternehmer praktisch umsetzen soll, wenn ich das gleiche Produkt nach Frankreich, nach Italien, nach Spanien liefere und unterschiedliche Widerspruchs- oder Rechtsnormen habe. Ich sehe da die praktische Umsetzbarkeit nicht. Ich glaube, Verbraucher wie auch Unternehmer haben ein Interesse, ein einfaches, klares und umsetzbares Regelwerk mit einer geeigneten Mediationsstelle zu haben, weil keiner langjährige Prozesse in einem anderen Land will. Ich glaube, man sollte darüber im europäischen

Übersetzung/Traduction

Nous n'avons pas de grèves politiques contrairement à la France. La question est donc la suivante : s'agit-il également d'une approche, pourrait-il s'agir d'une approche par laquelle vous entendez nous présenter des recommandations à inclure dans un tel traité ? Ou bien dites-vous : « En Allemagne, la politique devrait à tout prix se tenir à l'écart de l'autonomie des partenaires sociaux, autrement dit, cela ne concerne pas le Traité de l'Élysée, parce que les deux partenaires sociaux voient les choses comme ça » ?

Christophe Arend, président : Qui veut répondre ?

Martin Kumstel, expert, Confédération des organisations patronales allemandes (BDA) : Merci pour vos questions. - J'aimerais rebondir sur la deuxième question. Nous avons la directive sur les comités d'entreprise européens au niveau européen. Ma première analyse est que les divers systèmes sociaux se sont développés de façon si différente - évidemment, à mon sens, il doit y avoir une coopération franco-allemande ; les partenaires sociaux, c'est-à-dire les syndicats et les organismes patronaux coopèrent naturellement dans ce domaine -, que je suis plutôt sceptique quant à la mesure dans laquelle des choses concrètes en matière de codécision doivent être mentionnées dans le Traité de l'Élysée.

Jörn Bousselmi, expert, Chambre franco-allemande de Commerce et d'Industrie (AHK) : Encore une chose peut-être : vous parlez de protection des consommateurs dans le domaine numérique et de droits d'opposition. Le commerce numérique n'est pas bilatéral, il est européen. Et je me demande, en tant qu'entrepreneur, comment mettre cela en œuvre dans la pratique, lorsque je livre le même produit en France, en Italie et en Espagne, et que j'ai des droits d'opposition ou des normes juridiques différentes. Je ne vois pas là de possibilité de mise en œuvre dans la pratique. Je crois que les consommateurs et les entrepreneurs ont un intérêt à disposer d'un ensemble de règles simples, claires et applicables avec un organe de médiation adapté, parce que personne ne veut de longues procédures dans un autre pays. Je crois qu'on devrait y penser dans

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

Rahmen denken; denn digital heißt mindestens europäisch, wenn nicht weltweit.

Maher Tekaya, expert, Confédération française démocratique du travail (CFDT) : Je vais répondre par rapport à la partie sur la codécision. La codécision dans l'entreprise, la démocratie dans l'entreprise, c'est quelque chose que nous appelons de nos vœux. Il y a eu une réforme assez conséquente et importante qui a été faite récemment en France, par rapport au travail, qui donne beaucoup plus de pouvoir de négociation au niveau de l'entreprise. Ce que nous regrettons, et qui est absent dans cette réforme, c'est qu'on n'a pas saisi cette opportunité pour installer un système de codécision à la française. On ne peut pas copier-coller le modèle allemand, mais on pouvait adapter les choses et donner un peu plus de possibilités. Malheureusement, on a raté cette opportunité avec la dernière réforme, mais ça reste une revendication, du moins pour la CFDT.

Vorsitzender Christophe Arend: Möchte noch jemand? - Ja, bitte.

Martine Mérigeau, experte, Centre européen de la consommation (ZEV) : Merci. - Décidément, je suis toujours d'accord avec vous, Monsieur Bousselmi. C'est vrai qu'il est difficile d'intégrer la protection des consommateurs seulement pour le monde digital, seulement au niveau franco-allemand. Par contre, ce qui est très vrai, et nous le voyons tous les jours, c'est que les directives sont d'interprétation minimale, c'est-à-dire qu'elles prévoient juste une base standard, que les États membres doivent interpréter un peu comme ils veulent, et là, il y a de nombreux problèmes entre la France et l'Allemagne. Il y a par exemple la directive sur l'accès aux soins transfrontaliers : l'Allemagne ne l'a pas du tout interprétée comme la France.

Mais il y a aussi l'exemple de l'interprétation maximale, avec la directive sur les voyages à forfait, qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet. Cela n'a pas été transposé dans les droits nationaux de la même façon. Tous les exemples jusqu'à maintenant le montrent : les directives ne sont pas du

Übersetzung/Traduction

un contexte européen ; car numérique signifie au moins européen, si ce n'est pas mondial.

Sachverständiger Maher Tekaya, Confédération française démocratique du travail (CFDT): Ich möchte gerne zum Thema Mitbestimmung etwas sagen. Mitbestimmung in den Unternehmen, Demokratie in den Unternehmen - dies ist etwas, das wir uns wünschen. In Frankreich gab es vor kurzem eine sehr umfassende und wichtige Reform im Arbeitsrecht, die uns innerhalb der Unternehmen eine viel stärkere Verhandlungsposition verschafft hat. Was wir allerdings bedauern - und dies hat die Reform nicht leisten können -, ist, dass man die Gelegenheit nicht genutzt hat, um ein auf französische Verhältnisse zugeschnittenes Mitbestimmungssystem einzuführen. Wir können das deutsche Muster nicht einfach kopieren und übernehmen; aber wir könnten Anpassungen vornehmen und in einem gewissen Rahmen mehr Möglichkeiten bieten. Leider haben wir diese Gelegenheit bei der jetzigen Reform verpasst; aber es bleibt eine der Forderungen - zumindest für die CFDT.

Christophe Arend, président : Quelqu'un d'autre ? - Oui, s'il vous plaît.

Sachverständige Dr. Martine Mérigeau, Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e. V. (ZEV): Danke. - Herr Bousselmi, ich bin auch hier voll und ganz Ihrer Meinung. Es ist natürlich schwer, den Verbraucherschutz nur für den digitalen Bereich und nur auf deutsch-französischer Ebene zu gewährleisten. Es stimmt aber auch - und das erleben wir tagtäglich -, dass die Richtlinien lediglich Minimalauslegungen enthalten, das heißt Mindeststandards vorgeben, welche die Mitgliedstaaten auslegen sollen, wie sie wollen. Und hier entstehen dann zahlreiche Probleme zwischen Frankreich und Deutschland. Es gibt beispielsweise die Richtlinie über die grenzüberschreitende Gesundheitsversorgung, die Deutschland ganz anders ausgelegt hat als Frankreich.

Es gibt aber auch Beispiele für Maximalauslegungen, wie bei der Richtlinie über Pauschalreisen, die am 1. Juli in Kraft treten wird. Dies ist nicht in gleicher Weise in nationale Rechtsvorschriften umgesetzt worden. Alle bisher genannten Beispiele zeigen, dass die Richtlinien in Frankreich

Original

tout transposées de la même manière en France et en Allemagne, ce qui entraîne - mobilité des citoyens oblige - beaucoup de problèmes et ce qui exige une information très importante des citoyens qui vont, par exemple, réserver un voyage du côté allemand, etc. C'est ce que je voulais dire par rapport à l'harmonisation et au besoin de convergence dans le processus de transposition des directives. C'est absolument urgent.

Sachverständiger Jan Stern, Deutscher Gewerkschaftsbund (DGB): Vielen Dank. - Vielleicht zum ersten Teil der Frage, zu Verbraucherrechten und Arbeitnehmerrechten. Da sehen wir - und das war eines der am breitesten und am intensivsten diskutierten Themen auf unserem Bundeskongress in der gesamten Woche -, dass die Digitalisierung enorme Chancen und Fortschritte ermöglicht, aber dass man zumindest auch wichtige Fragezeichen setzen soll. Aus Sicht der Gewerkschaften haben wir nicht Angst, dass jetzt irgendwie die menschliche Arbeit verschwindet. Aber es gilt durchaus, die ganzen Verbraucherrechte, die ganzen Arbeitnehmerrechte eben auch an ein digitales Zeitalter anzupassen und im Sinne von Sozialstaat 4.0 fortzuentwickeln. Wir sind da in Bezug auf einen legislativen Rahmen noch relativ am Anfang und können vor allem auch die richtigen Fragen stellen. Die letztgültigen Antworten haben wir aber nicht.

Zum zweiten Teil der Frage, der Mitbestimmung. Richtigerweise wurde schon auf die Richtlinie über Europäische Betriebsräte verwiesen. Aus unserer Sicht kann die vorgeschlagene Europäische Arbeitsbehörde, die ELA, da eine wichtige Rolle spielen, wenn es um den Austausch von Informationen zwischen den Arbeitsbehörden unterschiedlicher Länder geht. Wir plädieren dort, wie auch fast immer, für die Beteiligung der Sozialpartner. - Danke.

Vorsitzender Christophe Arend: Danke schön. - Wir haben noch zehn Minuten, und ich habe noch drei Fragen. - Herr Reinhard Brandl, bitte.

Übersetzung/Traduction

und in Deutschland nicht in gleicher Weise in nationales Recht überführt werden, was aufgrund der Mobilität der Bürgerinnen und Bürger zu großen Problemen führt und es erforderlich macht, dass die Bürgerinnen und Bürger, die beispielsweise in Deutschland eine Reise buchen usw., sehr eingehend informiert werden. Dies wollte ich zum Thema Harmonisierung und hinsichtlich der notwendigen Konvergenz im Verfahren zur Umsetzung von Richtlinien anmerken. Das sind Themen von absoluter Dringlichkeit.

Jan Stern, expert, Confédération allemande des syndicats (DGB) : Merci beaucoup. - Peut-être sur la première partie de la question, sur les droits des consommateurs et les droits des travailleurs. Nous voyons - et c'était l'un des thèmes les plus longuement et vivement débattus lors de notre congrès fédéral tout au long de la semaine -, que le passage au numérique offre d'énormes possibilités et avancées, mais il reste d'importants points d'interrogation. Du point de vue des syndicats, nous n'avons pas peur que le travail humain ne disparaisse d'une manière ou d'une autre. Mais il est certainement nécessaire d'adapter l'ensemble des droits des consommateurs, l'ensemble des droits des travailleurs à l'ère numérique et de les développer dans le sens de l'État providence 4.0. Le cadre législatif en est encore à un stade peu avancé et nous pouvons avant tout nous poser les bonnes questions. Toutefois, nous n'avons pas de réponses définitives.

Sur la deuxième partie de la question, la codécision. Il a déjà été, à juste titre, fait référence à la directive sur les comités d'entreprise européens. À notre avis, l'Autorité européenne du travail proposée, l'AET, peut jouer un rôle majeur dans l'échange d'informations entre les autorités du travail des différents pays. Nous plaçons là, comme toujours ou presque, en faveur de la participation des partenaires sociaux. - Merci.

Christophe Arend, président : Merci beaucoup. - Nous avons encore dix minutes, et j'ai encore trois questions. Monsieur Reinhard Brandl, s'il vous plaît.

Original

Dr. Reinhard Brandl (CDU/CSU): Vielen Dank. - Ein Thema, das uns beschäftigt, ist die einheitliche Umsetzung von EU-Richtlinien in nationales Recht. Jetzt wollen wir als Parlament da eine weitere Zusammenarbeit und vielleicht auch abgestimmte Positionen mit erarbeiten. Die Regierungen arbeiten zusammen. Jetzt frage ich Sie: Wie arbeiten eigentlich die Verbände zusammen? Ist es für Sie möglich und denkbar, wenn eine EU-Richtlinie kommt und dann in jedem Land zur Umsetzung ansteht, dass Sie eine abgestimmte Position Ihren Regierungen dazu übermitteln? Das würde natürlich dem Prozess helfen, aber eine tiefer gehende, weiter gehende Zusammenarbeit auch der Verbände erfordern.

Dann bin ich froh, dass auch die JEDI-Initiative heute hier vertreten ist. Ich möchte an dieser Stelle sagen: Obwohl bisher nur wenige Fragen an Sie gerichtet wurden, verfolgen wir mit großem Interesse, was Sie im Rahmen Ihrer Initiative vorhaben und leisten. Deutschland hat sich jetzt ja dazu entschlossen, auch eine Agentur für disruptive Innovationen mitzugründen, die ADIC-Initiative. Mich würde interessieren, ob Sie dazu bereits auch mit Deutschland im Gespräch sind und was Sie uns bei der Gründung und bei der Organisation der ADIC, der Agentur für Disruptive Innovationen in der Cybersicherheit und Schlüsseltechnologien, mit auf den Weg geben würden. Wir haben jetzt die Haushaltsberatungen und werden die ADIC 2018 mit insgesamt mindestens 15 Millionen Euro ausstatten, Perspektive aufwachsend. Da würden mich Ihre Empfehlungen interessieren.

Sachverständiger Martin Kumstel, Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände e. V. (BDA): Vielen Dank, Herr Brandl, für die Frage. - Ich kann zur Kooperation mit dem MEDEF, unserem französischen Partnerverband, sagen, dass wir uns, wenn europäische Richtlinien anstehen, egal welchen Bereich sie jetzt betreffen, in Bezug auf unsere Positionierung sehr intensiv abstimmen, da wir auch grundsätzlich immer versuchen, europäische Positionierungen herbeizuführen. Deswegen kann ich sagen, dass die Abstimmung da auf Arbeitgeberseite sehr, sehr intensiv läuft. Ich denke, dass die Idee, dass

Übersetzung/Traduction

Dr. Reinhard Brandl (CDU/CSU) : Merci beaucoup. - La transposition cohérente des directives de l'UE dans le droit national est une question qui nous préoccupe. En tant que parlement, nous voulons aujourd'hui travailler à une nouvelle coopération et peut-être également à une position concertée. Les gouvernements travaillent ensemble. Maintenant, je vous demande : de quelle façon les syndicats travaillent-ils réellement ensemble ? Est-il possible et imaginable pour vous que, quand vient une directive de l'UE et qu'elle doit être mise en œuvre dans chaque pays, vous communiquiez une position concertée à vos gouvernements ? Cela aiderait naturellement la procédure, mais cela nécessiterait également une coopération plus étroite et de plus grande envergure entre les syndicats.

Ensuite, je me réjouis que l'initiative JEDI soit également représentée aujourd'hui. Je voudrais dire à cette occasion : bien que peu de questions vous aient été adressées jusqu'à maintenant, nous suivons avec beaucoup d'intérêt ce que vous planifiez et faites dans le cadre de votre initiative. L'Allemagne s'est également décidée à cofonder une agence pour les innovations de rupture, l'initiative ADIC. Je serais curieux de savoir si vous échangez déjà avec l'Allemagne à ce sujet, et quels conseils vous nous donneriez pour la création et l'organisation de l'ADIC, « *Agentur für Disruptive Innovationen in der Cybersicherheit und Schlüsseltechnologien* ». Nous avons entamé les discussions budgétaires et nous allouerons à l'ADIC un total d'au moins 15 millions d'euros en 2018, avec une perspective de croissance. Je serais curieux d'entendre vos recommandations.

Martin Kumstel, expert, Confédération des organisations patronales allemandes (BDA) : Merci beaucoup pour cette question Monsieur Brandl. - En ce qui concerne la coopération avec le MEDEF, notre association partenaire française, je peux dire que lorsque les directives européennes sont à l'ordre du jour, quel que soit le domaine concerné, nous coordonnons étroitement notre position, puisqu'en principe, nous essayons toujours de faire émerger des positions européennes. C'est pourquoi je peux dire que la coordination est très étroite du côté des employeurs. Je pense qu'il faut également saluer, en principe, l'idée

Original

sich die Parlamente bzw. die Regierungen bei der Umsetzung austauschen, auch im Grundsatz sehr zu begrüßen ist. Die Frage ist natürlich immer, inwiefern man eine komplett gleiche Umsetzung erreichen kann, vor allem im sozialpolitischen Bereich, wenn die Systeme unterschiedlich gewachsen sind. Aber ich denke schon, dass wir als Arbeitgeber zusammen mit den französischen Arbeitgebern auch gemeinsam inhaltlichen Input geben können. Da werden wir uns bei allen europäischen Richtlinien und auch den Umsetzungen immer sehr stark abstimmen.

André Loesekrug-Pietri, expert, Joint European Disruptive Initiative (JEDI) : Danke für die Unterstützung. Merci. - Pour être tout à fait direct, il faut qu'il y ait des initiatives nationales, mais on n'y croit pas beaucoup, pour une raison très simple, c'est que le défi posé est continental. Quand vous voyez que le président de Google, Eric Schmidt, dit qu'il est inquiet que les États-Unis n'investissent pas assez en intelligence artificielle, par rapport à la Chine, je voudrais vous citer quelques chiffres : l'année dernière, 48 % de l'investissement en IA a été fait en Chine, 38 % aux États-Unis, 12 % dans le reste du monde, dont nous faisons partie. Nous sommes en train de perdre totalement la bataille, et je pense que pour vous, parlementaires, c'est presque un sujet de l'avenir de nos démocraties - je pèse mes mots. Si vous commencez à avoir des plateformes, qui aujourd'hui pèsent plus en capitalisation boursière que le PIB de la Suisse, la puissance de ces sociétés - il y en a cinq - sera telle que ce ne seront plus les réglementations qui auront du poids, c'est le plus gros qui sera le plus fort. - C'est une première chose.

La deuxième chose : pourquoi pensons-nous qu'il faut une réponse continentale, et qu'il faut commencer par le franco-allemand ? Même si nous sommes tous des Européens très convaincus, nous ne croyons pas à la capacité de l'Europe à être agile et rapide dans ce domaine. Il faut se poser la question de la folie - je sais que le terme est fort - consistant à déterminer aujourd'hui, en 2018, le budget 2021-2028 de la Commission européenne. Personne ne sait ce qu'il va se passer

Übersetzung/Traduction

que les parlements et les gouvernements échan- gent lors de la transposition des directives. Bien entendu, la question est toujours de savoir dans quelle mesure il est possible de parvenir à une transposition uniforme, en particulier dans le domaine de la politique sociale, si les systèmes se sont développés différemment.

Sachverständiger André Loesekrug-Pietri, Joint European Disruptive Initiative (JEDI): Danke für die Unterstützung. Danke. - Ich will ganz offen zu Ihnen sein: Es muss nationale Initiativen geben; aber wir glauben nicht allzu sehr daran, und zwar aus einem einfachen Grund: Die Herausforderungen betreffen ganz Europa. Wenn Sie hören, dass der Vorstandsvorsitzende von Google, Eric Schmidt, sagt, er sei besorgt, weil die Vereinigten Staaten im Vergleich zu China nicht genügend in künstliche Intelligenz investierten, dann möchte ich Ihnen dazu ein paar Zahlen nennen. Im letzten Jahr wurden 48 Prozent der Investitionen in künstliche Intelligenz in China, 38 Prozent in den Vereinigten Staaten, 12 Prozent im Rest der Welt getätigt, zu dem wir gehören. Wir sind dabei, die Schlacht endgültig zu verlieren, und ich glaube, dass es für Sie als Parlamentarier schon fast - und wähle meine Worte hier mit Bedacht - um die Frage nach der Zukunft unserer Demokratien geht. Wenn Plattformen entstehen, die an der Börse heute einen Wert haben, der über dem BIP der Schweiz liegt, dann wird die Macht dieser Unternehmen - und es gibt fünf davon - so groß werden, dass für sie keine Regeln mehr von Bedeutung sind, denn der Größte wird der Stärkste sein. - Dies ist die eine Sache.

Die zweite Sache ist: Warum glauben wir, dass wir eine europäische Antwort brauchen und dass wir dazu auf deutsch-französischer Ebene ansetzen müssen? Obwohl wir alle sehr überzeugte Europäer sind, glauben wir nicht an die Fähigkeit Europas, in diesem Bereich schnell und beweglich zu sein. Man muss sich nur diesen Irrsinn vor Augen führen - ich weiß, das klingt etwas übertrieben -, jetzt, 2018, schon den Haushalt der Europäischen Kommission für 2021 bis 2028 fest-

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

en 2028. Donc, figer comme ça les structures empêche toute flexibilité, dans un monde où ce qui compte aujourd'hui n'est pas la taille, mais l'agilité et la rapidité, et la capacité de répondre très vite aux défis posés par les citoyens. Rappelez-vous ce qui s'est passé avec les migrants.

Nous pensons donc qu'il faut une réponse continentale. Le bon compromis, c'est de commencer avec quelques pays. Je pense que sur ce point, le président français et la chancelière sont dans cette optique.

Il y a un projet dont j'ai beaucoup discuté avec mon ancienne homologue, la secrétaire d'État Katrin Suder - qui est partie maintenant - un projet qui est porté par le ministère de l'Intérieur et de la Défense, mais il y a un projet concurrent qui est porté par le ministère de la Recherche, en Allemagne.

En France, la ministre des Armées, mon ancienne patronne, a lancé il y a un mois la propre agence d'innovation de rupture du ministère sur le sujet de la défense. Si vous mettez 15 millions par ici, 100 millions par-là, et 300 millions là-bas, vous allez tous les perdre. Ça ne servira pas à grand-chose. Pourquoi ? Parce que ce qu'il faut aujourd'hui, c'est être sûr qu'au niveau européen, on mette en concurrence les meilleurs talents, et qu'on mette des moyens financiers qui soient à la hauteur de l'enjeu. Il faut probablement des initiatives locales, mais on appelle de nos vœux une initiative qui soit de dimension continentale parce que, plus que l'argent, cela constituera un appel d'air. Rappelez-vous ce qui s'est passé avec le « Make our planet great again » du président Macron: ça a permis à énormément de talents, qui étaient aux États-Unis ou en Chine, de revenir, parce qu'il y avait une ambition. Si un projet est uniquement national - je ne dis pas que c'est mauvais: je suis le premier à dire que beaucoup de choses doivent être faites au niveau national -, je ne suis pas sûr que cela aura cette même capacité d'attraction.

Übersetzung/Traduction

zulegen. Es weiß doch niemand, was 2028 passieren wird. Wenn man die Strukturen so stark festlegt, verhindert man jegliche Flexibilität in einer Welt, in der es heute nicht mehr auf die Größe ankommt, sondern auf Schnelligkeit und Beweglichkeit und auf die Fähigkeit, auf die Herausforderungen, vor die uns die Bürgerinnen und Bürger stellen, sehr rasch zu reagieren. Denken Sie nur an die Flüchtlingswelle.

Wir sind daher der Ansicht, dass wir eine europäische Antwort brauchen. Ein guter Kompromiss wäre es, wenn einige Länder den Anfang machen. Ich denke, das sehen der französische Staatspräsident und die Bundeskanzlerin ähnlich.

Bei der ADIC handelt es sich um ein Projekt, über das ich mit meiner ehemaligen Amtskollegin, Staatssekretärin Katrin Suder, die nun aus diesem Amt ausgeschieden ist, oft diskutiert habe. Es wird vom französischen Ministerium für Inneres und Verteidigung getragen, und es gibt in Deutschland ein vom Forschungsministerium getragenes Konkurrenzprojekt zu ihm.

In Frankreich hat meine ehemalige Chefin, die Ministerin für die Streitkräfte, vor einem Monat in ihrem Ministerium eine eigene Agentur für disruptive Innovationen für den Bereich der Verteidigung ins Leben gerufen. Es ist so: Wenn Sie hier 15 Millionen investieren, 100 Millionen dort oder gar 300 Millionen an anderer Stelle, dann ist dies herausgeworfenes Geld. Es wird nicht viel bringen. Warum? Weil das, was wir heute tun müssen, Folgendes ist: Wir müssen auf europäischer Ebene dafür sorgen, dass die besten Talente miteinander konkurrieren und dass ausreichend finanzielle Mittel dafür zur Verfügung stehen. Wahrscheinlich bedarf es lokaler Initiativen; aber wir wünschen uns vor allem eine Initiative auf europäischer Ebene, weil dies - einmal abgesehen von finanziellen Aspekten - eine enorme Sogwirkung hätte. Denken Sie daran, was Staatspräsident Macrons Ausspruch „Make our planet great again“ bewirkt hat: Er hat es ermöglicht, dass sehr viele Talente, die in den USA oder in China waren, nach Frankreich zurückkehrten, weil es einen ehrgeizigen Plan gab. Ein Projekt muss nicht schlecht sein, nur weil es ein nationales Projekt ist. Ich bin gewiss der Letzte, der sich dagegen aussprechen würde, dass viele Dinge auf

Original

Je terminerai sur un point : la division Intelligence artificielle de Facebook, ce sont 120 personnes, à Menlo Park, en Californie, dont 40 Français, 17 Allemands. Ils ne vont pas tous revenir, mais si on propose un projet ambitieux, porté par les États - parce que c'est le rôle de l'État de penser à long terme -, mais qui soit agile, et qui soit donc un nouveau partenariat entre ceux qui font l'innovation et les États, nous sommes tous convaincus que beaucoup vont revenir. Si on s'éparpille dans beaucoup d'initiatives, ma crainte, c'est que l'on n'arrive pas au résultat. - Excusez-moi d'être direct.

Vorsitzender Christophe Arend: Herr Stern wollte auf die erste Frage antworten.

Sachverständiger Jan Stern, Deutscher Gewerkschaftsbund (DGB): Vielen Dank. - Die Zusammenarbeit zwischen den Gewerkschaften in Deutschland und Frankreich ist so intensiv, dass ich jetzt im Namen unserer beiden Organisationen antworten darf. Auch wir stimmen uns auf europäischer Ebene im Rahmen des europäischen Gewerkschaftsbundes sehr, sehr intensiv ab. Wir haben bilaterale Gewerkschaftsforen, die auch schon angesprochen wurden, wir haben einen Jugendaustausch, wir haben die interregionalen Gewerkschaftsräte. Also, das könnte wirklich kaum intensiver laufen zwischen den französischen und den deutschen Gewerkschaften - trotz aller Herausforderungen, die wir natürlich auch haben. Wir arbeiten intensiv mit fünf französischen Gewerkschaftsrunden zusammen, und in Deutschland haben wir das Einheitsgewerkschaftssystem. Insofern gibt es da auch immer Herausforderungen.

Nichtsdestotrotz finden wir die Idee einer gemeinsamen Umsetzung oder die Idee, diese zumindest anzustreben, sehr gut. Wir würden uns so etwas im Rahmen der Treffen der französischen und deutschen Arbeits- und Sozialminister

Übersetzung/Traduction

nationaler Ebene durchgeführt werden müssen; allerdings bin ich nicht sicher, dass dies dann die gleiche Anziehungskraft hat.

Zum Abschluss möchte ich noch auf einen Punkt hinweisen: Facebook hat eine eigene Abteilung für künstliche Intelligenz gegründet mit 120 Mitarbeitern in Menlo Park in Kalifornien; davon sind 40 Franzosen und 17 Deutsche. Sie werden nicht alle zurückkommen, aber wenn man ihnen ein ehrgeiziges Projekt anbieten würde, das von den Staaten getragen würde - weil es die Rolle des Staates ist, langfristig zu denken -, das aber ein flexibles Projekt wäre und das eine neue Partnerschaft zwischen denen, die Innovationen entwickeln, und den Staaten begründen würde, dann sind wir überzeugt, dass viele zurückkommen würden. Wenn man sich allerdings durch viele Initiativen verzettelt - und das ist meine Sorge -, kommt man zu keinem Ergebnis. - Verzeihen Sie mir, dass ich so offen spreche.

Christophe Arend, président : M. Stern souhaitait répondre à la première question.

Jan Stern, expert, Confédération allemande des syndicats (DGB) : Merci beaucoup. - La coopération entre les syndicats allemands et français est telle que je peux répondre aujourd'hui au nom de nos deux organisations. Nous aussi, nous sommes extrêmement coordonnés au niveau européen dans le cadre de la Confédération européenne des syndicats. Nous avons des forums syndicaux bilatéraux, dont nous avons déjà parlé, nous avons un échange de jeunes, nous avons les conseils syndicaux interrégionaux. La coopération ne pourrait donc être plus étroite entre les syndicats français et allemands - malgré tous les défis auxquels, bien sûr, nous devons également faire face. Nous travaillons en étroite collaboration avec cinq confédérations syndicales françaises, et en Allemagne, nous avons le système syndical unitaire. Dans ce contexte, il y a toujours des défis à relever.

Néanmoins, nous approuvons l'idée d'une mise en œuvre commune ou du moins, l'idée d'aller dans ce sens. Nous aimerions qu'il en soit de même lors des rencontres des ministres français et allemand de l'Emploi et des Affaires sociales.

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

auch wünschen. Aber wenn es um die Umsetzung der europäischen Richtlinien geht, dann spielen natürlich auch die Assemblée nationale und der Bundestag eine herausgehobene Rolle. Daran gemeinsam zu arbeiten, sehen wir als absolut erstrebenswert und möglich an.

Ich habe bei der vorherigen Frage zur Mitbestimmung noch etwas vergessen. Im ersten Élysée-Vertrag war das Deutsch-Französische Jugendwerk enthalten. Was das dann entfachen würde, das konnte man damals noch gar nicht absehen. Insofern sehe ich überhaupt keine Gründe dafür, jetzt die Mitbestimmung aus einem neuen Élysée-Vertrag komplett herauszulassen. Da müssen Visionen rein. Ich sage nicht, dass man die deutsche Mitbestimmung eins zu eins in Frankreich umsetzen soll. Das wäre natürlich Quatsch. Aber da gemeinsame Visionen zu entwickeln, das wäre absolut Teil eines neuen Élysée-Vertrags, ja.

Christophe Arend, président : Merci. - Mon cher collègue Patrick Hetzel, vous avez la parole.

Patrick Hetzel (Les Républicains) : Merci beaucoup, Monsieur le Président. - Ma question s'adresse aussi à M. Loesekrug-Pietri, et plus précisément, j'ai deux interrogations. J'ai bien compris que l'idée que vous poursuivez à travers JEDI, c'est de dire qu'il faut faire un peu l'équivalent de la DARPA américaine, avec un financement des innovations de rupture ici en Europe. Votre plaidoyer est assez convaincant aussi vis-à-vis du franco-allemand, parce que je pense que c'est un bon moteur. Ma question est double.

J'ai un peu regardé les documents que vous avez publiés. Vous faites état de la présence dans votre projet d'un certain nombre d'entreprises françaises, plutôt des grandes entreprises, comme le CNES, Airbus, bien sûr, qui est franco-allemand, mais aussi l'ANSSI, Naval Group, Latécoère. Et puis, côté allemand, je vois l'implication de l'Institut Fraunhofer. La question que je me pose, c'est de savoir comment vous faites entrer dans cette aventure, notamment, le «Mittelstand». Quand vous regardez la structure allemande, elle a ceci de particulier que vous avez, évidemment, un certain nombre de grandes entreprises, mais vous avez aussi tout ce «Mittelstand», qui est

Übersetzung/Traduction

Toutefois, quand il s'agit de la mise en œuvre des directives européennes, l'Assemblée nationale et le Bundestag jouent bien entendu un rôle prépondérant. Nous considérons qu'il est absolument souhaitable et possible d'y travailler ensemble.

J'ai encore oublié quelque chose à propos de la question précédente sur la codécision. Le premier Traité de l'Élysée a créé l'Office franco-allemand pour la jeunesse. À l'époque, il était impossible de prévoir ce que cela entraînerait. Dans ce contexte, je ne vois aucune raison d'exclure complètement la codécision d'un nouveau Traité de l'Élysée. Il faut être visionnaire. Je ne dis pas que la codécision à l'allemande doit être mise en œuvre en France. Ce serait une bêtise évidemment. Mais le développement de visions communes a tout à fait sa place dans un nouveau Traité de l'Élysée, ça oui.

Vorsitzender Christophe Arend: Danke. - Mein lieber Kollege Patrick Hetzel, Sie haben das Wort.

Patrick Hetzel (Les Républicains): Vielen Dank, Herr Vorsitzender. - Meine Frage richtet sich auch an Herrn Loesekrug-Pietri, genauer gesagt, habe ich zwei Fragen. Ich habe sehr wohl verstanden, welches Ziel Sie mit JEDI verfolgen, nämlich so etwas wie ein Gegenstück zur amerikanischen DARPA zu schaffen, um disruptive Innovationen hier in Europa zu finanzieren. Ihre Argumentation ist recht überzeugend, auch im Hinblick auf die deutsch-französische Zusammenarbeit, die, so glaube ich, ihre Rolle als Motor immer noch sehr gut erfüllt. Dazu habe ich zwei Fragen.

Ich habe mir ein bisschen die Unterlagen angeschaut, die Sie veröffentlicht haben. Sie nennen eine Reihe von französischen Unternehmen, die an Ihrem Projekt beteiligt sind, eher große Unternehmen wie CNES, Airbus, das natürlich ein deutsch-französisches Unternehmen ist, aber auch ANSSI, Naval Group, Latécoère. Und auf deutscher Seite sehe ich die Beteiligung des Fraunhofer-Instituts. Die Frage, die ich mir stelle, ist, wie Sie insbesondere den Mittelstand mit in dieses ambitionierte Projekt einbeziehen wollen. Wenn Sie sich die deutsche Wirtschaftsstruktur anschauen, dann ist es eine ihrer Besonderheiten, dass es eine Reihe von großen Unternehmen gibt,

Original

particulièrement innovant, particulièrement exportateur. Comment, finalement, allez-vous les faire rentrer dans le projet ?

Ma deuxième question - peut-être allez-vous être plus explicite sur ce point - : J'ai noté que vous mettez surtout l'accent sur le financement de projets en matière civile. Or, vous venez du ministère de la Défense. Vous savez pertinemment qu'aujourd'hui, un certain nombre de sujets sont militaires. Si on prend le cas de la DARPA, sa force a été de financer des innovations de rupture qui relevaient de la « recherche duale ». Ne faudrait-il donc pas aller un cran plus loin en affichant dès le départ que l'on fait effectivement l'un et l'autre. Je sais que, côté allemand, c'est plus difficile à accepter, car qui dit recherche duale dit recherche sur le volet militaire ; mais c'est vrai que ça créerait un effet d'amplification. - Voilà les deux questions que j'avais. Merci beaucoup.

André Loesekrug-Pietri, expert, Joint European Disruptive Initiative (JEDI) : Aujourd'hui, sans rentrer dans le détail de la liste de nos membres - tout cela s'est construit de manière assez pragmatique -, il y a 45 sociétés et centres de recherche français, dont 35 centres de recherche. Nous avons tout de suite été inclusifs, en accueillant la plus grande société de cybersécurité estonienne, Leonardo, l'université Sapienza de Rome, parce que je pense, justement, qu'il faut faire du franco-allemand tout en restant ouvert aux partenaires européens, sans pour autant suivre le même rythme que les 27 ou les 28. Aujourd'hui, nous comptons parmi nos membres à peu près une quinzaine de sociétés de ce fameux « Mittelstand », qui sont beaucoup moins connues, mais qui en font partie. Quand je faisais référence au fait que certaines sociétés ont des positions de leader mondial, elles sont parmi les plus inquiètes, car ce sont elles qui le plus à perdre, parce qu'elles sont à la fois leader, mais ont beaucoup de mal à attirer des talents, parce que les talents aujourd'hui sont courtisés par le monde entier, par les administrations, les grands groupes technologiques, etc. Donc, ces sociétés sont pré-

Übersetzung/Traduction

aber auch den gesamten Mittelstand, der besonders innovativ und vor allem exportorientiert ist. Wie wollen Sie ihn letztlich in Ihr Projekt einbinden?

Meine zweite Frage - vielleicht können Sie hier ein bisschen mehr Klarheit schaffen -: Mir ist aufgefallen, dass Sie den Schwerpunkt vor allem auf die Finanzierung von Projekten im zivilen Bereich legen. Dabei kommen Sie eigentlich aus dem Verteidigungsministerium. Sie wissen sicherlich genau, dass heute eine ganze Reihe von Bereichen militärische sind. Wenn wir einmal das Beispiel der DARPA nehmen, so lag ihre Stärke darin, disruptive Innovationen aus dem Bereich der „dualen Forschung“ zu finanzieren. Sollte man also nicht einen Schritt weiter gehen und von Anfang an klarstellen, dass man tatsächlich beides macht? Ich weiß, dass dies auf deutscher Seite schwerer zu akzeptieren wäre, denn wer von dualer Forschung spricht, meint damit Forschung im militärischen Bereich. Aber das würde natürlich zu einem Verstärkungseffekt führen. - Dies sind die beiden Fragen, die ich Ihnen stellen wollte. Vielen Dank.

Sachverständiger André Loesekrug-Pietri, Joint European Disruptive Initiative (JEDI): Ohne jetzt genau auf die Liste unserer Mitglieder eingehen zu wollen - dies ist alles unter recht pragmatischen Gesichtspunkten zustande gekommen -, kann ich Ihnen sagen, dass sich 45 französische Gesellschaften und Forschungszentren beteiligen; darunter sind 35 Forschungszentren. Wir waren sofort auch offen für andere - wir haben beispielsweise Leonardo, die größte estnische Gesellschaft für Cybersicherheit, und die Universität Rom Sapienza aufgenommen, weil ich glaube, dass wir natürlich auf deutsch-französischer Ebene ansetzen, aber auch offen für andere europäische Partner sein müssen, allerdings nicht im gleichen Rhythmus wie die 27 bzw. 28 Mitgliedstaaten. Zu unseren Mitgliedern gehören heute etwa 15 Gesellschaften aus dem berühmten „Mittelstand“, die allerdings viel weniger bekannt sind, aber trotzdem dazugehören. Ich habe die Tatsache hervorgehoben, dass einige Gesellschaften zu den weltweiten Marktführern gehören, und gerade sie sind am meisten besorgt, weil sie am meisten zu verlieren haben; denn sie sind zwar Marktführer, haben aber zugleich große Schwierigkeiten, Talente für sich zu gewinnen, weil Talente heute

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

sentés. Je ne peux pas parler pour les organisations patronales, mais les deux grandes organisations patronales française et allemande sont des membres très actifs, et vont probablement s'exprimer dans les prochains jours sur le sujet.

Sur le sujet dual, permettez-moi à nouveau d'être direct. Aujourd'hui, tout est dual. Il n'y a plus ce qui existait il y a 30 ou 40 ans : des technologies militaires ou des technologies civiles. Je vous donnerai deux exemples, parce que je pense qu'il faut être très concret : les drones étaient un sujet totalement militaire il y a encore dix ans. Aujourd'hui, la plupart des applications sont dans le e-commerce, dans l'agriculture, dans les transports. Inversement, le domaine des jeux vidéo, qui est un énorme secteur en Europe, qui emploie beaucoup de personnes : aujourd'hui, les meilleures sociétés en termes de visualisation de théâtres d'opérations complexes, où vous avez du renseignement humain, par satellite, etc., ce sont les sociétés de jeux vidéo, et pas les produits développés par les grands donneurs d'ordres dont vous en avez cité quelques-uns. Donc, tout est dual.

Nous avons été pragmatiques : lorsqu'on lance quelque chose de franco-allemand, je ne suis pas sûr qu'une orientation directe sur les affaires de défense soit la bonne manière pour un consensus relativement général. On a eu l'occasion de rencontrer beaucoup de collègues du parlement français, mais aussi du Bundestag, et nous avons été très surpris de voir qu'à travers tous les domaines politiques, ce sujet était compris. Nous pensons que c'est une réalité aujourd'hui, et c'est ce qui nous inquiète sur l'intelligence artificielle très particulièrement, mais également sur le sujet de l'environnement. Ce sont des sujets où l'Europe a aujourd'hui des forces formidables, et le domaine du stockage énergétique est probablement le domaine clé pour les satellites, pour les drones, pour les missiles, mais également pour les véhicules autonomes, pour les batteries - qui est un

Übersetzung/Traduction

von der gesamten Welt umworben werden, von den Verwaltungen, den großen Technologiekonzernen usw. Diese Unternehmen sind also mit dabei. Ich kann nicht für die Arbeitgeberorganisationen sprechen, aber die beiden großen deutschen und französischen Arbeitgeberorganisationen sind sehr aktive Mitglieder und werden sich wahrscheinlich in den nächsten Tagen zu diesem Thema äußern.

Was den dualen Aspekt betrifft, so möchte ich noch einmal ganz offen zu Ihnen sein. Heutzutage ist alles dual. Es ist nicht mehr so wie vor 30 oder 40 Jahren. Es geht nicht mehr entweder um militärische Technologien oder um zivile. Ich gebe Ihnen einmal zwei Beispiele, denn anhand von konkreten Beispielen lässt es sich, so glaube ich, besser erklären: Vor zehn Jahren noch wurden Drohnen ausschließlich für militärische Zwecke eingesetzt. Heute werden sie hauptsächlich im Onlineversandhandel, in der Landwirtschaft, im Verkehrswesen genutzt. Im Bereich der Videospiele, einem riesengroßen Geschäftszweig in Europa, in dem viele Menschen beschäftigt sind, verhält es sich genau umgekehrt: Heute sind die besten Gesellschaften, wenn es um die Visualisierung komplexer Einsatzgebiete zur nachrichtendienstlichen Aufklärung über Satellit usw. geht, Gesellschaften, die Videospiele entwickeln - die Produkte, die von den großen Auftraggebern entwickelt werden, von denen Sie einige genannt haben, können hier nicht mithalten. Folglich ist alles dual.

Wir waren pragmatisch: Wenn man ein deutsch-französisches Projekt ins Leben ruft, dann ist eine direkte Ausrichtung auf Verteidigungsangelegenheiten meiner Meinung nach nicht unbedingt förderlich, wenn man einen relativ breiten Konsens erreichen möchte. Wir hatten Gelegenheit, viele Ihrer Kollegen aus dem französischen Parlament und auch aus dem Bundestag zu treffen, und wir waren sehr überrascht, festzustellen, dass dieses Thema in allen Politikbereichen eine Rolle spielt. Wir glauben, dass dies heute eine Realität geworden ist, und das beunruhigt uns ganz besonders im Hinblick auf künstliche Intelligenz und auch in Bezug auf die Umweltproblematik. Dies sind Bereiche, in denen Europa heute große Stärken besitzt, und der Bereich der Energiespeicherung ist wahrscheinlich der Schlüsselbereich, wenn es um Satelliten, Drohnen und Raketen geht, aber

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

problème de tous les jours quand on doit recharger notre téléphone - et il en est de même pour l'intelligence artificielle.

Regardez la Chine ; j'y ai vécu dix ans et c'est un pays qu'on ne peut qu'admirer pour sa réussite. La Chine est en train d'utiliser aujourd'hui l'intelligence artificielle pour un système de notation sociale. La réalité d'aujourd'hui, c'est George Orwell ! Il y a déjà 4,5 millions de personnes qui se sont vu refuser l'accès au train à cause d'une mauvaise note. Le problème, c'est que si nous ne développons pas ici les futures technologies, nous allons les licencier. Nous y serons forcés. Dans les technologies de communications, les téléphones, nous allons utiliser des algorithmes développés à Pékin et à Menlo Park. On peut être défensif : on peut taxer, on peut protéger nos pépites en France - il faut le faire -, mais ce serait tout de même un projet beaucoup plus offensif, positif, tourné vers les générations du futur et stratégique, que de poser ce sujet comme une vraie coopération franco-allemande. Les inquiétudes que l'on rencontre dans le monde entier sur les sujets de „privacy“ et d'intelligence artificielle font qu'il y aura beaucoup de talents qui viendront chez nous. La France et l'Allemagne ont là une responsabilité historique, mais une responsabilité politique aussi.

Christophe Arend, président : Je vous remercie. - Herr Norbert Kleinwächter, bitte.

Norbert Kleinwächter (AfD): Vielen Dank. - Wir hatten ja in der Debatte viele Überschneidungen, und manchmal habe ich mich gefühlt, als ob wir jetzt wiederum eine Grundsatzdebatte über die Europäische Union führen, dies vor allem dann, als von Herrn Stern Argumente zur Bankenunion kamen und als Herr Kumstel zum Beispiel die Subsidiarität und Verhältnismäßigkeitsprüfung erwähnte und insbesondere die bürokratischen Vorschriften beispielsweise der Entsenderichtlinie, von denen jetzt angedacht war, sie in diesen Eurodistrikten vielleicht sogar zu umgehen oder in irgendeiner Weise zu lockern.

Übersetzung/Traduction

auch um autonomes Fahren, um Akkus - dies ist ein alltägliches Problem, denn unsere Handys müssen immer wieder aufgeladen werden -, und das Gleiche gilt für künstliche Intelligenz.

Richten Sie Ihren Blick nach China; dort habe ich zehn Jahre lang gelebt, und es ist ein Land, das man für seinen Erfolg nur bewundern kann. China ist dabei, künstliche Intelligenz für sein Social-Scoring-System zu nutzen. Die Realität heute ist George Orwell! 4,5 Millionen Chinesen dürfen nicht mehr mit dem Zug fahren, weil sie einen schlechten Scorewert hatten. Das Problem ist, wenn wir die Zukunftstechnologien nicht hier bei uns entwickeln, müssen wir die Lizenzen dafür erwerben. Wir werden dazu gezwungen sein. In den Kommunikationstechnologien, in unseren Handys, werden wir Algorithmen benutzen, die in Peking oder Menlo Park entwickelt wurden. Wir können in die Defensive gehen: Wir können Zölle erheben, wir können unsere Spitzenunternehmen in Frankreich schützen - das müssen wir auch -; aber es wäre ein viel offensiverer, positiverer, auch für zukünftige Generationen gedachter und strategisch besserer Ansatz, wenn wir in dieser Frage auf deutsch-französischer Ebene wirklich zusammenarbeiten würden. Die Sorgen, die man sich in der ganzen Welt zu den Themen Privatsphäre und künstliche Intelligenz macht, werden dazu führen, dass viele Talente zu uns kommen werden. Frankreich und Deutschland haben hier eine historische und auch eine politische Verantwortung.

Vorsitzender Christophe Arend: Vielen Dank. - Herr Norbert Kleinwächter, bitte.

Norbert Kleinwächter (AfD) : Merci beaucoup. - Nous avons eu de nombreux recoupements dans le débat, et j'ai parfois eu l'impression d'avoir un nouveau débat de fond sur l'Union européenne, surtout lorsque M. Stern a exposé ses arguments sur l'Union bancaire et lorsque M. Kumstel a par exemple fait mention de la subsidiarité et l'examen du critère de proportionnalité, et en particulier des dispositions bureaucratiques de la directive sur le détachement des travailleurs, par exemple, que l'on a envisagées pouvoir peut-être même contourner ou assouplir d'une manière ou d'une autre dans ces eurodistricts.

Original

Ich möchte hier die Frage aufwerfen, wo Sie da konkret Verbesserungen in der Europäischen Union sehen, die nicht Eingang in den Élysée-Vertrag finden sollten, oder gerade konkrete Maßnahmen im Élysée-Vertrag, die angedacht werden könnten, um hier eine Zusammenarbeit, ein Zusammenwachsen zu ermöglichen und zu verbessern.

Sachverständiger Martin Kumstel, Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände e. V. (BDA): Danke für die Frage. - Ich fange vielleicht konkret damit an, was im Élysée-Vertrag sein könnte. Sie haben ja gerade das Thema Subsidiarität und Verhältnismäßigkeit angesprochen. Es gibt ja nun einmal auf der europäischen Ebene das Instrument der Subsidiaritätsrüge: Wenn sich die Parlamente entsprechend gegen einen Vorschlag mit einer gewissen Mehrheit aussprechen, dann muss die Kommission ihn prüfen bzw. schriftlich begründen, warum sie ihn weiterhin vorlegen will. Hier könnte ich mir bei verschiedenen Initiativen vor allem auch im sozialpolitischen Bereich vorstellen, dass sich der Deutsche Bundestag und die Assemblée nationale, wenn sie klar sehen, dass ein Vorschlag, wie auch jetzt zum Beispiel die Entsenderichtlinie einer ist, gegen die Subsidiarität verstößt, hier konkret miteinander abstimmen und konkret gemeinsam dafür werben, dass die Subsidiaritätsrüge erhoben wird, weil Deutschland und Frankreich gemeinsam eine sehr starke Stimme haben werden.

Vorsitzender Christophe Arend: Möchte jemand ergänzen?

Sachverständiger Jan Stern, Deutscher Gewerkschaftsbund (DGB): Vielen Dank. - Aus unserer Sicht ist tatsächlich kein Mehrwert gegeben, wenn sich die deutsch-französische Freundschaft mit der Subsidiarität befasst, jedenfalls nicht en détail. Der alte Élysée-Vertrag ist vier Seiten lang. Er bewegt sich auf einer sehr hohen Abstraktionsebene, einer Metaebene. Sich jetzt mit irgendeinem Klein-Klein der EU zu befassen, halte ich da für falsch. Deswegen ist es aus unserer Sicht wichtig, gerade weil Deutschland und Frankreich in besonderem Maße von der europäischen Integration profitiert haben, da ein Kapitel mit

Übersetzung/Traduction

Permettez-moi de demander : où voyez-vous des améliorations concrètes dans l'Union européenne qui ne devraient pas être incluses dans le Traité de l'Élysée, ou précisément des mesures concrètes dans le Traité de l'Élysée qui pourraient être envisagées afin de faciliter et d'améliorer la coopération et la convergence ?

Martin Kumstel, expert, Confédération des organisations patronales allemandes (BDA) : Merci pour la question. - Je vais peut-être commencer de façon concrète par ce que pourrait contenir le Traité de l'Élysée. Vous venez de soulever la question de la subsidiarité et de la proportionnalité. Bien entendu, il existe désormais un instrument à l'échelon européen, le recours en cas de violation du principe de subsidiarité : si les parlements refusent à une certaine majorité d'entériner une proposition, la Commission doit l'examiner ou justifier par écrit les raisons pour lesquelles elle souhaite la soumettre de nouveau. Dans diverses initiatives, notamment dans le domaine de la politique sociale, je pourrais m'imaginer que le Bundestag allemand et l'Assemblée nationale, s'ils constataient qu'une proposition, telle que la directive sur le détachement des travailleurs par exemple, violait le principe de subsidiarité, s'accorderaient et feraient campagne, main dans la main, pour que l'objection au regard du principe de subsidiarité soit levée, parce que l'Allemagne et la France pèseraient ensemble dans la balance.

Christophe Arend, président : Quelqu'un veut-il ajouter quelque chose ?

Jan Stern, expert, Confédération allemande des syndicats (DGB) : Merci beaucoup. - Selon nous, il n'y a en effet aucune plus-value si l'amitié franco-allemande se même à traiter de la subsidiarité, du moins en détail. L'ancien Traité de l'Élysée fait quatre pages, il joue sur un très haut niveau d'abstraction, un méta-niveau. Il me semble que c'est une erreur de rentrer dans les moindres détails avec l'UE. C'est pourquoi nous pensons qu'il est important, précisément parce que l'Allemagne et la France ont particulièrement bénéficié de l'intégration européenne, que nous ouvrons un chapitre sur l'engagement envers

Original

einem Bekenntnis zur EU und zur Zukunft der EU aufzunehmen und ein weiteres, zweites Kapitel im Bereich Beschäftigung und Soziales. Das ist genau das Abstraktionsniveau, das ein Élysée-Vertrag verdient und das richtig ist. - Danke.

Sachverständiger Jörn Bousselmi, Deutsch-Französische Industrie- und Handelskammer (AHK): Weil Sie die Entsenderichtlinie angesprochen haben: Es ist eine Frage der gemeinsamen Auslegung. Es kann ja, wenn man es auf den Élysée-Vertrag bezieht, nicht sein, dass ein französisches Unternehmen, welches Mitarbeiter nach Deutschland schickt, anderen Regeln unterliegt als ein deutsches Unternehmen, welches Mitarbeiter nach Frankreich verlegt, genauso dann nach Italien, Österreich oder in sonstige Länder. Ich glaube, das ist eine Frage der Abstimmung schon im Vorfeld auch bei der Umsetzung oder bei dem Vorschlag, und das kann man vielleicht durchaus in geeigneter Form auch im Élysée-Vertrag verankern, sich dort über die Konsequenzen gemeinsam abzustimmen und damit zu einer gemeinsamen Umsetzung auch in nationale Regeln zu kommen. Das würde den Unternehmen auf beiden Seiten sehr helfen.

Christophe Arend, président : Madame, Messieurs, je vous remercie de vous être livrés avec beaucoup de franchise à cet exercice des questions, et je pense que, en tant que représentants des nations française et allemande, nous mesurons les défis que nous avons à relever et les espoirs que nous pouvons susciter au point de vue de la politique économique, sur la politique sociale et l'innovation dans notre avenir. Je vous remercie.

Andreas Jung: Ich darf dann wieder übernehmen und den Hinweis geben, dass wir zwar eine kleine Pause machen, wie vorgesehen, dass wir aber die Verspätung wieder aufholen werden und pünktlich um 17.00 Uhr mit dem letzten Block beginnen werden.

Übersetzung/Traduction

l'UE et sur l'avenir de l'UE et un second, consacré au domaine de l'emploi et des affaires sociales. Il s'agit précisément du niveau d'abstraction adapté et auquel a droit le Traité de l'Élysée. - Merci.

Jörn Bousselmi, expert, Chambre franco-allemande de Commerce et d'Industrie (AHK) : Parce que vous avez abordé la question de la directive sur le détachement des travailleurs : c'est une question d'interprétation commune. Si on se réfère au Traité de l'Élysée, il n'est pas acceptable qu'une entreprise française qui envoie des collaborateurs en Allemagne soit soumise à des règles différentes de celles auxquelles est soumise une entreprise allemande qui détache des collaborateurs en France, en Italie en Autriche ou dans d'autres pays. Je pense qu'il s'agit d'une question de coordination dès la phase préparatoire, dans la mise en œuvre et la proposition, et il est peut-être possible de l'inscrire sous une forme adaptée dans le Traité de l'Élysée, de s'entendre sur les conséquences et de parvenir ainsi à une transition cohérente dans les législations nationales. Cela serait d'une grande aide pour les entreprises de part et d'autre.

Vorsitzender Christophe Arend: Meine Dame, meine Herren, ich danke Ihnen, dass Sie sich so offen unseren Fragen gestellt haben. Ich glaube, dass wir als Vertreter der deutschen und der französischen Nation uns bewusst sind, welchen Herausforderungen wir uns stellen müssen und welche Hoffnungen wir in der Wirtschaftspolitik, in der Sozialpolitik und im Hinblick auf Innovationen in der Zukunft wecken können. Vielen Dank.

Andreas Jung : Je me permets de reprendre la parole pour signaler que nous faisons une courte pause, comme prévu, mais que nous rattraperons notre retard et que nous reprendrons à 17 h pile avec le dernier bloc.

Original

Übersetzung/Traduction

Themenblock 4: Energie, Klimaschutz und nachhaltige Entwicklung

Vorsitzender Andreas Jung: Ich rufe den letzten Themenblock auf, den wir heute besprechen wollen. Ich darf deshalb noch einmal um Ihre geschätzte Aufmerksamkeit bitten. - Ich darf bei uns begrüßen zu meiner Rechten Christoph Bals, zu meiner Linken Andreas Kuhlmann. Ich möchte ganz ausdrücklich sagen, dass wir dem Bereich Energie, Klimaschutz und nachhaltige Entwicklung bei der Erarbeitung des neuen Élysée-Vertrags eine besondere Bedeutung zumessen und dass es unbedingt notwendig ist, dass es hierzu ein ambitioniertes Kapitel gibt. Deshalb sind wir interessiert daran, welche Hinweise, welche Empfehlungen die Experten uns dazu geben können.

Ich darf als Erstem Andreas Kuhlmann das Wort für ein fünfminütiges Statement erteilen. Dann folgt Christoph Bals. Die französischen Freunde müssen um 17.30 Uhr aufbrechen, um das Flugzeug nach Paris zu erreichen. Das heißt, wir werden uns jetzt nur komprimiert mit diesem Kapitel beschäftigen können. - Andreas Kuhlmann.

Sachverständiger Andreas Kuhlmann, Deutsch-Französische Energieplattform: Chers membres du groupe de travail franco-allemand! Sehr geehrte Mitglieder der Deutsch-Französische Arbeitsgruppe! Ich hatte einen fürchterlichen Französischlehrer, deswegen traue ich mich nicht, Französisch zu sprechen. Aber ich bin sehr dankbar und freue mich sehr, heute hier sein zu können, und zwar aus verschiedenen Gründen.

Vor 15 Jahren durfte ich bei der 40-Jahr-Feier in Versailles dabei sein. Das war für mich ein besonderes Erlebnis. Der Politiker, an dessen Seite ich dorthin gereist bin, hat gesagt: Der Élysée-Vertrag ist ein Dokument der Freundschaft. - Das finde ich genau richtig. Eine solche Freundschaft ist nicht exklusiv, sondern sie versucht, weitere Freunde zu finden. Es war eine Freundschaft, die sich damals erst noch finden musste, die noch nicht da war, die aber jetzt so kräftig und so gut ausgeprägt ist, dass wir auf der Suche nach den richtigen Feldern sind, auf denen wir diese

Bloc thématique 4 : Énergie, protection du climat et développement durable

Andreas Jung, président : J'ouvre le dernier bloc thématique dont nous allons discuter aujourd'hui. Permettez-moi de vous demander donc une fois de plus votre précieuse attention. - Je voudrais souhaiter la bienvenue à Christoph Bals à ma droite, et Andreas Kuhlmann à ma gauche. Je tiens à dire expressément que nous attachons une attention particulière à l'énergie, à la protection du climat et au développement durable dans l'élaboration du nouveau Traité de l'Élysée et qu'il est absolument nécessaire d'avoir un chapitre ambitieux à ce sujet. C'est pourquoi nous nous intéressons aux conseils et recommandations que les experts peuvent nous donner dans ce domaine.

Je vais commencer par donner la parole à Andreas Kuhlmann pendant cinq minutes, puis viendra le tour de Christoph Bals. Nos amis français doivent partir à 17 h 30 pour ne pas rater leur avion pour Paris. Cela signifie que nous ne pourrions traiter ce chapitre que de façon synthétique. - Andreas Kuhlmann, c'est à vous.

Andreas Kuhlmann, expert, Plateforme énergétique franco-allemande : Chers membres du groupe de travail franco-allemand, j'avais un horrible professeur de français, alors je n'ose pas parler français. Mais je suis très reconnaissant et très heureux de pouvoir être ici aujourd'hui, et ce pour diverses raisons.

Il y a 15 ans, j'ai pu participer à la célébration du 40^e anniversaire à Versailles. C'était pour moi une expérience exceptionnelle. L'homme politique à côté duquel j'ai voyagé a déclaré : le Traité de l'Élysée est un document qui scelle une amitié. - Je trouve cela tout à fait juste. Une telle amitié n'est pas exclusive, elle cherche à se faire de nouveaux amis. Cette amitié, elle restait à définir, elle n'existait pas encore, mais elle est maintenant si solide et si bien développée que nous cherchons les domaines précis dans lesquels nous pouvons, grâce à elle, façonner les choses et les faire avancer. C'est pourquoi il est formidable que vous

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

Freundschaft nutzen können, um Dinge zu gestalten und auch voranzubringen. Deswegen ist es toll, dass Sie heute zu diesen Themen zusammengekommen sind. Ich glaube, das Thema, das jetzt auf der Tagesordnung steht, ist eines, bei dem das wirklich möglich ist.

Im Élysée-Vertrag gab es ja schon die Energiepolitik als Kooperationsbereich - immerhin. Dann haben sich zum 50. Jahrestag - das war sehr wichtig, eigentlich ein Höhepunkt - Deutschland und Frankreich dafür ausgesprochen, Europa als einen Kontinent des erfolgreichen Energiewandels auszurufen - ein ganz wichtiger Aspekt. Im Jahr darauf gab es dann die Vereinbarung, dass die Deutsche Energieagentur, für die ich heute hier sprechen darf, und die französische Energie- und Umweltagentur ADEME gemeinsam eine Plattform organisieren. So etwas muss sich erst einmal finden. Sie alle haben in Erinnerung: Es musste sich in Frankreich eine neue Regierung finden. Das hat etwas gedauert. In Deutschland hat es ebenfalls etwas gedauert. Aber jetzt ist doch eigentlich ein ganz perfekter Rahmen dafür vorhanden, dass wir uns diese Initiativen und Aktivitäten wirklich noch einmal gemeinsam genau anschauen und sie stärken können.

Für uns ist die deutsch-französische Zusammenarbeit im Bereich Energie und Klima wirklich eine Herzensangelegenheit. Wir haben sehr, sehr viele Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die an diesen Projekten gerne mitarbeiten. Wir glauben auch, dass dieser Prozess, die Transformation der Energiesysteme basierend auf dem Pariser Klimaabkommen, einen europäischen Ansatz erfordert. Wenn wir in Europa erfolgreich sein wollen, dann müssen wir bei diesem Thema konkret sein, sichtbare Dinge schaffen und gerne eben auch grenzüberschreitend tätig sein. Die deutsch-französische Freundschaft eignet sich da in ganz besonderer Weise.

Wir glauben auch, dass das nicht alleine auf der staatlichen Ebene passieren darf. Das reicht eben nicht aus. Wir haben ja sehr gute Erfahrungen mit Städtepartnerschaften in der Vergangenheit gemacht. Viele Städte in beiden Ländern interessieren sich für die Themen, haben aber oft nicht die Ressourcen, oft nicht die Möglichkeiten, sich hier

Übersetzung/Traduction

vous soyez réunis aujourd'hui autour de ces sujets. Je crois que la thématique à l'ordre du jour fait partie des domaines où nous pouvons agir.

Le Traité de l'Élysée indiquait déjà bien la politique énergétique comme un domaine de coopération. Puis à l'occasion du 50^e anniversaire du Traité - une date très importante, un temps fort pour ainsi dire - l'Allemagne et la France ont exprimé leur volonté de faire de l'Europe le continent de la transition énergétique réussie : c'est un aspect très important. L'année suivante, il a été convenu que l'Agence allemande de l'énergie, au nom de laquelle j'ai l'honneur de m'exprimer aujourd'hui, et l'Agence française de l'Environnement et de la Maîtrise de l'énergie, l'ADEME, organiseraient conjointement une plateforme. Un tel projet demande d'abord d'être défini. Vous vous en souvenez, il fallait trouver un nouveau gouvernement en France. Cela a pris du temps. En Allemagne aussi, cela a pris du temps. Toutefois, il existe aujourd'hui un cadre idéal pour nous permettre de réexaminer attentivement ces initiatives et actions ensemble, et pour les renforcer.

La coopération franco-allemande dans le domaine de l'énergie et du climat est un sujet qui nous tient à cœur. Nous avons de très nombreux collaborateurs et collaboratrices qui participent volontiers à ce projet. Nous croyons également que ce processus - la transformation des systèmes énergétiques qui repose sur l'Accord de Paris sur le climat - demande une approche européenne. Si nous voulons mener à bien ce projet en Europe, nous devons agir, construire des choses tangibles et faire preuve d'une volonté de travailler dans un environnement transfrontalier. L'amitié franco-allemande se manifeste dans ce contexte d'une manière très spéciale.

En outre, nous croyons que cela ne se joue pas uniquement au niveau national. Ce n'est pas suffisant. Par le passé, nous avons déjà eu de très bonnes expériences de jumelage de villes. De nombreuses villes de part et d'autre s'intéressent à ces sujets, mais ne disposent souvent pas des ressources et n'ont souvent pas l'occasion

Original

auszutauschen. Aber wir sind davon überzeugt, dass ein Ausbau dieser Tätigkeit der Städtepartnerschaften ein wichtiger Hebel sein kann, um diese Themen voranzubringen.

Wir als Deutsche Energieagentur und auch unsere Freunde in Frankreich, die ADEME, haben oft ein Interesse an besonders konkreten Projekten: Wo können wir, idealerweise natürlich an der gemeinsamen Grenze, Dinge ganz konkret gestalten? Dazu will ich Ihnen auch gerne ein Projekt kurz vorstellen. Wir haben über diese Plattform viele Dialoge organisiert. Wir gucken auch, wie wir über Energieeffizienznetzwerke gemeinsame Aktivitäten voranbringen können. Aber wir haben jetzt ein Projekt vor - und das betten wir auch ein in die europäischen Projects of Common Interest; da gibt es Förderprogramme, die das unterstützen -, bei dem wir das erste weltweite Smart Grid auf Verteilnetzebene bauen wollen, betrieben vor allem von Enedis und Innogy, aber mittlerweile getragen von vielen Unternehmen. Wir wollen uns mit diesem Smart Grid grenzüberschreitend Gedanken machen über Demand Management, Netzintegration von Mobilität und all diese Dinge. Das sind sehr konkrete Punkte, über die ich gleich gerne noch vertiefter berichten will.

Mir ist aber auch noch ein anderes Anliegen sehr wichtig - da hinten läuft die Uhr ganz gnadenlos ab -: Wir haben mit Blick auf 2030 und darüber hinaus sehr schwierige Aufgaben: Wie gestalten wir denn diese Energiewende in Frankreich und in Deutschland? Ich glaube, dass wir auch basierend auf der gemeinsamen Erklärung der beiden Parlamente, die es ja kürzlich gab, wirklich einen guten Anlass haben, uns auszutauschen, hier in einen verstärkten Dialog zu gehen. Wir brauchen Sie an der einen Stelle, auf die wir gleich noch eingehen können, sicherlich ein bisschen, und Sie brauchen uns vielleicht an anderen Stellen, um eine solche Struktur zu schaffen, in der wir in guter Atmosphäre darüber reden können. Das wäre mir ein sehr, sehr wichtiges Anliegen. - Das in dieser Kürze. Herzlichen Dank.

Vorsitzender Andreas Jung: Herzlichen Dank. - Wir werden sicher Gelegenheit haben, die Punkte, die jetzt nicht mehr untergebracht oder vertieft werden konnten, nachher noch einmal

Übersetzung/Traduction

d'échanger des idées ici. Toutefois, nous sommes convaincus que le développement de cette activité de jumelage peut être un levier important pour faire avancer ces questions.

Nos amis français de l'ADEME et nous, l'Agence allemande de l'énergie, nous avons à cœur les projets très concrets : où pouvons-nous, à la frontière commune dans l'idéal, concevoir concrètement les choses ? J'aimerais brièvement vous présenter un projet à ce propos. Nous avons organisé de nombreux échanges sur cette plateforme. Nous regardons aussi comment nous pouvons encourager des actions communes sur les réseaux d'efficacité énergétique. Mais nous avons désormais un projet - et nous l'intégrons également dans les projets européens d'intérêt commun ; porté par des programmes de financement - à savoir, la volonté de construire le premier réseau de distribution intelligent au monde, exploité principalement par Enedis et Innogy, mais désormais soutenu par de nombreuses entreprises. Avec ce réseau intelligent, nous voulons penser la gestion de la demande, l'intégration de la mobilité au réseau et toutes ces choses au niveau transfrontalier. Ce sont des points très concrets sur lesquels j'aimerais vous parler plus en détail.

Toutefois, il y a une autre question que je trouve également très importante - là derrière, l'horloge tourne inexorablement. Nous avons des défis colossaux à l'horizon 2030 et au-delà : comment concevoir cette transition énergétique en France et en Allemagne ? Je crois que, sur la base de la récente déclaration commune des deux parlements, nous avons de bonnes raisons d'échanger, de renforcer le dialogue ici. Nous avons certainement besoin de vous à un moment, nous reviendrons sur ce point dans un instant, et vous pourriez avoir besoin de nous à d'autres moments, pour créer une structure où nous pouvons en parler dans une atmosphère agréable. Ce serait très important pour moi. - Voilà en résumé. Merci beaucoup.

Andreas Jung, président : Merci beaucoup. - Nous aurons certainement l'occasion d'approfondir les points qui n'ont pas pu être abordés ou détaillés plus tard. - Je vais passer la parole à Christoph Bals, de Germanwatch.

Original

ausführlicher zu besprechen. - Ich darf dann übergeben an Christoph Bals, Germanwatch.

Sachverständiger Christoph Bals, Germanwatch e. V.: Sehr geehrte Damen und Herren Abgeordnete! Mesdames et Messieurs les Députés de l'Assemblée nationale! Herzlichen Dank für Ihre Einladung, dass ich als Geschäftsführer einer deutschen NGO, die stark im deutsch-französischen Kontext arbeitet, den angestrebten Élysée-Vertrag kommentieren darf.

Ich möchte dabei zunächst der Frage nachgehen, warum es ein Klimakapitel in diesem Vertrag geben soll, wie vom Bundestag und der Französischen Nationalversammlung gemeinsam vorgeschlagen. Nun, die Sicherung des Friedens war 1963 der Kern des Vertrages. Angesichts der globalen Krise des Klimas und der Artenvielfalt sehen heute viele Bürgerinnen und Bürger beider Länder, dass eine Stabilisierung des Planeten nur durch den Schutz der Geschwister des Friedens, nämlich Klima und Umwelt, gelingen kann. Es gilt, ambitionierte Umsetzungen des wohl größten diplomatischen Erfolgs Frankreichs und möglicherweise der Europäischen Union in den letzten zehn Jahren, des Pariser Klimaabkommens, in der DNS der deutsch-französischen Freundschaft zu verankern. Waren einst Kohle und Stahl das wirtschaftliche Bindeglied der europäischen Kooperation, so werden es nun erneuerbare Energien und eine treibhausgasneutrale Kreislaufwirtschaft sein. Eine französisch-deutsche und für weitere Länder perspektivisch offene Entente climatique kann zum identitätsstiftenden Bindeglied zwischen beiden Gesellschaften, zum zukunftsweisenden Motivationsanker für die Zusammenarbeit und zu einem zentralen Modernisierungsprojekt für ein erneuertes Europa werden.

Nun zu den konkreten Vorschlägen, was in so einem Kapitel Platz finden sollte. Ein wesentlicher Kompass für die Zusammenarbeit beider Regierungen sollte das klare Bekenntnis sein, Vorreiter bei der Umsetzung des Pariser Klimaabkommens auf dem Weg zur Klimaneutralität bis Mitte des Jahrhunderts zu sein. Die deutsche und die französische Regierung könnten den Rahmen für konkrete und mit EU-Partnern abgestimmte Eingaben in den Europäischen Rat, für koordi-

Übersetzung/Traduction

Christoph Bals, expert, Germanwatch e. V. : Mesdames et Messieurs les Députés de l'Assemblée nationale, Mesdames et Messieurs, merci beaucoup de m'avoir invité, en tant que directeur général d'une ONG allemande qui travaille activement dans un contexte franco-allemand, à commenter le projet de Traité de l'Élysée.

Je voudrais tout d'abord me pencher sur la question de savoir pourquoi il devrait y avoir un chapitre sur le climat dans ce Traité, comme le proposent conjointement le Bundestag et l'Assemblée nationale française. En 1963, la paix et sa sécurisation constituaient l'objet principal du Traité. Face à la crise mondiale du climat et de la biodiversité, de nombreux citoyens et citoyennes des deux pays estiment aujourd'hui que la seule façon de parvenir à stabiliser la planète est de protéger les frères de la paix, à savoir le climat et l'environnement. La mise en œuvre ambitieuse de ce qui est probablement le plus grand succès diplomatique de la France et sans doute de l'Union européenne de cette décennie, à savoir l'Accord de Paris sur le climat, doit être inscrite dans l'ADN de l'amitié franco-allemande. Alors que le charbon et l'acier étaient autrefois le lien économique de la coopération européenne, c'est aujourd'hui au tour des énergies renouvelables et d'une économie circulaire décarbonée. Une Entente Climatique franco-allemande avec une perspective d'ouverture à d'autres pays peut ainsi devenir un lien identitaire entre les deux sociétés, un ancrage motivationnel de coopération tourné vers l'avenir et un projet significatif de modernisation pour une Europe renouvelée.

Permettez-moi maintenant d'en venir aux propositions concrètes sur ce qui devrait être inclus dans tel chapitre. L'un des jalons essentiels de la coopération entre les deux gouvernements devrait être l'engagement clair d'être d'ici le milieu du siècle, pionnier dans la mise en œuvre de l'Accord de Paris sur la voie de la neutralité climatique. Les gouvernements allemand et français pourraient créer le cadre pour des propositions concrètes coordonnées avec les partenaires de l'UE au Conseil européen, pour des politiques

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

nierte nationale Politiken zur Klimazielerrreichung und für gemeinsame Infrastruktur- und Bildungsprojekte schaffen.

Bei den jährlich stattfindenden Deutsch-Französischen Ministerräten sollte endlich die Teilnahme der klimapolitisch relevanten Ministerien, insbesondere Umwelt, Energie, Entwicklung, verbindlich sein. Die Arbeitsebene der klimarelevanten Ministerien sollte sich systematisch einmal alle sechs Monate oder häufiger treffen. Die Deutsch-Französischen Ministerräte sollten jährlich einen Fortschrittsbericht zur klimapolitischen Zusammenarbeit diskutieren und anhand von Erfolgskriterien regelmäßig evaluieren. Der neue Vertragstext sollte angesichts des notwendigen Strukturwandels der sozialen Dimension hohes Gewicht einräumen, etwa durch die Verankerung der Ziele des Schaffens guter Arbeitsplätze in Europa, des verbesserten Schutzes der durch die Klimakrise gefährdeten Grundrechte wie etwa Gesundheit, Nahrung, Wasser ihrer Bürgerinnen und Bürger und der Bekämpfung der Energiearmut. Angelehnt an das europäische Erasmus-Programm könnten die Dinge, die der Ministerrat vor zwei, drei Jahren zur Kooperation von Lehrlingen und für energiewenderelevante Berufsaufqualifikationen auf den Weg gebracht hat, in einen Rahmen in den Vertrag gesetzt werden.

Der neue Élysée-Vertrag sollte einen Rahmen dafür schaffen, dass beide Regierungen in der Zukunft folgende Themen prioritär gemeinsam angehen: a) die im Pariser Abkommen vorgesehene gemeinsame Anhebung der EU-Klimaziele an die Vorgaben des Pariser Klimaabkommens und ihre Umsetzung; b) die gemeinsame Entwicklung von klimapolitischen Instrumenten, etwa zur CO₂-Bepreisung und für Berichts- und Sorgfaltspflichten für Investoren und Unternehmen zu klimarelevanten Risiken; c) gemeinsame Projekte für europäische Eisenbahnverbindungen und Elektromobilität, Stromnetze und Speicher, Energieeffizienz, Wasserstoff und Industrietransformation; d) die Zusammenarbeit in der klimaschutzrelevanten Forschung und Entwicklung - da haben wir ja eben ein interessantes Beispiel für disruptive Forschung in diesem Bereich gehört -; e) eine

Übersetzung/Traduction

nationales coordonnées afin d'atteindre les objectifs climatiques et pour des projets d'infrastructure et d'éducation conjoints.

La participation des ministères concernés par l'enjeu climatique - en particulier, environnement, énergie et développement - aux réunions annuelles du conseil des ministres franco-allemands devrait être obligatoire. Une réunion au niveau technique de travail des ministères concernés par l'enjeu climatique devrait systématiquement avoir lieu une fois tous les six mois voire plus souvent. Un rapport d'avancement annuel sur la coopération en matière de politique climatique devrait être discuté lors de chaque conseil des ministres franco-allemand et évalué régulièrement sur la base de critères de réussite. Compte tenu des changements structurels qui s'imposent, le nouveau texte du Traité devrait accorder une place importante à la dimension sociale, en inscrivant par exemple les objectifs de création d'emplois de qualité en Europe, d'amélioration de la protection des droits fondamentaux menacés par la crise climatique - la santé, l'alimentation, l'accès à l'eau - des citoyens et citoyennes et la lutte contre la précarité énergétique. Sur la base du programme européen Erasmus, les projets mis sur pied par le conseil des ministres il y a deux ou trois ans en faveur de la coopération des apprentis et des qualifications professionnelles pertinentes pour la transition énergétique, pourraient être fixés dans le cadre du Traité.

Le nouveau Traité de l'Élysée devrait fournir un cadre permettant aux deux gouvernements d'aborder prioritairement à l'avenir les thèmes suivants : a) une position commune pour relever les objectifs climatiques de l'UE selon l'Accord de Paris conformément aux exigences de l'Accord, et la mise en œuvre de cette position commune ; b) la conception conjointe d'instruments de politique climatique, tels que le prix du carbone, les obligations de « reporting » et de diligence pour les investisseurs et les entreprises prenant en compte les risques climatiques ; c) des projets communs dans les domaines des réseaux ferroviaires européens, de l'électromobilité, des réseaux électriques et du stockage, de l'efficacité énergétique, de l'hydrogène et de la transformation industrielle ; d) la coopération en matière de Recherche & Développement pertinente pour la

Original

verstärkte, an den globalen Nachhaltigkeitszielen und dem Pariser Klimaabkommen ausgerichtete Entwicklungszusammenarbeit und -finanzierung; f) die Stärkung der Zivilgesellschaft und Jugend bei der Transformation zur klimaneutralen Wirtschaft und Gesellschaft und, last, but not least, der sehr wichtige Punkt der Bildung für nachhaltige Entwicklung - von den Kindergärten bis hin zu Schulen, Universitäten und der Erwachsenenbildung.

Ganz herzlichen Dank. Eine etwas ausführlichere Stellungnahme haben wir auch schriftlich eingereicht.

Vorsitzender Andreas Jung: Dafür bedanken wir uns ausdrücklich. Beides wird ausgewertet werden und fließt in unsere Vorbereitungen ein. - Gibt es schon Fragen? - Wenn dem nicht so wäre, hätte ich selbst eine oder genau genommen zwei.

Es sind von beiden die Themen Klimaschutz und Energiewende angesprochen worden, runtergebrochen auf die Fragen der Energienetze und der grenzüberschreitenden Elektromobilität. Deshalb auch die Frage an beide: Wie schätzen Sie denn da die Situation ein? Ich fange bei den Energienetzen an: Haben wir ausreichend grenzüberschreitende Energienetze, bzw. wo ist da der Handlungsbedarf? Was müsste passieren? Warum ist es notwendig?

Und dasselbe bei der Elektromobilität: In Deutschland und in Frankreich fördern wir Elektromobilität. Ist es denn möglich, Elektromobilität grenzüberschreitend zu nutzen - ich spreche jetzt insbesondere von Elektroautos -, bzw. was ist notwendig, um das zu ermöglichen? - Herr Kuhlmann und dann Herr Bals.

Sachverständiger Andreas Kuhlmann, Deutsch-Französische Energieplattform: Ganz herzlichen Dank. - Das sind sehr konkrete, komplizierte Fragen. Die Sache mit den Netzen - das kann ich sagen - ist leider überhaupt noch nicht gewöhnlich, weil wir gerade auf der Verteilnetzebene solche

Übersetzung/Traduction

protection du climat - nous avons entendu un exemple intéressant de recherche disruptive dans ce domaine. -; e) une politique de financement et de coopération au développement renforcée, axée sur les objectifs du développement durable et l'Accord de Paris sur le climat ; f) le soutien à la société civile et à la jeunesse lors de la transformation vers une économie et une société climatiquement neutres et, *last but not least*, la question très importante de l'éducation au développement durable - dans les écoles maternelles, les écoles, les universités et l'éducation des adultes.

Je vous remercie. Nous avons également soumis par écrit, un exposé plus détaillé.

Andreas Jung, président : Nous vous en remercions sincèrement. Tous deux seront examinés et intégrés à nos travaux préparatoires. Y a-t-il déjà des questions ? Autrement, j'en aurais moi-même un ou plutôt deux.

Vous avez tous deux abordé les thèmes de la protection du climat et de la transition énergétique, qui ont été traités sous l'angle du réseau énergétique et de l'électromobilité transfrontalière. D'où cette question qui vous est destinée à tous les deux : Comment voyez-vous la situation ? Je vais commencer par les réseaux électriques : disposons-nous d'un nombre suffisant de réseaux électriques transfrontaliers, sinon où faut-il agir ? Que devrait-il se passer ? Pourquoi est-ce indispensable ?

Et il en va de même pour l'électromobilité : nous encourageons l'électromobilité en Allemagne et en France. Est-ce donc possible d'utiliser l'électromobilité pour les déplacements transfrontaliers - je pense en particulier aux voitures électriques, sinon, que faut-il faire pour rendre cela possible ? - Monsieur Kuhlmann et après Monsieur Bals.

Andreas Kuhlmann, expert, Plateforme énergétique franco-allemande : Un grand merci. - Ce sont des questions très précises et complexes. Les réseaux sont - disons-le - encore peu généralisés, car nous ne disposons pas encore de tels réseaux transfrontaliers au niveau du réseau de distribution, surtout en termes de connexions physiques.

Original

grenzüberschreitenden Netze noch gar nicht haben, vor allem dann nicht, wenn es physikalische Verbindungen sind. Das wollen wir eben mit diesem Projekt, das wir da vorhaben, erproben. Mit einem ähnlichen Projekt - dabei geht es um die Fernwärme zwischen Kehl und Straßburg - wollen wir das ebenfalls erproben.

Warum ist das so schwierig? Es gibt unterschiedliche Regulierungen in unterschiedlichen Ländern, und das macht die Prozesse schwierig: Wem gehört welche Infrastruktur? Welche Regelungen gibt es? Wie integriert man was in welches Netz? Gibt es da unterschiedliche Kulturen? Das einfach einmal zu erproben und dann zu schauen, welchen Mehrwert es da gibt und was man rund um so ein Smart Grid letztendlich alles voranbringen kann, das hat schon einen sehr großen Mehrwert.

Ich bin der Meinung, dass wir neben diesen Strukturen, die wir zwischen Deutschland und Frankreich schon ein bisschen haben, die wir aber noch besser ausbauen sollten, den Schwerpunkt wirklich auf solche Modellprojekte legen sollten. Meine Erfahrung ist: Wir lernen voneinander am besten im konkreten Projekt. Wenn es uns hier gelingt, die verschiedensten Akteure zusammenzubekommen und auch Mobilität in ein Verteilnetz zu integrieren, dann sind das wichtige Erfahrungen und auch wichtige Showrooms, bei denen Politik und Gesellschaft lernen können, wie man miteinander agiert. Daraus kann man auch Ableitungen machen für das gemeinsame Vorgehen auf europäischer Ebene.

Sachverständiger Christoph Bals, Germanwatch e. V.: Zur Verteilnetzebene hat Herr Kuhlmann ja schon jetzt geantwortet. Ich ergänze ein Stück weit zu den Übertragungsnetzen. Wir haben zum Beispiel in Frankreich und Deutschland eine sehr gut zusammenpassende Windenergiestruktur. Das heißt, dass am Atlantik meistens dann Wind weht, wenn er an der deutschen Küste nicht weht, und umgekehrt. Hier würden die Verbindungen über Übertragungsnetze an sich ausgesprochen naheliegen. Dazu ist noch einiges zu tun. Wir könnten Ihnen gerne anbieten - ich bin auch im Vorstand der Renewables Grid Initiative, wo wir mit Netzbetreibern und NGOs gemeinsam genau diesen Fragen nachgehen -, dass wir dazu

Übersetzung/Traduction

C'est justement ce que nous voulons tester avec le projet que nous planifions. Nous voulons également tester cela avec un projet similaire - à propos du chauffage urbain entre Kehl et Strasbourg.

Pourquoi est-ce si difficile ? Les règlements varient d'un pays à l'autre, ce qui rend les procédures compliquées : à qui appartient quelle infrastructure ? Quelle réglementation s'applique ? Quel contenu intégrer dans quel réseau et comment ? Y a-t-il des cultures différentes ? Essayer et estimer quelle peut être la valeur ajoutée et ce qui peut finalement être développé autour d'un tel réseau intelligent, c'est déjà une très grande valeur ajoutée.

Je pense qu'en plus de ces structures que nous avons déjà en partie entre l'Allemagne et la France - mais que nous devrions davantage développer -, nous devrions vraiment nous concentrer sur ce type de projets-pilotes. D'après mon expérience, c'est par le biais de projets concrets que nous apprenons le plus les uns des autres. Si nous parvenons à rassembler les différents acteurs et à intégrer la mobilité au réseau de distribution, alors ce seront d'importantes expériences mais aussi de formidables vitrines permettant à la politique et la société d'apprendre à interagir. Cela peut également servir de base à une action commune au niveau européen.

Christoph Bals, expert, Germanwatch e. V. : M. Kuhlmann a déjà répondu au sujet du réseau de distribution. Je voudrais ajouter quelque chose à propos des réseaux de transport. En France et en Allemagne, nous avons par exemple un dispositif éolien très bien coordonné. J'entends par là que lorsque le vent souffle sur l'Atlantique, il ne souffle pas sur la côte allemande, et vice versa. Dans ce cas, les interconnexions via les réseaux de transport iraient entièrement de soi. Il reste encore beaucoup à faire. Nous serions heureux - je suis également membre du conseil d'administration de *Renewables Grid Initiative* et nous travail-

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

einen Workshop machen oder eine kleine Expertise dazu für Sie erstellen.

Die andere Frage, die ich in diesem Kontext ansprechen will: Was die Akzeptanz in beiden Ländern erheblich schwächt, ist, wenn aus Deutschland überwiegend Kohlestrom nach Frankreich oder aus Frankreich überwiegend Atomstrom nach Deutschland exportiert wird. Was dem sehr abhelfen würde, wäre, wenn wir bis Ende des Jahres in beiden Ländern eine klare Marschrichtung hätten, um wie viel der Kohlestrom und der Atomstrom bis 2030 im Gesamtnetz zu reduzieren sind. Das würde diese Debatte und die Akzeptanzdebatte dazu erheblich erleichtern.

Antoine Herth (UDI, Agir et Indépendants) : Je voudrais d'abord vous remercier d'avoir mis ce sujet à l'ordre du jour. C'est un sujet passionnant, mais vaste, dans le sens où il touche beaucoup de problèmes, et beaucoup de domaines. Comme vous l'avez dit, la France s'est beaucoup mise en avant pour réussir les négociations de la COP 21. Elle a par ailleurs ses propres paradoxes : son attachement à l'énergie nucléaire en est un. Et l'Allemagne, de son côté, a également ses propres contradictions à gérer. Il n'est pas évident, à ce stade, d'avoir des points de rencontre, sinon à travers la gestion commune des réseaux, laquelle est pour moi une évidence, parce qu'il faut forcément raisonner en termes d'interconnexion à l'échelle du continent européen. En revanche, il y a un domaine sur lequel on a un déficit d'investissement.

Et je voudrais vous interroger sur ce point. On raisonne le défi énergétique en termes de substitution d'une énergie à une autre énergie. En réalité, il y a à mes yeux un troisième chantier, qui est peut-être plus important encore et qui consiste à tendre vers croissance économique pauvre en besoins énergétiques. Réduire globalement nos besoins énergétiques est pour moi l'enjeu de ce siècle, plus que réduire le nucléaire ou le charbon pour les remplacer par de l'éolien ou du solaire.

Übersetzung/Traduction

lons précisément sur ces questions avec des opérateurs de réseaux et des ONG - de vous proposer un atelier ou un peu d'expertise à ce sujet.

L'autre question que je voudrais aborder dans ce contexte est la suivante : quand est-ce que l'acceptabilité est considérablement affaiblie dans les deux pays, lorsque c'est l'Allemagne qui exporte davantage d'électricité produite à partir de charbon vers la France ou lorsque c'est la France qui exporte davantage d'électricité produite par des centrales nucléaires vers l'Allemagne ? Pour remédier à cette situation, il faudrait que d'ici la fin de l'année, nous ayons dans chaque pays une ligne d'orientation claire sur la réduction du charbon et du nucléaire sur l'ensemble du réseau à l'horizon 2030. Cela faciliterait considérablement ce débat et le débat sur l'acceptabilité.

Antoine Herth (UDI, Agir et Indépendants): Ich möchte Ihnen zunächst danken, dass Sie dieses Thema auf die Tagesordnung gesetzt haben. Es handelt sich um ein spannendes, aber weit gestecktes Thema, das viele Probleme und viele Bereiche betrifft. Wie Sie bereits sagten, hat Frankreich sich sehr dafür eingesetzt, dass die Verhandlungen zum Pariser Klimaschutzabkommen erfolgreich abgeschlossen werden konnten. Es lassen sich in Frankreich allerdings auch einige Widersprüche erkennen: das Festhalten an der Atomenergie gehört auch dazu. Und auch Deutschland lebt mit seinen eigenen Widersprüchen. Es ist deshalb nicht ganz so einfach, gemeinsame Bezugspunkte zu finden, es sei denn im Bereich der gemeinsamen Verwaltung von Netzen - die meiner Meinung nach eine Selbstverständlichkeit ist -; denn wir müssen uns natürlich auch über die Vernetzung auf gesamteuropäischer Ebene Gedanken machen. Es gibt allerdings einen Bereich, in den wir zu wenig investieren.

Dazu möchte ich Ihnen eine Frage stellen. Man denkt, man könne den Herausforderungen im Energiebereich dadurch begegnen, dass man eine Energiequelle durch eine andere ersetzt. In Wirklichkeit gibt es für mich noch eine dritte Möglichkeit, die vielleicht noch viel wichtiger ist und die darin besteht, sich um ein Wirtschaftswachstum mit geringem Energiebedarf zu bemühen. Die globale Reduzierung unseres Energiebedarfs ist für

Original

C'est certainement cet enjeu-là qui me paraît être une rupture, du moins à moyen terme. Que pouvez-vous nous dire sur cette thématique ?

Sachverständiger Christoph Bals, Germanwatch e. V.: Was vollkommen richtig ist: Für jede vernünftige Energietransformationsstrategie ist die Form der Energieeffizienz und des verringerten Energieeinsatzes eine absolut zentrale Säule. Wir kennen kein Szenario, wo man einfach sagt: „Verbraucht mehr Energie!“, und dabei zu vernünftigen Ergebnissen und einem nachhaltigen Energiesystem kommt. Auf der anderen Seite darf man das nicht ausspielen gegen die Notwendigkeit, zu erneuerbaren Energien zu kommen; denn wir können in einer Situation, wo jetzt zum Beispiel die Elektromobilität boomt, wo wir auch im Gebäudebereich eine Kopplung mit dem Stromsektor verstärkt bekommen werden, nicht erwarten, dass in der Zukunft wesentlich weniger Strom verbraucht wird, selbst wenn wir massiv auf Energieeffizienz dabei setzen. Von daher ist der Ausbau der erneuerbaren Energien parallel dazu absolut zwingend, um insgesamt zu einem klimaverträglichen und risikoarmen System zu kommen.

Sachverständiger Andreas Kuhlmann, Deutsch-Französische Energieplattform: Auch ich will gerne darauf antworten und einmal ganz kurz eingehen auf die Widersprüche, die es gibt: Wir haben viel Kohle, Sie haben viel Kernenergie; wir wollen aus der Kohle irgendwie raus und wissen, wie schwierig es ist; Sie wollen Kernenergie reduzieren und wissen, wie schwierig es ist. Daran sieht man, dass diese Transformation eben auch gesellschaftspolitische Zwänge mit sich bringt. Auch da ist es wichtig, dass man sich darüber austauscht, wie man sie entsprechend angeht. Ich glaube, das ist ebenfalls ein wichtiges Thema der gemeinsamen Arbeit.

Energieeffizienz ist ein ganz zentrales Thema; da gebe ich Ihnen voll recht. Wir haben im Rahmen der Deutsch-Französischen Energieplattform auch verschiedene Projekte dazu. Aktuell versuchen

Übersetzung/Traduction

mich die größte Herausforderung dieses Jahrhunderts, eine größere Herausforderung als die Reduzierung der Atomstrom- und Kohlestromproduktion und die Umstellung auf Wind- und Sonnenenergie. Diese Herausforderung wird, so denke ich, zu einer großen Zäsur führen, zumindest mittelfristig. Was können Sie uns zu diesem Thema sagen?

Christoph Bals, expert, Germanwatch e. V. : Ce qui est tout à fait correct c'est que, pour toute stratégie de transformation énergétique sensée, la nature de l'efficacité énergétique et la réduction de la consommation d'énergie sont des piliers centraux. Nous ne connaissons pas de scénario où l'on se contente de dire : « Consommez plus d'énergie ! », et où on obtient des résultats raisonnables et un système énergétique durable. Par ailleurs, on ne peut pas opposer cela à l'impératif des énergies renouvelables ; parce que, par exemple, à un moment où l'électromobilité est en plein essor, où les liens entre les secteurs du bâtiment de l'électricité vont se renforcer, nous ne pouvons pas nous attendre à utiliser beaucoup moins d'électricité à l'avenir, même si nous misons massivement sur l'efficacité énergétique. Pour cette raison, le développement parallèle des énergies renouvelables est absolument essentiel pour parvenir à un système respectueux du climat et à faible risque.

Andreas Kuhlmann, expert, Plateforme énergétique franco-allemande : J'aimerais également y répondre et me pencher brièvement sur les contradictions qui existent : nous avons beaucoup de charbon, vous avez beaucoup d'énergie nucléaire ; nous voulons sortir du charbon d'une manière ou d'une autre et savons à quel point c'est difficile ; vous voulez réduire l'énergie nucléaire et savez à quel point c'est difficile. Cela montre que cette transformation s'accompagne également de contraintes sociopolitiques. Là aussi, il est important d'échanger sur la façon d'agir. Je crois qu'il s'agit également d'un volet important du travail commun.

L'efficacité énergétique est un thème central ; je suis tout à fait d'accord avec vous. Dans le cadre de la Plateforme énergétique franco-allemande,

Original

wir gerade, ein deutsch-französisches Energieeffizienznetzwerk mit deutschen und französischen Unternehmen aufzubauen. Davon versprechen wir uns viel. Es ist auch eine bekannte Initiative, die wir in Deutschland haben. Energieeffizienznetzwerke müssen einen Beitrag zur Energieeinsparung leisten. Dahinter steht ein Konzept, eine Strategie, wie man diese Runden aufbaut. Das wollen wir mit beiden Ländern zusammen machen. Ich glaube, das wird sehr, sehr spannend. Darauf freue ich mich sehr.

Eine andere Sache: Wir haben versucht, muss ich leider sagen, zwischen Paris und Berlin eine Gebäudeeffizienzachse aufzubauen, weil ja beide vor gleichen Herausforderungen stehen, wie man das angeht, ob es gemeinsame Projekte gibt usw. Das ist wieder ein Beispiel dafür, einerseits wie wichtig das ist, aber andererseits auch dafür, wie sehr solche Initiativen doch auch das Engagement der Spitze der Politik benötigen. Denn wenn es nicht wirklich gewollt ist, dann ist es eben manchmal auch schwierig, die Ebenen, die man ansprechen muss, zusammenzubringen.

Christophe Arend (LREM) : Nous avons bien compris que l'Allemagne et la France doivent changer de modèle. L'Allemagne doit sortir progressivement du charbon, la France doit sortir du nucléaire. En fait, c'est la même chose : nous devons aller vers une autre énergie. Mon collègue Antoine Herth évoquait le fait de diminuer les besoins en énergie à l'avenir : j'y crois peu, mais on peut au moins limiter la croissance des besoins.

Dans ce sens, j'aurais voulu savoir où en étaient aujourd'hui les activités de recherche commune française et allemande pour trouver une solution de remplacement du charbon en Allemagne et du nucléaire en France. N'aurait-on pas intérêt, de ce côté-là, à favoriser le développement et à renforcer le dialogue ? Le fait de travailler à une solution alternative commune dans la recherche, ne serait-ce pas une facilitation, pour l'Allemagne, afin qu'elle sorte progressivement du charbon, et pour la France, afin qu'elle sorte du nucléaire ? - Merci.

Übersetzung/Traduction

nous avons divers projets sur ce thème. Nous essayons actuellement de monter un réseau d'efficacité énergétique franco-allemand avec des entreprises allemandes et françaises. Nous en attendons beaucoup. Il s'agit également d'une initiative bien connue que nous avons en Allemagne. Les réseaux d'efficacité énergétique doivent contribuer à l'économie d'énergie. Derrière se cache un concept, une stratégie pour organiser ces tables-rondes. Nous voulons agir de concert. Je pense que ça va être très intéressant. Je m'en réjouis.

Autre chose : nous avons, malheureusement dois-je dire, « essayé » de créer un axe d'efficacité des bâtiments entre Paris et Berlin, puisque tous deux sont confrontés aux mêmes défis : l'approche à adopter, l'existence ou non de projets communs, etc. C'est un nouvel exemple de l'importance de cette question d'une part, et de la mesure dans laquelle de telles initiatives requièrent également l'engagement du politique au plus haut niveau. Car s'il n'y a pas une réelle volonté, il est parfois difficile de rassembler les interlocuteurs auxquels on doit s'adresser.

Christophe Arend (LREM): Wir alle haben verstanden, dass Deutschland und Frankreich ihr Energiemodell ändern müssen. Deutschland muss schrittweise aus der Kohle aussteigen und Frankreich aus der Kernenergie. Beides läuft auf das Gleiche hinaus: Wir müssen auf andere Energiequellen umsteigen. Mein Kollege Antoine Herth hat bereits darauf hingewiesen, dass wir unseren Energiebedarf in Zukunft verringern müssen: Ich glaube kaum, dass uns dies gelingen wird, aber wir könnten zumindest die Erhöhung des Energiebedarfs begrenzen.

In diesem Zusammenhang würde ich gerne wissen, wie weit die gemeinsamen deutsch-französischen Forschungsbemühungen vorangeschritten sind und ob bereits Lösungen dafür gefunden wurden, wodurch die Kohle in Deutschland und die Kernenergie in Frankreich ersetzt werden könnten. Wäre es nicht sinnvoll, hier die Entwicklung zu fördern und den Dialog zu verstärken? Wenn man in der Forschung an einer gemeinsamen alternativen Lösung arbeiten würde, könnte dies Deutschland nicht den schrittweisen

Original

Sachverständiger Andreas Kuhlmann, Deutsch-Französische Energieplattform: Das ist unbedingt richtig. Ich glaube wirklich, dass wir den Bedarf an Forschung unterschätzen, den es bei diesem komplizierten Projekt noch gibt. Wenn es uns gelänge, eine deutsch-französische Cutting-Edge-Science-Plattform zu bilden oder die wirklich führenden Akteure mal zusammenzubringen für vielleicht solche oder ganz ähnliche Projekte dieser Art, dann wäre das sehr, sehr begrüßenswert. Wir versuchen das hier und da. Auch über die Plattform haben wir einmal einen Innovationswettbewerb gemacht, aber ganz klein deutsch-französische Partnerschaften zusammengeholt. Bei einem Start-up-Award hat ein französisches Start-up jetzt vor ein paar Wochen gewonnen. Aber das ist etwas anderes. Forschung und Innovation sind sehr, sehr wichtig. Ich würde aber gar nicht sagen, dass sich das allein auf die Fragestellung, wie wir weniger Energie verbrauchen, konzentrieren muss. Es gibt so viele Dinge, die es sich hier genauer anzuschauen lohnt. Manchmal bin ich ein bisschen neidisch, wie gut die Amerikaner ihre Forscher präsentieren, und enttäuscht darüber, wie wenig gut wir das in Europa machen. Wenn wir unsere beiden Länder zusammen tun und hier einen starken Fokus auf dieses gestalterische Zukunftsthema legen, dann können wir etwas bewegen. Das kann ich wirklich nur sehr unterstützen.

Sachverständiger Christoph Bals, Germanwatch e. V.: Ich möchte erst einmal die Parallelität herausstellen, dass auf einer sehr abstrakten Ebene Deutschland und Frankreich vor sehr ähnlichen Problemen stehen. Beide müssen versuchen, aus einer Risikotechnologie herauszukommen, und beide müssen dazu versuchen, ein System erneuerbarer Energien, das sehr viel energieeffizienter ist als heute, aufzubauen. Dazu bedarf es in der Tat einer ganzen Menge Forschung.

Auch bei der Transformation der Industrie zu einer treibhausgasneutralen Industrie bis Mitte dieses Jahrhunderts ist ganz viel Forschung notwendig. Hier hätten Europa, Deutschland und Frankreich im Moment die Chance, auch mit führend zu sein in der Welt, damit wirklich Themen

Übersetzung/Traduction

Ausstieg aus der Kohle und Frankreich den Ausstieg aus der Kernenergie erleichtern? - Danke.

Andreas Kuhlmann, expert, Plateforme énergétique franco-allemande : C'est tout à fait juste. Je crois vraiment que nous sous-estimons le besoin de recherche qui subsiste dans ce projet complexe. Si nous réussissions à créer une plateforme scientifique de pointe franco-allemande ou à réunir les acteurs principaux en vue de projets de ce type ou similaires, alors ce serait une très bonne chose. On essaie ici ou là. Nous avons notamment organisé un concours d'innovation sur la plateforme, qui n'a rassemblé que de petits partenariats franco-allemands. Une start-up française a gagné il y a quelques semaines un prix de la création d'entreprise. Mais c'est différent. La recherche et l'innovation sont toutes deux très, très importantes. Toutefois, je ne pense pas qu'il faille se concentrer uniquement sur la question de savoir comment consommer moins d'énergie. Il y a tant de choses qui méritent qu'on s'y intéresse de plus près. Parfois, j'envie un peu la manière dont les Américains présentent leurs chercheurs, et je suis déçu du peu de considération de l'Europe à cet égard. Si nous unissons les efforts de nos deux pays et mettons l'accent, ici, sur cette question d'avenir conceptuelle, alors nous pouvons faire une différence. Je ne peux que vivement soutenir cette démarche.

Christoph Bals, expert, Germanwatch e. V. : Je voudrais tout d'abord souligner le parallélisme entre la France et l'Allemagne, à qui un niveau très abstrait, sont confrontées à des problèmes très similaires. Toutes deux doivent chercher à sortir des technologies à risque, et toutes deux doivent pour cela, construire un système d'énergies renouvelables beaucoup plus efficace sur le plan énergétique qu'aujourd'hui. Cela exige en effet tout une importante activité de recherches.

De nombreuses recherches sont également nécessaires pour transformer l'industrie en une industrie neutre en termes d'émissions de gaz à effet de serre d'ici 2050. En ce moment, l'Europe, l'Allemagne et la France pourraient avoir la chance de compter parmi les leaders mondiaux, de prendre

Original

zu setzen und in den verschiedenen Branchen ganz innovative Dinge mit voranzubringen. Aber vieles kann man nicht klein-klein dabei angehen. Wenn man das will, dann muss man auch wirklich die Bereitschaft haben, zu sagen: Man macht etwas Großes daraus. - Ansonsten ist das - wenn man an die Welt, an China, Indien, an die USA usw., denkt - danach nicht relevant und schon gar nicht im notwendigen Zeitrahmen, den wir brauchen, um die Klimaprobleme zu lösen.

Vorsitzender Andreas Jung: Ich sehe im Moment keine weitere Frage. - Ich habe aber noch eine. CO₂-Preise sind ja ein Thema zwischen Deutschland und Frankreich gewesen, auch bei dem Klimagipfel und bei dem Gipfel, den Frankreich im letzten Jahr ausgerichtet hat. Welche deutsch-französischen Initiativen würden Sie sich dort erhoffen?

Sachverständiger Andreas Kuhlmann, Deutsch-Französische Energieplattform: Das ist ein ganz wichtiges Thema, und das gilt wahrscheinlich für uns beide. Wir haben uns sehr gefreut, dass das in der gemeinsamen Resolution beider Parlamente adressiert war. Es hat auch eine Rolle bei den Koalitionsverhandlungen in Deutschland gespielt; aber es hat nicht dazu geführt, dass wir es besonders proaktiv auf den Weg gebracht haben. Wenn wir das einmal Energiesteuerreform nennen, dann, glaube ich, ist es absolut erforderlich, dass sich Frankreich und Deutschland zusammensetzen und eine gemeinsame Initiative hier auf den Weg bringen. Dazu gibt es verschiedene Modelle, welche, die die Energiesteuern insgesamt betreffen, oder welche, die dem in UK ähnlich sind. Ich glaube, jedes Land für sich genommen - für Deutschland kann ich das sagen - hat, wenn es etwas alleine macht, Sorge vor den Konsequenzen, die es für die Industrie und dergleichen haben kann. Eine gemeinsame Aktivität wäre sehr, sehr sinnvoll. Auch hier gilt es allerdings natürlich zu bedenken, dass in Deutschland viele sagen, die Franzosen würden in besonderer Weise davon profitieren, weil sie ja die Kernenergie hätten. Insofern kann ich nur das unterstützen, was auch Herr Bals schon sagte: Zu einem solchen Projekt, wenn man es ernsthaft angehen will, gehört auch eine ernsthafte Bereitschaft, die Veränderung - bei uns mit der Kohle, in Frankreich mit der Kernenergie - erkennbar zu machen,

Übersetzung/Traduction

des décisions et d'encourager des idées totalement innovantes dans les différents secteurs d'activité. Or, il y a de nombreuses choses qui ne peuvent pas être prises à la légère. Si on en a la volonté, alors on doit être prêt à dire : nous avons un projet ambitieux. - Autrement - si on pense au monde, à la Chine, à l'Inde, aux États-Unis, etc. - ce n'est pas pertinent et le temps presse pour résoudre les problèmes climatiques.

Andreas Jung, président : Je ne vois pas d'autre question pour le moment. - J'en ai une pour ma part. Les prix du carbone ont déjà été abordés entre l'Allemagne et la France, notamment lors de la Conférence sur le climat l'an passé et de la dernière conférence organisée par la France. Qu'est-ce que vous en attendez en termes d'initiatives franco-allemandes ?

Andreas Kuhlmann, expert, Plateforme énergétique franco-allemande : C'est un thème très important, et ça vaut probablement pour nous deux. Nous sommes très heureux qu'il ait été abordé dans la résolution commune des deux parlements. Il a également joué un rôle dans les négociations de coalition en Allemagne ; toutefois, cela n'a pas conduit à ce que nous le mettions en œuvre de manière particulièrement proactive. Si nous nous référons à la réforme de la taxe énergie, je pense alors qu'il est absolument essentiel que la France et l'Allemagne se réunissent et mettent sur pied une initiative conjointe. En outre, il existe différents modèles ; certains concernent l'ensemble des taxes énergie et d'autres sont similaires à celui du Royaume-Uni. Je crois que chaque pays - cela vaut pour l'Allemagne - lorsqu'il agit seul, est concerné par les conséquences que cela peut avoir pour l'industrie et autres. Une action commune serait tout à fait pertinente. Là aussi, il faut garder à l'esprit que beaucoup de personnes en Allemagne affirment que les Français en bénéficieraient tout particulièrement parce qu'ils disposent de l'énergie nucléaire. À cet égard, je ne peux que soutenir ce que M. Bals a déjà dit : si nous prenons ce projet au sérieux, il faut une volonté ferme de rendre le changement visible - ici avec le charbon, en France avec l'énergie nucléaire -, afin qu'une confiance naisse également dans la perspective de développement d'un système énergétique commun. J'encourage les efforts dans ce sens, et je

Original

sodass auch Vertrauen in die Perspektive der Gestaltung des gemeinsamen Energiesystems entsteht. Ich werbe sehr dafür, dass das passiert, und würde mich freuen, wenn das auch wirklich aufgegriffen wird in der nächsten Zeit - wenn nicht von der Regierung, dann vielleicht von den Parlamenten.

Sachverständiger Christoph Bals, Germanwatch e. V.: Alledem würde ich zustimmen und vielleicht noch ein bisschen ergänzend Folgendes dazu sagen: Das eine ist, dass wir ja über einen Mindestpreis im Emissionshandel reden, der investitionsrelevant sein müsste. Mir scheint zumindest für den Stromsektor der Appetit dafür in Deutschland allmählich zu steigen. Wie dann das Carbon-Leakage-Problem für die Schwerindustrie dabei noch mit gelöst wird, das bedarf einer breiteren Diskussion.

Darüber hinaus hat aber in den anderen Sektoren, beispielsweise im Verkehrssektor oder im Gebäudesektor, der CO₂-Preis keine so große Lenkungswirkung; aber er ist trotzdem extrem relevant, um die schiefe Ebene zumindest zu verstellen, den Rahmen besser zu setzen und den Wildwuchs an Subventionen und Abgaben, die wir haben, auf diesen CO₂-Bereich zu fokussieren. Das würde die ganzen Investitionen Richtung erneuerbarer Energien in Deutschland deutlich erleichtern und unbürokratischer machen. Hier sehe ich auch das Potenzial, um eine breite Koalition von vielen Akteuren der Wirtschaft und vielen Akteuren in der Zivilgesellschaft aufzubauen und in diese Richtung voranzugehen.

Von daher sehe ich nach der Wahl in Bayern im Oktober - vorher ist das ein Tabuthema in dieser Regierung - durchaus eine Chance, dieses Thema auf die Agenda zu setzen und möglicherweise bis Ende nächsten Jahres so weit zu sein, dass man auch wirklich entschlossenfähig ist. Das bedarf aber viel Unterstützung auch aus Frankreich, sodass wir Industriegruppen und Wirtschaftsgruppen als Unterstützer dafür bekommen und sich auch die Gewerkschaften positiv bis positiv-neutral dazu aufstellen. Da müssen wir noch eine ganze Menge Arbeit leisten. Das ist nicht chancenlos; aber es ist anstrengend.

Übersetzung/Traduction

serais ravi que l'idée soit adoptée, si ce n'est pas par les gouvernements, peut-être alors par les parlements.

Christoph Bals, expert, Germanwatch e. V. : Je suis d'accord avec tout cela et j'ajouterai peut-être une chose : nous parlons d'un prix minimum dans le système d'échange de droits d'émission qui devrait être pertinent pour l'investissement. Il me semble, du moins pour le secteur de l'électricité, que l'appétit en la matière grandit progressivement en Allemagne. Il conviendra de discuter plus longuement de la manière dont le problème des fuites de carbone de l'industrie lourde peut être résolu.

En outre, dans d'autres secteurs, tels que les transports ou le bâtiment, le prix du carbone est moins incitant, mais est néanmoins extrêmement pertinent pour équilibrer la balance, mieux définir le cadre et concentrer les multiples subventions et taxes que nous avons sur la question du carbone. Cela rendrait les investissements dans les énergies renouvelables beaucoup plus faciles et moins bureaucratiques. Je vois également là le potentiel pour créer une large coalition constituée de nombreux acteurs économiques et de nombreux acteurs de la société civile et avancer dans ce sens.

C'est pourquoi après les élections en Bavière en octobre prochain - d'ici là, c'est un sujet tabou au sein du gouvernement -, je vois l'occasion de mettre ce sujet à l'ordre du jour et qui sait, peut-être serons-nous prêts, d'ici la fin de l'année prochaine, à prendre une décision. Cependant, cela nécessite également le soutien solide de la France, afin que nous recevions le soutien de groupes industriels et économiques et que les syndicats adoptent une position favorable à favorablement neutre à cet égard. Nous avons encore beaucoup de travail en perspective. Ce n'est pas sans espoir, mais cela demandera des efforts.

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

Vorsitzender Andreas Jung: Ich sehe keine weiteren Fragen, und ein besseres Schlusswort kann es zu unserer Veranstaltung kaum geben: Es ist nicht chancenlos; aber es ist anstrengend. - Wir haben viele gute Impulse heute besprochen und neu eingesammelt. Damit sind diese noch nicht automatisch Gegenstand des neuen Élysée-Vertrags; aber sie haben zumindest die Chance, dort berücksichtigt zu werden. So verstehen wir unsere Aufgabe. Wir werden als Deutsch-Französische Arbeitsgruppe stellvertretend für die Parlamente mit Unterstützung der beiden Präsidenten - François de Rugy hat uns das in Paris versichert, Wolfgang Schäuble hat es uns heute sehr kraftvoll versichert - die Dinge vorantreiben.

Ich bedanke mich sehr herzlich bei Ihnen beiden für die Impulse in diesem letzten Block. Ich bedanke mich ganz besonders bei unseren Dolmetschern, bei den Stenografen für ihre nicht einfache,

(Beifall)

aber, wie der Applaus zeigt, ganz hervorragende Arbeit, und ich bedanke mich bei den Mitarbeitern der Bundestagsverwaltung und unseren Mitarbeitern für die Vorbereitung und Durchführung und will Ihnen und euch, den Kolleginnen und Kollegen, sagen, dass die Arbeit in dieser Arbeitsgruppe große Freude macht. Das hat mit der Kollegialität zu tun, die unsere Arbeit prägt. So werden wir sicherlich gemeinsam gute Ergebnisse haben.

Den Franzosen eine gute Rückreise nach Paris! Wir sehen uns am 20. Juni wieder, nämlich genau dort. - Das Schlusswort hat Christophe Arend.

Vorsitzender Christophe Arend: Lieber Andreas, Herr Vorsitzender, ich möchte mich im Namen der französischen Abgeordneten bei den Kollegen aus dem Bundestag herzlich für den Empfang bedanken. Ich bedanke mich auch bei all den Menschen, die dazu beigetragen haben, dass es eine so gute Arbeit wurde, und auch beim Publikum. Wir hoffen auf eine weitere gute Zusammenarbeit. Auf los geht's los!

Übersetzung/Traduction

Andreas Jung, président : Je ne vois pas d'autres questions, et il ne peut y avoir meilleure conclusion à cette réunion : ce n'est pas sans espoir, mais cela demandera des efforts. - Aujourd'hui, nous avons échangé de bonnes idées et créé de nouvelles dynamiques. Cela ne signifie pas qu'elles sont automatiquement couvertes par le nouveau Traité de l'Élysée ; mais elles ont au moins une chance d'y être prises en compte. C'est ainsi que nous interprétons la tâche qui nous est confiée. En tant que groupe de travail franco-allemand représentant les parlements, nous allons, avec le soutien des deux présidents - François de Rugy nous l'a assuré à Paris, Wolfgang Schäuble l'a fermement réaffirmé aujourd'hui faire avancer les choses.

Je tiens à vous remercier tous les deux pour la dynamique donnée à ce dernier bloc. Je tiens à remercier tout particulièrement nos interprètes, les sténographes, pour le travail considérable,

(Applaudissements)

et, comme le montrent les applaudissements, excellent, qu'ils ont effectué, et je voudrais remercier le personnel de l'administration du Bundestag et nos propres collaborateurs pour la préparation et l'organisation de cette audition ; et je voudrais vous dire, à vous, chers collègues, que c'est un plaisir de travailler au sein de ce groupe de travail. La collégialité qui préside à nos travaux y est pour beaucoup. Ensemble, nous pouvons espérer obtenir de bons résultats.

Bon retour à Paris aux Français ! Nous nous retrouvons justement là-bas le 20 juin. - Le mot de la fin revient à Christophe Arend.

Christophe Arend, président : Cher Andreas, Monsieur le Président, je voudrais, au nom des députés français, remercier nos collègues du Bundestag pour leur accueil. Je voudrais également remercier toutes les personnes qui ont contribué à la réussite de cette journée, ainsi que l'audience. Nous espérons poursuivre notre bonne coopération. C'est parti !

Deutsch-Französische Arbeitsgruppe

Groupe de travail franco-allemand

Original

Übersetzung/Traduction

(Beifall)

(Applaudissements)

(Schluss: 17.37 Uhr)

(Fin : 17 h 37)